VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,10.

(pg.1044) Et iterum dicit: Laetamini Gentes cum plebe eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,10.

(pg.81)et itervm dicit laetamini gentes cvm plebe eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,10.

(pg.15)Et iterum dicit Laetamini gentes cum plebe eius.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Rom.15,10.

(pg.44)et iterum dicit·laetamini gentes cum plebe ejus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,10.

(pg.19a)et iterum dicit laetamini gentes cum populo eius

ITALA Cod.gne.(Tischendorf,1861) Rom.15,10.

(pg.158)Et iterum dicit laetamini gentes cum plebe eius

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,10.

(pg.71)Et iterum dicit:laetamini gentes cum plebem eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 15,10.

(pg. 36, 22) Et iterum dicit., Letamini gentes, cum plebe eius.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 10.

(pg. 22*) Et iterum dicit· Laetamini gentes cum plebi eius·

plebe z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,10.

(pg.183A)Et iterum dicit:Laetamini,gentes,cum plebe ejus.

4,1.

ITALA AVG.ps.78.(Migne,1841) Rom.15,10.

3(pg.1012)Laetamini,Gentes,cum plebe ejus.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.15.10.
11,25.26.

56.(pg.419,1)laetamini,gentes simul cum populo eius,quia caecitas ex parte Israhel facta est,donec plenitudo gentium intraret et sic omnis Israhel saluus fieret.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter, 1908) Rom.15,10.

44,11.(pg.78,9)et iterum:epulamini,gentes,cum populo eius?

vgl.deut.32,43.(Itala);fehlt Vulgata.

CAr Rm 15,10

Rm 15,10
Dt 32,43

(502C) Et iterum dicit. Laetamini, gentes, cum plebe ejus./

CHRY II,1182 Rom 15,10 (Deut. 32,43)

(20a) Et alter propheta. Laetamini gentes cum populo eius.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,10.

15(pg.740A)Et iterum dicit:Laetamini gentes cum plebe ejus.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) deut.32,43.
Rom.15,10.

36(pg.154B)Laetamini gentes cum plebe ejus.

(pg.154B)Laetamini gentes simul cum eo;

83.

ITALA ISID.iud.(Migne,1862) Rom.15,10.

9,2.(pg.391A)Laetamini,gentes,cum plebe ejus.

PEL Rm 15,10 Rm 15,10

(115,9) Et iterum dicit: Laetamini gentes cum plebe eius.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,10.
comm.

8(pg.1263C)Et iterum dicit:Laetamini,gentes,cum populo ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm.

15,10

deut.32,43.

psalm:116,1.

8(pg.1264B)Quod autem ait:Laetamini,gentes,cum populo ejus,
eisdem verbis in Deuteronomii cantico scriptum
est: Laudate vero Dominum,omnes gentes,et magni-
ficate eum,omnes populi,in centesimo sexto deci-
mo psalmo legitur;tantum est quod ibi pro magni-
ficate,collaudate positum est.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,10.

15(pg.122A)Laetamini,gentes.(-)Cum plebe ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 15,11.

(pg.1044) Et iterum:Laudate omnes Gentes Dominum:& magnificate .eum omnes populi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,11.

(pg.82)et iterum dicit lavdate omnes gentes dm et magnifica-
te evm omnes popvli

ITALA   Cod.e(Belsheim,1885)   Rom.15,11.

(pg.15)Et iterum dicit Laudate omnes gentes dominum,et magnificate eum omnes populi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,11.

(pg.44)et iterum dicit·laudate dnm oms gentes·et conlaudate
eum oms populi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,11.

(pg.19a)et iterum dicit laudate dominum omnes gentes et col-
laudate eum omnes populi

ITALA Cod.gue.(Tischendorf.1861) Rom.15,11.

(pg.158)Et iterum dicit laudate omnes gentes dnm et magnificate eum omnes populi

ITALA Cod.r (Ziegler,1876) Rom.15,11.

(pg.71)Et iterum dicit:laudate dominum omnes gentes et laudate eum omnes populi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 15, 11.

(pg. 36, 23) Et iterum. „Laudate dominum omnes gentes, et conlaudate eum omnes populi.„

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 11.

(pg. 22*) Et iterum· Laudate omnes gentes dn̄m·et magnificate e-
um·omnis populi·

omnes pop. z[1]

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,11.

(pg.183B)Et iterum:Laudate,omnes gentes,Dominum,et magnifica-
te eum,omnes populi.

vgl.psalm.116,1.

CAr Rm 15,11

Rm 15,11
Ps 116,1

(502C) /Et iterum: Laudate, omnes gentes, Dominum, et magnificate eum, omnes populi.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15.11.

15(pg.740A)Et iterum:Laudate omnes gentes Dominum,et magnificate eum omnes populi.

PEL Rm 15,11 Rm 15,11

(115,10) Et iterum dicit (Dauid): Laudate dominum omnes gentes, et magnificate eum omnes populi.

dicit om. H G Cas / dauid om. B H G V Cas / omnes gent. dom. H_1 G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,11.
comm.

8(pg.1263C)Et iterum:Laudate Dominum,omnes gentes,et magnificate eum,omnes populi.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 15,12.

(pg.1044) Et rursus Isaias ait:Erit radix Iesse,& qui exurget regere Gentes,in eum Gentes sperabunt.

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Rom. 15,12.

(pg.82) et iterum esaias dicit erit radix...... et qui exurget
regere gentes in eo gentes sperabunt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,12.

(pg.15)Et iterum Isaias dicit Erit radix Iesse,et qui exsurget regere gentes,in eo gentes sperabunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,12.

(pg.44)et rursus esaias ait·erit radix jesse·et qui ex surget regere gentes·ineum gentes sperabunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,12.

(pg.19a)et iterum esaias dicit erit radix iesse et qui exsurget principari t imperare gentibus in eo gentes sperabunt

ITALA Cod.gue.(Tischendorf,1861) Rom.15,12.

(pg.158)Et iterum eseias ait et erit radix iesse qui exsurget
regnare gentibus in eo gentes sperabunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,12.

(pg.71)Dicit autem et Esaias:erit radix Iesse et qui exurget regnare in gentibus.in eum gentes sperabunt.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 15, 12.

(pg. 36, 24) Et iterum esayas dicit., Erit radix gesse et qui exurget regere gentes. in eo gentes sperabunt.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,12.

(pg.22*) Et rursus esaias ait· Erit radix iesse·et qui exsurget regire gentes· In eo gentes sperabunt·

isaias z[1] regere z[1] In eum z[3]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 15, 12.

(pg.122) vg: in eo gentes sperabunt; γ (om. in eo).

VL LECT. GUELF.
ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Rom.15,12.

(pg.37 u) Et rursum esaias ait Erit (radix iesse et qui ex) surget reg(er)ϕ gent(es in eu(m gentes s)p(e)ra-bunt

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,12.

(pg.183C)Et rursus Isaias dicit:Erit radix Jesse;et qui surgit regere gentes,in eum gentes sperabunt.

vgl.Is.11,10.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.15,12.

3,12.(pg.645)Dicit autem Isaias Erit radix Jesse,et qui exsurget regnare in gentibus,in eum gentes sperabunt?

CAr Rm 15,12

Rm 15,12
Is 11,10

(502C) Et rursus Isaias ait: Erit radix Jesse...
(502D) Et qui exsurget regere gentes; in eum gentes sperabunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Rom.15,12.

2,2.(pg.91C)Erit radix Jesse,qui exsurget regere gentes;in ipsum gentes sperabunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.15,12. / Is.11,10.

1,1.(pg.145B)Isaias enim dicit:Erit radix Jesse,qui exsurget regere gentes,in eum gentes sperabunt.

30.

ITALA ȞIER.Rom.(Migne,1865) 15,12.

15(pg.740B)Et rursus Isaias ait:Erit radix Jesse.(-)Et qui
exsurget regere gentes,in eum gentes sperabunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.5.(Migne,1845) Rom.15,12.

36(pg.154B)Et erit radix Iesse,et qui surget regere gentes,in eum gentes sperabunt.

JUL-T aet 1,13 Rm 15,12

(549A) Qui exsurget regere gentes, in eo gentes sperabunt.

PEL Rm 15,12 Rm 15,12

(115,13) Et iterum Isaias dicit: Erit radix Iesse.

15) Et qui exsurget regere gentes, in eo gentes sperabunt.

=

rursus A V Cas (=vg); rursum H G / ait A H G V Cas (=vg) / exsurgit E M+ N+ V / gentes in eo E G / eo (corr.m.2 eum) A; eum B R C V Cas

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) Rom.15,12.

18,25.(pg.747C)Erit radix Jesse,et qui exsurget regnare in gentibus,in eo gentes sperabunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,12.
comm.

8(pg.1263C)Et Isaias rursum dicit:Erit radix Jesse,et qui exsurget regere gentes,in eo gentes sperabunt.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14.
comm.

15,12.
Is.11,10.

9(pg.1265B)Et in eo gentes sperabunt

B)wiederholt:in ipso gentes

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,12.

15(pg.122A)Erit radix Jesse.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,13.

(pg.1044) Deus autem spei repleat vos omni gaudio,& pace in credendo:vt abundetis in spe,& virtute Spiritus sancti.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,13.

(pg.82)ds avtem spei repleat vos omni gavdio et pace ad abvndandam vobis spem nostram in virtvte sps sancti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,13.

(pg.15)Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace spem nostram in virtute spiritus sancti.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,13.

(pg.44)Ds autem spei·repleat vos omni gaudio·et pace incredendo
ut habundetis inspe et virtute spiritus sancti.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,13.

(pg.19a)deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace vt abundetis vos spe in virtute spiritus sancti

ITALA Cod. guo. (Tischendorf, 1861) Rom. 15, 13.

(pg. 158) D̅s̅ autem spei repleat vos omni gaudio ....

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,13.

(pg.25)Deus autem spei adimpleat vos omni gaudio et pace ut abundetis in omnem spem in virtute spiritus sancti.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) Rom.15,13.

(pg.71)Deus autem spei adinpleat uos omni gaudio et pace in credendo,ut abundetis in spe

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 15, 13.

(pg. 37, 1) Deus autem spei repleat uos ut omni gaudio et pace in credendo. ut abundetis in spe et uirtute spiritus sancti., amen

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 13.

(pg. 22*) D̄s autem spei repleat uos omni gaudio et pace in credendo· ut habu ndetis in spe et uirtute sp̄s sc̄i·,·

abund. z[1]

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) Rom.15,13.

(pg.37 u) Ds (a)ute(m) spei rep(l)a(eat) uos om(ni gaudio et pace) in c(r)edendo ut ab(u)ndet(is) in (omnem spem) in (uirtute) sps sci

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,13.

(pg.183D)Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo;ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

III.
ITALA AVG.ep.179.(Goldbacher,1904) Rom.15,13.

4.(pg.693,12)impleat(-)omni gaudio et pace in credendo(-)in spe et potentia spiritus sancti.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,13.

(pg.575,15) Deus autem spei adimpleat uos omni gaudio et pace, ut abundetis in omnem spem in uirtute spiritus sancti.

CAr Rm 15,13 Rm 15,13

(502D) Deus autem spei repleat vos omni gaudio... Et pace in credendo, ut abundetis... In spe, in virtute Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.15,13.

9.(pg.717A)Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo:in abundantia spei et virtute Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.15,13.

25.(pg.543A) Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo,ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.15,13.

10(pg.118C)Deus autem spei repleat vos omni gaudio,et pace in credendo,ut abundetis in spe,et virtute Spiritus sancti.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne.1865) 15,13.

15(pg.740B)Deus autem spei.(-)Repleat vos omni gaudio et pace.
C)In credendo,ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

JO-N 18

Rom 15, 13
(Lc. 22, 32)
(Hebr. 10, 23)

(643A) ut in spe non deficiamus.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) Rom. 15, 13.

14. (pg. 845C) Deus autem spei repleat vos omni gaudio, et pace in credendo, ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,13.

(pg.983B) Fratres.Deus spei repleat vos omni gaudio:et pace in se credendo:ut abundetis in spe:et virtute Spiritus Sancti.

PEL Rm 15,13 Rm 15,13

(115,20) Deus autem spei.

21) Repleat uos omni gaudio et pace in credendo.

(116,3) Ut abundetis in spe, in uirtute spiritus sancti.

in uirtute) ~~inxxxx~~ et uirt. H G (=vg) / sancti om. Cas^cod

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.15,13.

23.(pg.678B) Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo, ut abundetis in spe, in virtute Spiritus sancti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,13.
comm.

9(pg.1265B)Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo,ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

B)wiederholt:Deus autem spei;
Deus autem

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,13.
comm.

9(pg.1266A)Repleat vos omni gaudio et pace in credendo,ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,13.
comm.

10(pg.1266A)Eadem ratione qua supra diximus repleri omni gaudio et omni pace credentes,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 32, (Migne, 1849) Rom. 15, 13.

21(pg.763A) Implevit nos gaudio spei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,13.

15(pg.122A)Deus autem spei repleat vos omni gaudio.
B)In virtute Spiritus sancti.

A)wiederholt:Deus spei.
B) Et virtute Spiritus sancti.

PS-VIG Mar 3,4 62.

ITALA ~~VIGIL,Th.Mar.8~~.(Migne,1863) Rom.15,13.

A(pg.413A)Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo,ut abundetis spe et potentia Spiritus sancti.

adimpleat C

in spe C

9-1-46B

PS-VIG Mar 3, 27 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.15,13.

X(pg.418A)Deus autem spei adimpleat vos omni gaudio et pace ut abundetis et glorificetis Patrem Domini nostri Jesu Christi.

9-1-16B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,14.

(pg.1044) Certus sum autem fratres mei & ego ipse de vobis, quoniam & ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita vt possitis alterutrum monere.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.15,14.

(pg.82) certvs svm avtem et ipse ego dic vobis fratres qvoniam
plenі estis delictione et repleti omni scientia ita
vt possitis altervtrvm monere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,14.

(pg.15)Certus sum autem,et ipse ego de vobis,fratres mei,quoniam pleni estis dilectione,et repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,14.

(pg.44)(Confido) autem et ipse ego de vobis fratres·Quom pleni estis caritate·et repleti·omni scientia.ut invicem possitis monere.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,14.

(pg.19a)confido t certus sum autem et ipse ego de vobis fratres
quoniam pleni estis dilectione et repleti omni scientia
vt alterum possitis monere

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,14.

(pg.25)Certus sum autem,fratres,de vobis quoniam adimpleti estis dilectione et omni scientia,ut alterutrum possitis cohercere....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,14.

(pg.23) Certus sum autem fr̄s mei et ego ipse de uobis qm̄ et
ipsi pleni estis dilectionem· Repleti omn i scientia·
ita ut possetis alterutrum monere·,·

dilectionem:m eras. possitis z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,14.

(pg.184A) Certus sum autem,fratres,et ego ipse de vobis,quia et ipsi pleni estis dilectione,repleti omni scientia;ita ut possitis alterutrum monere.

ITALA PS.AVG.spec.79.(Weihrich,1887) Rom.15,14.

(pg.576,1) certus sum autem,fratres,de uobis quoniam adimpleti estis dilectione et omni scientia,ut alterutrum possitis coercere.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Rom.15,14.
AGAP.

7.(pg.336,5) certus sum et ego de uobis,quod pleni estis bonitate,repleti omnis scientiae,ut possitis inuicem monere.

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Rom.15,14.
AGAP.I.

(pg.40A)Certus sum et ego de vobis,quod pleni estis bonitate, repleti omni scientia,ut possitis invicem monere.

CAr Rm 15,14 Rm 15,14

(502D) Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis... Quomodo, et ipsi estis pleni dilectione...
(503A) Repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,14.

15(pg.740C)Certus sum autem,fratres mei,et ego ipse de vobis.
C)Quoniam et ipsi pleni estis dilectione.
C)Repleti omni scientia:ita ut possitis alterutrum monere.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 14.

(pg. 110C) Fratres: Certus sum ego ipse de vobis: quoniam et ipsi pleni estis dilectione: repleti omni scientia: ita ut possitis alterutrum monere.

PEL Rm 15,14 Rm 15,14

(116,5) Certus autem sum, (fratres mei,) et ego ipse de uobis (,fratres):

8) Quoniam pleni estis dilectione.

10) Repleti omni scientia.

11) Ita ut possitis alterutrum monere.

sum autem(enim R) A H G V Cas Sd (=vg) / fr.mei om. B Sd / ego om. Sd D / fratres add. B Sd / quoniam)+et ipsi H G V Cas (=vg) / dil.estis Sd^{cod} / et replet. Sd D / possetis H(-C) G*

ITALA Corp.PELAG.4.(Caspari,1890) Rom.15,14.

1,4.(pg.69,4)Certus sum autem,fratres mei,et ego ipse de uobis,quia pleni estis dilectione,repleti omni scientia,ita ut possitis alterutrum monere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.10.(Migne,1862) 15,14.
comm.

10(pg.1266A)Certus sum autem,fratres,et ego de vobis,quoniam et ipsi pleni estis bonitate,repleti omni scientia,ita ut possitis et alios monere.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) PG. 14. 15,14.
comm.

10(pg.1267A)Ita ut possitis et alios monere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,14.

15(pg.122B)Certus sum autem et ipse de vobis.(-)Et repleti omni scientia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,15.

(pg.1044) Audacius autem scripsi vobis fratres ex parte, tamquam in memoriam vos reducens: propter gratiam, quae data est mihi a Deo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,15.

(pg.83)avdacivs avtem scripsi vobis fratres ex parte tamqvam rememorans vos propter gratia qvae data est mihi a do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,15.

(pg.15)audacius autem scripsi vobis,fratres,ex parte,tamquam
in memoriam reducens vos propter gratiam quae data est
mihi a deo,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,15.

(pg.44)Audatius autem scripsi vobis fr̄ s̄·ex parte tanquam·In-
memoriam vos revocans·Propter gratiam quae data est mi-
hi a d̄o

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,15.

(pg.19a)audacius autem scripsi vobis fratres ex parte tanquam re t commemorans vos propter gratiam datam mihi a deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 15.

(pg. 23) Audacius aut̄ scripsi uobis fr̄s · ex parte · tamquam in memoriam uos reducens · p̄ptor gratiam quae data est mihi a do ·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,15.

(pg.184A) Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte, tanquam in memoriam vos reducens, propter gratiam quae data est mihi a Deo,

ITALA IV. AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 15,15. 12,3.

10. (pg. 184, 7) secundum gratiam, quae data est
10) unicuique partitur mensuram fidei.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.15,15.

12,31.(pg.270,27)audacius autem scripsi uobis ex parte,tamquam commemorans uos propter gratiam quae data est mihi a deo,

CAr Rm 15,15 Rm 15,15

(503A) Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte...
Tanquam in memoriam vos reducens... Propter gratiam quae data est mihi a Deo.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.15,15.

38.(pg.56,4)Secundum gratiam quae data est mihi a deo.

30.

ITALA | HIER.Rom.(Migne,1865) | 15.15.

15(pg.740D)Audacius autem scripsi vobis,fratres,ex parte.
D)Tanquam in memoriam vos reducens.
D)Propter gratiam,quae data est mihi a Deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 15.

(pg. 110C) Audacius autem scripsi vobis fratres ex parte: tanquam in memoriam vos reducens: propter gratiam que data est mihi a Deo:

PEL Rm 15,15 Rm 15,15

(116,12) Audacius autem scripsi uobis, fratres, ex parte.

16) Tamquam rememorans uobis.

18) Propter gratiam quae data est mihi a deo.

rememorans uobis) in memoriam uos(uos om.ERG) reducens A H G V Cas (=vg); rememorans Sd / a deo om. C

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,15.
comm.

8(pg.1265A)est mihi. (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,15.
comm.

11(pg.1267B)Audacius autem scripsi vobis ex parte,tanquam commemorans vos per gratiam datam mihi a Deo,

C)wiederholt:Audacius autem scripsi vobis ex parte, tanquam commemorans vos per gratiam quae data est mihi.
Ex parte scripsi?
(pg.1268A) commemorans vos per gratiam datam mihi,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) PG. 14. comm.

15, 15.
I, Cor. 13, 12.

11(pg. 1267C) ex parte se dicat scribere, et ex parte cognoscere.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,15.

15(pg.122B)Audacius autem scripsi vobis.

B)Tanquam rememorans.

C)Propter gratiam quae data est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 15,16.

(pg.1044) vt sim minister Christi Iesu in Gentibus:sanctificans Euangelium Dei,vt fiat oblatio Gentium accepta, & sanctificata in Spiritu sancto.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,16.

(pg.83)vt sim serviens xpo ihv in gentibvs sanctificans evangelivm di vt fiat oblatio gentivm accepta sanctificata in spv sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,16.

(pg.15)ut sim serviens Christo Iesu in gentibus,sanctificans evangelium dei,ut fiat oblatio gentium accepta,sanctificata in spiritu sancto.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,16.

(pg.45)ut sim serviens xpo Ihu ingentibus·scl ficans evangelium dI.ut fiat oblatio gentium sanctificata in spu sco·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   Rom.15,16.

(pg.19a)sim seruiens christo iesu t i in gentibus sanctificans
euangelium dei vt fiat oblatio gentium sanctificata in
spiritu sancto

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 16.

(pg. 23) Ut sim minister xp̄i ihu · in gentibus · Sc̄ificans euange-
liū di ut fiad oblatio gentium accepta · sc̄ificata · in sp̄u
sc̄o ·

fiat z^2 et sc̄ific. z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,16.

(pg.184B)ut sim minister Christi Jesu in gentibus,sanctificans
Evangelium Dei,ut fiat oblatio gentium accepta et
sanctificata in Spiritu sancto.

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 15, 16.

10. (pg. 184, 7) minister Christi

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.15,16.

83(pg.2087)Ut minister sim Christi Jesu in Gentibus,consecrans Evangelium Dei,ut fiat oblatio Gentium acceptabilis,sanctificata in Spiritu sancto,

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.15,16.

12,31.(pg.271,2)ut minister sim Christi Iesu in gentibus,consecrans euangelium dei,ut fiat oblatio gentium acceptabilis,sanctificata in spiritu sancto.

CAr Rm 15,16 Rm 15,16

(503A) Ut sim minister Christi Jesu gentibus... Sanctificans Evangelium Dei...

(503B) Ut fiat oblatio gentium accepta et sanctificata in Spiritu Sancto.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.15,16.

9.(pg.717A)Ut fiat oblatio gentium sanctificata in Spiritu sancto.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.15,16.

38.(pg.56,5)ut sim minister Christi in gentibus,consecrans euangelium dei.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,16.

15(pg.741A)Ut sim minister Christi Jesu in gentibus.
A)Sanctificans Evangelium Dei.
A)Ut fiat oblatio gentium accepta,et sanctificata in Spiritu sancto.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Rom.15,16.

(pg.226A)Ut fiat oblatio nostra accepta sanctificata in Spiritu sancto.

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 16.

(pg. 111A) ut sim Minister Christi Jesu in gentibus: sanctificans Evangelium Dei: ut fiat oblatio gentium accepta et sanctificata in Spiritu Sancto.

PEL Rm 15,16 Rm 15,16

(116,20) Ut sim seruiens Christo Iesu in gentibus.

(117,1) Sanctificans euangelium dei.

6) Ut fiat oblatio gentium (accepta,) sanctificata in spiritu sancto.

seruiens) minister H (om.N) G Cas (=vg) / iesu christo A; christi iesu H G Cas (=vg) / dei om. Sd / accepta om. B H_2

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,16.
comm.

11(pg.1267B)ut sim ministrans Christo Jesu in gentibus,sanctificans Evangelium Dei,ut sit oblatio gentium accepta,sanctificata in Spiritu sancto.

(pg.1268A)wiederholt:ut sim(-)ministrans Christo Jesu in gentibus,sanctificans Evangelium Dei.

B) sanctificans Evangelium Dei,
säcrificans Evangelium Dei;
Ut fiat oblatio gentium accepta,sanctificata in Spiritu sancto.

C) Sanctificata(-)in Spiritu sancto.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom. (Migne; 1864) 103. 15,16.

15(pg.122C)Sanctificans evangelium.

C)Ut fiat oblatio Gentium accepta.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.15,16.

(pg.326D)Ut fiat oblatio gentium acceptabilis,sanctificata in Spiritu sancto.

ITALA PS-VIG Var 3,32 ~~VIGIL,Th,Mar,2~~.(Migne,1363) 62. Rom.15,16.

~~9~~(pg.419B)Ut fiat oblatio gentium acceptabilis,sanctificata in Spiritu sancto.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,17.

(pg.1044) Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Röm.15,17.

(pg.83)habeo igitvr gloriam in xpo ihv qvae ad dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,17.

(pg.15)Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad deum:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,17.

(pg.45)Habeo igitur gloriam in xpo ihu ad dm.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,17.

(pg.19a)habeo igitur gloriam in christo iesu quae est ad deum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,17.

(pg.23) Habeo igitur glorie in xp̄o ihu ad dm·,·

gloriam z²

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 15, 17.

(pg. 122) vg: eorum; γ (om.).

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,17.

17.

(pg.184B)Habeo igitur gloriam in Christo ad Deum;

ITALA . AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.15,17.

12,31.(pg.271,5)habeo ergo gloriam in Christo Iesu ad deum;

CAr Rm 15,17 Rm 15,17

(503B) Habeo igitur gloriam in Christo Jesu... Ad Deum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 15,17.

35. (pg.1330D) Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,17.

15(pg.741B)Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15,17.

(pg. 111A) Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

PEL Rm 15,17 Rm 15,17

(117,11) Habeo igitur gloriam in Christo Iesu ad deum.

in om. G^{+} / christi G^{+} / iesu om.Sd̄ /

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 15, 17.

12(pg.1129B)Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. 15,17.
comm.

12(pg.1268C)Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

(pg.1269B)wiederholt:gloriam

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,17.

15(pg.122D)Habeo igitur gloriam in Christo.

D)wiederholt:gloriam
gloriatione

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.15,17.

(pg.322A)Habeo enim confidentiam in Christo Jesu ad Dominum:

PS-VIG Var 1,49 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.15,17.

~~96~~(pg.384D)Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

igitur] inquit C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 15,18.

(pg.1044) Non enim audeo aliquid loqui eorum,quae per me non efficit Christus in obedientiam Gentium,verbo & factis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,18.

(pg.83) non enim avdeo aliqvid loqvi eorvm qvae per me non efficit xps obavdientiam gentivm verbo et factis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,18.

(pg.15)non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non
effecit Christus obaudientiam gentium,verbo et fac-
tis.

ITALA Cod.f(Scrinever,1859) Rom.15,18.

(pg.45)Non enim audeo aliquid loqui eorum quae non efficit $\overline{\text{xps}}$
per me in oboedientia gentium verbo et factis invirtute
ejus·

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,18.

(pg.26)Non enim audeam aliquid dicere,quae non perficit christus per me in obauditionem gentium verbo et opere et virtute eius.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,18.

(pg.19a)non enim audeo aliquid dicere t loqui quorum quae non
efficit christus per me in oboedientiam gentium verbo
et opere

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 18.

(pg.23) Non enim audeo·aliquid loqui eorum·que per me non efficit xp̄s· in oboedientiā gentium uerbo et facitis

quae z^2 facitis: i pri. eras.

AM Ps 38,35,2 Rm 15,20

(210,14) sic homo omnis est qui opus suum supra Christi non constituit fundamentum;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,18.

(pg.184B) non enim audeo aliquid loqui eorum, quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium verbo et factis,

AN te 3,11 Rm 15,18

(2o6) Item·illic: Non enim audeo aliquid dicere quae non perficit christus per me in obauditionem gentium uerbo et opere /

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Rom.15,18.

(pg.323,5) Non enim audeam aliquid dicere,quae non perficit christus per me in obauditionem gentium uerbo et opere

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Rom. 15, 18.

12, 31. (pg. 271, 6) non enim audeo quicquam eorum loqui quorum non perfecerit Christus per me in obaudientiam gentium, uerbo et opere.

CAr Rm 15,18 Rm 15,18

(503B) Non enim audeo aliquid loqui eorum, quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium. ...
(503C) Verbo et factis,/

CO 1,5 Rm 15,18

(156,10) non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non effecit Christus uerbo et factis /

efficit P

CYR c THt

CO 1,5 S   Rm 15,18

(270,23) non enim audeo, inquit, aliquid dicere quod non operatus est per me Christus uerbo et opere /

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156)

50.

ITALA ₡VCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Rom.15,18.

18(pg.1134C)Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Rom.15,18.

(pg.787A)Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus,in obedientiam gentium,verbo et factis.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.15,18.

9.(pg.717A)Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium,verbo et factis;

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Rom.15,18.

10,25.(pg.463A)Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.15,18.

5,19.(pg.296A)Non audeo loqui ea,quae per me non effecit Deus in obedientia gentium verbo et factis.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.15,18.

38.(pg.56,7)Non enim audeo quicquam loqui eorum,quae per me non efficit Christus verbo et factis.

30.

ITALA ~~A~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,18.

15(pg.741B)Non enim audeo aliquid loqui eorum,quae per me efficit Christus,in obedientiam gentium.

B)In verbo et factis,in virtute signorum et prodigiorum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,18.

(pg.111A)Non enim audeo aliquid loqui eorum que per me non efficit Christus;inobedientiam gentium.In verbo: et factis:

PEL Rm 15,18 Rm 15,18

(117,14) Non enim audeo aliquit loqui eorum quae per me non efficit Christus in oboedientiam gentium.

17) Uerbo et factis /

effecit R+ M+ N+

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 15, 18.

12 (pg. 1129B) Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium verbo et factis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,18.
comm.

12(pg.1268C)Non enim audeo aliquid loqui eorum quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium,verbo et factis.

(pg.1269B)wiederholt:Non enim-factis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,18.

15(pg.122D)Non enim audeo aliquid loqui eorum,quae per me non efficit Christus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.15,18.

(pg.322A)non autem audeo de omnibus loqui,quod non est operatus per me Christus.Ad obauditionem gentium verbo et facto,

PS-VIG Var 3,4 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8~~.(Migne,1863) Rom.15,18.

¶(pg.413A)Non enim audeo aliquid horum loqui,quae non perfecerit Spiritus per me in obedientiam gentium, verbo et factis./

spiritus] xpo C quae] quorum C

9-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,19.

(pg.1046) in virtute signorum, & prodigiorum, in virtute Spiritus sancti: ita vt ab Ierusalem per circuitum vsque ad Illyricum repleuerim Euangelium Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,19.

(pg.83) in virtvte eivs signorvm et prodigiorvm in virtvte
sps sancti ita vt complerctvr ab iervsalem vsqve in
illyricvm et in circvito evangelivm xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,19.

(pg.15)in virtute signorum et prodigiorum,in virtute spiritus sancti,ita ut compleretur ab Ierusalem usque in Illiricum et in circuitu evangelium Christi.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 15, 19.

(pg.45) Signorum et prodigiorum in virtute $\overline{\text{sps}}$ $\overline{\text{sci}}$·ita ut repleverim ab ierusalem usque ad illiricum et in circuitu evangelium $\overline{\text{xpi}}$.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) . Rom.15,19.

(pg.19a) in virtute eius signorum et prodigiorum in virtute
spiritus sancti ita vt compleretur t compleuerim ab
ierosalem vsque ad illyricum et in circuitu euangelium
christi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,19.

(pg.26)signis et virtute spiritus sancti....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 19.

(pg. 23) in uirtute signorum·et prodigiorum in uirtute sp̄s sc̄i·
Ita ut ab hierusalem·per circuitum·usque ad helliricum
repleuerim euangelium xp̄i·,·

illyricum z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,19.

(pg.184C)per potestatem signorum et prodigiorum in virtute Spiritus sancti.
(pg.185A)Ita ut ab Jerusalem in circuitu usque Illyricum repleverim Evangelium Dei,et Filii ejus Christi.

AN s Cas II,146

Rom 15,19

(147a) Hic ab ierusalem et in circuitu usque ad illyricum universum orbem percucurrit.

AN te 3,11 Rm 15,19

(2o6) / et uirtute signorum et prodigiorum in potentia spiritus sancti.

potencia Ms

II.

ITALA AVG.ep.49.(Goldbacher,1898) Rom.15,19.20.

2.(pg.141,12)ab Hierusalem in circuitu(-)usque in Illyricum euangelium praedicauit.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Rom.15,19.

21,37.(pg.82,14)ab Hierusalem usque Illyricum euangelium

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.15,19.

12,31.(pg.271,8) in potestate signorum et prodigiorum,in uirtute spiritus sancti;ita ut ego ab Hierusalem et in circuitu usque in Illyricum repleuerim euangelium Christi.

PS-AU sol Rm 15,19

(258) Ita ut ab Hierusalem per circuitum usque in Illiricum repleverim evangelium Christi.

30-9-49 B

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Rom.15,19.

(pg.323,7) et uirtute eius,signis et uirtute spiritus sancti.

CAr Rm 15,19 Rm 15,19

(503C) /in virtute signorum et prodigiorum... In virtute Spiritus sancti,... Ita ut ab Hierusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 15,19.

35. (pg. 1331A) ab Hierusalem per circuitum usque in Illyricum re-
pleverit Evangelium Christi.

<u>CHRY</u> III,873 Rom 15,19

(874B) Ab Hierosolyma et in circuitu usque ad Ilyricum, et in-
de ad Hispanias, et in ultimas partes repletum est
euangelium Christi.

CO 1,5 Rm 15,19

(156,11) / in uirtute signorum et prodigiorum in uirtute spiritus sancti.

CYR c THt

CO 1,5 S   Rm 15,19

(270,25) / in uirtute signorum et prodigiorum in uirtute spi-
ritus sancti.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (156)

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) Rom. 15, 19.

(pg. 721D) ab Hierosolymis usque ad Illyricum, Evangelio Christi cuncta replesse.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Rom.15,19.

(pg.787A)in potestate signorum et prodigiorum,in virtute Spiritus sancti.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) Rom.15,19.

9.(pg.717A)per potentiam signorum et prodigiorum,in virtute Spiritus sancti.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Rom.15,19.

2,21.(pg.101A)A Jerusalem usque Illyricum replevi Evangelium Christi.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.15,19.

3,8.(pg.177B)Ab Jerusalem usque Illyricum per circuitum re-
plevi Evangelium Christi:

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Rom.15,19.

26(pg.312C)qui de Jerusalem usque ad Illyricum Evangelium praedicavit,

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) Rom.15,19.

37(pg.786D)usque ad Illyricum spargeret.

PS-HIL h   Rm 15,19

(185b) Audi eum dicentem. quemadmodum ab hierusalem et in circuitu. usque ad illiricum repleverim evangelium christi.

PS-HIL h

Rm 15,19

(114) Et audi eum dicentem quemadmodum ab Hierusalem et in circuitu usque ad Illiricum repleverit evangelio Christi.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,19.

15(pg.741C)In virtute Spiritus sancti.(-)Ita ut ab Jerusalem
per circuitum usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Rom.15,19.

2(pg.209,26)ab Hierosolymis et in circuitu usque ad Illyricum replevit evangelio

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.135,15)

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

2,2(pg.302,19)a Hierosolymis et circum usque Illyricum implevit evangelium

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 19.

(pg. 111A) in virtute signorum et prodigiorum: in virtute Spiritus Sancti: ita ut ab Hierusalem per circuitum usque ad Illiricum repleverim evangelium Christi.

PEL Rm 15,19 Rm 15,19

(117,17) / in uirtute (eius) signorum et prodigiorum, in uirtute spiritus sancti.

20) Ita ut (compleretur) ab Hierusalem usque (in) Illyricum et in circuitu euangelium Christi.

eius om. A H G V Cas (=vg) / sancti sps H_2 / compleretur om. A H G V Cas (=vg) / hier.) + per circuitum A H G Cas (=vg); + in circuitu V / (in) om. B; ad H_1 G Cas[ed] (=vg) / et in circuitu) repleuerim A H G V Cas (=vg) / euangelio Cas[cod+]

PRIM 5 Rm 15,19

(913A) cum ab Jerusalem usque ad Illyricum se dicat omnia Evan-
gelio replevisse,

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.15,19.
hom.11.

p81,18 HL

3(pg.646C)quia ab Jerusalem in circuitu usque ad Illyricum re-
pleverit Evangelium Christi,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Rom.15,19.

p 184,22 … xit
(pg.170B)ab Hierusalem in circuitu usque ad Illyricum replevit
Evangelium Dei.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) Rom.15,19.
hom.13.
p 117,13
3(pg.233A)qui ab Hierusalem in circuitu usque ad Illyricum
replevit Evangelium Dei.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) PG.14. 15,19.
comm.

5(pg.1115B)et ut replere possent Evangelium ab Jerusalem in circuitu usque ad Illyricum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,19.
comm.

12(pg.1269A)per potestatem signorum et prodigiorum in virtute Spiritus Dei;ita ut ab Jerusalem in circuitu usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi.

B)wiederholt:per potestatem-Spiritus Dei.

21.

ITALA RUFIN.fid.(Migne,1849) Rom.15,19.

12(pg.1129B)in virtute signorum et prodigiorum in virtute
Spiritus sancti.

ITALA VICT.VIT.3,69.(Petschenig,1881) Rom.15,19.

(pg.106,16)ab Hierusalem usque ad Illyricum

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.15,19.

(pg.322B)atque in veritate signorum et prodigiorum in virtute Spiritus sancti:

PS-VIG Var 3,4 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.9~~.(Migne,1863) Rom.15,19.

(pg.413A) in potestate signorum et prodigiorum,in potentia Spiritus.

Spū + sancti C potestate C

j-1-466

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,20.

(pg.1045) Si autem praedicaui Euangelium hoc, non vbi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum aedificarem: sed sicut scriptum est:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,20.

(pg.84) sic avtem hoc praedicabi evangelivm non vbi nominatvs est xps vt non svper alienvm fvndamentv aedificem sed sicvt scriptvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,20.

(pg.15)Sic autem hoc praedicavi evangelium non ubi nominatus est Christus,ut non super alienum fundamentum aedificem,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,20.

(pg.45)Sic autem cupide desideravi evangelizare·ubi non nominatus est xpo·Ut non supra alienum fundamentum aedificarem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,20.

(pg.19b)sic autem cupide desideraui euangelizare vbi non nominatus est christus vt ne supra alienum fundamentum aedificem

ITALA Cód.z.(Buchanan,1912) Rom.15,20.

(pg.23) Sic aut̄ hoc p̄dicaui euangeliū·non ubi nominatus ē xp̄s·
ne super alienum fundamentum aedificarē·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,20.

(pg.185A)Sic autem praedicavi Evangelium,non ubi nominatus est Christus;ne supra alienum fundamentum aedificarem.

B)Sed sicut scriptum est:

II.

ITALA AVG. ep.49. (Goldbacher, 1898) Rom. 15, 19. 20.

2. (pg. 141, 12) ab Hierusalem in circuitu(-)usque in Illyricum euangelium praedicauit.

PS-AU Fu 1,30 Rm 15,20

(213,9) Sic autem hoc praedicavi evangelium non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum aedificarem.

CAr Rm 15,20 Rm 15,20

(503C) Si autem hoc praedicavi Evangelium, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum aedificarem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.15,20.

3,8.(pg.177B)sic autem hoc praedicavi Evangelium,non ubi de eo annuntiatum fuerat,ne super alienum fundamentum aedificarem.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Rom. 15, 20.

19(pg.1026C)non ubi nominatus est Christus, ne super alterius fundamentum aedificaret.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,20.

15(pg.741C)Sic autem praedicavi Evangelium hoc,non ubi nominatus est Christus:ne super alienum fundamentum aedificarem.

D)Sed sicut scriptum est.

6

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,20.

(pg.111A)Sic autem predicavi hoc evangelium:non ubi nominatus est Christus:ne super alienum fundamentum edificarem:sicut scriptum est.

PEL Rm 15,20 Rm 15,20

(117,22) Sic autem hoc praedicaui euangelium, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum aedific(ar)em.

aedificem B V; aedificarem A H G Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,20.
comm.

12(pg.1269A)Sic autem hoc praedicavi Evangelium non ubi nominatus est Christus,ne super alienum fundamentum aedificarem:sed sicut scriptum est:

(pg.1270C)wiederholt:Sed sicut scriptum est.

Baehrens, 1921 Cb

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.15,20.
hom.11.

p81,18

3(pg.646C)et ita praedicaverit Evangelium,non ubi nominatus est Christus,ne super alienum fundamentum aedificaret.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,20.

15(pg.123A)Sed sicut scriptum est:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,21.

(pg.1045) Quibus non est annunciatum de eo, videbunt: & qui non audierunt, intelligent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,21.

(pg.84)qvibvs non est adnvntiatvm de eo videbvnt et qvi non
avdiervnt intellegent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,21.

(pg.15)sed sicut scriptum est quia Quibus non ennuntiatum est de eo,videbunt,et qui non audierunt,intellegent.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,21.

(pg.45)sed sicut scriptum est.Quibus non est nuntiatum deeo videbunt et qui nonaudierunt intellegent

ITALA Cod.g (Matthäi, 1791) Rom.15,21.

(pg.19b)sed sicut scriptum est quia quibus non est nuntiatum de eo videbunt et qui non audierunt intelligent

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 21.

(pg. 23) Sed sicut scriptum est·Quibus non est adnuntiatum·de eo·uidebunt·et qui non audierunt intellegent·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 15, 21.

(pg. 122) vg: scriptum es; γ add: quoniam.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,21.

(pg.185B) Quis quibus non est annuntiatum de eo, videbunt; et qui non audierunt, intelligent.

vgl. Is. 52,15.

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) Rom.15,21.

12(pg.936)Etenim quibus non est annuntiatum de eo,videbunt;et
qui non audierunt,intelligent:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Is. 52, 15.
Rom. 15, 21.

(pg. 101B) Quibus non est nunciatum de eo, videbunt eum: et, qui non audierunt, intelligent.

CAr Rm 15,21

Rm 15,21
Is 52,15

(503D) Sed sicut scriptum est, Quibus non est annuntiatum de eo... Videbunt, et qui non audierunt de eo, intelligent.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,21.

15(pg.741D)Quoniam quibus non est annuntiatum de eo,videbunt,
et qui non audierunt de eo,intelligent.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.18.(Migne,1862) Is.52,15.
Rom.15,21.

(pg.262B)Quibus non est nuntiatum de eo videbunt,et qui non audierunt,intelligent.

20.(pg.266A)Quibus non est annuntiatum-intelligent.

28.(pg.288A)Quibus non est nuntiatum-intelligent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 21.

(pg. 111A) Quibus non est annunciatum de eo videbunt: et qui non audierunt intelligent.

FEL Rm 15,21 Rm 15,21

(118,8) Sed sicut scriptum est.

9) Quia quibus non est (ad)nuntiatum de eo uidebunt, et qui non audierunt intellegent.

sed) in esaias sed H_1 G^* / sed-est om. V /quia om. Cas (=vg) / nuntiatum B V; adnuntiatum A H G Cas (=vg) / audierunt)+de eo Cas^{ed} /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. Is.52,15. Rom.15,21.

6(pg.1261A)quibus non est nuntiatum de eo,videbunt;et qui non audierunt,intelligent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. 15,21.

12(pg.1269A)Quibus non est annuntiatum de eo,videbunt,et qui non audierunt,intelligent.

(pg.1270C)wiederholt:Quibus-intelligent.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,21. / Is.52,15.

15(pg.123A)Quibus non est annuntiatum de eo,videbunt;et qui non audierunt de eo,intelligent.

A)wiederholt:Videbunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,22.

(pg.1045) Propter quod & impediebar plurimum venire ad vos, & prohibitus sum vsque adhuc.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,22.

(pg.84)propter qvod inpedibar plvrimvm venire ad vos

ITALA Cod.e(Bolsheim,1885) Rom.15,22.

(pg.15)Propter quod inpediebar plurimum venire ad vos:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,22.

(pg.45)propter quod et impediebar plurimum venire advos ex multis jam praecedentibus annis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,22.

(pg.19b)propter quod et impediebar multum t plurimum venire ad
vos ex multis iam .... venire ad vos

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,22.

(pg.23) Propter quod et impediebar plurimū uenire ad uos.,.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,22.

(pg.185C)Propter quod impediebar plurimum venire ad vos.

CAr Rm 15,22 Rm 15,22

(503D) Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos./

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,22.

1(pg.672D)Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos.

15(pg.741D)Propter-vos.
D)Et prohibitus sum usque adhuc.

65.

ITALA MISSALE,Moz.(Migne,1850) Rom.15,22.

(pg.111B)Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos; et prohibitus sum usque adhuc.

PEL Rm 1,13 Rm 15,22

(11,17) propter quod [et] impediebar plurimum uenire ad uos.

et om A S R G* V ~~propter uos~~ totum om B

uos) nos V

PEL Rm 15,22 Rm 15,22

(118,12) Propter quod impediebar plurimum uenire ad me.

quod) + et H G Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,22.
comm.

12(pg.1270C)Propter quod impediebar plurimum venire ad vos;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,22.

15(pg.123A)Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,23.

(pg.1045) Nunc vero vlterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis iam praecedentibus annis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,23.

(pg.84) nvnc vero vlterivs locvm non habens in his regionibvs cypio avtem venire ad vos mvltis iam praecedentibvs annis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,23.

(pg.15)nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus,
cupiditatem habens venire ad vos ex multis iam praece-
dentibus annis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,23.

(pg.45)nunc ergo ulterius locum non habens in regionibus his
desiderium autem habeo veniendi ad vos.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,23.

(pg.19b)nunc vero non vlterius locum habens in partibus t regionibus his desiderium autem habeo veniendi t venire ad vos a multis annis praecedentibus sed

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,23.

(pg.23) Nunc uero ulterius locum non habens in his regionibus·,·
Cupiditatem habens uenire ad uos· Ex multis iam praece-
dentibus annis·

cupid.: +autem forsan z* uenienda z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,23.

(pg.185C) Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam praecedentibus annis;

CAr Rm 15,23 Rm 15,23

(503D) /Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus. ... Cupiditatem autem habens veniendi ad vos... Ex multis jam praecedentibus annis.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 15,23.

15(pg.741D)Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus.

D)Cupiditatem autem habens veniendi ad vos.

(pg.742A)Ex multis jam praecedentibus annis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 23.

(pg. 111B) Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus: cupididitatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam precedentibus annis:

PEL Rm 15,23 Rm 15,23

(118,14) Nunc uero ulterius locum non habens in his regionibus

16) Cupio autem uenire ad uos.

19) (Ex) multis iam praecedentibus annis.

cupiditatem autem (om.autem SR) habens A H G V Cas (=vg) /
ueniendi A H G Cas (=vg) / (ex) om.B /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,23.
comm.

13(pg.1271A)Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus,desiderium autem habens venire ad vos jam ex multis praecedentibus annis,

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 15,24.

(pg.1045) cum in Hispaniam proficisci coepero,spero quòd prae-
teriens videam vos,& a vobis deducar illuc,si vobis
primum ex parte fruitus fuero.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,24.

(pg.85) sed cvm proficisci coepero in hispaniam spero pertransiens videre vos et a vobis praemitti illvc cvm vos primvm ex parte frvctvs fvero

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,24.

(pg.15)cum proficisci coepero in Hispaniam,spero quod praeteriens videre vos et a vobis premit illuc,cum vobis primum fruitus fuero.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,24.

(pg.46)Sed cum proficiscar in ispaniam spero in transitu·videre vos et avobis deduci illuc si vobis primum ex parte fruitus fuero·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,24.

(pg.19b)cum proficiscar in hispaniam spe ro per circuiens
videre vos et a vobis praemitti illuc si vos primum
ex parte fruitus fuero

ITALA   Cod.z.(Buchanan,1912)   Rom.15,24.

(pg.23) cum hispaniā proficisci coepero·spero quod p̄teriens·
uideam uos· Et a uobis deducar illuc·,·Si uobis primum
ex parte fruitus fuero·

In hisp.z[1]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 15, 24.

(pg. 122) vg: fruitus fuero; γ : <u>fruiturus</u> fuero.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,24.

(pg.185C)cum in Hispaniam proficisci coepero, videbo vos, et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero.

CAr Rm 15,24 Rm 15,24

(504A) Cum in Hispaniam proficisci coepero... Spero quod praeteriens videam vos, et a vobis deducar illuc... Si vobis primum ex parte fruitus fuero.

ITALA II. HIER.ep.71.(Hilberg,1912) Rom.15,24.

1.(pg.1,12)cum in Hispaniam proficisci coepero,spero,quod praeteriens uideam uos et a uobis deducar illuc,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.15,24.

(pg.303,13)Volo autem ire et ad Hispanias.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,24.

15(pg.742A)Cum in Hispaniam proficisci coepero,spero quod praeteriens videam vos.(-)Et a vobis deducar illuc,si vobis primum ex parte fruitus fuero.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 24.

(pg.111B) cum in Hispaniam proficisci cepero: spero quod preteriens videam vos: et a vobis deducar illuc: si vobis ex parte primum fruitus fuero.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 15, 24.

53, 10. (pg. 251) ita ut me fruamini; et ego uobis semper fruar in Deum.

PEL Rm 15,24 Rm 15,24

(118,21) (Sed) cum proficisci coepero in Hispaniam.

(119,1) Spero (quod) circuiens uenire ad uos, et a uobis praemitti illuc, cum primum ex parte fructus fuero. (scio quia ueniens ad uos, in complementum benedictionis Christi ueniam.)

sed om. A V Cas (=vg) / in (in om.G) hisp.prof.coep.A corr., H G V Cas (=vg) / hispaniam) spaniam H_1; es paniam M; espianiam N / spero - circuiens om.V / (quod) om.B / praeteriens A H G Cas Sd (=vg) / uenire ad) uideam A H G V Cas (=vg) / praemitti) deducar A H G Cas (=vg) / cum) si uobis A H G Cas (=vg) / fruitus B H G V Cas (=vg) / fuero)+ uos V / scio-ueniam B D; [illegible]. A H G V Cas Sd ([illegible])

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) 15,24.
comm.

13(pg.1271A) cum in Hispaniam proficiscar, spero quod praetergrediens videam vos, et a vobis deducar illuc, cum primo ex parte fruitus fuero vobis.

B) wiederholt: Cum in Hispaniam proficiscar, spero quod praetergrediens videam vos,
Cum primo(-) ex parte fruitus fuero vobis.

C) ex parte,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,24.

15(pg.123A)Sed cum proficisci coepero in Hispaniam.(-)Spero quod praeteriens videam vos,et a vobis deducar illuc.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 15,25.

(pg.1045) Nunc igitur proficiscar in Ierusalem ministrare sanctis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,25.

(pg.85)nvnc igitvr proficiscar in hiervsalem ministrare
sanctis

ITALA · Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,25.

(pg.15)Nunc igitur proficiscar in Hierusalem ministrare sanctis

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,25.

(pg.46)(N)unc igitur proficiscar iniero solimam ministrare
scis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,25.

(pg.19b)nunc autem t igitur proficiscar in ierosalem ministrare sanctis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 25.

(pg.23) Nunc igitur proficiscar hierusalem ministrare scis·,·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,25.

(pg.186A)Nunc vero proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis;

ANI s 4 Rm 15,25

(491) Proficiscar, inquit, Jerusalem ministrare sanctis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.15,25.

14(pg.2113)Nunc autem pergam Jerusalem ministrare sanctis:

ITALA AVG. op. mon. (Zycha, 1900) Rom. 15, 25.

16, 17. (pg. 559, 8) nunc(-) pergam Hierusalem ministrare sanctis.

ITALA CASSIAN, inst. 7. (Petschenig, 1888) Rom. 15, 25.

17, 2. (pg. 141, 5) nunc uero proficiscar Hierusalem ministrare sanctis.

CAr Rm 15,25 Rm 15,25

(504A) Nunc igitur proficiscar in Hierusalem... Ministrare sanctis.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Rom. 15, 25.

3(pg.884D) Nunc autem proficiscar in Jerusalem, ministrare sanctis.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,25.

15(pg.742B)Nunc igitur proficiscar in Jerusalem.(-)Ministrare
sanctis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15,25.

(pg. 111B) Nunc igitur proficiscar in Hierusalem ministrare sanctis.

PEL Rm 15,25 Rm 15,25

(119,9) Nunc igitur proficiscar in Hierusalem.
10) Ministrare sanctis.

in om. H G V

ITALA RUFIN. Orig. <u>Rom</u>. 10. (Migne, 1862) PG. 14. 15,25.
comm.

14(pg.1272A) Nunc vero proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 15,25.

15(pg.1233)Nunc igitur proficiscar in Hierusalem ministrare sanctis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,26.

(pg.1045) Probauerunt enim Macedonia,& Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Ierusalem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,26.

(pg.85)probavervnt enim macedones et achaia conlationem aliqvam facere in pavperes qvi svnt in hiervsalem sancti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,26.

(pg.15)Probaverunt enim Macedonia et Achaia collationem aliquam facere in pauperes qui sunt in Hierusalem sancti.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 15, 26.

(pg. 46) probaverunt enim macedones et achaici collationem aliquam facere in pauperes scorum qui sunt in hierusalem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,26.

(pg.19b)placuit t probauerunt enim macedones et achaici collationem aliquam facere in pauperes his qui sunt in ierosalem sanctis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,26.

(pg.26)Placuit autem in macedonia et achaia commemorationem aliquam facere in pauperes,qui sunt in hierusalem sanctorum....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 26.

(pg. 23) Probauerunt enim machedonia et achaia conlationē ali-
quā facere In pauperes scōrum qui sunt in hierusalem.,.

in hier.: -in z[1]

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,26.

(pg.186A)probaverunt enim Macedonia et Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum,qui sunt Jerusalem.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.15,26.

14(pg.2113)placuit enim Macedoniae et Achaiae communionem aliquam facere in pauperes sanctorum,qui sunt in Jerusalem.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Rom.15,26.

16,17.(pg.559,9)placuit enim Macedoniae et Achaiae communionem aliquam facere in pauperes sanctorum,qui sunt Hierusalem.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,26.

(pg.208,7) Probauerunt enim Machedonia et Achaia conlationem aliquam facere in pauperes sanctorum,qui sunt in Hierusalem.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Rom.15,26.

(pg.409,25) Placuit autem in machedonia et achaia commemorationem aliquam facere in pauperes,qui sunt in hierusalem sanctorum.

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Rom.15,26.

17,2.(pg.141,6)conplacuit enim Macedoniae et Achaiae conlationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt Hierusalem.

CAr Rm 15,26 Rm 15,26

(504B) Probaverunt enim Macedonia et Achaja... Collationem aliquam facere... In pauperes sanctorum, qui sunt in Hierusalem. Pauperes sanctorum, quia propter Dominum sunt pauperes.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Rom. 15, 26.

3(pg.884D) Probaverunt enim Macedonia et Achaia, collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Jerusalem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,26.

15(pg.742B)Probaverunt enim Macedonia et Achaia collationem aliquem facere.
(pg.742C)In pauperes sanctorum,qui sunt in Jerusalem.

ITALA

85.

MISSALE Moz. (Migne, 1850)

Rom. 15, 26.

(pg. 111B) Probaverunt enim Macedonia et Achaya collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Hierusalem.

PEL Rm 15,26 Rm 15,26

(119,18) Probauerunt enim Macedones et Achaii collationem aliquam facere.

20) In pauperes (sanctorum), qui sunt (in) Hierusalem (sanctis).

macedonia A H G V Cas (=vg); machedoniam G* / achaii scripsi; achan B; achaia A H G V Cas (=vg); achaici D / (sanctorum) om. B (cf.infra) / (in) om.BHG / (sanctis) om.A H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,26.
comm.

14(pg.1272A)Placuit enim Macedoniae et Achaiae collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Jerusalem.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 10. (Migne, 1862) 15,26.
comm.

14(pg.1273B) Placuit Macedoniae et Achaiae collationem aliquam facere in pauperes sanctorum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 15,26.

15(pg. 1233) Probaverunt enim Macedones. Probaverunt autem hoc sibi utile fore, si collationem aliquam sumptuum facerent sanctis. Quod autem placuit Macedoniae et Achaiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,27.

(pg.1045) Placuit enim eis:& debitores sunt eorum.Nam si spiritualium eorum participes facti sunt Gentiles:debent & in carnalibus ministrare illis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,27.

(pg.85)debitores enim svnt eorvm qvoniam si spiritalivm eorvm participes facti svnt gentiles debent et carnalibvs ministrare eis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,27.

(pg.15)Debitores sunt eorum:quoniam si spiritalium eorum participes facti sunt gentiles,debent et in carnalibus ministrare eis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 15, 27.

(pg. 46) debitores enim eorum sunt quo si spiritalium eorum participes factae sunt gentes debent et in carnalibus ministrare eis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,27.

(pg.19b)debitores enim eorum sunt quoniam si spiritalium
eorum participes facti sunt gentes debent et in
carnalibus ministrare eis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.15,27.

(pg.26)Debitores sunt enim ipsorum.Si enim spiritalibus eorum communicaverunt gentes,debent et gentes in carnalibus servire.....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,27.

(pg.23) Placuit enim eis·et debitores sunt eorum· Nam si spiritalium eorum participes facti sunt gentiles debe nt et in carnalibus ministrare eis·

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 15,27.

(pg.186A) Debitores enim sunt eorum; quoniam si spiritualium eorum participes factae sunt gentes, debent et in carnalibus ministrare eis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) Rom. 15, 27.

(pg. 288A) Si enim spiritalium eorum communicaverunt gentes, debent hi in carnalibus ministrare eis.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.15,27.

14(pg.2113)Placuit enim illis,et debitores eorum sunt.Si enim spiritualibus eorum communicaverunt Gentes,debent et in carnalibus ministrare eis.

26(pg.2124)wiederholt:Si enim spiritualibus-ministrare eis.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Rom.15,27.

16,17.(pg.559,11)placuit enim illis,et debitores eorum sunt.si enim spiritalibus eorum communicauerunt gentes, debent et in carnalibus ministrare eis.

21,25.(pg.570,17)wiederholt:si enim spiritalibus-ministrare eis.

5,1.

ITALA AVG.serm.218.(Migne,1842) Rom.15,27.

6,6(pg.1085)Si enim spiritualibus eorum communicaverunt Gentes,debent et in carnalibus ministrare eis?

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,27.

(pg.208,9) placuit enim eis,et debitores sunt eorum:nam si spiritalium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare eis.

ITALA PS.AVG.spec.24.(Weihrich,1887) Rom.15,27.

(pg.409,27) debitores sunt enim ipsorum.si enim spiritalibus eorum communicauerunt gentes,debent et gentes in carnalibus seruire eis.

ITALA CASSIAN, inst.7.(Petschenig,1888) Rom.15,27.

17,2.(pg.141,8)conplacuit enim,et debitores sunt eorum:quoni-
am si spiritalium eorum participes factae sunt
gentes,debent et in carnalibus ministrare eis.

CAr Rm 15,27 Rm 15,27

(504B) Placuit enim eis, et debitores sunt eorum... Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles... Debent et in carnalibus ministrare illis.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.1.(Migne,1865) Rom.15,27.

(pg.902C)Nam si in spiritalibus participes facti sunt gentiles,debent et in carnalibus ministrare eis.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,27.

15(pg.742C)Placuit enim eis.(-)Et debitores sunt eorum.
C)Nam si spiritualium eorum participes facti
sunt gentiles,debent et in carnalibus mini-
strare eis.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.15,27.

1,16.(pg.212B)Nam si in spiritualibus participes facti sunt gentiles,debent et in carnalibus ministrare eis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 27.

(pg. 111B) Placuit enim eis et debitores sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles: debent et in carnalibus ministrare eis.

PEL Rm 15,27 Rm 15,27

(120,2) (Placuit enim illis:) debitores enim sunt eorum.

5) (Quo)n(i)am si spiritalium eorum participes facti sunt gentiles, debent et (illi) in carnalibus ministrare eis.

plac.-illis om.B V / enim om.G / eis B H G Cas (=vg) / deb.enim et deb. H G Cas (=vg) / sunt om.ES / quoniam) nam A H_1 G Cas (=vg); nam et H_2 / participes om.Cas^{cod} / (illi) om. A H G V Cas (=vg) / eis) illis Cas^{ed} .

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,27.
comm.

14(pg.1272A)Complacuit enim,et debitores sunt eorum;quoniam si spiritualium eorum participes factae sunt gentes,debent et in carnalibus ministrare eis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. 15,27.

14(pg.1273B)Placuit enim,et debitores sunt eorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,27.

15(pg.123B)Quomodo si spiritualium eorum participes facti sunt Gentiles.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,28.

(pg.1045) Hoc igitur cum consummauero, & assignauero eis fructum hunc: per vos proficiscar in Hispaniam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,28.

(pg.96)hoc igitvr cvm consvmmavero et adsignavero eis frvc-
tvm hvnc proficiscar per vos in hispaniam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,28.

(pg.15)Hoc igitur cum consummavero et assignavero eis fructum hunc,proficiscar per vos in Hispaniam:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,28.

(pg.46)Hoc igitur cum consummavero et ad signavero eis fructum hunc proficiscar pervos in ispaniam.

ITALA Cod.g (Matthäi, 1791) Rom.15,28..

(pg.19b)hoc ergo igitur ergo consummauero et adsignauero eis fructum hunc proficiscar per vos in hispaniam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 28.

(pg. 23*) hoc igitur c um consummauero· et adsigna uero eis fructum hunc· Per°ficiscar per uobis in spaniā·

uos in hisp. z²

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,28.

(pg.186C)Hoc igitur cum consummavero,et assignavero eis fructum hunc,proficiscar per vos in Hispaniam.

CAr Rm 15,28 Rm 15,28

(504B) Hoc igitur cum consummavero et assignavero eis fructum hunc, proficiscar per vos in Hispaniam.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,28.

15(pg.742D)Hoc igitur cum consummavero,et assignavero eis fructum hunc,per vos proficiscar in Hispaniam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 23.

(pg. 111B) Hoc igitur cum consummavero et assignavero eis fructum hunc: proficiscar per vos in Hispaniam.

PEL Rm 15,28 Rm 15,28

(120,9) Hoc igitur cum consummauero et adsignauero eis fructum hunc, proficiscar per uos in Hispaniam. /

fruct.h.) factum tunc B / spaniam B(-C) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,28.
comm.

14(pg.1272A)Hoc ergo cum consummavero,et assignavero eis fructum hunc,proficiscar per vos in Hispaniam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,28.
comm.

14(pg.1275C)Hoc ergo cum consummavero et assignavero eis fructum hunc,proficiscar per vos in Hispaniam.

(pg.1276A)wiederholt:Cum ergo(-)hoc consummavero,(-)per vos ad Hispaniam proficiscar.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,29.

(pg.1046) Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Euangelij Christi veniam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,29.

(pg.86)scio enim qvoniam veniens ad vos in abvndantiam bene-
dictionis xpi veniam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,29.

(pg.15)scio enim quoniam veniens ad vos in abundantia benedic-
tionis Christi veniam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,29.

(pg.46)Scio enim quia ad vos in abundantia benedictionis xpi
veniam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,29.

(pg.19b)scio enim quod t quoniam ad vos in abundantia benedictionis christi veniam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 29.

(pg. 23*) Scio aut̄ qm̄ ueniens ad uos in habundantia benedictionis xp̄i · ueniam.,.

abund. z dior

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 15,29.

(pg.186C)Scio enim quoniam veniens ad vos,in abundantia bene-
dictionis Christi veniam.

AP-Act Pt Pau 36 Rm 15,29

(151,3) per circuitum ab Hierusalem usque Illiricum repleui uerbum pacis.

circulum C / in Illir. GHLNn Thil, ad Ilir. C / uerbo INm², omnia uerbo C

CAr Rm 15,29 Rm 15,29

(504C) Scio autem quod veniens ad vos, in abundantia benedictionis Christi veniam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,29.

15(pg.742D)Scio autem quoniam veniens ad vos,in abundantia benedictionis Christi veniam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,29.

(pg.111C)Scio autem quoniam veniens ad vos:in abundantia benedictionis Christi veniam.Amen.

PEL Rm 15,29 Rm 15,29

(120,10) / scio enim quod ueniens ad uos, in abundantiam benedictionis Christi ueniam.

cf. Vers 24!

enim) autem A H G Cas (=vg) / quoniam A H G V Cas^{cod} (=vg) / abundantia H V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) . 15,29.
comm.

14(pg.1272B)Scio enim quoniam veniens ad vos,in abundantia
benedictionis Christi veniam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,29.
comm.

14(pg.1275C)Scio enim quoniam veniens ad vos,in abundantia benedictionis Christi veniam.

(pg.1276A)wiederholt:Scio -veniam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,29.
comm.

15(pg.1276B)Scio enim quoniam veniens ad vos,in abundantia benedictionis Christi veniam.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 15,29.

15(pg.123C)In abundantia benedictionis Christi veniam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,30.

(pg.1045) Obsecro ergo vos fratres per Dominum nostrum Iesum Christum,& per charitatem sancti Spiritus,vt adiuuetis me in orationibus vestris pro me ad Deum,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,30.

(pg.86)obsecro itaqve vos fratres per dom nostrvm ihm xpm
et per caritatem sps vt sollicitvdinem inpertiamini
mihi in orationibvs vestris ad dm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,30.

(pg.15)Obsecro itaque vos,fratres,per dominum nostrum Iesum Christum et per caritatem spiritus,ut sollicitudinem impartiamini mihi in orationibus vestris pro me ad deum,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,30.

(pg.46) bsecro autem vos frs per dnm ihm xpm et per caritatem sps·ut sollicitudinem animi·mihi in orationibus vris ad dm

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,30.

(pg.20a)obsecro autem vos fratres per dominum nostrum iesum
christum et per caritatem spiritus vt sollicitudinem
impertiamini mihi in orationibus vestris ad deum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,30.

(pg.23*) Obsecro igitur uos fre·per dnm nrm ihm xpm·et per caritatem sps sci·ut adiuuetis me In orationibus pro me ad dnm·

pro me:eras. ad dm uoluit corrector qui erasit n

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Rom.15,30.

(pg.122) vg:spiritus; γ add:sancti.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,30.

(pg.186C) Obsecro ergo vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem Spiritus sancti, ut sollicitudinem impartiamini mihi in orationibus pro me ad Dominum.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.15,30.

(pg.208,12) Obsecro igitur uos,fratres,per dominum nostrum Iesum Christum,et per caritatem spiritus,ut adiuuetis me in orationibus pro me ad deum.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.15,30.
test.

(pg.1397A)Obsecro vos,fratres,per Dominum nostrum Jesum Christum et per charitatem Spiritus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.15,30.

(pg.13G)Obsecro vos,fratres,per dominum nostrum Iesum Christum,
& per caritatem spiritus.

CAE bre Rm 15,30

(204,25) Obsecro vos, fratres, per dominum nostrum Iesum Christum, et per caritatem spiritus.

aus PS-VIG Var 3,25

CAr Rm 15,30 Rm 15,30

(504C) Obsecro igitur vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum...Et per charitatem Spiritus sancti... Ut adjuvetis me in orationibus pro me ad Deum.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.15,30.

2,4.(pg.325C)Obsecro igitur vos,fratres,per Dominum nostrum Jesum Christum,et per caritatem Spiritus,ut adjuvetis me in orationibus pro me ad Dominum.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) Rom.15,30.

(pg.756A)Obsecro igitur vos,fratres,per caritatem Spiritus;ut adjuvetis me in orationibus pro me ad Deum;

15;(pg.767C)Obsecro igitur vos fratres per Dominum nostrum Jesum Christum,et per caritatem Spiritus,

15;(pg.768A)wiederholt:Per caritatem Spiritus.

33;(pg.805B) Obsecro igitur,fratres,per Dominum nostrum Jesum Christum,et per caritatem Spiritus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.15,30.

35.(pg.301A)Obsecro igitur vos,fratres,per Dominum nostrum
Jesum Christum,et per caritatem Spiritus sancti.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,30.

15(pg.743A)Obsecro ergo vos,fratres,per Dominum nostrum Jesum Christum.
A)Et per charitatem sancti Spiritus:ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) . Rom. 15, 30.

(pg. 120D) Adjuvate me fratres in orationibus vestris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 30.

(pg. 122D) Adjuvate me fratres in orationibus vestris: et orate pro me ad Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,30.

(pg.127C)Adjuvate me fratres.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 30.

(pg. 133A) Adjuvate me fratres in orationibus vestris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 30.

(pg. 137C) Adjuvate me fratres in orationibus vestris.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15,30.

(pg.142A) Adjuvate me fratres etc.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 30.

(pg.146B) Adjuvate me fratres.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 30.

(pg. 166A) Adjuvate me fratres.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15,30.

(pg.186B) Adjuvate me fratres in orationibus vestris.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,30.

(pg.201C)Adjuvate me fratres.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 30.

(pg. 292C) Adjuvate me fratres.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 30.

(pg. 414C) Adjuvate me fratres in orationibus vestris: et orate pro me ad Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,30.

(pg.537A)Adjuvate me fratres in orationibus vestris et orate pro me ad Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.15,30.

(pg.988B) Fratres.Obsecro vos per Dominum nostrum Jesum Christum.Et per charitatem Spiritus Sancti:ut adjuvetis me in orationibus pro me ad Deum:

ORI ser 91 Rm 15,30

(207,12) ut mecum conlaboretis in uigiliis et orationibus.

PEL Rm 15,30 Rm 15,30

(120,16) Obsecro autem uos, fratres, per dominum (nostrum) Iesum Christum, et per caritatem spiritus (ac sollicitudinem), (ut) impertiamini mihi in orationibus uestris ad dominum.

autem) igitur A H G V Cas (=vg) / (nostrum) om. B / spiritus) + sancti Cas[ed] / ac soll. om. A H G Cas (=vg) / ac) ut V D / ut om. B V / impertiamini mihi) adiuuetis (=pro G) me A H G Cas (=vg) / ad dom. in orat. (memorat S) H_1 G / uestris) pro me A H2 V Cas (=vg); om. H1 G / deum A H_2 V Cas[ed] (=vg)

ITALA RUFIN, Orig. Rom. comm. 4. (Migne, 1862) PG. 14. 15,30.

9(pg. 997B) Nam et ipse Paulus nominat spiritum charitatis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,30.
comm.

15(pg.1276A)Deprecor igitur vos,fratres,per Dominum nostrum Jesum Christum,et per charitatem Spiritus,ut adjuvetis me in orationibus ad Deum.

C)wiederholt:Per Dominum(-)nostrum Jesum Christum, et per charitatem Spiritus deprecor vos ut adjuvetis me in orationibus ad Deum.
adjuvetis me in orationibus,
ut adjuvetis me in agone orationum ad Deum.

62.

ITALA . VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.15,30.

(pg.312A)Obsecro autem vos fratres per Dominum nostrum Jesum Christum,et per caritatem Spiritus concertamini mecum in orationibus meis pro me ad Deum.

PS-VIG Var 3,25 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) Rom.15,30.

X (pg.417C) Obsecro itaque vos, fratres, per Dominum nostrum, Jesum Christum, et per caritatem Spiritus sancti.

sancti] om. C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,31.

(pg.1045) vt liberer ab infidelibus, qui sunt in Iudaea, & obsequij mei oblatio accepta fiat in Ierusalem sanctis,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,31.

(pg.86)vt liberer ab infidelibvs qvi svnt in ivdaea et remvneratio mea qvae in hiervsalem acceptalis fiat sanctis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,31.

(pg.15)ut liberer ab infidelibus qui sunt in Iudaea,oblatio
et remuneratio mea quae in Ierusalem acceptabilis fi-
at in sanctis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,31.

(pg.46)ut liberer ab infidelibus qui sunt In iudea·et ut ministratio mea hierusalem acceptalis fiat scis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,31.

(pg.20a)vt liberer ab infidelibus in iudaea et vt administra-
tio mea quae in ierosalem acceptabilis fiat sanctis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.15,31.

(pg.23*) Ut liberer ab infidelibus·qui sunt in iudea· Et obsequii mei oblatio accepta fiat in hierusolima scis·

iudaea z^2 hierosol.z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,31.

(pg.186D)ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judaea.
(pg.187A)Ut et munerum meorum ministratio accepta fiat in
Hierosolyma sanctis;

CAr Rm 15,31 Rm 15,31

(504C) Ut liberer ab infidelibus qui sunt in Judaea, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Hierusalem sanctis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,31.

15(pg.743B)Ut liberer ab infidelibus,qui sunt in Judaea:et obsequi mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne,1850) Rom.15,31.

(pg.988B) ut liberer ab infidelibus:qui sunt in Judea:et obsequii mei oblatio accepta fiat Hierosolimis sanctis.

PEL Rm 15,31 Rm 15,31

(121,3) Ut liberer ab infidelibus qui sunt in Iudaea.

5) (Et) remuneratio mea quae (in) Hierusalem est, acceptabilis fiat sanctis (suis), /

(et) om.A / remuneratio-suis) obsequii mei oblatio accepta fiat (fiet EG+) in (in om.A) hierosolima sanctis A H_1 G V Cas (=vg); ministerium meum quod (+ in N) hierusolima defertur acceptabile sanctis fiat H_2

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,31.
comm.

15(pg.1276B)ut liberer ab incredulis qui sunt in Judaea,et ministerium hoc meum acceptum fiat sanctis in Jerosolyma.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,31.

15(pg,123C)Obsequii mei oblatio.(-)Accepta.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 15,32.

(pg.1045) vt veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei,& refrigerer vobiscum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.15,32.

(pg.87)vt cvm gavdio veniam ad vos per volvntatem xpi ihv
et refrigerem vobiscvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,32.

(pg.15)ut cum gaudio veniam ad vos per voluntatem Christi
Iesu et refrigere vobiscum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,32.

(pg.47)ut in gaudio veniam ad vos per voluntatem $\overline{xpI}$ $\overline{Ihu}$.et
refrigetur vobiscum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,32.

(pg.20a)vt in gaudio veniam ad vos per voluntatem christi
iesu et vt refrigerer t refrigerem vobiscum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 32.

(pg. 23*) Ut ueniā ad uos in gaudio per uoluntatem di·et refrigerer uobiscum·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 15, 32.

(pg. 122) vg: et refrigerer; γ : ut refr.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 15,32.

(pg.187A)ut veniam ad vos cum gaudio per voluntatem Jesu Christi,et refrigerer vobiscum.

CAr Rm 15,32 Rm 15,32

(504D) Ut veniam ad v os in gaudio... Per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 15,32.

15(pg.743B)Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei,et refrigerer vobiscum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15,32.

(pg. 988B) Et ut veniam ad vos cum gaudio per voluntatem Dei; et refrigerer vobiscum.

PEL Rm 15,32 Rm 15,32

(121,6) / ut xxxx cum gaudio ueniam ad uos per uoluntatem Christi Iesu, et refrigerem uobiscum.

ueniam ad uos in gaudio (gaudium H_1 G^+) A H G V Cas (=vg) /
christi ies.) dei A H G Cas (=vg) / refrigerer A H G V Cas (=vg)

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. 15,32.
comm.

15(pg.1276B)ut veniens ad vos in gandio cum voluntate Dei,requiescam vobiscum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 15,32.

15(pg.123C)Ut cum gaudio veniam ad vos.(-)Ut refrigerer vobiscum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 15,33.

(pg.1045) Deus autem pacis sit cum omnibus vobis.Amen.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.15,33.

(pg.87) Ds avtem pacis sit cvm omnibvs vobis amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.15,33.

(pg.15)Deus autem pacis sit cum omnibus vobis.Amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.15,33.

(pg.47)D̅s̅ autem pacis sit cum omnibus vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.15,33.

(pg.20a)deus autem pacis sit cum omnibus vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 15, 33.

(pg. 23*) Ds̄ auṫ pacis sit cum omnibus uobis·amen·.·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 15,33.

(pg.187B)Deus autem pacis sit cum omnibus vobis.Amen.

CAr Rm 15,33 Rm 15,33

(504D) Deus autem pacis cum omnibus vobis. Amen.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 15,33.

15(pg.743B)Deus autem pacis sit cum omnibus vobis,Amen.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 15, 33.

(pg. 988B) Deus autem pacis sit vobiscum: et cum omnibus vobis. Amen.

PEL Rm 15,33 Rm 15,33

(121,11) Deus autem pacis sit cum omnibus uobis. (Amen.)

sit om. Cas^{ed} / nobis B / amen om.B /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 15,33.
comm.

16(pg.1277C)Deus autem pacis sit cum omnibus vobis.Amen.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 15,33.

15(pg. 123C) Deus autem pacis sit cum omnibus vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 16,1.

(pg.1045) COmmendo autem vobis Phoeben sororem nostram,quae est in ministerio Ecclesiae,quae est in Cenchris:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,1.

(pg.87) Commendo vobis foebem sororem vestram qvae est in ministerio ecclesiae qvae est cenchris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,1.

(pg.15)Commendo autem vobis Phoebem sororem nostram,quae est in ministerio ecclesiae quae est Cenchris.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,1.

(pg.47)(C)ommendo vobis phoeben sororem nram quae est inministerio aecclesiae quae est cenchris

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,1.

(pg.20a)commendo vobis phoebam t phoeben sororem vestram quae est in ministerio ecclesiae in Kenchris

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 1.

(pg. 23*) Cūmendo aū uobis·phoeben sororem nostram·quae est in ministerio ecclesie quae est in chenchris·

Commendo z^{dior} ecclesiae z^{2} / in chenchris: cenchris z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,1.

(pg.187B)Commendo autem vobis Phoeben sororem nostram,quae est ministra Ecclesiae apud Cenchres;

ANI s 3 Rm 16,1

(485) Commendo autem vobis Phoeben sororem nostram, quae est in ministerio Ecclesiae, quae est Cenchreis, /

CAr Rm 16,1 Rm 16,1

{504D} Commendo autem vobis Phoeben, sororem nostram...
{505A} Quae est in ministerio Ecclesiae... Quae est in Cenchris.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 16, 1.

36. (pg. 1331A) Commendo vobis Phaebam sororem nostram,

30.

ITALA   ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865)   16,1.

16(pg.743C)Commendo autem vobis Phoeben sororem nostram.
C)Quae est in ministerio Ecclesiae,quae est in Cenchraeis.

FEL Rm 16,1 Rm 16,1

(121,13) Commendo autem uobis Foeben sororem uestram.

16) Quae est in ministerio ecclesiae quae est Cencris.

enim uobis (uobis enim M) H_2 / phebem B H_2; phoebem H_1 G; foebem V / nostram H G V Cas Sd (=vg); meam G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 16,1.
comm.

(pg.835B)Commendo autem vobis Phoeben sororem nostram ministram Ecclesiae,quae est Cenchris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,1.
comm.

17(pg.1278A)Commendo autem vobis Phoeben sororem nostram,quae est in ministerio Ecclesiae quae est in Cenchris,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 16,1.

16 (pg. 123D) Commendo vobis Phoebem sororem nostram, quae est in ministerio Ecclesiae, quae est Cenchris.

D) wiederholt: Quae est in ministerio Ecclesiae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,1.

16(pg.127A)Commendo vobis Phoeben sororem nostram,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,2.

(pg.1045) vt eam suscipiatis in Domino digne sanctis:& assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit:etenim ipsa quoque astitit multis,& mihi ipsi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,2.

(pg.87)vt svscipiatis eam in dno digne sanctis et adsistatis
ei in qvibvscvmqve desideravit vestri etenim ipsa
qvoqve mihi et aliis adsistit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,2.

(pg.16)ut suscipiatis eam in domino digne sanctis et adsistatis et in quocumque desideraverium(!)vestri:etenim ipsa quoque mihi multis et aliis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 16, 2.

(pg. 47) ut suscipiatis eam indno digne scis· et assistatis ei in quocumque vestri indiguerit· et enim ipsa astitit multis· et mihi ipsi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,2.

(pg.20a)vt suscipiatis eam in domino digne sanctis et adsisti-
te ei in quocunque vestri desiderauerit et enim ipsa
et mihi et aliis adsistit t adsistens facta

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 2.

(pg. 23*) ut eam suscipiatis a dño digne sc̄is· Et adsistatis ei in cocumque negotio uestri indiguerant· Etenim ipsa quoque adsistit multis· et mihi ipsi·:

In dño z^2 quocumque z^{dior} indiguerit z^{dior}

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Rom.16,2.

(pg.122) vg:domino;γ add:et.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,2.

(pg.187C)ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis:et assistatis illi,in quibuscunque desideraverit vestri; etenim ipsa quoque astitit multis,et mihi.

ANI s 3 Rm 16,2

(485) / ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis, et assistatis ei, in quocumque negotio vestri indiguerit.

CAr Rm 16,2 Rm 16,2

(505A) Ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis... Et assistatis ei, in quocunque negotio vestri indiguerit: etenim ipsa quoque astitit multis, et mihi ipsi.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,2.

16(pg.743D)Ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis,et assistatis ei in quocunque negotio vestri indiguerit. Etenim ipsa quoque assistit multis et mihi ipsi.

PEL Rm 16,2 Rm 16,2

(122,1) Ut suscipiatis eam in domino digne satis, ut adsistatis ei in quibuscumque desiderauerit uestri: etenim ipsa quoque mihi et aliis adstitit.

eam susc. A H G V Cas (=vg) / satis) sanctis A* B H_1 G V Cas (=vg) / ut) et A H G V Cas (=vg) / quocumque A H G Cas (=vg) / desid.uestri V) desid.nostri B; negotio uestri indiguerit A H G Cas (=vg) / adstitit (adsistit H G) multis et mihi ipsi A H G V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,2.
comm.

17(pg.1278A)ut eam suscipiatis in Domino digne satis,et assistatis ei in quibuscunque indiguerit vestri.Nam ipsa quoque astitit multis et mihi ipsi.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 103. 16, 2.

16(pg.124A)Ut assistatis ei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16, 3.

(pg. 1045) Salutate Priscam, & Aquilam adiutores meos in Christo Iesu;

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,3.

(pg.87)salvtate priscam et aqvilam adivtores meos in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,3.

(pg.16)Salutate Priscam et Aquilam adiutores meos in Christo
Iesu,et domesticam eorum ecclesiam

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,3.

(pg.47) alutate priscam et aquilam adjutores meos in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{Ihu}}$·
Et domesticam eorum aecclesiam

ITALA　　　　　　Cod.g(Matthäi,1791)　　　　　　Rom.16,3.

(pg.20a)salutate priscam et aquilam adiutores meos in christo iesu et domesticam eorum ecclesiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 3.

(pg. 23*) Salutate priscam· et aquilam adiutores meus In xp̄o ihu· meos

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,3.

(pg.187C) Salutate Aquilam et Priscillam adjutores meos in Christo Jesu.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Rom.16,3.

(pg.223B)Adjutor negotii mei.

CAr Rm 16,3 Rm 16,3

(505A) Salutate Priscam et Aquilam... Adjutores meos in Christo
Jesu.

CHRY V,955 Rm 16,3.4

(956B) Salutate, inquit, Priscillam et Aquilam adiutores meos in Christo, qui pro anima mea suas ceruices posuerunt.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.16,3.

5,40.(pg.311C)Salutate Priscam et Aquilam adjutores meos.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Rom.16,3.

14(pg.962B)Salutate Priscam, et Aquilam.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) Rom.16,3.

27 (pg.1167B) Salutate Priscam et Aquilam, adjutores meos in Christo Jesu,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,3.

16(pg 743D)Salutate Prisciam et Aquilam,adjutores meos in Christo Jesu.

PEL Rm 16,3 Rm 16,3

(122,4) Salutate Priscillam et Aquilam, adiutores meos in Christo Iesu.

priscam H G* Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,3.
comm.

18(pg.1278C)Salutate Priscam et Aquilam,adjutores meos in Christo Jesu.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,3.

16(pg.124A)Adjutores meos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,4.

(pg.1045) (qui pro anima mea suas ceruices supposuerunt:quibus non solus ego gratias ago,sed & cunctae ecclesiae Gentium)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,4.

(pg.87) om.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,4.

(pg.16)qui pro anima mea suas cervices supposuerunt,quibus non ego solus gratias ago sed et cunctae ecclesiae gentium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,4.

(pg.47)qui pro anima mea suam supposuerunt cervicem quibus non
ego solus gratias ago sed et cunctae aecclesiae gentium

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16.4.

(pg.20a)qui pro anima mea eorum ceruicem posuerunt quibus non
ego solus gratulor t gratias ago sed et omnes t cunctae
ecclesiae gentium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16,4.

(pg.237) qui pro animam meā suas ceruices supposuerunt·.·Quibus non solis ego gratias ago·et sed et cuncte ecclesiae gentiū·

pro anima mea z^2 subpos. z^2 solus z^2 cunctae z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,4.

(pg.187D) qui pro anima mea suas cervices supposuerunt, quibus non solum ego gratias ago, sed et cunctae Ecclesiae gentium.

CAr Rm 16,4 Rm 16,4

(505A) Qui pro anima mea suam cervicem supposuere...
(505B) Quibus non solus ego gratias ago, sed et cunctae Eccle-
siae gentium.

CHRY V,955 Rm 16,3.4

(956B) Salutate, inquit, Priscillam et Aquilam adiutores meos in Christó, qui pro anima mea suas ceruices posuerunt.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.16,4.

27(pg.1167B)qui pro mea anima cervices suas posuerit.Quibus non ego solus gratias ago,sed et omnes Ecclesiae gentium

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,4.

18(pg.743D)Qui pro anima mea suas cervices supposuerunt:quibus non solum ego gratias ago,sed et cunctae Ecclesiae gentium.

PEL Rm 16,4 Rm 16,4

(122,8) Qui pro anima mea suas ceruices subposuerunt, quibus non ego solus gratias ago, sed et cunctae ecclesiae gentium.

ceru.suas Cas^{cod}; suam ceruicem Cas^{ed} / solus (solum HG) ego A H G V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,4.
comm.

18(pg.1278C)(qui pro anima mea suas cervices posuerunt:quibus non solum ego gratias ago,sed et universae Ecclesiae gentium).

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,4.
comm.

18(pg.1279A)Quibus non solus égo gratias ago,sed et universae
Ecclesiae gèntium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,5.

(pg.1045) & domesticam Ecclesiam eorum. Salutate Epaenetum dilectum mihi, qui est primitiuus Asiae in Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,5.

(pg.87) et domesticam eorvm ecclesiam qvi pro anima mea svas
cervices proposvervnt qvibvs non ego solvs gratias
ago sed et cvncta ecclesia gentivm salvtate epaenetvm
dilectvm mihi qvi est in principio asie in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,5.

(pg.16)Salutate Epaenetum dilectum mihi,qui est in primitibus
Asiae in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,5.

(pg.48)Sal<u>uta</u>te epenetum dilectum meum qui est primitivus asiae
in xpo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,5.

(pg.20a)salutate epenetum dilectum meum qui est a principio
asiae in christo

ITALA　　Cod. z. (Buchanan, 1912) -　　Rom. 16,5.

(pg.23*) Et domesticā eorū ecclesiā.- Salutate·ephenetum dilectum mihi·qui est primitiuus ecclesiae in x̄po ihu·,·

ecclesiae:asiae z^2　　ihu:erasit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 16, 5.

(pg. 122) vg: christo; γ add: ihesu.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,5.

(pg.187D)et domesticam eorum Ecclesiam.
(pg.188B)Salutate Epaenetum dilectum mihi,qui est primitivus
Asiae in Christo.

CAr Rm 16,5 Rm 16,5

(505B) Et domesticam eorum Ecclesiam... Salutate Epaenetum dilectum mihi... Qui est primitivus Asiae in Christo Jesu.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Rom.16,5.

14(pg.962B)et domesticam eorum ecclesiam.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.16,5.

27(pg.1167B)et domestica eorum Ecclesia.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16.5.

16(pg.744A)Et domesticam Ecclesiam eorum.(-)Salutate Epaenetum dilectum mihi:qui est primitivus Ecclesiae Asiae in Christo Jesu.

PEL Rm 16,5 Rm 16,5

(122,12) Et domesticam eorum ecclesiam.

14) Salutate Epenetum dilectum mihi, qui est primitiuus Asiae in Christo.

eccl.eorum G / ephenetum A m.2, S R+, N corr., C, G corr., xx Cas^{ed}, ependitem B, ephenium E, ephenitum MN+ G+, epemen V, efenetum Cas^{cod} / christo)+iesu H_1 Cas^{ed}

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,5.
comm.

18(pg.1278C)et domesticam eorum Ecclesiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,5.
comm.

18(pg.1279B)domesticam eorum(-)Ecclesiam.
19(pg.1279B)Salutate Ephenetum dilectum meum,qui est initium
Asiae in Christo.

B)wiederholt:initium
C) primitias Asiae: (2 Mal)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,5.

16(pg.124A)Qui est primitivus Asiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,6.

(pg.1045) Salutate Mariam, quae multum laborauit in vobis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,6.

(pg.88)salvtate mariam qvae mvlta laboravit in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,6.

(pg.16)Salutate Mariam,quae multa laboravit in vobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,6.

(pg.48)Salutate mariam quae multum laboravit indno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,6.

(pg.20a)salutate mariam quae mult laborauit in vobis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 6.

(pg. 23*) Salutate mariā·que ẹṣṭ multum laborauit in uobis·,·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,6.

(pg.188B)Salutate Mariam,quae multum laboravit in vobis.

CAr Rm 16,6 Rm 16,6

(505B) Salutate Mariam, quae multum laboravit in vobis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,6.

16(pg.744A)Salutate Mariam,quae multum laboravit in vobis.

PEL Rm 16,6 Rm 16,6

(122,18) Salutate Mariam, quae multum laborauit in uobis;/

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,6.
comm.

20(pg.1279C)Salutate Mariam,quae multum laboravit in vobis.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 16,6.

16(pg.124A)Quae multum laboravit in vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 16,7.

(pg.1045) Salutate Andronicum,& Iuniam cognatos,& concaptiuos
meos:qui sunt nobiles in Apostolis,qui & ante me fu-
erunt in Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,7.

(pg.88) salvtate andronicvm et ivniam cognatos meos et concaptivos meos qvi svnt nobiles in apostolis qvi ante me fvervnt in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,7.

(pg.16)Salutate Andronicum et Iuniam cognatos et concaptivos meos,qui sunt nobiles in apostolis,qui ante me fuerunt in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,7.

(pg.48)Salutate andronicum et juniam cognatos meos et concapti-
vos meos·qui sunt nobiles in apostolis·Qui et ante me
fuerunt in xpo ihu.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,7.

(pg.20a)salutate andronicum et iuniam cognatos meos et con
captiuos meos qui sunt nobiles t insignes in apostolis
qui ante me fuerunt in christo iesu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 7.

(pg. 23*) Salutate andronicum· et iuliam cognatus· et concaptiuus
meus· qui sunt nubilis In apostolos· qui et ante me fu-
erunt in xp̄o·,·

est: eras. cognatos z^2 concaptiuos meos z^2 no-
biles z^2

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) Rom. 16, 7.

(pg.122) vg: iuniam; g: iuliam. – vg: cognatos; g add: meos. – vg: meos; g (om.). – vg: nobilis; g (om.). – vg: et ante; (om. et). – vg: christo; g add: ihesu.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,7.

(pg.188C) Salutate Andronicum et Juliam cognatos et concaptivos meos, qui sunt insignes in apostolis, qui ante me fuerunt in Christo Jesu.

CAr Rm 16,7 Rm 16,7

(505B) Salutate Andronicum et Juliam [Vulg. Juniam] cognatos..
... Et concaptivos meos... Qui sunt nobiles in aposto-
lis. ..
(505C) Qui et ante me fuerunt in Christo;/

26.

ITALA HIER. Philem. (Migne, 1866) Rom. 16, 7.

(pg. 654B) Salutate Andronicum, et Juliam cognatos, et concaptivos meos, qui sunt nobiles in apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo Jesu.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 16,7.

16(pg.744A)Salutate Andronicum et Juniam cognatos,et concaptivos meos:qui sunt nobiles in apostolis,qui et ante me fuerunt in Christo Jesu.

FEL Rm 16,7 Rm 16,7

(122,19) / salutate Andronicum et Iuniam cognatos et concaptiuos meos, qui sunt nobiles in apostolis, qui (et) ante me fuerunt in Christo (Iesu);/

andronicam G* / iuliam A m.2, H G* Cas; iulium G corr. / in) inter MN / apostolos N C / qui) quia G / (et) om. B / iesu om. A H(-S) G Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,7.
comm.

21(pg.1280A)Salutate Andronicum et Juniam,cognatos meos et concaptivos meos,qui sunt nobiles in apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo.

B)wiederholt:concaptivos meos.

C) concaptivos(-)nobiles in apostolis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,7.

16(pg.124B)Cognatos meos.(-)Qui sunt nobiles in apostolis.(-)
Concaptivos.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 16,8.

(pg.1045) Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,8.

(pg.88)salvtate amphiatvm dilectissimvm mihi in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,8.

(pg.16)Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,8.

(pg.48)Salutate ampliatum dilectum meum indno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,8.

(pg.20b)salutate ampliatum dilectissimum t dilectum meum in
domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 8.

(pg. 23*) Salutate·ampliatum dilectissimum mihi in dn̄o·,·

do in dn̄o mutauit z*

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 17. 16,8.

(pg.188C)Salutate Ampliatum dilectum meum in Christo.

CAr Rm 16,8 Rm 16,8

(5o5C) /salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino;/

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne.1865) 16,8.

16(pg.744A)Salutate Ampliatum,dilectissimum mihi in Domino.

PEL Rm 16,8 Rm 16,8

(123,2) / salutate Ampliatum, dilectum mihi in domino; /

dilectissimum A H G V Cas (=vg) /

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. 16,8.
comm.

22(pg.1280C)Salutate Ampliatum dilectum meum in Domino.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,8.

16(pg.124B)Salutate Ampliatum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,9.

(pg.1045) Salutate Vrbanum adiutorem nostrum in Christo Iesu, & Stachyn dilectum meum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,9.

(pg.88) salvtate vrbanvm adivtorem mevm in dno et stachym dilectvm mevm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,9.

(pg.16)Salutate Urbanum aliutorem nostrum in domino,et Stachin dilectum meum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,9.

(pg.48)Salutate urbanum cooperatorem nrm indno·et stachin dilec-
tissimum meum

ITALA Cod.g(MatthÄi,1791) Rom.16,9.

(pg.20b)salutate vrbanum cooperatorem nostrum in domino et
stachyn dilectissimum meum in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 9.

(pg. 23*) Salutate urbanum·adiutorem nostrum In xp̄o·et stachyn dilectum meum·,·

stacyn z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 16,9.

(pg.188C)Salutate Urbanum adjutorem meum in Christo.(-)Stachyn quoque dilectum meum.

Car Rm 16,9 Rm 16,9

(505C) /salutate Urbanum adjutorem nostrum in ~hristo Jesu,
et Stachen [Vulg. Stahyn] dilectum meum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16.9.

16(pg.744B)Salutate Urbanum,adjutorem nostrum in Christo Jesu:
et Stachyn,dilectum meum.

FEL Rm 16,9 Rm 16,9

(123,3) / salutate Urbanum, adiutorem meum in domino, et Stachyn dilectum meum; /

meum) nostrum A G Cas (=vg); mihi R / in domino om.M / domino) christo A H G V Cas^{cod}(=vg); christo iesu Cas^{ed} / stachin BE RCV Cas^{cod} / meum om. MN

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,9.
comm.

23(pg.1281A)Salutate Urbanum adjutorem meum in Christo,et
Stachyn dilectum meum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,9.

16(pg.1243)Adjutorem meum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 16,10.

(pg.1045) Salutate Apellen probum in Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,10.

(pg.89)salvtate apellen probvm in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,10.

(pg.16)Salutate Apellen probum in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,10.

(pg.48)Salutate apellen prolbum in $\overline{\text{xpo}}$ Salutate eos qui sunt
exari stoboli.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,10.

(pg.20b)salutate apellen probum in christo salutate eos qui
sunt ex aristoboli

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 10.

(pg. 24) Salutate appellen·probum in x$\bar{p}$o·,·

et probum z^{2}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 16, 10.

(pg.122) vg: apellen; γ add: et.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,10.

(pg.189A)Salutate Apellem probatum in Christo.

CAr Rm 16,10 Rm 16,10

(505C) Salutate Apellem probum in Christo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,10.

16(pg.744B)Salutate Apellen,probum in Christo.

PEL Rm 16,10 Rm 16,10

(123,4) / salutate Apellen, probum in Christo; salutate eos qui sunt ex (domo) Aristobuli; /

ex) de Cas[ed] / domo) om. A H G Cas[cod](=vg); nach Arist. C Cas[ed]

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,10.
comm.

23(pg.1281A)Salutate Apellem probum in Christo.

A)wiederholt:probum,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 16, 10.

16 (pg. 124C) Probum in Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,11.

(pg.1045) Salutate eos, qui sunt ex Aristoboli domo. Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,11.

(pg.89)salvtate eos qvi svnt ex aristoboli salvtate erodionem cognatvm mevm salvtate eos qvi svnt ex narcissi qvi svnt in dno

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,11.

(pg.16)Salutate eos qui sunt ex Aristoboli.Salutate Erodionem cognatum meum.Salutate eos qui sunt ex Narcissi,qui sunt in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,11.

(pg.48)Salutate ero dianum cognatum meum Salutate eos quisunt ex narcissi qui sunt in dno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,11.

(pg.20b)salutate erodionem cognatum meum salutate eos qui sunt ex narciss qui sunt in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 11.

(pg. 24) S alutate eos qui sunt ex aristobolis·,·Salutate herodio-
ne m cognatum meum· Salutate eos qui sunt ex narcissi
qui sunt in dño·

aristobolis: aristoboli domu z^2 narcissi: +do mu z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) . Rom. 16, 11.

(pg. 122) vg: aristoboli; γ add: domo. – vg: narcissi; γ add: domo.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,11.

(pg.189A)Salutate eos qui sunt ex Aristobuli domo.
A)Salutate Herodionem cognatum nostrum.
A)Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo,qui sunt in Domino.

B)wiederholt:Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo in Domino;

CAr Rm 16,11 Rm 16,11

(505C) Salutate eos qui sunt de Aristoboli domo. Salutate Hero-
dionem cognatum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcissi
... Qui sunt in Domino.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,11.

16(pg.744B)Salutate eos,qui sunt ex Aristobuli domo.Salutate Herodionem,cognatum meum.Salutate eos qui sunt ex Narcisii domo,qui sunt in Domino.

PEL Rm 16,11 Rm 16,11

(123,5)// salutate Herodionem, meum cognatum; salutate eos
qui sunt ex Narcissi (presbiteri), qui sunt in domino;/

cogn.meum A H G V Cas (=vg) / presb. om. A H G V Cas (=vg) /
domino) christo N /

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) PG.14. 16,11.
comm.

25(pg.1281B)Salutate eos qui sunt ex Aristobuli domo.
26(pg.1281B)Salutate Herodionem cognatum meum.
27(pg.1281C)Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo,qui sunt in Domino.

C)wiederholt:qui sunt in Domino.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 16, 11.

16(pg. 124C) Salutate eos qui sunt ex Aristobuli domo.

C) Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 16,12.

(pg.1045) Salutate Tryphaenam,& Tryphosam:quae laborant in Domino.Salutate Persidem charissimam,quae multum laborauit in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,12.

(pg.89) salvtate tryphenam et tryphosam qvae laboravervnt in dmo salvtate persidam carissimam qvae mvlta laboravit in dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,12.

(pg.16)Salutate Triphenam et Tryphosam,quae laboraverunt in domino.Salutate Persidam carissimam,quae multa laboravit in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,12.

(pg.48)Salutate tryphenam et tryphosam laborantes in dno.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,12.

(pg.20b)salutate tryphenam et tryphosam laborantes in domino

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 12.

(pg. 24) Salutate triphenam et triphoram quae laborant in dn̄o·.·
Salutate persidam carissime·quae multum laborauit in
dno·.·

tryfenam z^2 tryfosam z^2 carissimam z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,12.

(pg.189B)Salutate Tryphaenam et Tryphosam,quae laborant in Domino.(-)Salutate Persidem charissimam,quae multum laboravit in Domino.

C)wiederholt:multum laboravit in Domino.

CAr Rm 16,12 Rm 16,12

(505C) Salutate Triphaenam et Triphosam, quae laborant in
Domino. Salutate Persidem charissimam, quae multum
laboravit in Domino./

30.

ITALA   ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865)   16,12.

16(pg.744B)Salutate Triphaenam et Tryphosam,quae laborant in Domino.Salutate Persidem charissimam,quae multum laboravit in Domino.

PEL Rm 16,12 Rm 16,12

(123,7) / salutate Tryphenam et Tryphosam, quae (mecum multum) labora(ueru)nt in domino; salutate Persidam carissimam, quae multum laborauit in domino; /

quae) qui G/ mecum multum om. A H G Cas (=vg) / mecum om.V / laborant A H G Cas (=vg) /

ITALA PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,12.
comm.

28(pg.1281C)Salutate Triphaenam,et Tryphosam,quae laborant in Domino.
29(pg.1282A)Salutate Persidam charissimam,quae multum laboravit in Domino.

A)wiederholt:charissimam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,13.

(pg.1045) Salutate Rufum electum in Domino,& matrem eius,& meam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,13.

(pg.89)salvtate rvfvm dilectvm in dmo et matrem eivs et meam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,13.

(pg.16)Salutate Rufum electum in domino,et matrem eius et meam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,13.

(pg.48)Salutate rufum electum in dno et matrem ejus et meam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,13.

(pg.20b)salutate ruphum electum in domino matrem eius et meam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 13.

(pg. 24) Salutate rufum· electum In dn̄o· et matrem eius· et meam·.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 16,13.

(pg.189C)Salutate Rufum electum in Domino,et matrem ejus et meam.

CAr Rm 16,13 Rm 16,13

(505C) /Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus et meam.

30.

ITALA AMBR. Rom. (Migne, 1865) 16,13.

16(pg.744B)Salutate Rufum, electum in Domino: et matrem ejus et meam.

PEL Rm 16,13 Rm 16,13

(123,10) / salutate Rufum, dilectum in domino.

14) Et matrem eius et meam.

dilectum) electum A H G V Cas (=vg); + meum H G /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,13.
comm.

30(pg.1282A)Salutate Rufum electum in Domino,et matrem ejus
et meam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,13.

16(pg.124C)Salutate Rufum.

D)Et matrem ejus et meam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,14.

(pg.1045) Salutate Asyncritum, Phlegontem, Hermam, Patrobam, Hermen: & qui cum eis sunt, fratres.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,14.

(pg.89)salvtate asyncritvm flegonta hermen patrobam herman
et qvi svnt cvm eis fratres

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,14.

(pg.16)Salutate Asyncritum,Flegonta,Hermen,Patrobam,Herman
et qui sunt cum eis fratres.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,14.

(pg.49)Salutate asincretum flegonta·ermen·patrobam·erman·et quicumque eis sunt frs·

8

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,14.

(pg.20b)salutate asyn critum flegonta hermen patroban herman
et qui sunt con cum eis fratribus

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 14.

(pg. 24) Salutate asincretum· flegonta· hermem· patrobam· hermam· et qui cum eis sunt frs.,.

asincritum z^2 flegontiā (sic) z^2 hermen z^1 uel z^2



17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,14.

(pg.189C) Salutate Asyncletum, Phlegontem, Herman, Patrobam, Hermen, et qui cum eis sunt, fratres. [illegible]

[illegible]

CAr Rm 16,14 Rm 16,14

(505C) Salutate Asyncritum, Phlegontam, Hermem, Patrobam,
Hermam, et qui cum eis sunt fratres./

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) Rom.16,14.

10(pg.16,7)salutate Asyncritum,Phlegontem,Patroban,Herman et qui cum iis sunt fratres.

Dazu vgl.die Fassung in HERMAS Pastor.Veterem Latinam interpretationem e codicibus edidit Adolphus Hilgenfeld.Lipsiae Sumptu Fuesiano(R.Reisland).1873. S.1,5-7.Dort fehlt Asyncritum. NB! Ritschl,Bd.4. S.70 p)leugnet die Identität des Pauli Hermae mit dem Hermae Pastoris. JD.

8°

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,14.

16(pg.744C)Salutate Asyncritum,Phlegontem,Hermam,Patrobam,
Hermen,et qui cum eis sunt fratres.

8 II,052

PEL Rm 16,14 Rm 16,14

(123,15) Salutate Asyncritum, Phlegonta, Hermem, Patrobam,
(Herman,) et qui sunt cum eis fratres; /

herman om.B; et herman H_2 / et) si V / cum eis sunt A H G Cas
(=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,14.
comm.

31(pg.1282B)Salutate Asyncretum,Phlegontam,Hermem,Patrobam,
Hermam,et ei qui sunt cum eis fratres.

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.<u>Rom</u>.(Migne,1864) 16,14.

16(pg.124D)Salutate Asyncritum,etc.

D)Herman.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,15.

(pg.1045) Salutate Philologum,& Iuliam,Nereum,& sororem eius,
& Olympiadem,& omnes,qui cum eis sunt,sanctos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,15.

(pg.89) salvtate filologvm et ivliam neream et sororem eivs
et olympiadem et qvi cvm eis svnt omnes sanctos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,15.

(pg.16)Salutate Filologum et Iuliam,Heream et sororem eius,et Oympiadem,et qui cum eis sunt omnes sanctos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,15.

(pg.49)Salutate filologum·et juliam·Nereum et sororem ejus·et olimpiadem·et qui cum eis sunt oms sanctos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,15.

(pg.20b)salutate philologum et iuliam neream et sororem eius
et olympiadem et qui cum eis sunt omnes sanctos

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 15.

(pg. 24) Salutate filologum· et iuliā· noreum· et sororem eius· et olimphyadem· et omnes quicum eius sunt scos·,·

olympiadem z[1] eius: u erasa

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,15.

(pg.189D) Salutate Philologum et Juliam, et Nereum, et sororem ejus Olympiadem, et omnes qui cum eis sunt, sanctos.

CAr Rm 16,15 Rm 16,15

(505D) /Salutate Phedologum et Judiam [Vulg. Philologum et Juliam], Nereum, et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes qui cum eis sunt sanctos./

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,15.

16(pg.744C)Salutate Philologum et Juliam,Nereum et sororem ejus,et Olympiadem:et omnes qui cum eis sunt sanctos.

PEL Rm 16,15 Rm 16,15

(123,17) / salutate Philologum et Iuliam, Nereum et sororem eius Olympiadem, et qui cum eis omnes sanctos.

iulium Cas^{cod} / nereum H G V Cas (=vg) / et olymp. A^{+} H G Cas (=vg) / qui) omnes qui A H G V Cas (=vg) / omnes) sunt A H G V Cas (=vg) / sanctis H_1 G^{+}

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,15.
comm.

32(pg.1282C)Salutate Philologum et Juliam,Nereum et sororem ejus,et Olympiadem,et omnes sanctos qui cum eis sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,15.

16(pg.124D)Salutate Philologum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,16.

(pg.1045) Salutate inuicem in osculo sancto. Salutant vos omnes Ecclesiae Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,16.

(pg.90)salvtate invicem in oscvlo sancto

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,16.

(pg.16)Salutate invicem in osculo sancto.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,16.

(pg.49)salutate invicem·inosculo $\overline{\text{sco}}$·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,16.

(pg.20b)salutate inuicem in osculo sancto

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.16,16.

(pg.24) Salutate inuicem in osculo sc̄o·,·Salutant uos omnes ec-
clesiae xp̄i·,·

ALD ep 4 Rm 16,16

(484,14) Salutate vos in osculo sancto!

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 16,16.

(pg.190A)Salutate invicem in osculo sancto.
A)Salutant vos omnes Ecclesiae Christi.

(pg.191B)wiederholt:Salutant vos omnes Ecclesiae Christi,
C) salutant vos(-)omnes Ecclesiae Christi,

CAr Rm 16,16 Rm 16,16

(505D) /Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes Ecclesiae Christi.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16.16.

16(pg.744C)Salutate invicem in osculo sancto.Salutant vos omnes Ecclesiae Christi.

ITALA IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876) Rom.16,16.

13(pg.265,18)salutate invicem in osculo sancto.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.223,14)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.310,5.

ITALA IGNAT.ep.Tars.(Zahn,1876) Rom.16,16.

10(pg.215,24)salutate invicem in osculo sancto.

vgl.I.Cor.16,20.II.Cor.13,12.
I.Petr.5,14.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.143,20)

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.16,17.

(pg.347,23)FRATRES.rogo uos ut obserbetis eos qui dissesiones et scandala preter doctrinam quam uos didicistis faciunt.et declinate ab illis.,

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) Rom.16,16.
II.Cor.13,12.
I.Cor.16,20.
I.Thess.5,26.

(pg.45,4)Salutate invicem in osculo pacis.

PEL Rm 16,16 Rm 16,16

(124,3) Salutate inuicem in osculo sancto: salutant uos (omnes) ecclesiae Christi.

omnes om. B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,16.
comm.

33(pg.1282C)Salutate invicem in osculo sancto.
34(pg.1283A)Salutant vos omnes Ecclesiae Christi.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 16,16.

16(pg.125A) In osculo sancto.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 16,17.

(pg.1045) Rogo autem vos fratres,vt obseruetis eos,qui dissen-
siones,& offendicula praeter doctrinam,quam vos didi-
cistis,faciunt,& declinate ab illis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,17.

(pg.90)rogo avtem vos fratres diligenter observate qvi dissensiones et offendicvla praeter doctrinam qvam vos didicistis dicentes vel facientes et declinante ab illis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,17.

(pg.16)Rogo autem vos,fratres,diligenter observate qui dissen-
sionee et offendicula preter doctrinam quam vos didicis-
tis dicentes vel facientes,et declinate ab illis:

ITALA   Cod.f(Scrivener,1859)   Rom.16,17.

(pg.49) ogo autem vos frs diligenter observate eos qui dissensiones faciunt et scandala pter doctrinam quam vos didicistis·dictis vel factis et declinate abillis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,17.

(pg.20b)rogo autem vos fratres diligenter obseruate ‡ intendite
eos qui dissentiones faciunt et offendicula ‡ scandala
praeter doctrinam quam vos didicistis dicentes aut
facientes et declinate ab illis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.16,17.

(pg.26)Obsecro vos,fratres,diligenter observate tumultuosos
et scandala praeter doctrinam quam vos didicistis,di-
centes aut facientes;declinate ab ipsis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 17.

(pg. 24) Rogo autem uos fratres ut obseruatis eos qui dissensionis et offendicula pter doctrinam quā uos dedicistis faciunt ·.· Et declinate ab illis·

obseruetis z^2 dessensiones z^2 didic. z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 16,17.

(pg.122) vg: illis; γ: eis.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,17.

(pg.190B) Oro autem vos, fratres, ut observetis eos, qui dissensiones et offendicula praeter disciplinam, quam vos didicistis, faciunt, et declinate ab illis.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.16,17.

84(pg.2088)Obsecro vos,fratres,ut intendatis in eos qui dis-
sensiones et scandala,praeter doctrinam quam vos
didicistis,faciunt,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.16,17.

(pg.208,15) Rogo autem uos,fratres,ut obseruetis eos qui di-
scessiones et offendicula praeter doctrinam,quam
uos didicistis,faciunt:et declinate ab eis.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Rom.16,17.

(pg.512,7) Obsecro uos,fratres,diligenter obseruate tumultuosos et scandala praeter doctrinam,quam uos didicistis,dicentes aut facientes.declinate ab ipsis.

CAr Rm 16,17 Rm 16,17

(505D) Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos qui dis-
sensiones... Et offendicula praeter doctrinam, quam
vos didicistis, faciunt; et declinate ab illis.

CAr Phil 3,17 Rm 16,17

(636D) ut ad Romanos ait: Observate qui dissensiones et offendicula faciunt.

III.

ITALA CYPRIAN, ang. 37. (Hartel, 1871) Rom. 16, 17.

(pg. 212, 23) rogo uos, fratres, diligenter obseruare eos qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam quam uos didicistis aut dicunt aut faciunt, et declinate ab ipsis.

69.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1848) Rom.16.17.
VIGIL.

(pg.42A)Rogo autem vos,fratres,ut observetis eos qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam quam vos didicistis faciunt,et declinate ab illis:

wiederholt:12.(pg.51C)

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Rom. 16, 17.

(pg. 902C) Rogamus vos, fratres, ut cognoscatis eos qui in vobis laborant et praesunt vobis in Domino.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Rom.16,17.

20(pg.1052C)Rogamus autem vos,fratres,ut observetis eos qui dissensiones inter vos et offendicula praeter doctrinam quam vos didicistis,faciunt,et declinate ab eis?

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.16,17.

3(pg.381B)Rogo vos,fratres,ut observetis eos qui dissensiones
et offendicula,praeter doctrinam quam vos didicistis,
faciunt:et declinate ab illis:

30.

ITALA　　HIER.Phil.(Migne,1865)　　Rom.16,17.

3(pg.889B)Observate eos qui dissensiones et offendicula faciunt.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,17.

16(pg.744D)Rogo autem vos,fratres,ut observetis eos,qui dis-
sensiones,et offendicula praeter doctrinam,quam
vos didicistis,faciunt,et declinate ab illis.

54.

ITALA LEO.M.serm.42.(Migne,1881) Rom.16,17.

5(pg.280A)Rogamus autem vos,fratres,ut observetis eos qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam quam didiscitis faciunt,et declinate ab illis.

PEL Phil 3,17 Rm 16,17

(409,6) sicut ad Romanos obseruate, ait, eos qui dissentiones et offendicula faciunt.

ad nm V Cas |

PEL Rm 16,17 Rm 16,17

(124,8) Rogo autem uos, fratres, diligenter obseruate eos qui dissensiones et offendicula, praeter doctrinam quam uos didicistis, faciunt, et declinate ab illis. /

diligenter obseruate) ut obseruetis A H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,17.
comm.

35(pg.1283B)Rogo autem vos,fratres,ut observetis eos qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam quam vos didicistis faciunt,et declinate ab illis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,17.

16(pg.125A)Fratres,obsecro vos,ut observetis eos qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam quam vos didicistis,faciunt.

VIG-P 13 (COL-AR 45) Rm 16,17

(68,2) Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos, qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam, quam vos didicistis, faciunt; et declinate ab illis:

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Rom.16,17.

12.(pg.10,21)rogo autem vos,fratres,ut observetis eos,qui dis-
sensiones et offendicula praeter doctrinam,quam
ipsi didicistis,faciunt,et declinate ab illis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,18.

(pg.1045) Huiuscemodi enim Christo Domino nostro non seruiunt, sed suo ventri:& per dulces sermones,& benedictiones seducunt corda innocentium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.16,18.

(pg.347,26)Huiusmodi enim xpo domino nostro non seruiunt sed suo uentri.et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,18.

(pg.90)hvivsmodi enim dno et xpo nostro non servivnt sed avó
ventri et per dvlces sermones sedvcvnt corda innocen-
tivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,18.

(pg.16)huiusmodi enim Christo domino nostro non serviunt sed suo ventri,et per dulces sermones seducunt corda innocentium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,18.

(pg.49)hujusmodi enim dno xpo nonserviunt sed suo ventri et perdulces sermones seducunt corda innocentium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,18.

(pg.20b)huiusmodi enim domino christo nostro non seruiunt sed
suo ventri et per dulces t suaues sermones seducunt
corda innocentium oboedientia enim

ITALA   Cod.m(Belsheim,1899)   Rom.16,18.

(pg.26)Nam huiusmodi domino nostro christo non serviunt,sed
ipsorum ventri et suavitudine verborum et benedicti-
one seducuntur corda innocentium.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 18.

(pg. 24) huiusmodi enim xp̄o dn̄o nostro non seruiunt sed suo uentri· Et per dulcis sermonis·et benedictiones seducunt corda innocentium·.·

dulces sermones z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,18.

(pg.190B)Hi enim tales Christo Domino Jesu non serviunt,sed suo ventri;et per illecebras ac blandimenta sermonum depravant corda innocentium.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.16,18.

26,39.(pg.377,17)non suo uentri.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Rom.16,18.

12,13.(pg.552,19)neque enim isti deo seruiunt,sed suo uentri.

ITALA AVG.ps.115.(Migne,1841) 4,2. Rom.16,18.

1(pg.1491)Neque enim isti Deo serviunt,sed suo ventri.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.16,18.

84(pg.2088)Hic enim Christo Domino non serviunt,sed suo ventri :

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.16,18.

(pg.208,17) huiusmodi enim Christo domino nostro non seruiunt, sed suo uentri,et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.

PS-AU sol Rm 16,18

(258) Christo domino nostro non serviunt, sed suo ventri.

30-7-46 S

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Rom.16,18.

(pg.512,9) nam huiusmodi domino nostro christo non seruiunt, sed ipsorum uentri,et suauitudine uerborum et benedictione seducuntur corda innocentium.

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 16, 18.
Ferreol.

48, 6. (pg. 1119B) Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt.

CAr Rm 16,18 Rm 16,18

(506A) Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri... Et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.

69.

ITALA EPIST.PONT.12.(Migne,1848) Rom.16,18.
VIGIL.

(pg.510)Et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda
innocentium.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) Rom. 16, 18.

39 (pg. 975B) Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri.

GR-M ep 5,39 Rm 16,18

(326,26) per dulces sermones et benedictiones (et ben. om. R1)
seducunt corda innocentium;

10-11-45 B

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Rom.16,18.

26,31.(pg.1136B)Per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) Rom.16,18.

9,20.(pg.149D)Hujusmodi enim Christo Domino non serviunt, sed suo ventri.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.16,18.

19,35.(pg.593A)Hujusmodi Christo Domino non serviunt,sed suo ventri.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) Rom.16,18.

34,72.(pg.613C)Per dulces sermones et benedictiones seducunt
corda innocentium.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.16,18.

6,7.(pg.528D)Hujusmodi non serviunt Domino Jesu,sed suo ventri.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Rom.16,18.

20(pg.1052C)Hi enim Domino nostro Christo non serviunt, sed suo ventri, et per dulces sermones, et benedictiones, seducunt corda innocentium.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.16,18.

3(pg.381B)hujusmodi enim Christo Domino(Al.addit nostro)non serviunt,sed suo ventri:et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.

HI Lc h 16 Rm 16,18

(108,22) simplicium corda decipiunt.

simplicum D simplicia O

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.16,18.

26(pg.543A)Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri.Et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,18.

16(pg.744D)Hujuscemodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri.
D)Et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.

54.

ITALA LEO.M.serm.42.(Migne,1881) Rom.16,18.

5(pg.280A)Hujuscemodi enim Christo Domino non serviunt,sed suo ventri;et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium,

ORI Mt 16,28 cf Rm 16,18

(570,31) innocentium corda et eorum qui facile se-
ducuntur

PS-ORI Mt 4,1 Rm 16,18

(263,18) de quibus iterum ait apostolus: per suos dulces sermones et blandos seducunt corda innocentium.

PEL 2 Cor 4,5 Rm 16,18

~~(25,2)~~
(252,2) qui suo uentri deseruiunt.

deruiunt E

PEL Rm 16,18 Rm 16,18

(124,10) / huius modi enim Christo (domino nostro) non serui-
unt, sed suo uentri.

15) Et per dulces sermones (et benedictiones) seducunt
corda innocentium.

huiusce H_2 / domino nostro om. B / et benedictiones om. B /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,18.
comm.

35(pg.1283B)Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri:et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.

C)wiederholt:Christo Domino nostro,(-)non serviunt, sed suo ventri.
(pg.1284A) seducunt corda innocentium.

PG.14.

ITALA . RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,18.
comm.

36(pg.1286A)Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt;

S-L

Rm 16,18

(56,32) qui sicut scriptum est per dulces sermones suos seducentes corda fallacia

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,18.

16(pg.125B)Qui enim tales sunt,Christo Domino nostro qui est nostra pax,non serviunt.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) Rom.16,18.

12.(pg.10,23)Huiusmodi enim Christo domino non serviunt,sed suo ventri;et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium;

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 16,19.

(pg.1045) Vestra enim obedientia in omnem locum diuulgata est.
Gaudeo igitur in vobis.Sed volo vos sapientes esse
in bono,& simplices in malo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.16,19.

(pg.347,29)Uestra enim obedientia.in omnem locum diuulgata est.
Gaudeo igitur in uobis.sed uolo uos sapientes esse
in bonô.et simplices in malo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,19.

(pg.91) vestra enim ob...dientiam in omnes provvlgata est gavdeo igitvr in vobis et volo vos sapientes esse in bonvm integros avtem in malvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,19.

(pg.16)Vestra enim oboedientia in omnes provulgata est:gaudeo
igitur in vobis,et volo vos sapientes esse in bonum
integros autem in malum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,19.

(pg.49)oboedientia enim vestra in omnes divulgata est gaudeo igitur invobis·Etvolo vos sapientes esse inbono et simplices inmalo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,19.

(pg.20b)vestra in omnes peruulgata est gaudeo igitur in vobis
et volo vos sapientes esse in bono t um simplices
autem in malo t um

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.16,19.

(pg.26)Obauditio autem vestra in omnes transeat.Gaudeo autem super (vos) et volo vos prudentis esse ad bonum,simplicis autem ad malum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 19.

(pg. 24) Uestra enim oboedientia In omnem locum deuulgata est·,·
Gaudeo igitur in uobis·sed uolo uos sapientes esse in
bono·et simplices in malo·

diuulg. z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 16,19.

(pg.190B)Vestro enim obedientia in omni loco divulgata est.
C)Gaudeo igitur in vobis.
D)Volo vos proficere,ut eruditi sitis in bonum,rudes vero in malum.

C)wiederholt:Vestra enim obedientia(-)in omnem locum divulgata est.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.16,19.

1,1.(pg.231)Volo autem vos sapientes quidem esse in bono,
simplices autem in malo.

5,1.
ITALA AVG.serm.299.(Migne,1842) Rom.16,19.

12(pg.1376)Volumus autem vos sapientes quidem esse in bono,
integros autem a malo.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.16,19.

(pg.208,19) uestra enim oboedientia in omnem locum diuulgata est.gaudeo igitur in uobis:sed uolo uos sapientes esse in bono et simplices in malo.

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Rom.16,19.

(pg.512,11) obauditio autem uestra in omnes transeat.gaudeo autem super uos,et uolo uos prudentes esse ad bonum,simplices autem ad malum.

CAr Rm 16,19 Rm 16,19

(506A) Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est...
(506B) Gaudeo igitur in vobis: sed volo vos sapientes esse in
bono, et simplices in malo.

COL ep 2 Rm 16,19

(163,23) simplices et innocentes in malo, prudentes tamen in bono, (placabiles et iram in corde non tenentes?)

GR-M ep 5,36 Rm 16,19

(317,21) Estote simplices in malo et prudentes in bono;

10-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) Rom.16,19.

40.(pg.765C)Estote simplices in malo,et prudentes in bono.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Rom.16,19.

5,36.(pg.317,21) Estote simplices in malo et prudentes XXXXXX
in bono.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Rom.16,19.

5,36.(pg.317,21) Estote simplices in malo et prudentes
in bono.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) Rom.16,19.

2,2.(pg.529C)Volo vos sapientes esse in bono,simplices autem in malo.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) Rom.16,19.

11.(pg.64C)Volo vos sapientes esse in bono,simplices autem in malo.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Rom.16,19.

20(pg.1051C)prudentem esse in bono;in malo autem(-)simplicem.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.16,19.

27(pg.1174B)Gaudeo igitur in vobis.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.16,19.

3(pg.381B)Vestra enim obedientia in omnem locum pervulgata
est.Gaudeo igitur in vobis:et volo vos sapientes
esse in bono,et simplices in malo.

30.

ITALA	IREN.Rom.(Migne,1866)	16,19.

16(pg.744D)Vestra enim obedientia in omni loco divulgata est.
(pg.745A)Gaudeo igitur in vobis:sed volo vos sapientes esse in bono,et simplices in malo.

JUL-P 3,31,1 Rm 16,19

(514C) Vestra[a] obedientia[b] in omnem locum divulgata est. Gaudeo[c] de vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo.

a) Mss.duo addunt hic autem.
b) Mss.duo,in omni loco.
c) Mss tres,in vobis. Unus, sed tamen volo vos sapientes esse.

PEL Rm 16,19 Rm 16,19

(124,18) Uestra enim oboedientia in omnes peruulgata est.

21) Gaudeo igitur in uobis, et uolo uos sapientes esse in bonum, sinceres autem in malum: /

omnes) omnem locum A V Cas (=vg); omni loco H G / prouulga A; prouulgata V; diuulgata HG Cas (=vg) / et) sed A H G V Cas (=vg) / bono A H_2, G corr., Cas (=vg) / sinceres autem) et simplices A H G V Cas (=vg) / malo A H G Cas (=vg)

23.

ITALA PHILIPPUS, Iob(Migne, 1865) Rom. 16, 19.

1(pg.1475C)Volo vos sapientes esse in bono, simplices autem in malo.

RUF Bas 5,11 Rm 16,19

(1774B) Oportet namque perfectum virum secundum Apostolum prudentem quidem esse in bono, simplicem vero in malo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,19.
comm.

35(pg.1283B)Vestra enim obedientia ubique pervulgata est.In
vobis ergo gaudeo.

(pg.1284A)wiederholt:in vobis ergo gaudeo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,19.
comm.

36(pg.1284D)Volo(-)vos sapientes esse in bono,et simplices in malo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) 16,19.

16(pg.126B)Vestra enim obedientia in omni loco divulgata est.

C)In vobis igitur gaudeo.(-)Volo enim vos sapientes esse in bono.

D)wiederholt:vult nos sapientes esse in bono.

D) sapientes esse in bono debemus,simplices in malo,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,20.

(pg.1045) Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.16,20.

(pg.348,2)Deus autem pacis conterat satan sub pedibus uestris
uelociter.,Gratia domini nostri ihesu xpi uobiscum.,
amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,20.

(pg.91)de avtem pacis conteret satanan svb pedes vestros velociter

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,20.

(pg.16)Deus autem pacis conteret satanan sub pedes vestos velociter.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,20.

(pg.49)D̅s̅ autem pacis conterat satanan sub pedibus vestris velociter·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,20.

(pg.21a)deus autem pacis conterat satanan sub pedibus vestris velociter

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.16,20.

(pg.26)Dominus autem pacis conterat alienum sub pedes vestros
quo celerius.. .

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 20.

(pg.24) Ds̄ aut̄ pacis conterit satanan·sub pedibus uestris uelociter·gratia dn̄i nostri ihu xp̄i ē uobiscum·

conterat z^2 est: erasit corrector

AM Ps 36,29. Rm 16,2o.

(94,11) conterat deus satanan sub pedibus uestris.

deus) dominus BDF

Sathan BC sathanam Fm 1

AM Ps 37,9,2 Rm 16,20

(143,8) conterat,inquit, deus satanan sub pedibus uestris.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.11. Rom.16,20.
(Petschenig,1913)

18.(pg.244,20)conterat deus satanan sub pedibus uestris cito.

17.

ITALA AMBST. <u>Rom.</u> (Migne,1879) 16,20.

(pg.190D)Deus autem pacis conteret Satanam sub pedibus vestris velociter.
(pg.191A)Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

AP-Act Pt Si 6 Rm 16,20

(52,27) extinguet seductiones ipsius et sub pedibus ipsorum constituet

ITALA PS.AVG.spec.50.(Weihrich,1887) Rom.16,20.

(pg.512,14) deus autem pacis conterat alienum sub pedes uestros quo celerius.

ITALA - AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.16,20.

109,12.(pg.263,17)ipse autem deus pacis conteret satanan.

CAE Apc 9 cf.Rm 16,20

(242,24) et omnem virtutem satanae per Ch·isti adiutorium cal-
cat et conterit.

CAE s 97,3 Rm 16,20

(382,17) si tanta fide vivamus, ut deus conterat satanan sub pedibus nostris velociter.

Vorlage war RUF Ex h 5,5

CAr Rm 16,20 Rm 16,20

(506B) Deus autem pacis conteret Satanam sub pedibus vestris velociter... Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum./

EP-L 37 Rm 16,20

(83,1) deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter.

conteret ABS

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.16,20.

3(pg.1016B)Deus conteret satanam sub pedibus vestris velociter.

HI ep 130,10,3 Rm 16,20

(190,6) deus autem conterat satanan sub pedibus uestris
uelociter.

conterat)conteret ς

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) Rom.16,20.

29(pg.280A)Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter;

14,47(pg.469A)Deus autem conteret satanam sub pedibus vestris velociter,

HI Jr h 3,2 Rm 16,20

(308,2) Deus autem conterat Satanam sub pedibus uestris
uelociter.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) Rom.16,20.
hom.20.

2(pg.528D)Deus autem conterat Satanam sub pedibus vestris
velociter.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) Rom.16,20.

14(pg.231B)Deus conteret Satanam sub pedibus vestris velociter.

14(pg.234C)Deus - velociter.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) Rom.16,20.

4(pg.1575C)Deus autem conterat/Al.conteret/Satanam sub pedibus vestris velociter.

ITALA HIER.quaest.(deLagarde,1868) Rom.16,20.

(pg.7,15)dominus conteret satanan sub pedibus nostris ueloci-
ter.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.16,20.

(pg.114,16)Dominus(-)conteret Satanan sub pedibus nostris velociter.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,20.

16(pg.745A)Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus ve-
strie velociter.Gratia Domini nostri Jesu Christi
vobiscum.

LEOD   Rm 16,20

(465,37) cónteret satanam sub pedibus nostris velociter.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.32.(Hartel,1894) Rom.16,20.

24.(pg.299,17)dominus conterere Satan sub pedibus nostris.

PEL Rm 16,20 Rm 16,20

(125,1) / deus autem pacis conteret satanan sub pedibus ues-
tris uelociter. (gratia domini nostri Iesu Christi
uobiscum.)

conterat H G V / satan M, satanam N Cas^{ed}, om.Cas^{cod} / pedes uestros V / uestris om.A^{+} / (gratia-uobiscum) om.B V / iesu christi om. H_1 G

PRIM 2 Rom 16, 20

(824D) Qui conterens Satanam sub pedibus nostris,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.16,20.
hom.5.

p.191,10
5(pg.331C)ut Deus conterat Satanam sub pedibus nostris velociter per Jesum Christum Dominum nostrum.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.16,20.
hom.3.

p 170,16 -an
3(pg.3 16C)Deus conteret Satan/sub pedibus vestris velociter.

Baehrens, 1921 cfr

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.16,20.
hom.12.

p107,9

4(pg.666C)Deus autem conteret Satanam sub pedes nostros veloci-
ter.

Frehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.16,20.
hom.15.

p 391,22
6(pg.904B)Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris
velociter.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,20.
comm.

37(pg.1286A)Deus autem pacis conteret Satanam sub pedes vestros
velociter.

B)wiederholt:Deus pacis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,20.
comm.

38(pg.1287B)Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 16, 20.

10(pg.704C)Dominus conteret Sathanam sub pedibus vestris velociter.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,20.

16(pg.126A)Deus autem pacis conterat Satanam.

A)Sub pedibus vestris velociter.

B)wiederholt:Satanam,
Deus pacis.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) Rom.16,20.

17(pg.1112D)Deus autem pacis conteret Satanam sub pedibus vestris velociter.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16, 21.

(pg.1045) Salutat vos Timotheus adiutor meus, & Lucius, & Iason, & Sosipater cognati mei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,21.

(pg.91)salvtat vos timotheva adivtor mevs et lvcivs et iason
et sosipater cognati mei et ecclesiae vniversae xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,21.

(pg.16)Salutat vos Timotheus adiutor meus,et Lucius et Iason
et Sosipater cognati mei et ecclesiae universae Chri-
sti.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,21.

(pg.50)Salutat vos timotheus adjutor meus.Etlucius et iason·
et sosipater cogniti mei·et universae ecclesiae xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,21.

(pg.21a)salutat vos timotheus cooperator t adiutor meus et lucius et iason et sosipater cognati mei et ecclesiae vniuersae christi

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.16,21.

(pg.24) Salutate uos timottheus·adiutor meus·et lucius et iason·
et sosipater·cognati mei·.·

timotheus z^2 lucas z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,21.

(pg.191A)Salutat vos Timotheus consors laborum meorum,et
Lucius,et Jason,et Sosipater cognati mei.

CAr Rm 16,21 Rm 16,21

(506B) /Salutat vos Timotheus adjutor meus, et Lucius, et Jason, et Sosipater, cognati mei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) Rom.16,21.

5,40.(pg.311C)Salutat vos Timotheus adjutor meus,et Lucas,et
Jason.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,21.

16(pg.745A)Salutat vos Timotheus,adjutor meus,et Lucius,et
Jason,et Sosipater,cognati mei.

PEL Rm 16,21 Rm 16,21

(125,9) Salutant uos Timotheus, adiutor meus, et Lucas et Iason, et Sosipater, cognati mei, et ecclesia uniuersa Christi. /

om. A

salutat H G V Cas (=vg) / lucius H G V Cas (=vg) / et sosi om. G* / et - christi om. H G V Cas (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,21.
comm.

39(pg.1287C)Salutat vos Timotheus adjutor meus,et Lucius,et
Jason,et Sosipater cognati mei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,21.

16(pg.126B)Salutat vos Timotheus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,22.

(pg.1046) Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,22.

(pg.91)salvto vos ego tortivs qvi scripsi epistvlam in dmo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,22.

(pg.16)Saluto vos ego Tertius,qui scripsi epistulam,in domino.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,22.

(pg.50)Saluto vos ego tertiius·Qui scripsi epistolam hanc in-
dno·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,22.

(pg.21a)saluto vos ego proprium tertius qui scripsi epistolam
in domino

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.16,22.

(pg.24) Saluto uos ego tertius·qui scripsi epistula in dño·,·

epistolam z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,22.

(pg.191B) Saluto vos ego Tertius, qui hanc epistolam scripsi in Domino.

CAr Rm 16,22 Rm 16,22

(506B) Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino./

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,22.

16(pg.745A)Saluto vos ego Tertius,qui scripsi Epistolam hanc, in Domino.

PEL Rm 16,22 Rm 16,22

(125,11) / saluto uos ego Tertius, qui scripsi epistulam, in domino. /

om.A

saluto H G V Cas (=vg); salutat B / tereiius B /

PG.14.

ITALA . RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,22.
comm.

40(pg.1289A)Saluto vos ego Tertius,qui scripsi Epistolam in Domino.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 16,22.

16(pg.1260)Ego Tertius.

C)qui scripri epistolam in Domino.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,23.

(pg.1045) Salutat vos Caius hospes meus,& vniuersa Ecclesia.
Salutat vos Erastus arcarius ciuitatis,& Quartus,
frater.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,23.

(pg.92) salvtat vos gaivs hospis mevs et vniversae ecclesiae
salvtat vos erastvs arcarivs civitatis et qvartvs fra-
ter

ITALA Cod. e (Belsheim, 1885) Rom. 16, 23.

(pg.16) Salutat vos Gaius hospes meus et universae ecclesiae.
Salutat vos Erastus arcarius civitatis et Quartus frater. Gratia domini Iesu Christi cum omnibus vobis, amen.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,23.

(pg.50)Salutat vos gaius hospes meus·et universae ecclesiae·
Salutat vos erastus·arcarius civitatis·et quartus frater

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.16,23.

(pg.21a)salutat vos gaius hospes meus et vniuersae eccesiae
vos erastus arcarius t dispensator ciuitatis et
proprium cuartus t quartus frater

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.16,23.

(pg.24) Salutat uos gaius·ospes meus·et uniuersa ecclesia·,·
Salutat uos erastus·arcarius ciuitatis·et quartus frater·

hospes z^2 uniuersae ecclesiae z^2 frater: +Gratia dn̄i nr̄i ihu xp̄i cum omnibus uobis·amen;z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom.16,23.

(pg.122) vg: uniuersae ecclesiae; γ: uniuersa ecclesia. — vg: quartus frater; γ add: gratia domini nostri ihesu christi cum omnibus uobis Amen.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,23.

(pg.191B)Salutat vos Cajus hospes meus, et universae Ecclesiae.
C)Salutat vos Erastus dispensator civitatis, et Quartus frater.

B)Salutant vos universae Ecclesiae.

CAr Rm 16,23 Rm 16,23

(506B) /Salutat vos Caius hospes meus, et universae Ecclesiae. ... Salutat vos Erastus dispensator civitatis, et Quartus frater.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.16,23.

1(pg.486C)Evangelium meum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,23.

16(pg.745A)Salutat vos Caius,hospes meus,et universa Ecclesia.
B)Salutat vos Erastus arcarius civitatis,et Quartus frater.

ITALA IGNAT.ep.Maria Cass.(Zahn,1876) Rom.16,23.

5(pg.183,9)hospes meus

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.93,14)

PEL Rm 16,23 Rm 16,23

(125,12) / salutat uos Gaius, hospes meus, et uniuersa ecclesia. Salutat uos Erastus arcarius ciuitatis(, et Quartus superdispensator.)

salut.-ecclesia om.A

universae ecclesiae E G Cas (=vg) / univ.)+eius C / aristus A / arcarius) dispensator Cas /(et-sup.) om.A / superdisp.) frater H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 16,23.
comm.

(pg.835C)Salutat vos Gaius hospes meus:
C)Salutat vos Erastus arcarius civitatis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,23.
comm.

41(pg.1289B)Salutat vos Gaius hospes meus,et totius Ecclesiae.
42(pg.1289C)Salutat vos Erastus,arcarius civitatis,et Quartus frater.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,23.

16(pg.126C)Salutat vos Caius.

D)Hospes meus.(-)Erastus arcarius civitatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,24.

(pg.1046) Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis.
Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,24.

(pg.92)gratia dmi nostri ihv xpi cvm omnibvs vobis amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,24.

(pg.16) om.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,24.

(pg.50)Gratia $\overline{dni}$ $\overline{nri}$ cum omnibus vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791] Rom.16,24.

(pg.21a)gratia domini nostri cum omnibus vobis amen.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 24.

(pg. 24) om.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 16,24.

(pg.192C)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.

CAr Rm 16,24 Rm 16,24

(506C) fehlt

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 16,24.

16(pg.745B)Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis.
Amen.

PEL Rm 16,24 Rm 16,24

(125,18) Gratia domini nostri Iesu Christi cum omnibus uobis.
(amen.)

gratia ❋ amen om.Cas (=vg) / iesu christi om. F_1 G / amen om.
A V D /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,24.

16(pg.126D)Gratia Domini nostri Jesu Christi. (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,25.

(pg.1046) Ei autem, qui potens est vos confirmare iuxta Euangelium meum, & praedicationem Iesu Christi, secundum reuelationem mysterij temporibus aeternis taciti,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,25.

(pg.92)qvi avtem potest vos confirmare secvndvm evangelivm
mevm et praedicationem ihv xpi secvm apocalypsem sacra-
menti temporis aeterni tacitvrnitatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,25.

(pg.16)Qui autem potest vos confirmare secundum evangelium
meum et predicationem Iesu Christi,secundum et revelationem sacramenti temporibus aeternis taciturnitatis innotescerunt autem nunc

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,25.

(pg.50) i autem qui potens est vos cfirmare juxta evangelium meum et praedicationem Ihu xpi secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 25.

(pg. 24 *) Ei autem qui potens est u os confirmare iuxta euangelium meum et predic atione ihu xp̄i · secundū reuelationem misterii temporibus aeternit^{s}a taciti

predic ationem z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,25.

(pg.192A) Ei autem qui potest vos stabilire secundum Evangelium meum et praedicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii, quod temporibus aeternis in silentio fuit;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Rom.16,25.

(pg.778)Mysterii temporibus aeternis taciti,

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.16,25.

13,2.(pg.769)Ei autem qui potens est(-)vos confirmare secundum Evangelium meum,et praeconium Jesu Christi; secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti.

(pg.769)wiederholt:Ei qui potens est vos confirmare.

CAr Rm 16,25 Rm 16,25

(506C) Ei autem qui potens est vos confirmare... Juxta Evangelium meum et praedicationem Jesu Christi... Secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti:/

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.16,25.
DAMAS.

9(pg.431B)qui potens est confirmare omnes,et consolari secundum Evangelium ejus,et juxta revelationem mysterii temporibus aeterni taciti,

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Rom.16,25.
PELAG.II.

(pg.742A)qui potens est confirmare vos secundum evangelium ejus,et juxta revelationem mysterii aeternis temporibus taciti.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.16,25.

3(pg.512D)Ei autem qui potest vos roborare juxta Evangelium meum,et praedicationem Jesu Christi secundum revelationem mysterii temporibus aeternis taciti,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16.25.

16(pg.745C)Ei autem qui potens est vos confirmare.
(pg.746A)Juxta Evangelium meum,et praedicationem Jesu Christi.
A)Secundum revelationem mysterii.
B)Temporibus aeternis taciti,

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Rom.16,25.

8(pg.100C)Ei autem,qui potens est confirmare vos secundum Evangelium meum et praedicationem Jesu Christi,secundum revelationem sacramenti temporibus saecularibus taciti,

PEL Rm 16,25 Rm 16,25

(125,21) Ei autem qui potens est uos confirmare.

22) Iuxta euangelium meum et praedicationem Iesu Christi.

(126,2) Iuxta reuelationem mysterii temporibus aeternis taciti, /

ei) si B / potens) potest A^{*} H_1 G Cas^{cod} / est om. H_1 G Cas^{cod} confirmari H_2 / iuxta 2°) secundum A H G V Cas (=vg) /

ITALA RUFIN, Ad.1. (Bakhuyzen, 1901) II.Tim.2,8. Rom.2,16.16,25.

6.(pg.13,5)secundum euangelium meum.

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Rom.16,25.

1,7(pg.305,18)secundum revelationem mysterii,quod temporibus aeternis absconditum est,

PG 14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,25.
comm.

43(pg.1290A)Ei autem qui potens est vos confirmare secundum Evangelium meum,et praedicationem Jesu Christi, secundum revelationem sacramenti temporibus saeculorum in silentio habiti.

B)wiederholt:ei autem qui potens est vos confirmare.
C) Ei autem-habiti.
(pg.1291A) sacramenti in silentio habiti.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,25.

16(pg.127A)Ei autem qui potens est vos confirmare juxta e-
vangelium meum.

B)Mysterii.(-)Quod temporibus aeternis in silentio
fuit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,26.

(pg.1046) (quod nunc patefactum est per Scripturas Prophetarum
secundum praeceptum aeterni Dei, ad obeditionem fidei)
in cunctis Gentibus cogniti,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,26.

(pg.92) innotesceret avtem nvnc per scriptvras profetarvm ivxta ivssionem aeterni di in oboedien tia fidem in omnes gentes declarasset

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.16,26.

(pg.16)per scripturas prophetarum iuxta iussionem aeterni dei,
in obeditientia fidei in omnes gentes declarasset,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.16,26.

(pg.50)quod nunc patefactum est per scripturas prophetarum secundum praeceptum aeterni d̅i̅ adoboeditionem fidei incunctis gentibus cognito·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 16, 26.

(pg. 24*) quod nunc patefactum est · per scripturas profetarum · secundum praeceptum aeterni di · Ad oboeditionem fidei in cunctis gentibus · Cognito

prophetarum z^2 Cognitì z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,26.

(pg.192A) manifestum est autem nunc per scripturas propheticas secundum imperium aeterni Dei ad obedientiam fidei in omnes gentes cognitum

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.28.(Migne,1862) Rom.16,26.

(pg.778)manifestati autem nunc,etc.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) Rom.16,26.

13,2.(pg.769)manifestati autem nunc per Scriptum Prophetarum; secundum praeceptum aeterni Dei,in obedientiam fidei in omnes gentes cogniti;

CAr Rm 16,26 Rm 16,26

(506C) /quod nunc patefactum est per Spripturas prophetarum, secundum praeceptum aeterni Dei, ad obedientiam fidei in cunctis gentibus...
(506D) Cogniti/

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.16,26.

3(pg.513A)manifestati autem nunc per Scripturas propheticas, et adventum Domini nostri Jesu Christi.

PS-HI Rm 142 Rm 16,26

(26,14) manifestatum autem hunc per scripturas propheticas
secundum imperium aeterni dei:
15) item infert: cognitum /

om.V // manifestat H_2; manifestum G / cognito RQ; + est RH_2G^*

PS-HI Rm 143 Rm 16,26

(26,20) dicit: quod est patefactum.

om. V // quid ES

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 16,26.

16(pg.746B)quod nunc patefactum est per Scripturas prophetarum.
B)Secundum praeceptum aeterni Dei.
C)Ad obeditionem fidei in cunctis gentibus.(-)Cogniti

FEL Rm 16,26 Rm 16,26

(126,3) / quod nunc patefactum est per scripturas propheta-
rum.

10) Secundum praeceptum aeterni dei ad oboeditionem fidei
in omnes gentes cognitum. /

oboedition.) obiectionem B, obedientiam Cas[ed] / cunctis genti-
bus A H G Cas (=vg) / cognito A H G (=vg); cogniti N corr.,
F Cas

10,2.

ITALA HIL.trin.4.(Migne,1845) Rom.16,26.

8(pg.101A)manifestati autem nunc per Scripturas propheticas
secundum praeceptum aeterni Dei,in obedientiam fi-
dei in omnes gentes cogniti,

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Rom.16,26.

1,7(pg.305,19)nunc autem manifestatum est per scripturas propheticas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,26.
comm.

43(pg.1290A)manifestati autem modo per Scripturas propheticas secundum praeceptum aeterni Dei ad obedientiam fidei in omnes gentes manifestati,

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 16,26. Ioh. I, 14. B

16(pg.127B) Secundum praeceptum aeterni Dei. Usquequo tempus adesset ut Verbum caro fieret, et habitaret in nobis, et manifestaretur omnibus Gentibus ad obedientiam fidei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 16,26.

16(pg.127A)Nunc vero.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 16,27.

(pg.1046) soli sapienti Deo, per Iesum Christum, cui honor, & gloria in saecula saeculorum. Amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.16,27.

(pg.92)solo do sapienti por ihm xpm cvivs gloria in saecvla saecvlorvm amen

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) - Rom.16,27.

(pg.16)solo deo,sapienti per Iesum Christum cuius gloria in saecula saeculorum,amen.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 16, 27.

(pg. 50) Soli sapienti $\overline{\text{do}}$ per $\overline{\text{Ihm}}$ $\overline{\text{xpm}}$ honor et gloria insaecula
saeculorum. amen

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.16,27.

(pg.24*) solo sapienti do·per ihm xp̄m· Cui honor et gloria In saecula saeculorum· Amen·,·

soli z^2

ITALA   Cod.γ (Belsheim,1879)   Rom.16,27.

(pg.122) vg:solo; γ :soli. – vg:honor; γ add:et gloria.

AM Ps 36,83,1 cf.Rm 16,27

(136,10) quoniam ipsi est laus, gloria, perpetuitas a saecu-
lis et nunc et semper et in omnia saecula saeculorum.
amen.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 16,27.

(pg.192A)soli sapienti Deo per Jesum Christum,cui gloria in saecula saeculorum.Amen.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. Rom. 16, 27.

13. (pg. 719) Soli sapienti Deo, per Jesum Christum, cui gloria in saecula. Amen.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.16,27.

14.(pg.723)Soli sapienti Deo.

34

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) 8. 13. Rom. 16,27.

14. (pg. 730) Soli sapienti Deo.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Rom.16,27.

16.(pg.755)Soli sapienti Deo;

(pg.755)wiederholt:Soli sapienti Deo.
(pg.755) Soli sapienti Deo:
2;13,1.(pg.769) Soli sapienti Deo;
(pg.769) Soli sapienti Deo;
13,2.(pg.769) Soli sapienti Deo;

(pg.769)soli sapienti Deo per Jesum Christum,cui gloria in saecula saeculorum.

(pg.769)wiederholt:soli sapienti Deo gloria in saecula saeculorum.(-)per Jesum Christum;
(pg.770) cui gloria;
(pg.770) per Jesum Christum cui gloria;

8.

ITALA AVG.Priscill.(Migne,1842) Rom.16,27.

10,13.(pg.677)Soli sapienti Deo.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.16,27.

39.(pg.874,12)soli sapienti deo:

PS-AU sol Rm 16,27

(258) Soli sapienti deo.

30-9-11 8

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) Rom. 16, 27.
test.

(pg.1386C) Cognito soli sapienti Deo. Non intelligunt quia non dixit soli sapienti Patri, sed soli sapienti Deo.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.16,27.

(pg.10A)cognitum soli sapienti Deo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.16,27.

(pg.956B) cui est honor et gloria in saecula saeculorum.

CAE tri 15 Rm 16,27

(176,19) ait apostolus, Soli sapienti deo,

CAE bre   Rm 16,27

(187,21) Dicit enim apostolus Cognitum soli sapienti deo:

cognito A

CAE tri 15 Rm 16,27

(200,344) Soli sapienti deo,

CAr Rm 16,27 Rm 16,27

(506D) /soli sapienti Deò... Notandum quia non dixit soli sapienti Patri, sed soli sapienti Deò, qui est trinitas aeterna. Per Dominum Jesum Christum, cui honor et gloria in saecula saeculorum. Amen. Per Jesum Christum, non a nobis ipsis.

PS-HI Rm 142 Rm 16,27

(26,16) / soli sapienti deo per Christum Iesum, cui gloria in saecula.

17) quod autem dicit cognitum est soli sapienti deo,

om.V // iesum christum RQG(=vg) / cognitus R*

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 16,27.

16(pg.746C)soli sapienti Deo per Jesum Christum:cui honor et gloria in saecula saeculorum.Amen.

ITALA 10,2.
HIL.trin.4.(Migne,1845) Rom.16,27.

8(pg.101A)soli sapienti Deo per Jesum Christum,cui gloria in saecula saeculorum.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Rom.16,27.

(pg.83,33) soli sapienti deo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 16, 27.

(pg. 178A) Cui est honor et gloria in secula seculorem.
Amen.

PEL Rm 16,27 Rm 16,27

(126,12) / soli sapienti deo, per Iesum Christum cui (est) honor (et gloria) in saecula saeculorum. amen.

solo A H(-R corr., N corr., C) V (=vg) / per)+ dominum Cas / est om. A H_1 G V Cas (=vg) / honor et om. G / et gloria om. A H V Cas^{cod} (=vg) /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 16,27.
comm.

43(pg.1290A)soli sapienti Deo per Jesum Christum claritas in
saecula saeculorum.Amen.

(pg.1292A)wiederholt:soli sapienti Deo,
B) Soli sapienti Deo.
claritas per Jesum Christum
In saecula(-)saeculorum(-)Amen

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 16,27.

16(pg.127B)Soli sapienti Deo.

C)Cui gloria.

(pg.128A)In saecula saeculorum.(-)Amen.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom. <u>fin.</u>

(pg.21a)ad romanos <u>explicit</u>

VULGATA HETZENAUER,1906. I. Cor. 1,1.

(pg.1047) PAVLVS vocatus Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei,& Sosthenes frater,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor. in.

(pg.21a)ad corinthios incipit

8

ITALA . Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,1.

(pg.93)Pavlvs apostolvs xpi ihv per volvntatem di et sosthe-
nes frater

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,1.

(pg.17)Paulus apostolus Christi Iesu per voluntatem dei et
Sosthenes frater

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,1.

(pg.51)Ad Corinthios Prior inc· Paulus vocatus apostolus xpI Ihu·pervoluntatem dI et sostenes frater

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,1.

(pg.21a)paulus vocatus apostolus christi iesu per voluntatem
dei et sosthenes frater

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,1.

(pg.72)Paulus uocatus apostolus Christi Iesu et Sostenes
frater

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,1.

(pg.27) PAULUS UOCATUS apostolos xp̄i ihu·per uoluntatem di·et sustinens frater

apostolus z^2 sosthenes z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.1,1.

9,97(pg.795B)Paulus servus Christi per voluntatem Dei;

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 17. 1,1.

(pg.193C)Paulus vocatus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei.
(pg.194A)Et Sosthenes frater.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.1,1.

1(pg.1181&82)Consenserunt autem et duo,Paulus et Sosthenes
scribentes Corinthiis Epistolam primam.

ITALA AVG. adv. Don. (Petschenig, 1910) I. Cor. 1, 1.

21, 33. (pg. 135, 1) Paulus uocatus apostolus Christi Iesu per uo-
luntatem dei et Sosthenes frater

ITALA AVG.serm.316.(Migne,1842) 5,1. Rom.1,1. I.Cor.1,1. 5

5,5(pg.1434) Iste est Paulus Apostolus Christi Jesu, iste est Paulus servus Christi Jesu.

5,5(pg.1434) Paulus servus Christi Jesu, per voluntatem Dei.

CAr 1 Cor 1,1 1 Cor 1,1

(507A) Paulus... Vocatus Apostolus Jesu Christi. In via vocatus, ut esset apostolus. Per voluntatem Dei... Et Sosthenes frater.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg. 1331A) Paulus vocatus apostolus Christi Jesu per voluntatem Dei,

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.1,1.

(pg.141,18)Paulus uocatus apostolus Iesu Christi per uoluntatem dei.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) I.Cor.1,1.

(pg.803A)Paulus vocatus Apostolus Jesu Christi per voluntatem
Dei,et Sosthenes frater.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 1,1.

1(pg.745C)Paulus.
D(Vocatus apostolus Jesu Christi,per voluntatem Dei.
D)Et Sosthenes,frater

PEL 1 Cor 1,1 1 Cor 1,1

(128,1) Paulus.
2) Uocatus apostolus Iesu Christi.
3) Per uoluntatem dei.
6) Et Sosthenes, /

christi iesu A E S G Cas^{cod} (=vg) /

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.1,1.
hom.10.

p 69,7

1(pg.636C)Paulus, vocatus apostolus Jesu Christi;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.1,1.
comm.

7(pg.1262C)Paulus,et Sosthenes frater;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,1.

1(pg.127D)Paulus vocatus Apostolus.

D)Vocatus.(-)Apostolus,(-)Christi Jesu:

(pg.128D)Et Sosthenes frater.

8.

ITALA VICTORIN A.Eph.1.(Migne,1844) I.Cor.1,1.

(pg.1235D)Paulus vocatus apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,2.

(pg.1047) Ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Iesu, vocatis sanctis, cum omnibus, qui inuocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in omni loco ipsorum, & nostro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,2.

(pg.93) ecclesiae di sanctificatis in xpo ihv qvae est corinthi vocatis sanctis cvm omnibvs qvi invocant nomen dmi nostri ihv xpi in omni loco ipsorvm et nostro

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,2.

(pg.17)ecclesiae dei sanctificatis in Christo Iesu,quae est Corinthi vocatis sanctis cum omnibus qui invocant nomen domini nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et nostro.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,2.

(pg.51)aecclesiae dī·sanctificatis in xpō Ihū quae est corinthi vocatis sanctis cum omnibus invocantibus nomen dnī nrī Ihū xpī in omni loco ipsorum et nrō·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,2.

(pg.21a)a ecclesiae dei sanctificatis in iesu quae est in
corintho vocatis sanctis t sanctos eum omnibus
inuocantibus nomen domini nostri iesu christi in
omni loco ipsorum et nostro t rum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,2.

(pg.72)ecclesiae dei quae est Corinthi,sanctificatis in Christo Iesu,uocatis sanctis cum omnibus qui inuocant nomen domini nostri Iesu Christi in omni loco ipsorum et nostro.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,2.

(pg.27) ecclesiae_di·quae est corinthi·s̄cificatis in xp̄o ihu·
uocatis s̄cis·cum omnibus qui inuocant nomen d̄ni nostri
ihu xp̄i·In omni loco·ipsorum et nostro·,·

Ecclesiae z^2 s̄cificatis z^2

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.1,2.

8,74(pg.790B)Sanctificatis in Christo Jesu;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1, 2.

(pg.194A) Ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu,
B) Vocatis sanctis. (-) Cum omnibus qui invocant nomen Domini Jesu Christi, in omni loco ipsorum et nostro.

A) wiederholt: Sanctificatis in Christo Jesu.
C) - Qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi.

CAr 1 Cor 1,2 1 Cor 1,2

(507A) Ecclesiae Dei, quae est Corinthi... Sanctificatis... In Christo Jesu... Vocatis sanctis cum omnibus... Qui invocant nomen Domini Jesu Christi in omni loco ipsorum, et nostro.

CAr 2 Cor 1,1 1 Cor 1,2

(554D) sicut in prima: Cum omnibus qui invocant nomen Domini.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,2.

21,33.(pg.135,3)ecclesiae dei quae est Corinthi,sanctificatis
in Christo Iesu,uocatis sanctis,cum omnibus qui
inuocant nomen domini nostri Iesu Christi in om-
ni loco,ipsorum et nostro:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) I.Cor.1,2.

(pg.803A)Ecclesiae Dei quae est Corinthi,sanctificatis in Christo Jesu vocatis sanctis,cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi,in omni loco ipsorum, et nostro.

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) I. Cor. 1, 2.

2(pg. 277C) Sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis cum universis qui invocant nomen Domini Jesu Christi:

HI Lc h 17 1 Cor 1,2

(121,9) ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum omnibus, qui inuocant eum,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.1,2.
hom.17.

(pg.1847A)Ecclesiae Dei,quae est Corinthi,cum omnibus qui invocant eum,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,2.

1(pg.745D)Ecclesiae Dei.(-)Quae est Corinthi.
(pg.746D)Sanctificatis in Christo Jesu,vocatis sanctis.Per baptismum sanctificatis.Cum omnibus qui invocant nomen Domini Jesu Christi.
(pg.747A)In omni loco ipsorum et nostro.

ITALA HIL.ps.134.(Zingerle,1891) I.Cor.1,2.

27(pg.711,27) uocatis,sanctis cum omnibus,qui inuocant nomen domini nostri Iesu Christi,

PEL 1 Cor 1,2 1 Cor 1,2

(128,6) / ecclesiae dei frater, quae est Corinthi.

9) Sanctificatis in Christo Iesu.

10) Uocatis sanctis.
15) Cum omnibus qui inuocant nomen domini nostri Iesu Christi.

(129,9) In omni loco ipsorum et nostro.

fr.eccl.dei A H G V Cas (=vg) / quae est corinthi vor uocatis B /

PEL 2 Cor 1,1   1 Cor 1,2

(232,1) Hic sancti possunt accipi sacerdotes, qui in prima (ponuntur) dominum inuocantes,

ponuntur om. AEV

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.1,2.

p 193,6
(pg.161B)Qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi in omni loco ipsorum et nostrum.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.1,2.
hom.10.

p 69,7

1(pg.636C)Ecclesiae Dei quae est Corintho,sanctificatis in Christo Jesu,vocatis sanctis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.1,2.
comm.

5(pg.1165C)Cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi in omni loco ipsorum et nostro,
(pg.1166A)Ecclesiae Dei,quae est Corinthi,sanctificatis in Christo Jesu,vocatis sanctis,

B)wiederholt:Cum universis qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi in omni loco ipsorum et nostro:
qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,2.

1(pg.128D)Ecclesiae Dei.

D)Cum omnibus qui invocant nomen Domini.

(pg.129A)In omni loco.(-)Ipsorum.(-)Et nostro.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 1,3.

(pg.1047) Gratia vobis,& pax a Deo Patre nostro,& Domino Iesu Christo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,3.

(pg.93)gratia vobis et pax a do patre nostro et dmo ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,3.

(pg.17)Gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu
Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,3.

(pg.51)Gratia vobis et pax a $\overline{do}$ patre $\overline{nro}$.et $\overline{dno}$ $\overline{ihu}$ $\overline{xpo}$·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,3.

(pg.21a)gratia vobis et pax a deo patre nostro et domino iesu christo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,3.

(pg.72)Gratia uobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,3.

(pg.53,20)FRATRES.gratia uobis et pax a deo patre nostro.et domino ihesu xpo.,

ITALA　　　　Cod.z.(Buchanan,1912)　　　　I.Cor.1,3.

(pg.27) Gratia uobis et pax a do patre nostro·et dn̄o ihu xp̄o·,·

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 1,3.

(pg.194C)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro,et Domino Jesu Christo.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,3.

21,33.(pg.135,6)gratia uobis et pax a deo patre nostro et domino
Iesu Christo.

3.

ITALA AVG.coll.Max. (Migne,1342) Rom.1,7.
23. I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

14.(pg.738)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino
Jesu Christo.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842)

Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.

23,3.(pg.798)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

CAr 1 Cor 1,3 1 Cor 1,3

(507B) Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) I.Cor.1,3.

(pg.803A)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino
Jesu Christo.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.1,7.
I.Cor.1,3.
Col.1,3.

16(pg.124C)Gratia vobiscum,et pax a Deo Patre,et Domino Jesu Christo,

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.1,3.

9.(pg.376,19)gratia uobis et pax,

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) I.Cor.1,3.

27(pg.319D)Gratia vobiscum et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.1,3.

8(pg.568C)Gratia vobis et pax a Deo Patre et Christo Jesu
Domino nostro,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,3.

1(pg.747A)Gratia vobis,et pax a Deo Patre nostro,et Domino
Jesu Christo.

PEL 1 Cor 1,3 1 Cor 1,3

(129,12) Gratia uobis et pax a deo patre nostro et domino Iesu Christo.

domino)+nostro V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

I.Cor.1,3.
II.Cor.1,2.
Gal.1,3.
Eph.1,2.
Phil.1,2.
Col.1,3.

8(pg.854A)Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro(-)et Domino nostro Jesu Christo.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,3.

(pg.584,14)gratiam et pacem.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 1,4.

(pg.1047) Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei,
quae data est vobis in Christo Iesu:

ITALA . Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,4.

(pg.93)gratias ago do meo semper pro vobis in gratia di
qvae data est vobis in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,4.

(pg.17)Gratias ago deo meo semper pro vobis in gratia dei quae data est vobis in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,4.

(pg.51)Gratias ago $\overline{do}$ meo semper pro vobis ingratia $\overline{di}$ quae data est vobis in $\overline{xpo}$ $\overline{ihu}$

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,4.

(pg.21b)gratias ago deo meo semper t omnino pro t de vobis
in gratia dei quae data est t data vobis in christo
iesu

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,4.

(pg.72)Gratias ago domino meo semper pro uobis in gratia dei
quae data est uobis in Christo Iesu,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,4.

(pg.53,21)Gratias ago deo meo semper pro uobis in gratia dei. que data est uobis in xpo ihesu.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,4.

(pg.27) Gratias ago do meo semper pro uobis in gratia di quae data est uobis in xp̄o ihu·,·

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) I.Cor.1,4.

32.(pg.39,12)gratias ago deo meo semper pro uobis in gratia dei nostri quae data est uobis in Christo Iesu,

ITALA 17. AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,4.

(pg.194C)Gratias ago Deo meo semper pro vobis.
(pg.195A)Gratias ago Deo meo semper pro vobis super gratia
Dei,quae data est vobis in Christo Jesu.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,4.

21,33.(pg.135,8)gratias ago deo meo semper pro uobis in gratia dei quae data est uobis in Christo Iesu.

21,34.(pg.136,15)wiederholt:gratias-Iesu,

ITALA II. AVG. ep. 93. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 1, 4.

32. (pg. 478, 12) Gratias ago deo meo semper pro uobis in gratia dei, quae data est uobis in Christo Iesu.

CAr 1 Cor 1,4 1 Cor 1,4

(507B) Gratias ago Deo meo semper pro vobis, in gratia Dei,
quae data est vobis in Christo Jesu.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1347) 1,4.

2. (pg. 1331B) Gratias ago Deo meo semper pro vobis,

CHRY III,901 1 Cor 1,4-5

(901B) 4 Gratias ago deo, 5 quia in omnibus locupletati estis in
illo, omni sermone et omni scientia.

76.

ITALA GREG.M.Ep.1,11.(Migne,1878) I.Cor.1,4.

18.(pg.912B)Gratias ego Deo meo semper pro vobis in gratia
Dei,quae data est vobis in Christo Jesu,

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.1,4.

16,41.(pg.311A)Gratias ago Deo meo semper pro vobis,in gratia Dei,quae data est vobis in Christo Jesu,

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) I.Cor.1,4.

32(pg.375A)Gratias ago Deo meo per Jesum Christum,

wiederholt:17,61(pg.624D)

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 1,4.

1(pg.747A)Gratias ago Deo meo semper pro vobis, in gratia Dei,
quae data est vobis in Christo Jesu.

ITALA HIL.ps.118.beth(Zingerle,1891) I.Cor.1,4.

9.(pg.375,22)gratias ago deo meo semper pro uobis super gratia dei,quae data est uobis in Christo Iesu:

JUL-T ant 2,50 I Cor 1,4

(686 D) Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei,

quae data est vobis in Christo Jesu

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 1,4.

7. (pg. 825B) Fratres, gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quae data est vobis in Christo Jesu.

C) wiederholt: Gratias ago Deo meo semper pro vobis.

ITALA OROS.ap.21,2.(Zangemeister,1882) I.Cor.1,4.

(pg.636,15)gratias ago Deo meo semper pro uobis in gratia Dei,
quae data est uobis in Christo Iesu:

PEL 1 Cor 1,4 1 Cor 1,4

(129,14) Gratias ago deo meo semper pro uobis in gratia dei, quae data est mihi in Christo Iesu.

mihi) uobis A H G V Cas (=vg)

PEL 1 Cor 8,1 1 Cor 1,4.5

(171,13) in principio ipsius epistulae gratias se dicit deo agere quod omnes scientia repleti sunt.

omni B E, G corr., V; omne R* / sint repl. H_1V; repl.sint Cas

PROS Coll 16,2 1 Cor 1,4

(260B) Ad Corinthios quoque simili scribit affectu dicens, Gratias ago Deo meo semper pro vobis, in gratia Dei, quae data est vobis in Christo Jesu; /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,4.

24.(pg.682D)Gratias(-)ago Deo meo semper pro vobis in gratia
Dei, quae data est vobis in Christo Jesu:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) comm.

I.Cor.1,4.
Col.1,3.

9(pg.854B)gratias agat,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,4.

1(pg.129B)Gratias ago Deo meo.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) I.Cor.1,4.

18(pg.1113B)Gratias ago(-)Deo meo semper pro vobis in Christo
Jesu,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,5.

(pg.1047) quòd in omnibus diuites facti estis in illo, in omni verbo, & in omni scientia:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,5.

(pg.93)qvoniam in omnibvs locvpletati estis in illo omni verbo et omni scientia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,5.

(pg.17)quoniam in omnibus locupletati estis in illo,in omni verbo et in omni scientia,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,5.

(pg.51)$\overline{qm}$ inomnibus locupletati estis in illo·in omni verbo et
in omni scientia·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I,Cor.1,5.

(pg.21b)quoniam in omni locupletati t ditati estis in illo in omni verbo et omni scientia

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,5.

(pg.72)quia in omnibus ditati estis in illo in omni uerbo et omni scientia.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,5.

(pg.53,23)Quia in omnibus diuites facti estis in illo.in omni uerbo et in omni scientia.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,5.

(pg.27) Quia in omnibus diuitis facti estis in illo in omni uerbo et in omni scientiam·

diuites z^2 scientia z^2

AM Ps 48,5,1 cf 1 Cor 1,5

(364,9) alius diues in omni uerbo et scientia,

ITALA V. AMB.ps.118.serm.2. (Petschenig,1913) I.Cor.1,5.

32.(pg.39,14)quia,in omnibus diuites facti estis in ipso,in omni uerbo et in omni scientia.

12,21.(pg.263,18)abundantes in omni bono(-)in omni uerbo(-)et cognitione,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,5.

(pg.195A)Quia in omnibus ditati estis in ipso, et omni verbo, et in omni scientia.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,5.

21,33.(pg.135,10)quia in omnibus diuites facti estis in illo, in omni uerbo et in omni scientia,

21,34.(pg.136,17)wiederholt:quia in omnibus-scientia,

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,5.

32.(pg.478,14)quia in omnibus ditati estis in illo,in omni uer-
bo et in omni scientia.

CAr 1 Cor 1,5 1 Cor 1,5

(507C) Quia in omnibus divites facti estis in illo... In omni verbo, et in omni scientia.

CAr 1 Cor 8,1 1 Cor 1,5

(525B) Et in hac ipsa epistola gratias agit, quod repleti sint scientia hujusmódi,

ITALA CASSIAN, inst.10. (Petschenig, 1888) I.Cor.1,5.

21,1. (pg.190,10) quia in omnibus diuites facti estis in illo, in omni uerbo et in omni scientia.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,14.(Migne,1847) I.Cor.1,5.

(pg.841C)Quoniam in omnibus divites facti estis in ipso,in
omni verbo et in omni scientia.

ITALA EVCHERIVS, form. 5. (Wotke, 1894) I. Cor. 1, 5.

(pg. 33, 17) quia diuites facti estis in illo in omni scientia
et in omni uerbo.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.1,5.

18.(pg.912C)quia in omnibus divites facti estis in illo,in omni verbo et in omni scientia.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,6.(Migne,1878) I.Cor.1,5.

2.(pg.998D)Divites facti estis in illo,in omni verbo et omni scientia.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.1,5.

16,41.(pg.311A)quia in omnibus divites facti estis in illo.
(-)In omni verbo et in omni scientia.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.1,5.

9(pg.1142A)Divites facti estis in omni sermone,et in omni scientia:

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) I.Cor.1,5.

32(pg.375A)quoniam in omnibus divites facti estis in eo,in omni verbo,et in omni scientia.

wiederholt:17,61(pg.624D)

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.1,5.

(pg.207,14)quod divites facti estis in omni scientia.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,5.

1(pg.747A)Quia in omnibus divites facti estis in illo.
B)In omni verbo et in omni scientia.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.1,5.

13.(pg.244,21)in omnibus ditati estis in ipso,in omni uerbo et scientia.

ITALA HIL.ps.118.beth(Zingerle,1891) I.Cor.1,5.

9(pg.375,24)quoniam in omnibus ditati estis in ipso,in omni uerbo,in omni scientia.

JUL-T ant 2,50 I Cor 1,5

(686 D) quia in omnibus divites facti estis in illo, in omni

verbo, et in omni scientia

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 1,5.

7. (pg. 825C) Quia in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni scientia.

ORI Mt 15,18 cf 1 Cor 1,5

(402,26) ut suscipiat ... diuitias, quae sunt in omni
uerbo et in omni sapientia dei

ITALA OROS.ap.21,2.(Zangemeister,1882) I.Cor.1,5.

(pg.636,16)quia in omnibus diuites facti estis in illo,in omni uerbo et in omni scientia.

PEL 1 Cor 1,5 1 Cor 1,5

(129,18) Quoniam in omnibus locupletati estis in ipso.

20) In omni uerbo et in omni scientia.

quia A H V Cas (=vg) / locupletati) diuites facti A H V Cas Zm (=vg) / ipso) illo A H V Cas (=vg) /

PEL 1 Cor 8,1 1 Cor 1,4.5

(171,13) in principio ipsius epistulae gratias se dicit deo agere quod omnes scientia repleti sunt.

omni BE, G corr., V; omne R* / sint repl. H_1V; repl. sint Cas

PROS Coll 16,2 1 Cor 1,5

(260B) / quia in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo et in omni scientia.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,5.

24.(pg.684A)quia in omnibus divites facti estis in illo,in
omni verbo et sapientia:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.1,5.
hom.3.

p313,18
8(pg.433A)quia in omnibus divites facti estis in illo,in omni verbo,et in omni scientia.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.1,5.
hom.3.

6(pg.1342A)quia divites facti estis in omni verbo et in omni scientia;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.1,5.
comm.

10(pg.1266B)In omnibus divites facti estis in illo,in omni verbo et in omni scientia;

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.1,5.
hom.1.

1(pg.996D)in omnibus divites facti estis in ipso,in omni verbo,
et in omni scientia,

Baehrens,1925 CB p 3,5:quia in omnibus . . .

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) I.Cor.1,5.

18(pg.1113B)quod omnes locupletati estis in illo,in omni verbo et in omni scientia.

C)In Christo enim(-)locupletati estis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,6.

(pg.1047) sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,6.

(pg.93)sicvt testimonivm xpi confirmatvm est in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,6.

(pg.17)sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,6.

(pg.51)sicut testimonium $\overline{\text{dI}}$ confirmatum est invobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,6.

(pg.21b)sicut testimonium dei confirmatum est t fundatum est in vobis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,6.

(pg.72)sicut testimonium Christi confirmatum est in uobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 1, 6.

(pg. 53, 25) Sicut testimonium xpi confirmatum est in nobis.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,6.

(pg.27) Sicut testimonium xp̄i confirmatum est in uobis.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,6.

(pg.195B)Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,6.

21,33.(pg.135,11)sicut testimonium Christi confirmatum est in uobis,

21,34.(pg.136,19)wiederholt:sicut-uobis,

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,6.

32.(pg.478,15) sicut testimonium Christi confirmatum est in uobis,

CAr 1 Cor 1,6 1 Cor 1,6

(507C) Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,14.(Migne,1847) I.Cor.1,6.

(pg.841C)sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.1,6.

18.(pg.912C)sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.1,6.

16,41.(pg.311B)sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) I.Cor.1,6.

61(pg.624D)sicut testimonium Christi confirmatum est in
vobis,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,6.

1(pg.747B)Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.

JUL-T ant 2,50 I Cor 1,6

(686 D) sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 1,6.

7. (pg. 825D) Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis,

(pg. 826B) wiederholt: Confirmatum est, (-) in vobis,

ITALA OROS.ap.21,2.(Zangemeister,1882) I.Cor.1,6.

(pg.636,18)sicut testimonium Christi confirmatum est in uobis:

FEL 1 Cor 1,6 1 Cor 1,6

(129,21) Sicut testimonium Christi confirmatum est in uobis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,6.

24.(pg.684A)sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis,

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.1,6.
hom.1.

1(pg.996D)sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis,

Baehrens,1925 CB p3,6:sicut et testimonium . . .

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,6.

1(pg.129B)Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 1,7.

(pg.1047) ita vt nihil vobis desit in vlla gratia,expectantibus reuelationem Domini nostri Iesu Christi,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,7.

(pg.93)ita vt non indigeatis in nvlla gratia expectantes reve-
lationem dmi nostri ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,7.

(pg.17)ita ut non indigeatis in nulla gratia,expectantes revelationem domini nostri Iesu Christi;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,7.

(pg.51)Ita ut vos non indiegeatis·in ulla gratia expectantibus
revelationem dni nri ihu xpo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,7.

(pg.21b)ita vt vos non indigeatis in vlla gratia expectantibus t expectantes reuekationem domiui nostri iesu christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,7.

(pg.72)ita ut nihil desit uobis in nulla gratia expectantes
reuelationem domini nostri Iesu Christi

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.1,7.

(pg.53,25) ita ut nicil uobis desit. in nulla gratia., Expectantibus reuelationem domini nostri ihesu xpi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 7.

(pg. 27) Ita ut nihil uobis desit in nulla gratia·,·Expectantibus reuelationem dn̄i nostri ihu xp̄i·

ulla z^2 · Exspec. z^2

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 1,7.

(pg.195B)Ita ut vobis in nullo desit aliqua gratia,expectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,7.

21,33.(pg.135,12)ita ut nihil uobis desit in ulla gratia.

21,34.(pg.136,20)wiederholt:ita-gratia.

II.
ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,7.

32.(pg.478,16)ita ut nihil uobis desit in ulla gratia,

CAr 1 Cor 1,7 1 Cor 1,7

(507C) Ita ut nihil desit in ulla gratia... Exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.1,7.

18.(pg.912C)Ita ut nihil desit vobis(10)in ulla gratia,exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi.

(10)Vitiose Gussanv.,in una gratia.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.1,7.

16,41.(pg.311B)Ita ut nihil vobis desit in ulla gratia,exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi,

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.1,7.

8(pg.568C)Ut non indigeatis ulla donatione,exspectantes revelationem Domini nostri Jesu Christi.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) I.Cor.1,7.

61(pg.624D)ut in nullo indigeatis in ulla gratia.

30.

ITALA HIER. L.Cor. (Migne, 1865) 1,7.

1(pg.747B)Ita ut nihil vobis desit in ulla gratia.
C)Exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi.

JUL-T ant 2,50 I.Cor 1,7

(686 D) ita ut nihil vobis desit in ulla gratia

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 1,7.

7. (pg. 825D) ita ut nihil vobis desit in ulla gratia.

wiederholt: 7. (pg. 826B)

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 1,7.

7. (pg. 826B) Exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi

ITALA OROS.ap.21,2.(Zangemeister,1882) I.Cor.1,7.

(pg.636,19)ita ut nihil uobis desit in ulla gratia.

ITALA OROS.ap.21,7.(Zangemeister,1882) I.Cor.1,7.

(pg.637,23)ita ut non indigeatis in ulla gratia,expectantes
reuelationem Domini nostri Iesu Christi:

PEL 1 Cor 1,7 1 Cor 1,7

(130,2) Ita ut nihil uobis desit, in (n)ulla gratia.

4) Expectantes reuelationem domini nostri Iesu Christi.

nil G / uobis om.Cas^{ed} / ulla B H, G corr., V Cas (=vg) /
expecatantibus B H Cas Sd Zm (=vg) / nostri om.A^{+}

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,7.

24.(pg.684A)ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.1,7.
hom.1.

1(pg.996D)ita ut nihil vobis desit in ulla gratia exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi.

= Baehrens,1925 CB p 3,7.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,7.

1(pg.129B)Ita ut nihil vobis desit.(-)Exspectantibus reve-
lationem Domini nostri Jesu Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,8.

(pg.1047) qui & confirmabit vos vsque in finem sine crimine, in die aduentus Domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,8.

(pg.94)qvi et confirmavit vos vsqve in finem sine crimine
in adventvm dmi nostri ihv xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,8.

(pg.17)qui et confirmavit vos usque in finem sine crimine,in die adventus domini nostri Iesu Christi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,8.

(pg.52)qui et confirmavit vos usque infinem sine crimine in adventu dnī nostri Ihū xpī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,8.

(pg.21b)qui et confirmauit vos vsque in finem sine crimine in
aduentu domini nostri iesu christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,8.

(pg.72)qui et confirmabit uos usque in finem sine crimine in diem domini nostri Iesu Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.1,8.

(pg.53,27) qui et confirmabit uos usque ad finem sine crimine.
in die aduentus domini nostri ihesu xpi.,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 8.

(pg. 27) qui et confirmauit uos neque ad finem sine crimine· in die aduentus dn̄i nr̄i ihu xp̄i·,·

confirmabit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.1,8.

(pg.123) vg: ad finem; γ : <u>in</u> finem.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,8.

(pg.195C) Qui et confirmabit vos usque ad finem sine crimine in adventu Domini nostri Jesu Christi.

CAr 1 Cor 1,8 1 Cor 1,8

(507C) Qui et confirmabit vos usque ad finem sine crimine in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

CON-AP

1 Cor 1,8
1 Th 5,23
Col 1,22

(32c,18) sine querimonia sine incusatione,

ἀμέμπτους, ἀνεγκλήτους

CON-AP

1Cor 1,8
1 Th 5,23

(32hh,17) inuertibiles sine querimonia sine incusatione

PS-GR-M conc 10 1 Cor 1,8

(665A) Qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine in adventu Domini.

Ms., in adventum ejús.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.1,8.

8(pg.568C)qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine
in die Domini nostri Jesu Christi.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,8.

1(pg.747C)Qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine,
in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, I. Cor. (Migne, 1878) 1,8.

7. (pg. 826C) Qui confirmavit vos usque in finem sine crimine.
(pg. 827A) In die adventus Domini nostri Jesu Christi,

(pg. 826D) wiederholt: Qui et confirmavit,
D) qui et confirmavit vos. Usque in finem (-) sine crimine.
(pg. 827A) sine crimine.
A) in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Col. (Migne, 1878) I. Cor. 1, 8.

14. (pg. 846D) Qui et confirmavit vos usque in finem sine crimine.

ITALA OROS. ap.21,7.(Zangemeister,1882) I.Cor.1,8.

(pg.637,25)qui et confirmabit uos usque in finem sine crimine.

21,8(pg.638,5)wiederholt:sine crimine.
22,6.(pg.640,5)

PEL 1 Cor 1,8 1 Cor 1,8

(130,7) Qui et confirmauit uos usque ad finem sine crimine, in die aduentus domini nostri Iesu Christi.

qui et om.V / confirmabit B C Cas Sd^cod ed^(=vg) / ad) in C Sd Zm^codd /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,8.

24.(pg.684A)qui et confirmabit vos usque ad finem sine crimine, in diem adventus Domini nostri Jesu Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,8.

1(pg.129C)Qui et confirmabit vos.(-)Usque in finem.(-)Sine crimine.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 1,9.

(pg.1047) Fidelis Deus:per quem vocati estis in societatem filij eius Iesu Christi Domini nostri.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,9.

(pg.94)fidelis ds per qvem vocati estis in societatem fili
eivs ihv xpi dmi nostri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,9.

(pg.17)Fidelis deus,per quem vocati estis in societatem filii eius Iesu Christi domini nostri.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,9.

(pg.52)Fidelis ds per quem vocati estis insocietatem filii ejus·ihu xpi dni nri

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,9.

(pg.21b)fidelis deus per quem vocati estis in societatem filii eius iesu christi domini nostri

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,9.

(pg.73)Fidelis deus per quem uocati estis in societatem filii
eius Iesu Christi domini nostri.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,9.

(pg.54,3)Fidelis deus.per quem uocati estis in societatem filii eius ihesu xpi domini nostri.,amen.,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,9.

(pg.27) Fidelis ds· per quem uocati estis in societatem filii eius·ihu xp̄i·dn̄i nostri·,·

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) I.Cor.1,9.

40(pg.968A)Fidelis Deus,per quem vocati estis in communionem Filii ejus.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.1,9.

11,149(pg.672B)Fidelis Deus per quem vocati estis in communionem Filii ejus.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,9.

(pg.195C)Fidelis est Deus,per quem vocati estis in societatem Filii ejus Jesu Christi Domini nostri.

PS-AU sol 1 Cor 1,9

(258) Fidelis deus,per quem vocati estis in societatem filii eius.

Vorlage war Ak, de fide 4,119

30-9-1958

CAr 1 Cor 1,9 1 Cor 1,9

(507D) Fidelis Deus, per quem vocati estis... In societatem Filii ejus Jesu Christi Domini nostri.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) I.Cor.1,9.

(pg.41,11)fidelis deus;

FU ps 77 1 Cor 1,9

(228) Fidelis est deus noster et est misericors ualde,

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.1,9.

17(pg.125C)Fidelis autem Deus,per quem vocati estis in communicationem Filii ejus.

PS-HI 1 Cor 5 1 Cor 1,9

(29,14) Hic autem ostenditur quia et per deum patrem uocati
sunt in communionem Iesu Christi domini nostri.

om. GV

PS-HI 1 Cor 39 1 Cor 1,9

(35,12) fidelis deus per quem uocati estis in communionem filii eius Iesu Christi domini nostri.

eingeleitet: idem apostolus in hac eadem epistula loquitur, dicens:

om. GV

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,9.

1(pg.747D)Fidelis Deus,per quem vocati estis in societatem
Filii ejus Christi,Domini nostri.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) I.Cor.1,9.

44(pg.193B)Fidelis Deus,per quem vocati estis in communionem filii ejus:

PEL 1 Cor 1,9 1 Cor 1,9

(130,11) Fidelis deus per quem uocati estis in societate(m)
filii eius domini nostri Iesu Christi.

societate B H(-RÇ) / iesu christi domini nostri A H V Cas (=vg
; om.G /

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,9.

1(pg.129C)Fidelis Deus.(-)Per quem vocati estis. (-)In societatem Filii ejus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.1,9.

(pg.312A)Fidelis autem Deus,per quem vocati sumus in communicationem Filii sui Jesu Christi Domini nostri.

62.

ITALA VIGIL. Pallad. 1. (Migne, 1863) I. Cor. 1, 9.

(pg. 443A) Fidelis Deus: per quem vocati estis in communionem Filii ejus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,10.

(pg.1047) Obsecro autem vos fratres per nomen Domini nostri
Iesu Christi:vt idipsum dicatis omnes,& non sint in
vobis schismata:sitis autem perfecti in eodem sensu,
& in eadem sententia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,10.

(pg.94)obsecro avtem vos fratres per nomen ihv xpi dmi nostri
vt id ipsvm dicatis omnes et non sint in vobis scissv-
rae sitis avtem perfecti in eodem sensv et in eadem
scientia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,10.

(pg.17)Obsecro autem vos,fratres,per nomen Iesu Christi domini
nostri,ut id ipsum dicatis omnes,et non sint in vobis
scissura,sitis autem perfecti in eodem sensu et in ea-
dem scientia.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,10.

(pg.52)Obsecro autem vos fratres per nomen ihu xpi dni nri·
utidipsum dicatis omnes·et non sint invobis scismata·
sitis autem perfecti ineodem sensu et in eadem scien-
tia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,10.

(pg.21b)obsecro autem vos fratres per nomen iesu christi domini nostri vt id ipsum dicatis omnes et non sint in vobis scismata sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia

ITALA Cod.r(Ziegler.1876) I.Cor.1,10.

(pg.73)Obsecro autem uos,fratres,per nomen domini nostri Iesu Christi,ut id ipsum dicatis omnes et non sint in uobis scismata;sitis autem perfecti in eodem intellectum et in eadem sententiam.

ITALA Cod. s. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 10.

(pg. 27) OBSECRO AUTEM UOS FRATRES PER nomen dn̄i nostri ihu xp̄i·
ut id ipsum dicatis omnes·et non sint in uobis schisma-
ta·sitis aute m perfecti·,·In eodem sensu et in eadem
sententiam·,·

sen tentiam: s^{c1} en tentia s^2

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 1,10.

(pg.196A)Obsecro autem vos,fratres,per nomen Domini nostri Jesu Christi,ut id ipsum dicatis omnes.
A)Et non sint in vobis schismata,sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.1,10.

1(pg.1183A84)Ut sitis perfecti in eodem sensu,et in eadem sententia.

(pg.1183A84)wiederholt:Ut sitis perfecti in eodem sensu,(-) et in eadem sententia,

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,10.

21,33.(pg.135,16)obsecro autem,fratres,ut id ipsum dicatis omnes,et non sint in uobis schismata.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.1,10.

10,14.(pg.159,17) obsecro autem uos,fratres,per nomen domini nostri Iesu Christi,ut id ipsum dicatis omnes et non sint in uobis schismata,sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

IV.
ITALA AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) I.Cor.1,10.

2.(pg.381,7)Obsecro (-) uos,fratres,(-) per nomen domini nostri
Iesu Christi,ut id ipsum dicatis omnes et non sint
in uobis schismata.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.1,10.

9(pg.460)Obsecro vos,fratres,ut idipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.2. I.Cor.1,10.

11(pg.1357)Ut idipsum sapiatis omnes,et non sint in vobis schismata.

ITALA AVG.quaest.ev.2.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.1,10.

33(pg.1346)Obsecro vos,fratres,per nomen Domini nostri Jesu
Christi,ut idipsum dicatis omnes.

40(pg.1355)wiederholt:Obsecro autem vos-omnes.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) I.Cor.1,10.

13,30(pg.287)Obsecro vos,fratres,ut idipsum dicatis omnes,et
non sint in vobis schismata.

5,1.

ITALA AVG.serm.103.(Migne,1842) I.Cor.1,10.

3,4(pg.614)Obsecro autem vos,fratres,ut idipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata;sitis autem perfecti in eodem sensu,et in eadem scientia.

3,4(pg.614)wiederholt:Obsecro autem vos,fratres.

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) I.Cor.1,10.

2,3(pg.628)Obsecró vos,fratres,ut idipsum dicatis omnes,et
non sint in vobis schismata,

AU s Cai II,11,9 · 1 Cor 1,1o

(261,7) Obsecro autem vos, fratres, ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata

PS-AU s Cai II,62,3 1 Cor 1,10

(308) secundum quod Apostolus hortatur, et admonet, dicens: Obsecro autem vos, ut idipsum sapiatis omnes, et non sint in vobis schismata, sitis autem perfecit in eodem sensu et in eadem scientia.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.1,10.

(pg.208,25) Obsecro autem uos,fratres,per nomen domini Iesu Christi,ut id ipsum dicatis omnes,et non sint in uobis scismata.sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

ITALA AVG.serm.98 (PL 39. 1842) I.Cor.1,10

4(pg.1933)Obsecro vos,fratres,ut idipsum sapiatis,et unum dicatis omnes:

PS-AU Fu 2,6　　　　1 Cor 1,10

(216,6) Obsecro, inquit, vos, fratres, per nomen domini Iesu Christi, ut idipsum dicatis omnes et non sint in vobis schismata, sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia. /

CAE s 163,3 1 Cor 1,10

(634,18) obsecro vos ut omnes idipsum dicatis;

Vorlage war AU q ev 2,53

CAEL <u>in</u> CO 1,2 1 Cor 1,10

(20,21) in eodem sensu et in eadem sententia estote perfecti,

(CAEL ep 14)

B.

CAEL in CO 1,2 1 Cor 1,10

(97,31) in ipso sensu et in eadem sententia estote perfecti,

(CAEL ep 25)

CAr 1 Cor 1,10   1 Cor 1,10

(507D) Obsecro autem vos, fratres,... Per nomen Domini nostri Jesu Christi... Ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata...

(508A) Sitis autem perfecti in eodem sensu, et in eadem sententia.

COL ep ~~175,35~~ 5 cf.1 Cor 1,10

(175,35) Unum itaque omnes dicite et unum sentite, ut utrumque unum sitis, toti christiani

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,86.(Hartel,1868) I.Cor.1,10.

(pg.174,13)Obsecro autem uos, fratres, per nomen Domini nostri Iesu Christi, ut id ipsum dicatis omnes et non sint in uobis schismata, sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

nostri om.W dicatis iudicatis L sit B perfecti A, compositi LMBv,n po siti W eadem sententia eodem consilio V

I.
ITALA CYPRIAN,un.8.(Hartel,1868) I.Cor.1,10.

(pg.216,21)obsecro ... uos,fratres,per nomen Domini nostri Iesu Christi,ut id ipsum dicatis omnes et non sint in uobis schismata:sitis autem compositi in eodem sensu et in eadem sententia.

per propter W id M s.l.m.2 ipsut R

DO 1,55,3 1 Cor 1,10

(823) Apostolus alloquitur: Obsecro vos, fratres, per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata, sitis autem perfecti in eodem sensu, et in eadem sententia. /

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) I.Cor.1,10.
COELESTIN.I.

8(pg.497C)in eodem sensu et in eadem sententia estote perfecti.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) COELESTIN.I. I.Cor.1,10.

18(pg.558A) In ipso sensu et in eadem sententia estote perfecti;

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) DAMAS. I.Cor.1,10.

9(pg.429D)ut idipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata,

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) DAMAS. I.Cor.1,10.

9(pg.431A)Sitis autem perfecti et integri in eodem sensu,et
in eadem scientia firmati:

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) I.Cor.1,10.
DAMAS.

(pg.437C)Idipsum dicamus omnes:Simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem sapientia.

72.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1878) I.Cor.1,10.
PELAG.II.

(pg.710C)Idipsum autem,(-)dicamus omnes,et non sint in vobis schismata,simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia,

67.

ITALA FACUND.defens.1.(Migne,1848) I.Cor.1,10.

4.(pg.541D)Sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia:

67.

ITALA FULG.FERR.ep.6.(Migne,1848) I.Cor.1,10.

5.(pg.925A)Obsecro vos,fratres,ut id ipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.1,10.

18.(pg.912D)Obsecro autem vos,fratres,per nomen Domini nostri Jesu Christi,ut idipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.1,10.

16,41.(pg.311B)Obsecro vos autem,fratres,per misericordiam Domini nostri Jesu Christi,ut idipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.1,10.

16,42.(pg.312B)(5)Obsecro vos,fratres,per misericordiam Dei, ut idipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata.

(5)Vindoc.et pler.Norm.,obsecro autem vos.

HI Ez h 9,1 cf 1 Cor 1,10

(406,7) ut perfecti efficiamur in eodem sensu et in eadem sententia

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 1, 10.

13(pg. 215A) Idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis, schismata, sed sitis perfecti in eodem sensu, et in eadem sententia.

PS-HI 1 Cor 6 1 Cor 1,10

(29,17) ut et ipsud omnes loquantur hortatur.

om. GV / et ut B_2Q / ipsum S, R corr.,N corr.,CQ

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,10.

1(pg.748A)Obsecro autem vos,fratres.(-)Per nomen Domini nostri Jesu Christi.(-)Ut idipsum dicatis omnes.(-)Et non sint in vobis schismata.(-)Sitis autem perfecti in eodem sensu,et in eadem scientia.

ITALA HIL.ps.121.(Zingerle,1891) I.Cor.1,10.

5.(pg.573,11)obsecro uos,fratres,ut idipsum sapiatis omnes eandem caritatem exercentes,

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) I.Cor.1,10.

3.(pg.685,20)ut sitis omnes perfecti,eodem sensu,eadem senten-
tia.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Cor.1,10.

2(pg.275,4)perfecti sitis in eodem sensu et in eadem scientia, ut id ipsum dicatis omnes

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.237,16)

ITALA IGNAT.ep.Philipp.(Zahn,1876) I.Cor.1,10.

1(pg.217,10)ut id ipsum dicatis omnes,unum sentientes,in hoc ipso fidei canone fixi.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.145,12)

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) I.Cor.1,10.

6(pg.187,7)ut id ipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata,sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.99,9)

IN-M Chr 34   1 Cor 1,10

(74,29) ut id ipsum dicamus omnes et non sint in nobis schismata,

JUL-T ant 2,50 I Cor 1,10

(687 A) Obsecro autem vos, fratres, per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) I.Cor.1,10.

2(pg.698B)idipsum dicamus omnes;simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

84.

=Migne,1862.(pg.757D)·(om:autem)

LEO ep 34 1 Cor 1,10

(16,20) obsecro autem uos, fratres, per nomen domini nostri Iesu Christi, ut id ipsum dicatis omnes et non sint in uobis schismata, xxx sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

ut non G

54.

ITALA LEO.M.ep.34.(Migne,1881) I.Cor.1,10.

1(pg.801A)Obsecro autem vos,fratres,per nomen Domini nostri Jesu Christi,ut idipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata;sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

LEO ep 106 1 Cor 1,10

(59,18) ut secundum apostolicam doctrinam id ipsum dicamus omnes et non sint in nobis schismata, simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

uobis TΓ

scientia QTΓ

54.

ITALA LEO.M.ep.106.(Migne,1881) I.Cor.1,10.

1(pg.1001B)ut(-)idipsum dicamus omnes,et non sint in nobis schismata:simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia.

84.

-Migne,1862.(pg.723C) (statt scientia sententia)

LEO ep 161 1 Cor 1,10

(108,21) id ipsum dicatis omnes et non sint inter uos schismata, sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia

54.

ITALA LEO.M.ep.161.(Migne,1881) I.Cor.1,10

1(pg.1142B)id ipsum dicatis omnes,et non sint inter vos schi-
smata.Sitis autem perfecti in eodem sensu et in ea-
dem sententia,

54.

ITALA LEO.M.serm.69.(Migne,1881) I.Cor.1,10.

1(pg.376B)idipsum dicamus omnes,et simus perfecti in eodem sensu et in eadem scientia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.1,10.

(pg.268C) Fratres. Obsecro vos per nomen Domini nostri Jesu Christi:ut id ipsum dicatis omnes;et non sint in vobis scismata. Sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

ORI Mt 14,1 1 Cor 1,10

(275,18) ut sitis perfecti in eodem sensu et in eadem sententia. scientia B

rep (276,19) ut sitis perfecti in eodem sensu,... et in eadem sententia,

(276,6) sed erat in illis schisma, cf!

ORI ser 35 1 Cor 1,10

(68,9) in eodem sensu et in eadem scientia.

ORI ser 77 1 Cor 1,10

(179,8) consummati in eodem intellectu et in eodem spi-
ritu et in eadem sententia,

PEL 1 Cor 1,10 1 Cor 1,10

(131,1) Obsecro autem uos, fratres.
2) Per nomen domini nostri Iesu Christi.
3) Ut id ipsum dicatis omnes.
4) Et non sint in uobis scismata.
6) Sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sen-
tentia.

id) et MN / sententia) scientia B E H_2 G (=vg)

PEL II. 3 · 1 Cor 1,10.

(445,18) Id ipsum autem, sicut ait vas electionis, dicamus omnes, et non sint in nobis schismata, simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia,

B.

PEL II. 3,28 (CO)   1 Cor 1,10

(108,14) id ipsum autem, sicut ait uas electionis, dicamus omnes, et non sint in nobis schismata, simus autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia,

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) I.Cor.1,10.

6,2(pg.82,17)Ut eadem dicatis omnes,et non sint in vobis schismata,sitis autem perfecti in uno eodemque sensu atque in una eademque sententia.

VL RUF Or ct 3(Baehrens, 1925 CB) 1 Cor 1,10.

(p 213,22)ut essent perfecti in eodem sensu et in eadem scienti

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.1,10.
hom.1.

4(pg.999C)Ut idem dicatis omnes,et non sint in vobis schismata ,sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem scientia.

Baehrens,1925 CB p 7,3 liest:in eodem sensu et eadem scienti

vgl p 7,10:si omnia,quae intra me sunt,in uno atque eodem sensu perfecta sint et una atque eadem sententia moveantur,

21.

ITALA RUFIN, psalm.33. (Migne,1849) I.Cor.1,10.

4(pg.764A)In unitate,in concordia:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,10.

1(pg.129C)Obsecro autem vos,fratres.(-)Unum sit verbum,et unus sensus in omnibus vobis.Schismata.

TE hne 5 1 Cor 1,10

(7,18) edocens unum omnes loqui et ipsum sapere, ~~[illegible]~~

ipsum (h.e.idem, cf.Ho.Beitr.p.112) ABNFR, id ipsum Gel.(Rig. Oehler)

TE hae 5,5 cf.1 Cor 1,10

(10,19) cum maxime diverti ab eiusmodi obiurgans et docens unum omnes loqui et id ipsum sapere, quod etiam haereses non sinunt.

obiurgans et docens LSabc; obiurget. edocens op (A?)

id om.ALSa

TE hae 26 1 Cor 1,10

(33,28) cum ipsi obsecrarent in epistulis suis, ut [id]ipsum
e et unum loquerentur omnes et non essent scismata et
dissensiones in ecclesia, quia sive Paulus sive alii
eadem praedicarent.

obsecrarent ABmg, observarent PNFRB
(id) seclusi: cf.cap.5,18

TE hae 26,11 1 Cor 1,10

(25,25) cum ipsi obsecrarent in epistulis suis, ut idipsum et unum loquerentur omnes, et non essent schismata et dissensiones in ecclesia, quia sive Paulus sive alii eadem praedicarent.

obsecrarent Abcop; observarent LSa

ITALA I. TERTVLL.bapt.14.(Wissowa,1890) I.Cor.1,11.10.

(pg.213,18)quoniam schismata et dissensiones inter illos moue-
bantur.

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.1,10.

5(pg.7)edocens unum omnes loqui et id ipsum sapere,quod etiam haereses non sinunt.

II.
ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.1,10.

26(pg.24)cum ipsi obsecrarent in epistulis suis,ut id ipsum
et unum loquerentur omnes,et non essent schismata
et dissensiones in ecclesia.

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.1,10.

40.(pg.45,9)obsecro autem vos,fratres,ut id ipsum dicatis omnes,et non sint in vobis schismata,sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,11.

(pg.1047) Significatum est enim mihi de vobis fratres mei ab
ijs, qui sunt Chloes, quia contentiones sunt inter vos.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,11.

(pg.94)perlatvm est enim mihi de vobis fratres ad his qvi
svnt chloes qvod contentiones inter vos svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,11.

(pg.17)Perlatum est enim de vobis,fratres,ab his qui sunt
Chloes,quod contentiones inter vos sunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,11.

(pg.52)Revelatum est enim mihi de vobis fratres mei ab his qui sunt chloes.quod contentiones inter vos sint·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,11.

(pg.21b)perlatum est enim mihi de vobis fratres mei ab his qui sunt chloes quod contentiones inter vos sint

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,11.

(pg.73)Nuntiatum est enim mihi de uobis,fratres mei,ab his qui sunt Cloes quia contentiones sunt in uobis.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 11.

(pg. 27*) S IGNI FICATUM EST ENIM MIHI DE UObis fratres mei ab his qui sunt e chloes·quis contentiones inter uos sunt·,·

e erasa sunt inter uos z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.1,11.

(pg.123) vg: inter uos sunt; γ : sint inter uos.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,11.

(pg.196B)Perlatum est enim mihi de vobis,fratres ab iis qui sunt.Chloes quod contentiones inter vos sint.

B)wiederholt:Ab iis qui sunt Chloes;

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.1,11.

10,14.(pg.159,21)nuntiatum est enim mihi de uobis,fratres mei,
ab his qui sunt Cloes,quia contentiones sunt
in uobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) I.Cor.1,11.12.

8,17(pg.280) Audio in vobis schismata fieri,et unusquisque vestrum dicit,Ego sum Pauli,ego Apollo,ego Cephae,ego autem Christi.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,11.

4(pg.1234)Nuntiatum est mihi de vobis,fratres,ab his qui sunt Chloes,quia contentiones sunt in vobis.

ITALA AVG.serm.364.(Migne,1842) 5,2. dub. I.Cor.1,11.

3(pg.1641)Audio in vobis(-)scissuras esse:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.1,11.

(pg.209,2) significatum est enim mihi de uobis,fratres mei, ab his qui sunt Cloes quia contentiones inter uos sunt.

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 1,11

(216,9) / Significatum est enim mihi de vobis, fratres, ab his qui sunt Cloes, quod contentiones sunt inter vos. /

CAE s 118,4 1 Cor 1,11

(472,15) Audio in vobis, inquid, scissuras esse: /

Vorlage war AU (s 364)

CAr 1 Cor 1,11 1 Cor 1,11

(508A) Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab his
qui sunt Chloes, quia contentiones inter vos sunt.

DO 1,55,3 1 Cor 1,11

(823) / Nuntiatum enim est mihi, fratres, ab his qui sunt Chlo-
es, quia contentiones sunt in vobis, /

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.1,11.

18.(pg.912D)Significatum enim est mihi de vobis,fratres mei, ab his qui sunt Chloes,quia contentiones inter vos sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.1,11.

16,41.(pg.311B)Significatum est enim mihi de vobis,fratres mei,ab his qui sunt Chloes,quia contentiones inter vos sunt.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,11.

1(pg.7483)Significatum est enim mihi de vobis,fratres mei,ab his qui sunt Chloes,quia contentiones sunt inter vos.

JUL-T ant 2,50 I Cor 1,11

(687 A) Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab his, qui sunt Chloes, quia contentiones in vobis sunt

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,11.

(pg.269A)Significatum est enim mihi de vobis fratres mei ab
his qui sunt Cloes:quia contentiones inter vos sunt.

PEL 1 Cor 1,11 1 Cor 1,11

(131,8) Indicatum est enim mihi de uobis, fratres (mei), ab his qui sunt Chloes, quod contentiones inter uos sint.

significatum H V Cas Sd (=vg) / (mei) om.A / quod) quia A H V Cas (=vg) / sint) sunt A H G* V Cas (=vg) /

PEL II. 5,150 (CO) 1 Cor 1,11

(132,8) significatum est enim mihi de uobis, fratres, ab his qui sunt Clois, quia contentiones sunt inter uos, /

PEL II. 5 1 Cor 1,11

(466,36) Mihi significatum est de vobis, fratres, ab his qui sunt Clois, quia contentiones sunt inter vos; /

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) I.Cor.1,11.
PELAG.II.

22.(pg.737C)Significatum est mihi de vobis,fratres mei,ab his qui sunt Chloes,quia contentiones sunt inter vos:

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.1,11.

8.(pg.17,24)Perlatum est enim mihi(-)de uobis ab his qui sunt
Chloes quia contentiones sunt in uobis,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,11.

1(pg.129C)Significatum est mihi ab his qui sunt Chloes.

ITALA   I.
TERTVLL.bapt.14.(Wissowa,1890)   I.Cor.1,11.10.

(pg.213,18)quoniam schismata et dissensiones inter illos moue-
bantur.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 1,12.

(pg.1047) Hoc autem dico,quòd vnusquisque vestrum dicit:Ego quidem sum Pauli:ego autem Apollo:ego vero Cephae: ego autem Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,12.

(pg.95)dico avtem hoc qvia nvsqvisqve vestrvm dicit ego qvidem svm pavli ego avtem apollo ego avtem cephe ego avtem xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,12.

(pg.17)Dico autem hoc quia unusqnisque vestrum dicit Ego quidem sum Pauli,Ego autem Apollo,Ego autem Cephae,Ego autem Christi

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,12.

(pg.52)Hoc autem dico quia unusquisque vrm dicit·Ego quidem sum pauli·ego autem apollo·ego autem caeph·ego autem xpi·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,12.

(pg.21b)dico autem hoc quia vnusquisque vestrum dicit ego
quidem sum pauli ego autem apollo ego autem cephas
ego vero christi

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,12.

(pg.73)Hoc autem dico quia unusquisque uestrum dicit:ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego uero Caefae,ego autem Christi.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 12.

(pg. 27*) Hoc autem dico quod unusquisque uestrum dicit ·,· Ego quidem sum paulus · ego autem apollo · ego uero caephae · ego autem xpi ·,·

pauli z^2 cephae z^{dior}

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,12.

(pg.196C)Hoc autem dico,quod unusquisque vestrum dicit:Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae, ego autem Christi.

(pg.255B)Nos vero Christi;(-)Ego Pauli,ego Apollo.

(pg.258D)Ego sum Pauli,ego vero Apollo.

(pg.290D)Ego sum Pauli,ego Apollo,ego vero Cephae.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.14.(Migne,1862) I.Cor.1,12.

1(pg.1183&84)Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae,et ego Christi;

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,12.

21,33.(pg.135,22)ego sum Christi,
23)ego sum Pauli,ego autem Apollo,ego uero Cephae,

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.1,12.

10,14.(pg.159,23)hoc autem dico,quia unusquisque uestrum dicit: ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego uero Cephae,ego autem Christi.

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) I.Cor.1,12.

5,7.(pg.7,25) ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego uero Cephae.

11,18.(pg.18,27) wiederholt: ego sum Pauli;

ITALA AVG.Caesar.(Petschenig,1910) -- I.Cor.1,12.

1.(pg.168,2)ego sum Pauli,ego uero Apollo,ego uero Cephae.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) I. Cor. 1, 12.

27,32. (pg. 352,4) ego quidem sum Pauli, ego autem Cephae, ego autem Christi,

II.
ITALA AVG.ep.108.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,12.

3.(pg.614,15)Ego quidem sum Pauli ego autem Apollo ego uero Cephae

ITALA II.
AVG. ep. 105. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 1, 12.
DONATISTAS.

11. (pg. 603, 6) Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego uero Cephae, ego autem Christi.

IV.
ITALA AVG. ep. 208. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 1, 12. 3, 4.

5. (pg. 345, 25) Ego sum Pauli;

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.1,12.

3,4.(pg.164,26) ego sum Pauli.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.1,12.

41,97.(pg.79,5)dico autem uobis,quia unusquisque uestrum dicit: ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego uero Cephae,ego autem Christi.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.1,12.

5,9.(pg.967)Ego quidem sum Pauli;alius autem,Ego Apollo;
alius vero,Ego Cephae:

ITALA AVG.ps.69.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.1,12.

5(pg.870)Ego sum Pauli,

ps.71,5(pg.904)Ego sum Pauli,ego sum Apollo,ego vero Cephae;(-)
Ego sum Christi.

ps.75,8(pg.962)Ego sum Pauli,ego Apollo,ego Cephae,

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.1,12.

7(pg.1256)Cum enim dicit unusquisque vestrum,Ego sum Pauli;
alius Ego Apollo;alius autem,Ego Cephae:

ps.103.serm.3,5(pg.1362)cum enim-Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae;

AU q VT 5 1 Cor 1,12

(334,23) Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae.

24) Ego autem Christi.

quidem CV

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,11.12.

8,17(pg.280)Audio in vobis schismata fieri,et unusquisque vestrum dicit,Ego sum Pauli,ego Apollo,ego Cephae,ego autem Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) I.Cor.1,12.

2,2(pg.479)Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae,(-)Ego autem sum Christi.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,12.

2,3(pg.628)Unusquisque vestrum dicit,Ego sum Pauli,ego Apollo,
ego Cephae,ego Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) I.Cor.1,12.

4(pg.1234)et unusquisque vestrum dicit,Ego quidem sum Pauli;
ego vero Apollo;ego autem Cephae;ego autem Christi.

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) I.Cor.1,12.

3(pg.1236)Unusquisque vestrum dicit,Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae,ego autem Christi.

AU s 358,3 (Lambot) 1 Cor 1,12

(146,11) Unusquisque uestrum dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego uero Cephae, ego autem Christi./

5,2.

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) I.Cor.1,12.

3(pg.1587)Unusquisque vestrum dicit,Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae,ego autem Christi.

5,2.

ITALA AVG.serm.364.(Migne,1842) I.Cor.1,12.
dub.

3(pg.1641)alius enim dicit,Ego quidem sum Pauli;alius autem,
Ego Apollo;alius vero,Ego Cephae.

AU s Gue 17,3 1 Cor 1,12

(497,12) et alii dicebant, ego sum Pauli, ego vero Apollo, ego autem Cefae.

14) ego vero Christi.

AU s Lam 16,7 1 Cor 1,12

(67,10) alii dicebant: Ego sum Pauli, alii: Ego Apollo, alii: Ego Cephae, alii: Ego Christi....Ego sum Pauli...Ego Apollo...Ego Cephae, hoc est Petri....Ego Christi....

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.1,12.

(pg.209,3) hoc autem dico,quod unusquisque uestrum dicit:ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego uero Cephae, ego autem Christi.

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) I. Cor. 1, 12.

3 (pg. 66, 77) Ego sum Pauli, ego uero Apollo, ego autem Cefae. (-)
Ego uero Christi.

3,2.

ITALA AVG.tract.12.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.1,12.

9(pg.1489)Ego sum Pauli,ego Apollo,ego Cephae.

47;3(pg.1735)Ego sum Pauli;(-)Ego sum Cephae;(-)Ego Apollo;(-)
Ego Christi:

" wiederholt:Ego sum Pauli,
" Ego sum Christi,
98;2(pg.1881) Ego sum Pauli?
3(pg.1882) Ego quidem sum Pauli;ego autem Apollo;
ego vero Cephae:(-)Ego sum Christi.

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 1,12

(216,11) / Dico autem hoc, quod unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae, ego autem Christi. /

CAE s 118,4 1 Cor 1,12

(472,16) / alius enim dicit, ego quidem sum Pauli; alius autem ego Apollo; alius vero, ego Cephae.

Vorlage war AU

CAr 1 Cor 1,12   1 Cor 1,12

(508A) Hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit, Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae...
(508B) Ego autem Christi./

69.

ITALA CASSIODOR,hist.7.(Migne,1848) I.Cor.1,12.

10.(pg.1076A)Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae.

9,14.(pg.1132D)wiederholt:Ego quidem-ego autem Cephae;

DO 1,55,3 1 Cor 1,12

(823) / et unusquisque vestrum dicit, Ego quidem sum Pauli;
ego autem Apollo; ego vero Cephae; ego autem Christi./

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1378) I.Cor.1,12.

18.(pg.913A)Hoc autem dico quod unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae,ego autem Christi.

GR-M ep 5,44 1 Cor 1,12

(340,4) cum audiret quosdam dicere: Ego sum Pauli, ego Apollo, ego vero (om.r1) Cephae,

11-11-45 B

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) I.Cor.1,12.

18.(pg.739B)Ego sum Pauli,ego Apollo,ego vero Cephae,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.1,12.

4(pg.526C)Ego sum Pauli,ego Apollo,ego Cephae.

HI Ez h 9,1 1 Cor 1,12

(406,9) ego quidem sum Pauli,ego uero Apollo,ego
Cephae

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.1,12.

5(pg.444D)Ego sum Pauli,et ego Apollo,et ego Cephae,et ego Christi.

6(pg.463B)Ego sum Pauli,et ego Apollo,ego autem Cephae,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.1,12.

1(pg.597A)Ego sum Pauli,ego Apollo,ego autem Cephae.

3(pg.634B)Unusquisque vestrum dicit:Ego sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,12.

1(pg.748C)Hoc autem dico,quod unusquisque vestrum dicit:Ego quidem sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae, ego autem Christi.

83.

ITALA ISID. sent. 4. (Migne, 1862) app. 9. I. Cor. 1,12. / 3,4.

3,1. (pg. 1157B) Cum proterve Paulus Corinthios adversum se invicem videret inflatos, ut alius Apollo, alius Pauli, alius Cephae, alius Christi esse se dicerent.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 12.

(pg. 269A) Hoc autem dico quod unusquisque dicit. Ego quidem sum Pauli: ego autem Apollo: ego vero Cephe: ego autem Christi.

ORI Mt 14,1 1 Cor 1,12

(276,4) ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego uero Cephae, et ego Christi;

FEL 1 Cor 1,12 1 Cor 1,12

(131,18) Dico autem hoc, quoniam singuli ex uobis dicunt: Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego uero Cephae.

(132,3) Ego autem Christi.

hoc autem dico A H V Cas (=vg) / quoniam-dicunt) quod unus quisque uestrum dicit A H V Cas (=vg) /

PEL II. 5,150 (CO) 1 Cor 1,12

(132,9) / hoc autem dico quod unusquisque uestrum dicit: ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego uero Cephae, ego autem Christi.

appollo Cod.

PEL II. 5 1 Cor 1,12

(466,37) / hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit: ego quidem sum Pauli, ego autem Apollo, ego vero Cephae, ego autem Christi.

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) I.Cor.1,12.
PELAG.II.

22.(pg.737C)hoc autem dico,quod unusquisque vestrum dicit,ego sum Pauli,ego autem Apollo,ego vero Cephae,ego autem Christi.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.1,12.

8.(pg.17,25)et alius dicit:Ego sum Pauli,alius:Ego Apollo,alius:
Ego Cephae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 1,12.

1(pg.129D)Ego quidem sum Pauli. (2 Mal)

D)Ego autem Christi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph.(Migne,1864) I.Cor.1,12.

4(pg.202D)Ego Apollo,ego Cephae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Tit.(Migne,1864) I.Cor.1,12.

1(pg.243C)Ego sum Pauli,ego autem Apollo,ego autem Cephae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,13.

(pg.1047) Diuisus est Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,13.

(pg.95)divisvs est xps nvmqvid pavlvs crvcifixvs est pro vobis avt in nomine pavli baptizati estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,13.

(pg.17)Divisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro
vobis.aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,13.

(pg.52)Divisus est xpc Numquid paulus crucifixus est pro vobis·
aut in nomine pauli baptizati estis·

ITALA   Cod.g(Matthäi,1791)   I.Cor.1,13.

(pg.21b)diuisus est christus nunquid paulus crucifixus est pro
vobis aut in nomine pauli baptizati estis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,13.

(pg.73)Diuisus est Christus? Numquid Paulus pro uobis cruci-
fixus est aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,13.

(pg.27*) Diuisus ē xp̄s· Numquid paulus cruci fixus est pro uobis·aut in nomine pauli baptizati estis·,·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,13.

(pg.196D) Divisus est Christus.
(pg.197A) Numquid Paulus crucifixus est pro vobis?
B) Aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) I.Cor.1,13.

21,33.(pg.135,19)diuisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro uobis,aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.1,13.

10,14.(pg.159,25)diuisus est Christus? numquid Paulus pro uobis crucifixus est aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) I.Cor.1,13.

14,19.(pg.209,16)numquid Paulus crucifixus est pro uobis aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) I.Cor.1,13.

26,37.(pg.293,14)numquid Paulus pro uobis crucifixus est aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.bapt.un.(Petschenig,1910) I.Cor.1,13.

5,7.(pg.8,6)numquid Paulus pro uobis(-)crucifixus est,aut in nomine Pauli baptizati estis?

11,18.(pg.19,2)wiederholt:numquid - estis?

ITALA AVG.Caesar.(Petschenig,1910) I.Cor.1,13.

1.(pg.168,4)diuisus est Christus?
2.(pg.170,13)numquid Paulus pro uobis crucifixus est?
17)numquid in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) I.Cor.1,13.

11,25.(pg.173,10)diuisus est Christus?

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) I. Cor. 1, 13.

27,32. (pg. 352, 5) diuisus est Christus? numquid Paulus pro uobis crucifixus est, aut in nomine Pauli baptizati estis?

IV.

ITALA AVG. ep. 208. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 1, 13.

5. (pg. 345, 25) numquid Paulus (-) crucifixus est pro uobis aut in nomine Pauli baptizati estis?

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) I.Cor.1,13.

33,36.(pg.33)Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.1,13.

10.(pg.769,10)numquid Paulus(-)pro uobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) I. Cor. 1, 13.

16, 49. (pg. 851) Numquid in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.c.Petil.1.(Petschenig,1909) I.Cor.1,13.

3,4.(pg.5,27)numquid Paulus pro uobis crucifixus est aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.1,13.

41,97.(pg.79,7)numquid diuisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro uobis,aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG. c. <u>Petil</u>. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 1, 13.

51, 63. (pg. 215, 13) numquid Paulus pro uobis crucifixus est aut in nomine Pauli baptizati estis?

(pg. 216, 15) wiederholt: numquid - estis? ⁄

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) I.Cor.1,13.
en.II.serm.2.

12(pg.246)Numquid Paulus pro vobis crucifixus est,aut in nomine
Pauli baptizati estis?

wiederholt:ps.35,9(pg.348)

54,24(pg.644)
71,5.(pg.904)
119,9.(pg.1605)
69,5.(pg.870) Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut-estis?
44,23(pg.509) Numquid Paulus crucifixus est pro vobis?
(pg.509) Numquid-est? (2Mal)
(pg.509) Aut-estis?
46,5.(pg.527) Numquid-est?

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.1,13.

8(pg.962)Divisus est Christus? (-)Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

(pg.962)wiederholt:Numquid Paulus pro vobis crucifixus est?

ps.124,6(pg.1653) Numquid-est?

AU q VT 7 1 Cor 1,13

(335,22) numquid Paulus, inquit, pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,13.

8,17(pg.280)Numquid Paulus crucifixus est pro vobis?

5,1.

ITALA AVG.serm.76.(Migne,1842) I.Cor.1,13.

2,2(pg.480)Divisus est(-)Christus? Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

3,5(pg.481)wiederholt:Numquid Paulus - baptizati estis?

ITALA AVG.serm.197.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,13.

3(pg.1023)Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

5,1.

ITALA AVG.serm.107.(Migne,1842) I.Cor.1,13.

2,3(pg.628)Divisus est Christus? Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

wiederholt:269;3.(pg.1236)

5,1.

ITALA AVG.serm.268.(Migne,1842) I.Cor.1,13.

4(pg.1234)Divisus est Christus? Numquid Paulus pro vobis crucifixus est,aut in nomine Pauli baptizati estis?

5,1.

ITALA AVG.serm.295.(Migne,1842) I.Cor.1,13.

5,5(pg.1350)Numquid (enim) Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine (Petri et) Pauli baptizati estis?

AU s 358,3 (Lambot) 1 Cor 1,13

(146,9) Numquid Paulus pro uobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

paulus crucifixus est pro uobis P[1] maur.

(146,12) / Diuisus est Christus? Numquid Paulus pro uobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

AU s 358,5 (Lambot) 1 Cor 1,13

(148,18) Numquid Paulus pro uobis crucifixus est?

5,2.

ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) I.Cor.1,13.

3(pg.1587)Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?

3(pg.1587)Divisus est Christus? Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

5(pg.1589)wiederholt:Numquid Paulus pro vobis crucifixus est?

AU s Gue 17,3 1 Cor 1,13

(497,17) numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

AU a Lam 16,7 1 Cor 1,13

(67,17) Divisus est Christus? Numquid Paulus pro vobis cruci-
fixus est, aut in nomine Pauli baptizati estis?
20) Numquid Paulus pro vobis crucifixus est?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.1,13.

(pg.209,5) diuisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro uobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG. tract. 17. (Morin, 1917) I. Cor. 1, 13.

3 (pg. 66, 82) Numquid Paulus pro uobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA AVG.tr.2.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.1,13.

4(pg.1992)Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

3,2.
ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 1, 13.

7(pg.1417)Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

10;7(pg.1471)wiederholt: Numquid-estis?

12;9(pg.1489)Divisus est Christus?

47;3(pg.1735)wiederholt: Numquid-estis?

PS-AU Fu 2,1 cf. 1 Cor 1,13

(214,5) Numquid Donatus crucifixus est pro vobis, aut in nomine Donati baptizati estis?

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 1,13

(216,14) / Divisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro vobis, aut in nomine Pauli baptizati estis, et cetera.

CAr 1 Cor 1,13 1 Cor 1,13

(508B) /Divisus est Christus? nunquid Paulus crucifixus est pro vobis?... Aut in nomine Pauli baptizati estis?

69.

ITALA CASSIODOR,hist.7.(Migne,1848) I.Cor.1,13.

10.(pg.1076A)Nunquid Paulus crucifixus est pro vobis,aut in nomine Pauli baptizati estis?

DO 1,55,3 1 Cor 1,13

(823) / Divisus est Christus? Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli estis baptizati?

PS-FU s 45 1 Cor 1,13

(159,73) numquid in nomine Pauli baptizati estis.

65.

ITALA FULG.serm.45.(Migne,1893) I.Cor.1,13.

(pg.911B)Nunquid in nomine Pauli baptizati estis?

GR-M ep 5,44 1 Cor 1,13

(340,6) Numquid Paulus pro vobis crucifixus est, aut in nomine Pauli baptizati estis?

M-1-458

77.

ITALA GREG.M.ep.5.(Migne,1896) I.Cor.1,13.

18.(pg.739B)Nunquid Paulus pro vobis crucifixus est,aut in nomine Pauli baptizati estis?

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,13.

1(pg.748C)Divisus est Christus?(-)Nunquid Paulus crucifixus est pro vobis,aut in nomine Pauli baptizati estis?

83.

ITALA ISID.deut.(Migne,1862) I.Cor.1,13.

14,2.(pg.365A) Nunquid Paulus(r)pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 13.

(pg. 269A) Divisus est ergo Christus. Numquid Paulus crucifixus est pro vobis: aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA OPTAT.2,5.(Ziwsa,1893) I.Cor.1,13.

(pg.40,2)numquid diuisus est Christus?

ITALA OPTAT.5,6.(Ziwsa,1893) I.Cor.1,13.

(pg.133,2)numquid in nomine meo baptizati estis?

PEL 1 Cor 1,13 1 Cor 1,13

(132,5) Diuisus est Christus?
6) Numquit Paulus cruci fixus est pro uobis, aut in nomine Pauli baptizati estis?

uobis) nobis B /

PEL II. 5,150 (CO)   1 Cor 1,13

(132,13) diuisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro uobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?

PEL II. 5 1 Cor 1,13

(466,40) Divisus est Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro vobis aut in nomine Pauli baptizati estis?

B.

72.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1878) I.Cor.1,13.
PELAG.II.

22.(pg.737D)Divisus est Christus? nunquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?

PRIM 5 1 Cor 1,13

(924D) Nunquid Paulus pro vobis crucifixus est, aut in nomine
Pauli baptizati estis?

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) I.Cor.1,13.

12,19.(pg.744A)Divisus est Christus? Numquid Paulus pro vobis crucifixus est? aut in nomine Pauli baptizati estis?

ITALA RUFIN, Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.1,13.

8.(pg.17,26)Diuisus est Christus?

21.

ITALA RUFIN, psalm.46. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 13.

4(pg.832C)Numquid Paulus crucifixus est pro vobis, aut in nomine Pauli baptizati estis?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,13.

1(pg.130A)Divisus est Christus.(-)Nunquid Paulus crucifixus est pro vobis?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I Cor. 1,14.

(pg.1047) Gratias ago Deo, quòd neminem vestrum baptizaui, nisi Crispum, & Caium:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,14.

(pg.95)gratias ago do qvod neminem vestrvm baptizavi nisi crispvm et gaivm *Sab. Caium.*

S III, 659

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,14.

(pg.17)Gratias ago deo quod neminem vestrum baptizavi nisi
Chrispum et Gaium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,14.

(pg.52)Gratias ago d̄o quod neminem v̄r̄m̄ baptizaverim nisi crispum et gaium·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,14.15.

(pg.21b)gratias ago deo quod neminem vestrum baptizaui nisi
crispum et gaium vt ne quis dicat quod in meo nomi-
ne baptizaui

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,14.

(pg.73)Gratias ago deo quia neminem **** et Gaium.

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,14.

(pg.27*) GRACIAS AGO DŌ· QUOD NEMINĒ uestrum baptizaui·nisi crispum·et gaiū·

DŌ MEO z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 1, 14.

(pg. 123) vg: deo; γ add: meo.

8

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,14.

(pg.197B) Gratias ago Deo, quod neminem vestrum baptizavi, nisi Crispum et Caium;

Sr. 639a

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) I.Cor.1,14.

11,11.(pg.419,10)gratias ago deo quod neminem uestrum baptizaui,



ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.1,14.

10,15(pg.52,19)ille,(-),quamuis gratias agat,quod neminem ipsorum baptizauerit nisi Crispum et Gaium

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 1, 14.

55, 67. (pg. 222, 4) gratias deo, quod neminem uestrum baptizaui
nisi Crispum et Gaium

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) I. Cor. 1, 14.

21, 59. (pg. 307, 18) gratias deo quod neminem uestrum baptizaui nisi Crispum et Gaium.



CAr 1 Cor 1,14 1 Cor 1,14

(508C) Gratias ago Deo meo, quod neminem vestrum baptizavi,
nisi Crispum, et Caium,/

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 1,14.

3. (pg. 1331B) Gratias ago Deo, quod neminem vestrum baptizavi,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,14.

'1(pg.748D)Gratias ago Deo meo,quod neminem vestrum baptizavi,
nisi Crispum et Caium:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,14.

(pg.269A)Gratias ago Deo quod neminem vestrum baptizavi nisi Crispum et Cajum.

PEL 1 Cor 1,14 1 Cor 1,14

(132,12) Gratias ago deo quod neminem uestrum baptizaui nisi Crispum et Gaium, /

deo)+meo H_1 Cas^{ed} Sd /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) I.Cor.1,14.
comm.

(pg.835C)Gratias ago Deo meo,quod neminem vestrum baptizavi,
nisi Crispum et Gaium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.1,14.
comm.

41(pg.1289C)Gratias ago Deo,quoniam neminem vestrum baptizavi,
nisi Crispum et Gaium.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,14.

1(pg.130A)Gratias ago Deo meo,quod neminem vestrum baptizavi.
(-)Nisi Crispum et Caium.

TE ba 14,1 1 Cor 1,14.16

(38,7) Cur ergo tincxit Gaium et Crispum cum Stephanse domu?

I.

ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.1,14.

(pg.247,4)deo gratias ago,quod neminem uestrum tinxerim,nisi Crispum et Gaium.

Sx,159a

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 1,15.

(pg.1047) nequis dicat quòd in nomine meo baptizati estis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,15.

(pg.95)ne qvis dicat qvod in nomine meo baptizavi

S 𝔪 639'

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,15.

(pg.17)ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,15.

(pg.52)Utnequis dicat $\overline{\text{qd}}$ in nomine meo baptizati estis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,14.15.

(pg.21b)gratias ago deo quod neminem vestrum baptizaui nisi crispum et gaium vt ne quis dicat quod in meo nomine baptizaui

8

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,15.

(pg.73)ne quis dicat quia in nomine meo baptizaui.



ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,15.

(pg.27*) Ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis.,.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.1,15.

(pg.123) vg:baptizati sitis; γ :bapt.estis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,15.

(pg.197B)ne quis dicat quod in nomine meo baptizavi,

S III, 659a

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 1, 15.

11, 11. (pg. 419, 11) ne quis dicat quia in nomine meo baptizaui,



ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) I.Cor.1,15.

21,59.(pg.307,19)ne quis dicat quod in nomine meo baptizaui.

5

CAr 1 Cor 1,15 1 Cor 1,15

(508C) /ne quis dicat, quod in nomine meo baptizati estis. /

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.748D)ne quis dicat,quod in nomine meo baptizati sitis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,15.

(pg.269A)Ne quis dicat:quod in nomine meo baptizati estis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,15.

1(pg.748D)ne quis dicat,quod in nomine meo baptizati sitis.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,15.

(pg.269A)Ne quis dicat:quod in nomine meo baptizati estis.

FEL 1 Cor 1,15 1 Cor 1,15

(132,13) / ne quis dicat quod in nomine meo baptizaui:/

baptizati sitis A H_2; baptizati estis H_1 F Cas (=vg); om.G

PRIM 5 1 Cor 1,15

(913A) dicit: Ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,15.

1(pg.130A)ne quis me putaret in meo nomine baptizasse.

ITALA I. TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.1,15.

(pg.247,5)ne qui dicat,quod in nomine meo tinxerim.

8ᵃ,139ᵃ

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,16.

(pg.1047) Baptizaui autem & Stephanae domum: ceterum nescio si quem alium baptizauerim.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,16.

(pg.95) baptizavi avtem et stephane domv cetervm nescio si qvem baptizavi ·

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,16.

(pg.17)Baptizavi autem et Stephanae domum:ceterum nescio si
quem baptizavi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,16.

(pg.53)Baptizavi autem et stephanae domum·Ceterum nescio si
quem baptizaverim·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,16.

(pg.21b)baptizaui autem et stephanae domum ceterum nescio si quem baptizaui

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,16.

(pg.74)Baptizaui autem et Sthefanae domum,ceterum nescio si
aliquem alium baptizaui.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,16.

(pg.27*) Baptizaui autem et stephanae domum·caeterum nescio·si quem alium baptizauerim·,·

caeterum:a erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 1, 16.

(pg.123) vg: quem alium; γ : quem uestrum.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 1,16.

(pg.197B)Baptizavi autem et Stephanae domum:caeterorum nescio si quem alium baptizaverim.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 1, 16.

10, 15. (pg. 52, 21) et Stephanae domum.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig.1909) I.Cor.1,16.

55,67.(pg.222,6)et Stephanae domum.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.1,16.

7(pg.1417)Baptizavi autem et Stephanae domum:

CAr 1 Cor 1,16 1 Cor 1,16

(508C) /Baptizavi autem et Stephanae domum. Caeterum nescio si quem alium baptizmverim./

30.

ITALA HIER.<u>I.Cor</u>.(Migne,1865) 1,16.

1(pg.748D)Baptizavi autem et Stephanae domum:caeterum nescio,
si quem alium vestrum baptizaverim.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.1,16.

(pg.269A)Baptizavi autem et Stephane domum.Ceterum nescio si quem alium baptizaverim.

PEL 1 Cor 1,16 1 Cor 1,16

(132,14) / baptizaui autem et Stephanae domum; ceterum nescio si quem (alium) (uestrum) baptizaui.

stephani E, stephano MN* / alium om. B G V / uestrum om. A H Cas (=vg) / baptizauerim A H G Cas (=vg)

TE ba 14,1 1 Cor 1,14.16

(38,7) Cur ergo tincxit Gaium et Crispum cum Stephanae domu?

I.

ITALA TERTVLL.bapt.14.(Wissowa,1890) I.Cor.1,16.

(pg.213,14)cur enim tinxit Gaium et Crispum et Stephanae domum?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,17.

(pg.1047) Non enim misit me Christus baptizare, sed euangelizare: non in sapientia verbi, vt non euacuetur crux Christi.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,17.

(pg.335,6)FRATRES.non misit me xps babtizare.sed euangelizare.,
Non in sapientia uerbi.ut non euacuetur crux xpi.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,17.

(pg.95)non enim misit me xps baptizare sed evangelizare non
in sapientia verbi vt non evacvetvr crvx xpi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,17.

(pg.17)Non enim misit me Christus baptizare sed evangelizare, non in sapientia verbi,ut non evacuetur crux Christi.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 1, 17.

(pg. 83) Non enim misit me $\overline{\text{xpc}}$ baptizare · sed evangelizare · Non
in sapientia verbi utevacuaetur crux $\overline{\text{xpi}}$ ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,17.

(pg.22a)non enim misit me christus baptizare sed euangelizare
non in sapientia verbi vt non euacuetur crux christi

ITALA ; Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,17.

(pg.74)Non enim Christus misit me baptizare sed euangelizare,
non in sapientia uerbi,ne euacuetur crux Christi.

ITALA Cod.:z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,17.

(pg.27*) Non enim misit me xp̄s baptizare sed euangelizare·,·Non
in sapientia uerbi·ut non euacuetur crux xp̄i·,·

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,81.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,17.

(pg.315,10)misit me Christus euangelizare.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 1,17.

(pg.197D)Non enim misit me Christus baptizare,sed evangelizare.

(pg.198A)Non in sapientia Verbi,ut non evacuetur crux Christi.

C)wiederholt:Ne evacuetur(-)crux Christi;

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) I.Cor.1,17.

28,61.(pg.119)Non in sapientia verbi,ne evacuetur crux Christi.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.1,17.

11,36.(pg.842)noli amare sapientiam verbi,qua evacuatur crux Christi.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.1,17.

55,67.(pg.221,26)non enim misit me Christus baptizare,sed euangelizare.

CAr 1 Cor 1,17 1 Cor 1,17

(508C) /Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare.
... Non in sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi.

ITALA I. CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.1,17.

(pg.169,18)Misit me Christus adnuntiare,non in sermonis sapientia,ne inanis fiat crux Christi.

sapientiae A,sapientiam B inane B

PS-HI 1 Cor 8 1 Cor 1,17

(30,3) in sermonis sapientia praedicare,
5) et euacuetur crux Christi.

om. G / sermones H_1 /sapientiae H_1

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,17.

1(pg.748D)Non enim misit me Christus baptizare,sed evangelizare
(pg.749A)Non in sapientia verbi.(-)Ut non evacuetur crux Christi.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,17.

24(pg.93A)Non enim misit me Christus baptizare,sed evangelizare,non in sermone sapientiae,ne inanis fiat crux Christi:

LEO ep 164 1 Cor 1,17

(111,7) non enim misit me Christus baptizare, sed euangelizare, non in sapientia uerbi, ne euacuetur crux Christi.
/

54.

ITALA LEO.M.ep.164.(Migne,1881) I.Cor.1,17.

2(pg.1149B)Non enim misit me Christus baptizare,sed evangelizare;non in sapientia verbi,ne evacuetur crux Christi:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 17.

(pg. 269A) Non enim misit me Christus baptizare: sed evangelizare. Non in sapientia verbi: ut non evacuetur crux Christi.

ORI ser 22 1 Cor 1,17

(38,21) in sapientia uerbi

PEL 1 Cor 1,17 1 Cor 1,17

(132,20) Non enim misit me Christus baptizare, sed euangelizare.

(133,2) Non in sapientia uerbi.

3) Ut non euacuetur crux Christi.

ut non) ne Sd

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,17.

1(pg.130A)Non enim misit me Christus baptizare.(-)Sed evangelizare.(-)Non in sapientia verbi.(-)Ne evacuetur crux Christi.

TE ba 14,1 1 Cor 1,17

(38,6) Non enim me ad tinguendum Christus misit.

14,2 (38,14) non ad tinguendum se missum ait, sed ad praedicandum.

I.

ITALA TERTVLL.bapt.14.(Wissowa,1890) I.Cor.1,17.

(pg.213,12)non enim me ad tinguendum Christus misit.(-)
pg.213,21:sed ad praedicandum.

ITALA TYCON.4.(Burkitt,1894) I.Cor.1,17.

(pg.31,9)ne crucem Christi(-)inanem

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) I.Cor.1,17.

2(pg.334B)in sapientia verbi,ne evacuetur crux Christi;

VULGATA   HETZENAUER, 1906.   I. Cor. 1,18.

(pg.1047) Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est: ijs autem, qui salui fiunt, id est nobis, Dei virtus est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,18.

(pg.335,7)Uerbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est., Is autem qui salbi fiunt id est nobis.uirtus dei est.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,18.

(pg.95)verbvm enim crvcis perevntibvs stvltitia est his
avtem qvi salvi fivnt virtvs di est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,18.

(pg.17)Verbum enim crucis perpeuntibus stultitia est,his autem qui salvi fiunt,virtus dei est,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,18.

(pg.53)Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est.
His vero quisalvi fiunt virtus dI est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,18.

(pg.22a)verbum enim crucis quidem pereuntibus stultitia est
saluatis vero virtus dei est

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,18.

(pg.74)Uerbum enim crucis pereuntibus stultitia est,his autem qui salui fiunt uirtus dei est.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,18.

(pg.27*) UERBO ENIM CRUCIS PEREUNtibus quidem stultitia est·
His autem qui salui fiunt·id est nobis·uirtus di est·,·

UERBUM z^2

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) I.Cor.1,18.

14(pg.555C)Verbum enim crucis(-)pereuntibus stultitia est,
salvis autem futuris virtus Dei est.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,18.

(pg.198C)Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est.
C)His autem qui salvi fiunt,virtus Dei est.

AN Mt 6 (Turner) 1 Cor 1,18

(231) quae nunc perfidis stultitia et dedecus uidetur.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1342) I.Cor.1,18.

8,14.(pg.971)verbum crucis pereuntibus stultitia est;his autem qui salvi fiunt,virtus Dei est.

1 Cor 1,18

PS-AU s Cai I,26,2 ~~2 Cor 2,15~~

(43b) 16/ id est, pereuntibus quidem scandalum, his autem qui salvi fiunt, virtus Dei.

CAr 1 Cor 1,18 1 Cor 1,18

(508C) Verbum enim crucis praedicatio Evangelii est... Pereuntibus quidem stultitia est...
(508D) Iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, virtus Dei est.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.4,6.(Migne,1847) I.Cor.1,18.

(pg.51B) Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est; his autem qui salvi fiunt, virtus Dei est.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.1,18.

(pg.169,20)uerbum enim crucis stultitia est his qui pereunt, his autem qui saluantur uirtus Dei est.

his eis B, iis v his iis v

ITALA III. CYPRIAN, mo. 9. (Hartel, 1871) I.Cor.1,18.

(pg.114,2) crux Christi non credentibus stultitia est, credentibus autem uirtus Dei crux est.

crux uirtus dei est M

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.1,18.

1.(pg.269C)Verbum enim crucis,pereuntibus quidem stultitia est
his autem qui salvi fiunt,virtus Dei est.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.1,18.24.

49,80.(pg.85D)Quia igitur juxta Pauli vocem Christum novimus
Dei virtutem,et Dei sapientiam,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.6. Rom.1,16. I.Cor.1,18.

(pg.1816B)qui virtus est Dei,

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne ,1865) 1,18.

1(pg.749A)Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est.
B)His autem qui salvi fiunt,id est nobis,Dei virtus
est.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,18.

24(pg.93B)verbum enim crucis stultitia est his qui pereunt,iis
autem qui salvantur,virtus Dei est.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.1,18.

3,5.(pg.43)Verbum enim crucis iis,qui pereunt,stultitia est,
iis autem,qui salvantur,virtus Dei.

LEO ep 164 1 Cor 1,18

(111,9) / uerbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est, his autem qui salui fient, uirtus dei est. /

fiunt E

54.

ITALA LEO.M.ep.164.(Migne,1881) I.Cor.1,18.

2(pg.1149B)verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est, his autem qui salvi fiunt virtus Dei est;

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) 85. I.Cor.1,18.

(pg.643D)Fratres.Verbum crucis pereuntibus quidem stulticia est.His autem qui salvi fiunt idest nobis;virtus Dei est.

ITALA ØRIGENES, tract.2.(Batiffol,1900) I.Cor.1,18.

(pg.15,12)pereuntibus stultitia, salvis autem futuris virtus Dei est.

tract.9.(pg.101,13)crux Xpisti pereuntibus stultitia est, salvis autem futuris virtus Dei est.

tract.11.(pg.122,10)pereuntibus stultitia, salvis autem futuris virtus Dei est.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) I.Cor.1,18.

7.(pg.29,12)pereuntibus stultitia est (-) saluis (-) uirtutem et sapientiam dei esse

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Ioh.1,14.
I.Cor.1,18.20.

19.(pg.219,2)uerbum (-) carnem factum sapientiae huius mundi stultitia est;

PEL 1 Cor 1,18 1 Cor 1,18

(133,5) Uerbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est.

9) His autem qui salui fiunt, (id est nobis,) uirtus dei est.

iis Cas[ed] / id est nobis om. B G V / dei uirtus H_2

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 18.

19. (pg. 356C) Verbum enim crucis pereuntibus stultitia est, his
vero qui salvi fiunt, id est nobis, virtus Dei est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,18.

1(pg.130B)His autem qui salvi fiunt,id est,nobis,virtus Dei est.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,18.

(pg.585,11)crucem Christi stultitiam esse perituris,uirtutem autem et sapientiam dei salutem consecuturis.

PS-THs 5,8 1 Cor 1,18

(1417D) Quod sane et magnus Paulus de cruce ait: Verbum crucis pereuntibus quidem stultitia est: iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, virtus Dei est.

VULGATA HETZENAUER,1906. I. Cor. 1,19.

(pg.1047) Scriptum est enim:Perdam sapientiam sapientium,& prudentiam prudentium reprobabo.

ITALA · LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,19.

(pg.335,10) Scribtum est enim.,Periam sapientiam sapientium.et prudentiam prudentium reprobabo.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.1,19.

(pg.96) scriptvm est enim perdam sapientiam sapientivm et
prvdentiam prvdentivm reprobabo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885). I.Cor.1,19.

(pg.17)Scriptum est enim Perdam sapientiam prudentium,reprobabo sapientiam sapientium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,19.

(pg.53)Scriptum est enim·perdam sapientiam sapientium·et prudentiam prudentium·reprobabo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,19.

(pg.22a)scriptum est enim perdam sapientiam sapientiam et prudentiam t intellectum t sensum prudentium reprobabo

ITALA Cod.r (Ziegler,1876) I.Cor.1,19.

(pg.74)Scribtum est enim:perdam sapientiam sapientium et
prudentiam prudentium reprobabo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 19.

(pg. 27*) Scriptum est enim· perdam sapientiam sapientiū et prudentiam prudentium reprobabo·,·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,19.

(pg.198D) Scriptum est enim in Isaia: Perdam sapientiam sapientium et intellectum prudentium reprobabo.

vgl. Is. 29,14.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,19.

40,47.(pg.268,6)perdam sapientiam sapientium.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Is.29,14.
I.Cor.1,19.

109,5.(pg.259,16)perdam prudentiam prudentium.

CAEL in CO 1,2 1 Cor 1,19

(96,9) qui per apostolum promittit se stultam mundi sapientiam perditurum.

(CAEL ep 25)

CAr 1 Cor 1,19

1 Cor 1,19
Is 29,14

(508D) Scriptum est enim, Perdam sapientiam sapientium, et prddentiam prudentium reprobabo.

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) COELESTIN.I. I.Cor.1,19.

13(pg.555B)sapientiam perditurum.

ITALA I. CYPRIAN, pat.2.(Hartel,1868) I.Cor.1,19.

(pg.397,17)perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo.

hominum sapientium V

vgl.Is.29,14.

ITALA I. CYPRIAN, test. 3, 69. (Hartel, 1868) I. Cor. 1, 19.

(pg. 169, 21) scriptum est enim: perdam sapientiam sapientium
et prudentiam prudentium reprobabo.

et scriptum M inprudentiam L

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.1,19.

2(pg.1012D)Perdam sapientiam,sapientium et intelligentiam,
prudentium reprobabo:

2,6(pg.1058A)perdat - reprobet.

23.

ITALA HIER.eccles.(Migne,1865) I.Cor.1,19.

2(pg.1080B)et perdit sapientiam sapientium,et prudentiam prudentium reprobat.

5(pg.1110C)Perdam sapientiam sapientium,et prudentiam prudentium reprobabo.

ITALA I. HIER.ep.53,4.(Hilberg,1910) I.Cor.1,19.

(pg.449,17)perdam (-) sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo.

HI ep 133,12,1 1 Cor 1,19

(259,3)perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo

deest Δ

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) I.Cor.1,19.

25(pg.236C)Perdam sapientiam sapientium,et intelligentiam intelligentium,reprobabo.

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) I.Cor.1,19.

87.(pg.131,11)perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) I. Cor. 1, 19.

3(pg. 1143A) Perdam sapientiam sapientium, et intelligentiam prudentium reprobabo.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Cor.1,19.

13(pg.218B)Perdam sapientiam sapientium,et intelligentiam prudentium reprobabo.

15(pg.238B)Perdam sapientiam sapientium,et prudentiam prudentium reprobabo;

9,29(pg.345A)Perdam - intellectum prudentium reprobabo:

10,33(pg.381A)Perdam - intellectum prudentium reprobabo.

7,22(pg.261A)quando disperderit Dominus sapientiam sapientium,et intelligentiam prudentium reprobaverit.

17,60(pg.616D)et stultam fieri sapientiam sapientium,ac prudentiam prudentium reprobari:

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,19.

1(pg.749B)Scriptum est enim:Perdam sapientiam sapientium.(-)
Et prudentiam prudentium reprobabo.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.1,19.

11(pg.95D)Perdam sapientiam sapientium,et prudentiam prudentium reprobabo:

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) 10,2. I.Cor.1,19.

24(pg.93B)Scriptum est enim:Perdam sapientiam sapientium,et intellectum intelligentium reprobabo.

LEO ep 164 1 Cor 1,19

(111,10) / scriptum est enim: perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo. /

54.

ITALA LEO.M.ep.164.(Migne,1881) I.Cor.1,19.

2(pg.1150A)scriptum est enim:Perdam sapientiam sapientium,et prudentiam prudentium reprobabo.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.1,19.

6(pg.167D)Perdam sapientiam sapientium,et prudentiam prudentium reprobabo.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.1,19.

9(pg.948A)Perdam sapientiam sapientum,et prudentiam prudentium
reprobabo:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,19.

(pg.643D)Scriptum est enim.Perdam sapientiam sapientium;et prudentiam prudentium reprobabo.

ITALA OPTAT.app.1.(Ziwsa,1893) I.Cor.1,19.

(pg.191,23)perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium reprobabo,

s.v.Gebhardt,1902(8,4.pg.196,4)
vgl.Is.29,14.

PEL 1 Cor 1,19 1 Cor 1,19

(133,10) Scriptum est enim: Perdam sapientiam sapientium.
12) Et intellectum prudentium reprobabo.

sapientium sapientiam C / intell.prud.] prudentia (corr.prudentiu prudentiam) A*; prudentiam prudentium H V Cas (=vg)

ITALA　　　　　PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862)　　　　I.Cor.1,19.
comm.

8(pg.891C)Perdam sapientiam sapientium,et intellectum pruden-
tium reprobabo.

ITALA SALVIAN, gub.6,8.(Pauly,1883) I.Cor.1,19.

(pg.125,24)perdam sapientiam sapientium et intellectum prudentium reprobabo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,19.

1(pg.130B)Perdam sapientiam sapientium.

III.
ITALA TERTVLL.Marc 5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,19.

(pg.585,13)scriptum est enim:perdam sapientiam sapientium et prudentiam prudentium inritam faciam.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.1,19.

(pg.588,2)qui sapientiam sapientium abstulerit et prudentiam prudentium inritam fecerit.

vgl.Is.29,14.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,20.

(pg.1047) Vbi sapiens? vbi scriba? vbi conquisitor huius sae-
culi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam huius mun-
di?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,20.

(pg.335,13)Ubi sapiens.ubi scriba.ubi conquisitor huius saeculi.,Nonne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.1,20.

(pg.96)vbi sapiens vbi scriba vbi conqvisitor hvivs saecvli nonne stvlta fecit ds sapientiam hvivs mvndi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,20.

(pg.17)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor huius saeculi? Nonne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,20.

(pg.53)ubi sapiens·ubi scriba.Ubi conquisitor saeculi hujus·
Nonne stultam ds fecit sapientiam mundi hujus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,20.

(pg.22a)vbi sapiens vbi scriba vbi conquisitor saeculi huius
nonne stultam fecit deus sapientiam mundi huius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.1,20.

(pg.26)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi consiquisitor huius saeculi? nonne stultam fecit sapientiam mundi....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,20.

(pg.74)Ubi sapiens?ubi scriba?ubi conquisitor huius saeculi?
Nonne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 20.

(pg. 27*) Ubi sapiens· ubi scriba· ubi conquisitur huius saeculi·
Nonne stultam fecit de sapientiam huius mundi·

inquisitor z^1

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Cor.1,20.

(pg.123) vg:conquisitor; γ :inquisitor.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,65.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,20.

(pg.310,4)nonne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.1,20.

(pg.1096B)ubi sapiens? ubi scriba?

AM Ps 37,31,1 cf 1 Cor 1,20

(160,6) (refugit) sapientiam istius mundi

sapientie B m1

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,20.

(pg.199A)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus saeculi?
B)Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) I.Cor.1,20.

28.(pg.495,16)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor huius saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam huius mundi?

ITALA AVG.div.daem.(Zycha,1900) I.Cor.1,20.

10,14.(pg.617,8)stultam fecit deus sapientiam huius mundi.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.1,20.

1,1.(pg.231)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi!

ITALA III.
AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) I.Cor.1,20.

30.(pg.376,1)Ubi sapiens? ubi scriba?

IV.
ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 1, 20.

35. (pg. 205, 2) nonne stultam fecit deus (-) sapientiam?

10,2.

ITALA AVG.c.<u>Iul.</u>op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.1,20.

43.(pg.1066)quia stultam fecit Deus sapientiam mundi:

4,2.

ITALA AVG.ps.82.(Migne,1841) I.Cor.1,20.

9(pg.1053)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus saeculi?

wiederholt:ps.87,10(pg.1116)

4,2.

ITALA AVG.ps.118 (Migne,1841) I.Cor.1,20.
serm.4.

1(pg.1509)Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

NB.1.

ITALA AVG.serm.126.(Mai,1852) I.Cor.1,20.

3(pg.290)ubi sapiens? ubi scriba? ubi inquisitor huius saeculi?
Nonne stultam fecit Deus sapientiam huius mundi?

(pg.290)ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor huius saeculi.

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,20.

12,28(pg.286)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

wiederholt:68;1,1(pg.438)

5,1.

ITALA AVG.serm.240.(Migne,1842) I.Cor.1,20.

5(pg.1132)Stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi.

AU s Mai 126,3 1 Cor 1,2o

(357,22) Ubi sapiens? Ubi scriba ? Ubi inquisitor huius saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam huius mundi?

inquisitor)conquisitor

(357,27) Ubi sapiens? Ubi scriba? Ubi conquisitor huius saeculi?

3,2.
ITALA AVG.tract.60.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.1,20.

3(pg.1798)Stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi;

ITALA AVG.serm.70 (PL 39.. 1842) I.Cor.1,20

2(pg.1880)Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

PS-AU s Cai I,7,12 1 Cor 1,20

(25a) Quibus concinens apostolus Paulus ait: Ubi sapines? ubi scriba? ubi conquisitor hujus saeculi? Nonne per stultitiam infatuavit Dominus sapientiam hujus mundi?/

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) I.Cor.1,20.

(pg.567,7) Vbi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor huius saeculi? nonne stultam fecit deus sapientiam mundi?

CAr 1 Cor 1,20

1 Cor 1,20
Is 19,11.12
33,18
44,25
Jb 12,17

(508D) Ubi sapiens? Ubi scriba?... Ubi inquisitor hujus saeculi?...
(509A) Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?/

70.

ITALA CASSIODOR,ps.57,5.(Migne,1847) I.Cor.1,20.

(pg.407A)Ubi sapiens,ubi scriba?

wiederholt:ps.82,10.(pg.598C)

ITALA CASSIODOR, ps.95.5. (70. Migne, 1847) I.Cor.1,20.

(pg.678B) Sapientia hujus mundi stultitia est apud Deum.

I.

ITALA CYPRIAN test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.1,20.

(pg.169,23)ubi sapiens,ubi scriba,ubi conquisitor saeculi huius? nonne stultam fecit Deus sapientiam huius mundi?

sapies W ,sapientes A huius saeculi WBv stultam (stultum A)fecit AW,infatuabit B,infatuauit LMv huius mundi saeculi W

EP-L 26 1 Cor 1,20

(41,18) qui stultam fecit deus sapientiam huius mundi

stultam) stultum B "fecit deus" eras. G

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.1,20.

24(pg.1104C)Quia stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) I. Cor. 1, 20. 21.

74. (pg. 55, 11) stultam (enim) fecit deus sapientiam mundi, quia per illam non cognouerunt deum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,20.

1(pg.749C)Ubi sapiens,ubi scriba? (-)Ubi inquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.1,20.

12(pg.59C)Ubi sapiens? ubi conquisitor saeculi?

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,20.

8(pg.80B)Ubi est sapiens,ubi scriba,ubi conquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus prudentiam hujus mundi?

24(pg.93B)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor - Deus sapientiam hujus mundi?

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) I. Cor. 1, 20.

18,1 (pg. 23,10) ubi sapiens? ubi conquisitor?

(Funk, I, 1901)

18,1 (pg. 227,15) Ubi sapiens? Ubi disputator?

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913) pg. 283,27. = Zahn.

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) I.Cor.1,20.

18(pg.287,16)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor?

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.255,21)

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) I.Cor.1,20.

13,6.(pg.687B)Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. I.Cor.1,20.

22. (pg. 1210C) Ubi sapiens, ubi scriba, ubi conquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

LEO ep 164 1 Cor 1,20

(111,12) / ubi sapiens? ubi scriba? ubi inquisitor huius saeculi? nonne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?

conquisitor MV

stultitiam M

54.

ITALA LEO.M.ep.164.(Migne,1881) I.Cor.1,20.

2(pg.1150A)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi inquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.1,20.

6(pg.168A)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,20.

(pg.644A)Ubi sapiens? Ubi scriba? ubi conquisitor seculi hujus? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) Ioh.1,14.
I.Cor.1,18.20.

19.(pg.219,2)uerbum (-) carnem factum sapientiae huius mundi stultitia est;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) I.Cor.1,20.

1.(pg.325,4)ubi scriba,ubi sapiens,ubi conquisitor huius saeculi ?nonne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?

PEL 1 Cor 1,20 1 Cor 1,20

(134,4) Ubi sapiens? ubi scriba?.... Ubi conquisitor huius saeculi?
6) Nonne stultam fecit deus sapientiam huius mundi?/

consequitor N⁺, consequitur SM, inquisitor Cas^{ed} (=vg) /

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) I.Cor.1,20

14(pg.1777C)Nam et illi qui secundum sapientiam mundi hujus eruditi sunt,

ITALA RVFIN,Greg.N.or.5.(Engelbrecht,1910) I.Cor.1,20.

14,2.(pg.183,17)stultam fecit deus sapientiam huius mundi,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.1,20.
comm.

5(pg.979C)Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor hujus saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,20.

1(pg.1303)Ubi sapiens?(-)Scriba?(-)Conquisitor hujus saeculi?

SIS ep 9 1 Cor 1,20

(673,31) Ubi sapiens, ubi scriba, ubi conquisitor? Nonne stultam fecit Deus sapientiam huius saeculi?

TE hae 7,1 1 Cor 1,20

(11,12) sapientiae saecularis, quam dominus stultitiam vocans, stulta mundi in confusionem etiam philosophiae ipsius elegit.

in om.AS

I.

ITALA TERTVLL.idol.9.(Wissowa,1890) I.Cor.1.20.

(pg.39,14)ubi sapiens,ubi litterator,ubi conquisitor huius aeui? nonne infatuauit deus sapientiam huius saeculi?

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,20.

(pg.586,1)nonne infatuauit deus sapientiam mundi?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,21.

(pg.1047) Nam quia in Dei sapientia non cognouit mundus per sapientiam Deum: placuit Deo per stultitiam praedicationis saluos facere credentes.

ITALA LIBER COMICVS Tolet,(Morin,1893) I.Cor.1,21.

(pg.335,15)Nam quia in dei sapientiam non cognobit mundus per sapientiam deum.placuit deo per stultitiam predicationis salbos facere credentes.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,21.

(pg.96)nam qvia in sapientia di non cognovit mvndvm per sapientiam dmi placvit do per stvltitiam praedicationis salvos facere credentes

ITALA — Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,21.

(pg.17)Nam quia in sapientia dei non cognovit mundus per sapientiam deum,placuit deo per stultitiam predicationis salvos facere credentes;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,21.

(pg.53)Nam quia in sapientia di non cognovit mundus per sapientiam dm·placuit do per stultitiam predicationis salvare credentes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,21.

(pg.22a)nam quia in sapientia dei non cognouit mundus per sapientiam deum placuit deo per stultitiam praedicationis saluare credentes

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,21.

(pg.74)Nam quoniam in dei sapientia non cognouit mundus per sapientiam deum,placuit deo per stultitiam praedicationis saluos facere credentes,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,21.

(pg.27*) Nam quia in di sapientia non cognouit mundus per sapientiam dm· Placuit do per stultitiam p̄dicationis saluus facere credentes·,·

saluos z[1]

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,65.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,21.

(pg.310,5)nam quoniam in dei sapientia non cognouit hic mundus per sapientiam deum,placuit deo per stultitiam praedicationis saluos facere credentes.

AM Ps 39,6,2 cf 1 Cor 1,21

(217,6) quo per stultitiam praedicationis deus agnosceretur, quem per sapientiam non cognouit hic mundus.

AM Ps 37,31,1 cf.1 Cor 1,21

(160,4) insipientia, quae per stultitiam praedicationis credentibus salutem afferat.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,21.

(pg.199C) Nam quoniam in sapientia Dei non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deó per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

I.

ITALA AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) I.Cor.1,21:

28.(pg.495,18)Nam quoniam in Dei sapientia non cognouit mundus per sapientiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis saluos facere credentes.

ITALA AVG.div.daem.(Zycha,1900) I.Cor.1,21.

10,14.(pg.617,10)nam quoniam in dei sapientia non cognouit mundus per sapientiam deum,placuit deo per stultitiam praedicationis saluos facere credentes;

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1342) I.Cor.1,21.

9.(pg.73)quoniam placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

II.

ITALA AVG.ep.119.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,21.

1.(pg.699,7)per stultitiam praedicationis saluare credentes,
ep.120,2.(pg.706,5)per stultitiam praedicationis saluos facere credentes.

II.

ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,24.21.25.

6.(pg.709,11) est dei uirtus et dei sapientia, per(-)stultitiam praedicationis placuit deo saluos facere credentes, quoniam quod stultum est dei, sapientius est hominibus.

III.
ITALA AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) I.Cor.1,21.

3.(pg.613,18)quia enim in sapientia dei non cognouit mundus
per sapientiam deum,placuit deo per stultitiam
praedicationis saluos facere credentes.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.1,21.
serm.1.

8(pg.1341)Quia in sapientia Dei non cognovit mundus per sapientiam Deum,(-)Placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

5,1.

ITALA AVG.serm.240.(Migne,1842) I.Cor.1,21.

5(pg.1132)Quoniam in sapientia Dei non cognovit mundus per sapientiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) I.Cor.1,21.

20,28.(pg.907)Quia enim in sapientia Dei non poterat mundus
cognoscere per sapientiam Deum;

(pg.907)placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes;

ITALA AVG.serm.70 (PL 39. 1842) I.Cor.1,21

2(pg.1880)Nam quoniam in Dei sapientia non cognovit hic mundus per sapientiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

PS-AU s Cai I,7,12   1 Cor 1,21

(25a) / Etenim non cognovit mundus per sapientiam Deum. Placu-
it enim Deo per stultitiam praedicationis salvos facere
credentes./25

BEA El 1,83 1 Cor 1,21

(944B) Quia in sapientia Dei non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

CAr 1 Cor 15,28 1 Cor 1,21
aus AU q 69,9 (78)

(549A) /quoniam placuit Deo per stultitiam praedicationis sal-
vos facere credentes: /

CAr 1 Cor 1,21 1 Cor 1,21

(509A) /nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapièntiam Deum, placuit Deo... Per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,18.(Migne,1847) I.Cor.1,21.

(pg.160C)Sed placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.1,21.

(pg.170,1)quoniam quidem in sapientia Dei non cognouit mundus
per sapientiam Deum, conplacuit Deo per stultitiam
praedicationis saluare credentes:

in om.W, erasum in L sapientiam L deum deo B, dni IM
placuit W

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) I.Cor.1,21.

46,54.(pg.1066D)Quia in Dei sapientia non cognovit mundus(d) per sapientiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

(d)Bellov.,per sapientiam Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.1,21.

1,1.(pg.477C)Quia enim non cognovit mundus per sapientiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis salvós facere credentes.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Cor.1,21.

2(pg.811A)Placuit Deo per stultitiam praedicationis,(-]salvos
facere credentes,

,HI Ct h 1, cf 1 Cor 1,21

(28,25) praedicatione euangelii sunt saluati.

saluati sunt D

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) I. Cor. 1, 20. 21.

74. (pg. 55, 11) stultam (enim) fecit deus sapientiam mundi, quia per illam non cognouerunt deum.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 1,21.

1(pg.749C)Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum.

D)Placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,21.

8(pg.80B)Nam quia in sapientia Dei non cognovit mundus per prudentiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes:

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,21.

24(pg.93B)Quoniam quidem in sapientia Dei non cognovit mundus per sapientiam Deum,decrevit Deus per stultitiam praedicationis salvare credentes:

54.

ITALA LEO.M.serm.25.(Migne,1881) I.Cor.1,21.

4(pg.211A)Nam quia (-) in sapientia Dei non cognovit mundus per sapientiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

serm.70,3(pg.381C)placuit Deo - credentes.

LEP 6 1 Cor 1,21

(1226B) Sed placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,21.

(pg.644A)Nam quia in Deum sapientia non cognovit mundus per sapientiam:placuit Deo per stulticiam predicationis: salvos facere credentes.

ORI Mt 12,30 1 Cor 1,21

(133,17) in stultitia praedicationis annuntiatur credentibus

rep (134,3) stultitiae praedicatione.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) I.Cor.1,21.

19.(pg.219,4)placuit deo (-) non cognouit hic mundus sapientiam dei,per stultitiam praedicationis saluos facere credentes.

PEL 1 Cor 1,21 1 Cor 1,21

(134,7) / nam quia in dei sapientia(m) non cognouit (hic) mundus per sapientiam deum

12) Placuit deo per stultitiam praedicationis saluos facere credentes.

in om. H_2 / sapientiam B H(-R) G / hic om.A H V Cas (=vg) /

deum) domini B; deo ES /

PROS Coll 13,5 1 Cor 1,21

(250B) et, Quia in sapientia Dei non cognovit hic mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes?

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,21.

8.(pg.655B)placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.1,21.
comm.

9(pg.954C)mundus per sapientiam non cognovit Deum:et ideo placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.1,21.
comm.

6(pg.1173C)quia non cognovit mundus per sapientiam Deum,placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 1,21.

1(pg.130B) Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum. (-) Placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

III.

ITALA TERTVLL. Marc.2,2.(Kroymann,1906) I.Cor.1,21.

(pg.335,11)non agnoscentes in sapientia dei per sapientiam deum

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,21.

(pg.586,2)quare:quoniam in dei sapientia non intellexit mundus per sapientiam deum,boni duxit deus per stultitiam praedicationis saluos facere credentes.

ITALA ZENO 1,3.(Giuliari,1883) I.Cor.1,21.

2.(pg.27)Nam quia sapientiam Dei non cognovit saeculum per sapientiam,Deus optimum existimavit per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,22.

(pg.1047) Quoniam & Iudaei signa petunt, & Graeci sapientiam quaerunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.1,22.

(pg.335,18)Quoniam et iudaei signa petunt.et greci sapientiam querunt.per fidem quae est xpo ihesu domino nostro., amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852)· I.Cor.1,22.

(pg.96)qvoniam qvidem ivdaei signa petvnt et graeci sapientiam qvaervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,22.

(pg.17)quoniam quidem Iudaei signa petunt et Greci sapientiam quaerunt,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,22.

(pg.53)Quoniam judaei signapetunt et greci sapientiam quaerunt·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,22.

(pg.22a)quoniam iudaei signa petunt et greci sapientiam
quaerunt

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,22.

(pg.74)quoniam quidem et Iudaei signa petunt et Graeci sa-
pientiam quaerunt.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,22.

(pg.27*) Q̄m iudaei signa petunt·et graeci sapientia m quaerunt·

et iud.s[1] graeci:a erasa

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 1, 22.

16 (pg. 557C) Judaei signa petunt, et Graeci sapientiam quaerunt.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,22.

(pg.199D) Quoniam Judaei signa petunt, et Graeci sapientiam quaerunt.

ANI s 4 1 Cor 1,22

(491) Quoniam, inquit, Judaei signa petunt, et Graeci sapientiam quaerunt: /

I.

ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 1, 22.

28. (pg. 495, 21) Quoniam quidem Iudaei signa petunt et Graeci sapientiam quaerunt;

ITALA AVG.div.daem.(Zycha,1900) I.Cor.1,22.

10,14.(pg.617,13)quoniam quidem Iudaei signa petunt et Graeci sapientiam quaerunt.

IV.
ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 1,22.

24. (pg. 23, 13) Iudaei signa petunt.
ep. 196, 15. (pg. 228, 10) Iudaei signa petunt (-) et Graeci sapientiam quaerunt;

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) I.Cor,1,22.
serm.2.

4(pg.309)Judaei signa petunt,et Graeci sapientiam quaerunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1842) I.Cor.1,22.

8,9(pg.812)Judaei(-)signa petunt;(-)et Graeci sapientiam quaerunt.

5,1.
ITALA AVG.serm.240.(Migne,1842) I.Cor.1,22.

5(pg.1132)Quoniam Judaei signa petunt,et Graeci sapientiam quaerunt:

BEA El 1,130 1 Cor 1,23

(975C) sicut dicit Apostolus: Judaeis quidem scandalum.

CAr 1 Cor 1,22 1 Cor 1,22

(509A) Quomodo et Judaei signa petunt... Et Graeci sapientiam quaerunt.

ITALA CASSIAN.Nest.3.(Petschenig,1888) I.Cor.1,22.

8,1.(pg.271,15)Iudaei signa petunt et Graeci sapientiam quae-
runt.

CO-NI Grcom /6 1 Cor 1,22

(345,83) iudaei signa petunt, graeci prudentiam quaerunt

CY-T ep 1 Cor 1,22

(434,21) Iudaei signa petunt, Graeci sapientiam quaerunt; /

I.
ITALA CYPRIAN, test.2,1.(Hartel,1868) I.Cor.1,22.

(pg.63,20)Quoniam Iudaei signa desiderant et Graeci prudentiam quaerunt,

desiderant petunt WB prudentiam ALBM ,sapientiam WM

ITALA I. CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.1,22.

(pg.170,4) quoniam Iudaei signa desiderant et Graeci prudentiam quaerunt.

desiderant petunt W

EP-L 48 1 Cor 1,22

(116,19) Iudaei enim signa petunt et Graeci sapientiam.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.1,22.

24(pg.1074C)Judaei signa petunt,et Graeci sapientiam quaerunt,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,22.

1(pg.749D)Quoniam et Judaei signa petunt.(-)Et Graeci sapientiam quaerunt.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,22.

8(pg.80B)quoniam Judaei signa petunt,et Graeci sapientiam quaerunt:

24(pg.93B)wiederholt:quoniam - quaerunt:

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.1,22.

(pg.98)Judaei signa petunt et Graeci sapientiam quaerunt.

83.

ITALA ISID.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.1,22.

16,4.(pg.404B)Judaei signa petunt,et Graeci sapientiam quaerunt;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,22.

(pg.644A)Quoniam Judei signa petunt:et Graeci sapientiam querunt.

FEL 1 Cor 1,22 1 Cor 1,22

(134,14) Quoniam Iudaei signa petunt.
16) Et Greci sapientiam quaerunt.

quoniam) quomodo Cas[ed]; + et H_1 Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom.4. (Migne, 1861) I.Cor.1,22.

11,19. (pg.846C) Judaei signa petunt, (-)et Graeci sapientiam quaerunt.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 1,22.

1(pg.130C)Quoniam Judaei signa petunt.

D)Et Graeci sapientiam.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,22.

(pg.586,16.18)quoniam Iudaei signa desiderant (-)18.et Graeci sapientiam quaerunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 1,23.

(pg.1047) nos autem praedicamus Christum crucifixum:Iudaeis quidem scandalum,Gentibus autem stultitiam,

ITALA Cod.Constant.- Glossae I.Cor.1,23.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.178) quoniam crux xpi iudaeis scandalum graecis stultitia

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,23.

(pg.97)nos avtem praedicamvs xpm crvcifixvm ivdaeis qvidem
scandalvm gentibvs avtem stvltitiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,23.

(pg.17)nos autem praedicamus Christum crucifixum,Iudaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,23.

(pg.53)Nos autem praedicamus $\overline{\text{xpm}}$ crucifixum judaeis quidem scandalum gentibus autem stultitiam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,23.

(pg.22a)nos autem praedicamus christum crucifixum iudaeis quidem scandalum gentibus autem stultitiam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.1,23.

(pg.26)Nos autem praedicamus christum crucifixum iudaeis quidem scandalum,gentibus autem stultiam;

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,23.

(pg.74)nos autem praedicamus Christum crucifixum,Iudaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 23.

(pg. 28) nos autem praedicamus xp̄m cruci fixum iudaeis quidem scandalum· gentibus autem stultitiam·.

ITALA   LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893)   I.Cor.1,23.

(pg.160,18)FRATRES predicamus uobis ihesum xpm.et hunc cruci-
fixum.,Iudaeis quidem scandalum.gentibus uero stul-
titiam.,

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) I.Cor.1,23.

27(pg.1305A)cum ipsa crux Domini Judaeis scandalum,Graecis stultitia,

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Cor.1,23.

11,76(pg.630B)quia crux Domini Judaeis scandalum,Graecis stultitia.

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,33.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,23.

(pg.245,12)praedicamus Christus crucifixum.Iudaeis quidem scan-
dalum,gentibus stultitiam,

AM Ps 45,7,2 1 Cor 1,23

(334,15) crux domini Iudaeis offendiculum, Graecis stultitia,

AM Ps 39,6,3 cf 1 Cor 1,23

(217,15) crux enim Christi Iudaeis offendiculum,Graecis stultitia,

AN Ps 36,7,2. cf.1Cor 1,23.

(75,12) hoc gentilis stultitiam putat, Iudaeus obprobrium.

AM Ps 47, 24 cf 1 Cor 1,23

cf 1 Cor 2,2

(361,1) aliis nihil praedicabat nisi Christum Iesum et hunc crucifixum,

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.5. I.Cor.1,23.
(Petschenig,1913)

16.(pg.90,18)praedicamus Christum crucifixum.

41.(pg.105,18)crux enim Christi Iudaeis scandalum,Graecis stultitia.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,23.

(pg.194C)Nos autem(-)praedicamus Christum crucifixum.

(pg.200A)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam.

A)wiederholt:Gentibus autem stultitia,

ANI s 4 1 Cor 1,23

(491) / nos autem praedicamus Christum crucifixum, Judaeis quidem scandalum, Graecis autem stultitiam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) I.Cor.1,23.

(pg.788)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

I.

ITALA Coll.Avell.ep.74.(Günther,1895) I.Cor.1,23.

ANTEON.

7.(pg.192,6)nos autem praedicamus Christum Iesum et hunc crucifixum.

ITALA I. AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) I.Cor.1,23.

28.(pg.495,22)nos autem (-) praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

ITALA AVG.div.daem.(Zycha,1900) I.Cor.1,23.

10,14.(pg.617,14)nos autem praedicamus Christum crucifixum,Iudaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 1, 23.

15. (pg. 228, 11) nos autem praedicamus Christum crucifixum. Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam.

15. (pg. 228, 19) wiederholt: Iudaeis quidem scandalum.

1,23
AU Fau 12,23 . 1 Cor 23x

(351,2) Iudaeis scandalum, gentibus stultitia, /

1.
ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.1,23.

13,22.(pg.1320)Vocatis(-)praedicamus Christum

ITALA   4,1.
AVG.ps.33.(Migne,1841)
serm.2.   I.Cor.1,23.

4(pg.309)Nos autem praedicamus(-)Christum crucifixum(-)Judaeis quidem scandalum,Gentibus autem stultitiam;

wiederholt:ps.76,16(pg.979)

ps.103.serm.3,25(pg.1377)

ps.122,5(pg.1633)

AU s 60,5 1 Cor 1,23

(40,100) Audiamus ambo: Christum, Iudaeis scandalum, gentibus autem stultitiam; /

- autem LM

KB.1.

ITALA AVG.serm.119.(Mai,1852) I.Cor.1,23.

1(pg.251)sed praedicamus Christum crucifixum,iudaeis scandalum, gentibus stultitiam;

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,23.

5,5(pg.404)Judaeis scandalum,Gentibus stultitiam;

5,1.

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1842) I.Cor.1,23.

1,2(pg.808)Christum crucifixum;Judaeis quidem scandalum,Gentibus autem stultitiam;

8,9(pg.813)Nos autem praedicamus Christum crucifixum.(-)Judaeis(-)scandalum,Gentibus autem stultitiam;

5,1.

ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) I.Cor.1,23.

3,3(pg.942)Nos (enim,inquit Apostolus,) praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum:(-) Gentibus autem stultitiam.

5,1.
ITALA AVG.serm.240.(Migne,1842) I.Cor.1,23.

5(pg.1132)nos autem praedicamus Christum crucifixum;Judaeis quidem scandalum,Gentibus stultitiam;

AU s Gue 2,1 1 Cor 1,23

(450,21) Ideo Christus crucifixus infidelibus est scandalum et stultitia, /

ITALA AVG. tract. 2. (Morin, 1917) I. Cor. 1, 23.

1 (pg. 12, 22) Ideo Christus crucifixus infidelibus est scandalum
et stultitia.

3,2.

ITALA AVG.tract.98.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.1,23.

2(pg.1881)Ita fit ut praedicatus ab Apostolis Christus crucifixus,et Judaeis esset scandalum,et Gentibus stultitia,

ITALA AVG.serm.18 (PL 39. 1842) I.Cor.1,23

8(pg.1778)Gentibus stultitia;

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.1,23.

(pg.309,13) Nos autem praedicamus christum crucifixum,iudaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

BEA El 1,82 1 Cor 1,23

(943D) Ita fit ut praedicatus ab apostolis Christus crucifixus et Judaeis esse scandalum, et gentibus stultitiam: /

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) I.Cor.1,23.
disput.Benedict.levitae

(pg.1402B)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis
quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) I.Cor.1,23.
disput.Benedict.levitae

(pg.1408D)Nos autem praedicamus Jesum Christum et hunc cruci-
fixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stul-
titiam,

CAE s 95,8 1 Cor 1,23

(375,31) gentibus stultitiam,

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.1,23.

7.(pg.854C)Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam:

CAr Rm 9,32 1 Cor 1,23

(475C) Et ipse Paulus ad Corinthios: Christum crucifixum
Judaeis scandalum, gentibus autem stultitiam:/

CAr 1 Cor 1,23 1 Cor 1,23

(509B) Nos autem praedicamus Christum crucifixum... Judaeis quidem scandalum... Gentibus autem stultitiam.

ITALA CASSIAN, Nest.3. (Petschenig, 1888) I.Cor.1,23.

8,1.(pg.271,17) nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam,

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam.(pg.272,5)

ITALA CASSIAN, Nest. 6. (Petschenig, 1888) I. Cor. 1, 23.

12, 1. (pg. 339, 28) nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam,

Obiges Zitat wiederholt:

nos praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam. (pg. 340, 5)

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,18.(Migne,1847) I.Cor.1,23.

(pg.160C)Nos autem praedicamus Christum,et hunc crucifixum.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,165.(Migne,1847) I.Cor.1,23.

(pg.896A)Judaeis quidem scandalum,Gentibus autem stultitia.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 1,23.24. 2,6.

(pg. 1097A) Nos praedicamus Christum Dei virtutem et Dei sapientiam, et loquimur sapientiam inter perfectos.

CE 5 1 Cor 1,23.24

(760B) Item Apostolus: Nos autem, inquit, praedicamus Christum, Dei virtutem, et Dei sapientiam.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.1,23.24.

8(pg.672C)Nos autem(-)praedicamus Christum,Dei virtutem,& Dei sapientiam.

CO 1,5 1 Cor 1,23

(180,29) cum Iudaeis et gentilibus crucem Christi scandalum
et stultitiam reputas

CO-NI ~~16~~ com 16 1 Cor 1,23

(345,84) nos autem praedicamus iudaeis quidem scandalum
gentibus autem stultitiam

ITALA COMMOD.instr.1.(Dombart,1887) I.Cor.1,23.

36(pg.47,3)Crux autem stultitiam facit adulteri genti.

CY-T ep 1 Cor 1,23

(434,22) / nos vero praedicamus Christum Iesum et hunc cru-
cifixum, /

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 1. (Hartel, 1868) I. Cor. 1, 23.

(pg. 64, 1) nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam,

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.1,23.

(pg.170,5)nos autem praedicamus Christum crucifixum,Iudaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam.

III.
ITALA CYPRIAN, no. 9. (Hartel, 1871) I.Cor.1,23.

(pg.114,3) nos autem adnuntiamus uobis Christum, et hunc crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam:

CYR:CO 1,5 = 1 Cor 1,23

(205,7) nostri enim mysterii·ratio, licet Iudaeis sit scandalum, gentibus autem stultitia, nobis tamen, qui id scimus, uere est ammirabile et salutare et dignissimum credi.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.1,23.

24(pg.1074C)nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) I.Cor.1,23.

15.(pg.904C)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.1,23.

16.(pg.405C)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam:

17;11,22.(pg.465C)wiederholt:Nos - stultitiam,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.36.(Migne,1893) I.Cor.1,23.

(pg.825B)quia Christus crucifixus Judaeis quidem scandalum est,
gentibus autem stultitia,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.1,23.

6.(pg.273B)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam,

76.

ITALA GREG.M.evang.1,6.(Migne,1878) I.Cor.1,23.

1.(pg.1096B)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam.

HI Ez h 1,4 cf 1 Cor 1,23

(328,6) Iudaeis scandalum praedicans crucifixum et
gentibus stultitiam

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.1,23.

5(pg.432B)Quod autem crux Judaeis scandalum sit,gentibus stultitia,

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) I.Cor.1,23.

8(pg.123A)quod Christus Judaeis factus sit in scandalum:gentibus autem in stultitiam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.1,23.

9(pg.719C)Christum crucifixum,Judaeis scandalum,gentibus stultitiam;

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,23.

1(pg.749D)Nos autem praedicamus Christum crucifixum.
(pg.750A)Judaeis quidem scandalum.(-)Gentibus autem stultitiam.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,23.

8(pg.80B)nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,Gentibus autem stultitiam.

24(pg.93B)wiederholt:nos autem praedicamus Christum Jesum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam.

trin.10,64(pg.392B) Nos autem praedicamus Christum Jesum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.1,23.

18,2.(pg.517)Nos autem annuntiamus Christum Iesum crucifixum.

IS-H ety 7,2   1 Cor 1,23

(40,3) Iudaeis quidem scandalum.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.1,23.

(pg.98)Nos autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam;

83.

ITALA   ISID. I. rég. (Migne; 1862)   I. Cor. 1, 23

16,4. (pg. 404B) nos autem praedicamus Christum crucifixum;
Judaeis quidem scandalum, gentibus autem
stultitiam;

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) I.Cor.1,23.

2,40.(pg.267B)Judaeis quidem scandalum.

54.

ITALA LEO.M.serm.53.(Migne,1881) I.Cor.1,23.

3(pg.318B)Nos ergo,diliotissimi,quibus Dominus noster Jesus Christus orucifixus,non scandalum,neque stultitia,

54.

ITALA LEO.M.serm.56.(Migne,1881) I.Cor.1,23.

1(pg.326A)Judaeis(-)scandalum,gentibus autem stultitia,

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) I.Cor.1,23.

(pg.1141B)Judaeis scandalum,et gentibus stultitia est.

LEP 6 1 Cor 1,23

(1226B) Unde iterum idem Apostolus: Nos autem praedicamus Christum, et hunc crucifixum: /

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) I.Cor.1,23.

(pg.2G)Nos autem praedicamus Christum,& hunc crucifixum.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Cor.1,23.

(pg.85,21) filium dei crucifixum predicantes.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.51.(Migne,1862) I.Cor.1,23.

(pg.345B)Non autem praedicamus Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,23.

(pg.644A)Nos autem predicamus Christum crucifixum:Judeis quidem scandalum:gentibus autem stulticiam.

PEL 1 Cor 1,23 1 Cor 1,23

(134,18) Nos autem praedicamus Christum cruci fixum.

20) Iudaeis quidem scandalum.

(135,2) Gentibus autem stultitiam.

PEL Rm 9,33 1 Cor 1,23

(80,21) ipse apostolus ait Christum cruci fixum, Iudaeis scandalum, gentibus autem stultitiam, /

autem om. H(-R)

PHY B 23,22-23 1 Cor 1,23

(41) Testatur doctor ueritatis Paulus dicens: Nos autem praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus uero stultitiam, ipsis autem uocatis Iudaeis atque gentibus Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) I.Cor.1,23.

(pg.192,2)gentibus stultitia.

FROS Gall 1,5 1 Cor 1,23

(160C) qui praedicant Christum crucifixum, Judaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam, /

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,23.

9.(pg.661C)Praedicamus Jesum Christum crucifixum,Judaeis quidem scandalum,gentibus autem stultitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.1,23.
comm.

6(pg.1173C)et quia per praedicationem crucis·Christi,quae est
stultitia gentibus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.1,23.
comm.

6(pg.1174C)quia crux ejus Judaeis est scandalum:

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I.Cor.1,23.

19. (pg.356B) Nos autem Christum praedicamus crucifixum, Judaeis quidem scandalum, Gentibus autem stultitiam,

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.1,23.

11(pg.1129A)Nos autem praedicamus Christum, et hunc crucifixum, Judaeis quidem scandalum, gentibus vero stultitiam,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 23.

3(pg. 821A) Quia Christus crucifixus Judaeis scandalum, Gentibus autem stultitia est.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 23.

5(pg. 923B) Praedicamus(-) Jesum Christum, et hunc crucifixum, Judaeis quidem scandalum, Gentibus autem stultitiam.

21.

ITALA RUFIN,psalm.68.(Migne,1849) I.Cor.1,23.

23(pg.927C)Praedicamus Christum crucifixum,Judaeis,quidem scandalum.

RUS:CO 1,3 1 Cor 1,23

(154,4) praedicamus Christum crucifixum, Iudaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam.

16) nos autem praedicamus Christum ....- stultitiam.

20) Christum crucifixum praedicamus,

(Theodotus v.Ancyra s)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,23.

1(pg.130D)Judaeis quidem scandalum.(-)Gentibus autem stultitiam.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,23.

(pg.586,27)scandalum Iudaeis praedicat Christum.

TRI 1 Cor 1,23

(117,5) Paulus apostolus dicit: nos Christum praedicamus et hunc crucifixum,

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.1,23.24.

25(pg.213C)Nos autem praedicamus Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam,

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) I.Cor.1,23.

5.(pg.121D)Deum crucifixum et mortuum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I. Cor. 1,24.

(pg.1047) ipsis autem vocatis Iudaeis,atque Graecis Christum
Dei virtutem,& Dei sapientiam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,24.

(pg.97)ipsis avtem vocatis ivdaeis et graecis xpm di virtv-
tem et di sapientiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,24.

(pg.17)ipsis autem vocatis,Iudaeis et Grecis,Christum dei virtutem et dei sapientiam;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,24.

(pg.53)Ipsis autem vocatis judaeis atque grecis.$\overline{\text{xpm}}$ $\overline{\text{dI}}$ virtutem et $\overline{\text{dI}}$ sapientiam

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.1,24.

(pg.26)ipsis autem vocatis iudaeis et graecis christum dei
virtutem et dei sapientiam....

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,24.

(pg.22a)ipsi autem vocatis iudaeis atque grecis christum dei
virtutem et dei sapientiam

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,24.

(pg.75)ipsis uero uocatis Iudaeis et Graecis Christum dei
uirtutem et dei sapientiam;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 24.

(pg. 28) Ip sis autem uocatis iudaeis adquae graecis·xp̄m di uirtutem et di sapientiam·,·

atque grecis z^dior

68.

ITALA AGNELLVS, ep. (Migne, 1866) I. Cor. 1, 24.

(pg. 382D) Filius (-) Dei Patris virtus est et sapientia.

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) I.Cor.1,24.

27(pg.1305A)nobis autem virtus Dei sit,atque sapientia?

16.

ITALA AMB.gest.(Migne,1880) I.Cor.1,24.

13(pg.959C)Dei virtus Christus est.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) I.Cor.1,24.

10,62(pg.565B)Christum esse Dei virtutem,et Dei sapientiam.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Cor.1,24.

6,45(pg.623C)Christus autem Dei sapientia

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.1,24.

16,197(pg.717B)qui est virtus Dei et sapientia:

IIII.

ITALA . AMB.Luc.6,33.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,24.

(pg.245,13)ipsis uero uocatis,Iudaeis atque Graecis,Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

AM Ps 45,7,2 1 Cor 1,24

(334,17) nobis autem uirtus dei atque sapientia est,

AM Ps 39,6,3 cf 1 Cor 1,24

(217,16) nobis autem,qui credimus in dominum nostrum, uirtus dei atque sapientia est.

nostrum) iesum S

AM Ps 47,18 cf 1 Cor 1,24
cf 1 Cor 1,30

(357,28) idem autem est uirtus dei et iustitia dei, ut et secundum id, quod iustitiae dei plenus est, eam iustitiae plenitudinem in eo esse, quam pater habet, noueris et secundum id, quod uirtus et iustitia dei patris et sapientia legitur,

et 2° om F
id secundum A

AM Ps 38,1,3 ~~cf.1 Cor 1,24~~
cf 1 Cor 1,30

(184,9) Christus, qui est uirtus dei atque sapientia,

Christus, qui om. β
ipse est dei uirtus β
atque) et dei F

AN Ps 47,18 ~~cf 1 Cor 1,24~~
cf 1 Cor 1,30

(358,2) quod uirtus et iustitia dei patris et sapientia legitur,

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.1,24.

1,19(pg.778A)Christum Dei virtutem esse,et Dei sapientiam.

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.1,24.

3(pg.540B)quia virtus, quia sapientia est.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,24.

(pg.200B)Ipsis vero vocatis Judaeis atque Graecis Christum
Dei virtutem,et Dei sapientiam.

AN Bob 1 1 Cor 1,24

(597B) unde Apostolus Dei virtutem et Dei sapientiam docet
esse Filium:

AN te 2,11 1 Cor 1,24

(2o5) Paulus ad corinthios prima: Ipsis uero uocatis iudaeis et graecis christum dei uirtutem et dei sapientiam.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.30.(Migne,1862) I.Cor.1,24.

(pg.788)ipsis vero vocatis Judaeis,atque Graecis,Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) I.Cor.1,24.

(pg.4)Christus Dei virtus et Dei sapientia;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.1,24.
series

2(pg.1602D)nisi Christi solius qui est Dei virtus et Dei sa-
pientia.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) I.Cor.1,24.

8.(pg.250A)virtus et Dei sapientia.

AU Ac 2,1 cf.1 Cor 1,24

(24,10) oro autem ipsam summi dei uirtutem atque sapientiam.

dei sapientiam T

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

2,2.(pg.604)Christum Dei Virtutem et Dei Sapientiam.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) I. Cor. 1, 24.

26, 22. (pg. 701) Dei virtutem et Dei Sapientiam.

ITALA I. AVG.civ.10.(Hoffmann,1899) I.Cor.1,24.

28.(pg.495,24)ipsis uero uocatis Iudaeis et Graecis Christum
Dei uirtutem et Dei sapientiam;

ITALA AVG.div.daem.(Zycha,1900) I.Cor.1,24.

10,14.(pg.617,16)ipsis uero uocatis,Iudaeis et Graecis,Christum dei uirtutem et dei sapientiam;

II.
ITALA AVG. ep. 120. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 1, 24. 21. 25.

6. (pg. 709, 11) est dei uirtus et dei sapientia, per(-)stultitiam praedicationis placuit deo saluos facere credentes, quoniam, quod stultum est dei, sapientius est hominibus.

II.

ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,24.

6.(pg.709,19)uocatis Iudaeis et Graecis dei uirtus est et dei sapientia.

ITALA IV. AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 1, 24.

15. (pg. 228, 13) ipsis autem uocatis Iudaeis et Graecis Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

AU Fau 12,23 1 Cor 1,24

(351,2) / ipsis autem uocatis(C Eug., L m.2; - SGMb) Iudaeis et gentibus,....., dei uirtus et dei sapientia; /

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) I.Cor.1,24.
FAVST.

2.(pg.536,15)Christum(-)dei uirtutem et dei sapientiam.

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) I.Cor.1,24.

8.(pg.543,6)Christus dei uirtus et dei sapientia.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.1,24.

2,3.(pg.6,16)uirtus(-)sapientia dei

3,4.(pg.8,8)wiederholt:uirtus(-)sapientia

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

14.(pg.723)Christum Dei Virtutem et Dei Sapientiam!

ITALA AVG. coll. Max. 8. 13. (Migne, 1842) I. Cor. 1, 24.

14. (pg. 730) Dei Virtutem et Dei Sapientiam:

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) 8. I.Cor.1,24.

16.(pg.755)Christum Dei Virtutem et Dei Sapientiam!

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

13,22.(pg.1321)Dei Virtutem et Dei Sapientiam.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

16,32.(pg.983)Ipsis autem vocatis;

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) I.Cor.1,24.
serm.2.

4(pg.309)ipsis vero vocatis Judaeis et Graecis,Christum Dei
Virtutem et Dei Sapientiam:

wiederholt:ps.76,16(pg.979) (statt vero autem)

103.serm.3,25(pg.1377)

122,5(pg.1633)

83,11(pg.1065)Christum-Sapientiam.
122,5(pg.1633)Christum-sapientiam. (2Mal)

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) I.Cor.1,24.

37.(pg.471,14)Iudaeis et Graecis.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.1,24.

14(pg.1326)Christum Dei Virtutem,et Dei Sapientiam;

AU s 60,5 1 Cor 1,24

(40,101) / ipsis autem vocatis Iudaeis et Graecis, Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

vocatis) om1G, conuocatis T

NB.1.

ITALA , AVG.serm.119.(Mai,1852) I.Cor.1,24.

1(pg.251)ipsis vero vocatis iudaeis et graecis Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

182,2(pg.407)Dei virtutem et Dei sapientiam Christum esse?

5,1.
ITALA AVG.serm.53.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

7(pg.367)Christum Dei virtutem et Dei sapientiam?

5,1.

ITALA AVG.serm.60.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

5,5(pg.404)ipsis autem vocatis Judaeis et Graecis Christum
Dei Virtutem et Dei Sapientiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.150.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

1,2(pg.808)ipsis vero vocatis Judaeis et Graecis Christum Dei Virtutem et Dei sapientiam.

8,9(pg.813)sed ipsis vocatis Judaeis et Graecis (-) Christum Dei Virtutem et Dei Sapientiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.212.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

1(pg.1058)cum etiam sit Virtus et Sapientia Dei,

5,1.

ITALA AVG.serm.240.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

5(pg.1133)ipsis autem vocatis Judaeis et Graecis Christum Dei
virtutem et Dei sapientiam.

AU s Den 2,1 cf. 1 Cor 1,24

(12,11) est Dei sapientia,

AU s Gue 2,1 1 Cor 1,24

(451,1) / nobis autem dei virtus et dei sapientia: /

AU s Mor 11,13 cf 1 Cor 1,24

(634,24) Christum esse Dei uirtutem et Dei sapientiam.

ITALA AVG. tract. 2. (Morin, 1917) I. Cor. 1, 24.

1(pg. 12, 23) nobis autem dei uirtus et dei sapientia:

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

18(pg.1403)si Christus Sapientia Dei,et Virtus Dei;
98;2(pg.1881)et ipsis vocatis Judaeis et Graecis Dei Virtus
et Dei Sapientia:

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.1,24.

6,10.(pg.826)(ipse est enim Dei Sapientia)

6;1,1.(pg.923)Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

(pg.923)wiederholt:Christum - sapientiam.
(pg.923) Christum - sapientiam;
7;1,1.(pg.933) Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam:
1,2.(pg.933) Christum(-)Dei - sapientiam.
15;3,5.(pg.1059) Dei virtus et Dei sapientia,
6,9.(pg.1063) Dei virtus,et Dei sapientia:
17,31.(pg.1082) Christum - sapientiam:

AU vit 34 cf.1 Cor 1,24

(114,17) accepimus autem etiam auctoritate diuina dei filium nihil esse aliud quam dei sapientiam,

ITALA AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) I.Cor.1,24

pg.2419:Christum Dei Virtutem,et Dei Sapientiam.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) I.Cor.1,24

6(pg.1121)Christus est enim Dei virtus et Dei sapientia.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.1,24.

91,3(pg.153,12)Christum dei uirtutem et dei sapientiam;

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 1, 24.

91, 10 (pg. 158, 15) uirtus et sapientia dei

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.1,24.

122,10(pg.368,19)uirtus et sapientia dei

122,11(pg.369,1)uirtutem et sapientiam dei;

PS-AU s Cas I,140 1 Cor 1,24

(141b) christum dei virtutem. et dei sapientiam esse

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.1,24.

(pg.310,1) ipsis autem uocatis iudaeis et graecis christum dei uirtutem et dei sapientiam.

ITALA   AVG.symb.2 (PL 40. 1842)   I.Cor.1,24

4,9(pg.642)Christus est enim Dei Virtus et Dei Sapientia.

ITALA AVG.symb.4 (PL 40. 1842) I.Cor.1,24

9,9(pg.667)Dei Virtutem et Dei Sapientiam?

PS-AU test 2,8 1 Cor 1,24

(153a) Nos autem praedicamus Christum, Dei virtutem et Dei sapientiam.

BEA El 1,9 1 Cor 1,24

(899A) Nullus ex illis dictus est, Christus Dei virtus et Dei sapientia.

BEA El 1,82 - 1 Cor 1,24

(943D) / et ipsis vocatis Judaeis et Graecis, Dei virtus et Dei sapientia.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.2.(Migne,1864) I.Cor.1,24.
disput.Benedict.levitae

(pg.1402B)ipsis autem vocatis Judaeis et Graecis Christum
Dei virtutem et Dei sapientiam.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 2. (Migne, 1864) I. Cor. 1, 24.
disput. Benedict. levitae

(pg. 1408D) ipsis autem vocatis Judaeis et Graecis Jesum Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.1,24.
test.

(pg.1384D)Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

ITALA | BREV.fid.(Max.Bibl.1677) 7. | I.Cor.1,24.

(pg.9D)Christum Dei virtutem & Dei sapientiam.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 24.

(pg. 657D) Christe, Dei virtus, et Dei sapientia,

(pg. 670A) Christe-sapientia,

(pg. 1192A) C hriste(-) Dei-sapientia,

CAE bre 1 Cor 1,24

(184,23) legimus pariter in apostolo Christum dei virtutem et de sapientiam;

CAE bre   1 Cor 1,24

(187,25) quomodo eum apostolus sapientiam dei esse dicit,

CAE s 9 1 Cor 1,24

(48,41) Christus, qui est Dei virtus et Dei sapientia?

CAE s 126,2 1 Cor 1,24

(499,19) Christus ⸌non solum dei virtus, sed et dei sapientia est⸍,

CAE s 136,5 1 Cor 1,24

(538,16) per Christum, qui est tua virtus et tua sapientia,

Vorlage war AU Ps 103 s 3-4

CAE tri 2 1 Cor 1,24

(166,23) quod apostolus dixit, dei virtutem et dei sapientiam Christum esse.

CAE tri 2 1 Cor 1,24

(192,37) quod apostolus dixit, dei virtutem et dei sapientiam Christum esse.

CAE tri 14 1 Cor 1,24

(176,8) beatus apostolus Christum dei virtutem et dei sapientiam praedicans,

15 (176,21) quod dicit apostolus, Christum dei virtutem et dei sapientiam esse,

CAE tri 14 1 Cor 1,24

(200,332) beatus apostolus Christum dei virtutem et dei sapientiam praedicans,

CAE tri 15 1 Cor 1,24

(200,346) quod dicit apostolus, Christum dei virtutem et dei sapientiam esse,

CAEL in CO 1,2 1 Cor 1,24

(17,15) quem dei scimus esse sapientiam uirtutemque,

dei om.F

B.

(CAEL ep 14)

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.1,24.

7.(pg.854C)ipsis vero vocatis Judaeis et Graecis,eumdem ipsum Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

CAr Rm 9,33 1 Cor 1,24

(475C) Quia intelligit Dei virtutem et Dei sapientiam.

CAr Rm 9,32 1 Cor 1,24

(475C) /ipsis autem vocatis Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam.

CAr 1 Cor 1,24 1 Cor 1,24

(509B) Ipsis autem vocatis Judaeis atque Graecis, Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

CAr 2 Cor 13,5 : cf. 1 Cor 1,24

(584A) An nescitis quia Christus Dei virtus in vobis est?

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) I.Cor.1,24.

8,1.(pg.271,18)ipsis autem qui salui fiunt Iudaeis atque Graecis,Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

ITALA CASSIAN,Nest.6.(Petschenig,1888) I.Cor.1,24.

12,1.(pg.340,1)ipsis autem uocatis Iudaeis et Graecis Christum dei uirtutem et dei sapientiam?

70.

ITALA CASSIODOR, ps.21,18.(Migne,1847) I.Cor.1,24.

(pg.160C)Christum autique Dei virtutem,et Dei sapientiam:

70.

ITALA CASSIODOR,ps.48,3.(Migne,1847) I.Cor.1,24.

(pg.342B)Nos autem praedicamus Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

ps.68,6.(pg.479D)wiederholt:Dei virtutem,et Dei sapientiam.
ps.76,14.(pg.551D) Dei virtus est,et Dei sapientia.
ps.103,24.(pg.737A) Christum Dei virtutem et Dei sapientiam
ps.118,81.(pg.863A) Dei virtus et Dei sapientia,
ps.122,3. (pg.915C) Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam
ps.137,8. (pg.982B) est Dei virtus et Dei sapientia.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 1, 23. 24.
2, 6.

(pg. 1097A) Nos praedicamus Christum Dei virtutem et Dei sapientiam, et loquimur sapientiam inter perfectos.

CE 5 1 Cor 1,23.24

(760B) Item Apostolus: Nos autem, inquit, praedicamus Christum, Dei virtutem, et Dei sapientiam.

8.

ITALA CERKALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.1,23.24.

5(pg.672C) Nos autem(-)praedicamus Christum,Dei virtutem,& Dei sapientiam.

CO 1,5 1 Cor 1,24

(125,42) Christus dei uirtus et dei sapientia.

CYR apol 48

CO-NI ~~16~~ com 16 1 Cor 1,24

(345,1o1) ipsis autem vocatis iudaeis et graecis Christum
Dei virtutem et Dei sapientiam

CY-T ep 1 Cor 1,24

(434,23) / ipsis vero vocatis Iudaeis adque Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam

I.

ITALA CYPRIAN,test.2,1.(Hartel,1868) I.Cor.1,24.

(pg.64,3)ipsis autem uocatis,Iudaeis et Graecis,Christum Dei uirtutem et Dei sapientiam.

ipsis ex ipsi A uocatis ex uocitis L

I.
ITALA CYPRIAN, test.3,69.(Hartel,1868) I.Cor.1,24.

(pg.170,6)ipsis autem uocatis Iudaeis et Graecis Christum Dei uirtutem et Dei sapientiam.

ipsi B

ITALA III. CYPRIAN, mo.9.(Hartel,1871) I.Cor.1,24.

(pg.114,6)ipsis autem uocitis Iudaeis et Graecis Dei uirtus
et Dei sapientia.

uocatis v crecis M dei uirtus ex diuinitus m.
2,dei uirtutem v sapientiam v

13.

ITALA CONC.Rom.(Migne,1845) I.Cor.1,24.
explan.fid.

(pg.373C)Christus Dei virtus et Dei sapientia. (2Mal)

EP-L 19 1 Cor 1,24

(23,4) Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

Deest A

EP-L 49 1 Cor 1,24

(120,21) dominus noster ipse est dei virtus et dei sapientia.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.1,24.

24(pg.1074C) ipsis vero Judaeis vocatis et Graecis Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Cor. 1, 24.

1,1(pg.39B) Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Cor. 1, 24.

1,14(pg.49B) Christum Dei virtutem esse et Dei sapientiam.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Cor. 1, 24.

6,5(pg.76C)sapientia autem ipsa Christus est:

PS-FAU sy 3 1 Cor 1,24

(2667 sicut Apostolus dicit: Nos autem praedicamus Christum, ~~x~~
Dei virtutem et Dei sapientiam,

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) I.Cor.1,24.

15.(pg.904C)ipsis vero vocatis Judaeis et Graecis Christum
Dei virtutem et Dei sapientiam.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.1,24.

16.(pg.405C)ipsis autem vocatis Judaeis et Graecis,Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

17;11,22.(pg.465D)wiederholt :ipsis autem vocatis Judaeis atque Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.8.(Migne,1893) I.Cor.1,24.

(pg.761A)Christum(-)Dei virtutem et Dei sapientiam?

36;(pg.825B)ipsis vero vocatis Judaeis atque Graecis,Christus
Dei virtus et Dei sapientia;

FU ps 132 1 Cor 1,24

(229) quem Paulus dei sapientiam et uirtutem dixit esse.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) I.Cor.1,24.

3.(pg.247A)virtus et sapientia Patris:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.1,24.

6.(pg.273C)ipsis autem vocatis Judaeis atque Graecis,Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam,

29.(pg.293A)Christus enim Dei virtus et Dei sapientia.

PS-GEL decr 1,1 1 Cor 1,24

(3,6 bzw. 21,6) Christus dei virtus et dei sapientia.

dei virtus] dī iustus E2; divina M1

PS-GEL decr 1,1 1 Cor 1,24

(3,11 bzw.21,11) ut supra Dei virtus et dei sapientia.

dei virtus] dictum est D Δ a 5 ; divina M*

76.

ITALA GREG.M.evang.2,25.(Migne,1878) I.Cor.1,24.

6.(pg.1193C)Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

76.

ITALA GREG.M,evang.2,38.(Migne,1878) — I.Cor.1,24.

2.(pg.1282D)Christum Dei virtutem et Dei sapientiam;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.1,24.

29.(pg.919A)Virtus enim Dei est atque sapientia.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) I.Cor.1,24.

11,15.(pg.533D)Christum Dei virsutum,et Dei sapientiam.

75.

ITALA GREG.M.moral.11.(Migne,1902) I.Cor.1,24.

8,11.(pg.958C)Christum Dei virtutem et Dei sapientiam;

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.1,24.

40,61.(pg.72D)Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.1,18.24.

49,80.(pg.85D)Quia igitur juxta Pauli vocem Christum novimus Dei virtutem,et Dei sapientiam,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.1,24.

1,1.(pg.477A)Dominus Deus noster Jesus Christus in eo quod virtus et sapientia Dei est,

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Cor.1,24.

6.(pg.797D)Quia ipse est Dei virtus,et Dei sapientia.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.1,24.
ps.4.

8.(pg.587A)Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.1,24.
ps.7.

17.(pg.656A)Christum Dei,virtutem,et Dei sapientiam.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.1,24.

(pg.136,19)Christus dei uirtus et dei sapientia.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.1,24.

21(pg.128A)Dei virtus,et Dei sapientia.

ITALA II. HIER.ep.96.(Hilberg,1912) I.Cor.1,24.
THEOPHILUS,ep.pasch.

13.(pg.172,19)Christus dei uirtus et dei sapientia,

HI ep.121,3,3 cf. ICor 1,24

(14,2o) stultus,si Christum confiteatur dei uirtutem deique sapientiam,negat stultitiam.

deique) et dei ς

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) I.Cor.1,24.

33(pg.321C)Christus autem est Dei virtus et sapientia,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.1,24.

5(pg.432C)Christus enim Dei virtus est,et Dei sapientia.

25.

ITALA HIER.Hab.2.(Migne,1884) I.Cor.1,24.

3(pg.1313B)Christus Dei virtus,et Dei sapientia.

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) I.Cor.1,24.

89.(pg.133,14)Christus (-) dei uirtus et dei sapientia.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) I.Cor.1,24.

47.(pg.334,1)Christus dei uirtus et dei sapientia.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.1,24.

37.(pg.424,9)Christus dei uirtus et dei sapientia.

24.

ITALA HIER.Is.prol.(Migne,1865) I.Cor.1,24.

(pg.17A)Christus Dei virtus est,Deique sapientia;

2,5(pg.88D)Dei virtutem Deique sapientiam,

4,11(pg.149A)Christus Dei virtus et Dei sapientia.

8,27(pg.319B)Christus Dei virtus et Dei sapientia,

12,43(pg.446A)Christus Dei virtus est,et Dei sapientia,

15,54(pg.542A)Christus Dei virtus et Dei sapientia est,

17,62(pg.631A)Dei virtus est Deique sapientia.

18,65(pg.674B)Christus Dei virtus et Dei sapientia.

HI Lc h 6 cf 1 Cor 1,24

(41,18) Iesus, quia uirtus est Dei,

Iesus add Christus B

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Cor.1,24.

11(pg.76A)Et ego qui sum Dei virtus et Dei sapientia,

3,22(pg.170C)Christum,qui est Dei virtus,et Dei sapientia.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.1,24.

(pg.4,21)Xpistus Dei virtus et Dei sapientia):

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) I. Cor. 1, 24.

(pg. 53, 10) Xpistus Dei virtus et Dei sapientia:

(pg. 59, 22) propterea nescitis Xpistum, qui est Dei virtus et Dei sapientia.

(pg. 90, 5) wiederholt: Xpistus - sapientia.
(pg. 105, 24) Xpistus - sapientia.
(pg. 261, 1) Xpistus enim Dei virtus et Dei sapientia.
(pg. 295, 20) Xpistus - sapientia.

PS-HI Dam 1 Cor 1,24

(358,151) sapientia Dei et virtus Dei .. sempiterna

26:

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.1,24.

38(pg.807C)quoniam Christus Dei est virtus Deique sapientia.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.1,24.

9(pg.719C)ipsis vero vocatis,Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,24.

1(pg.750A)Ipsis autem vocatis,Judaeis atque Graecis,Christum
Dei virtutem,et Dei sapientiam.

13.

ITALA HILARIAN,curs.(Migne,1845) I.Cor.1,24.

1.(pg.1097B)Virtus Dei Patris et sapientia.

9,1.

ITALA HIL.Matth.(Migne,1844) I.Cor.1,24.

11,9(pg.982C)ait Christum Dei sapientiam et Dei virtutem.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,24.

8(pg.80B)iis autem qui sunt vocati,Judaeis atque Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam:

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,24.

24(pg.93B)ipsis autem vocatis Judaeis et Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam:

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Cor.1,24.

64(pg.392B)ipsis autem vocatis Judaeis atque Graecis Christum
Jesum Dei virtutem et Dei sapientiam.

10,2.

ITALA ¥IL.libell.(Migne,1845) I.Cor.1,24.

4(pg.735C)(Dei virtutem,et Dei sapientiam)

10,2.

ITALA   HIL.libell.(Migne,1845)   I.Cor.1,24.

4(pg.735C)Christum igitur accepimus virtutem,

HILn curs 1 Cor 1,24

(155,5) uirtus dei patres et sapientia Christus.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.1,24.

(pg.98)ipsis vero vocatis Judaeis et Graecis Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) I. Cor. 1, 24.

16, 4. (pg. 404B) ipsis vero vocatis Judaeis, et Graecis, Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam.

JUL-T ant 1,11 1 Cor 1,24

(600B) virtutem et sapientiam Dei

Entnommen Augustinus, Serm. 18 in eum psal., n. 1
118

54.

ITALA LEO.M.serm.53.(Migne,1881) I.Cor.1,24.

3(pg.318B)sed Dei virtus Deique sapientia est;

serm.56,1(pg.326B)Dei virtus est,Deique sapientia.

LEP 6 1 Cor 1,24

(1226B) / utique Dei virtutem, et Dei sapientiam; /

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) I.Cor.1,24.

(pg.23)Dei virtutem,& Dei sapientiam;

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) Tüb. Theol. Qu. 93.

Rom. 1, 14.
I. Cor. 1, 24.
Col. 3, 11.

(pg. 218) iudeis, grecis, barbaris.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Hebr.(Migne,1878) I.Cor.1,24.

17.(pg.856A)Christus Dei virtus et Dei sapientia.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Cor.1,24.

(pg.83,33) dei uirtutem et dei sapientiam

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.51.(Migne,1862) I.Cor.1,24.

(pg.345B)Ipsis vocatis Judaeis Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 24.

(pg. 644A) Ipsis autem vocatis Judeis atque Grecis Christi Dei virtutem et Dei sapientiam.

ORI Mt 14,1 cf 1 Cor 1,24

(277,25) uerbum scilicet dei et sapientia et uirtus

ORI Mt 17,35 cf. 1 Cor 1,24

(697,13) ipse enim erat virtus dei et sapientia,

ORI ser 2 1 Cor 1,24

(4,18) dei uirtus et dei sapientia.

ITALA ØRIGENES, tract.15.(Batiffol,1900) I.Cor.1,24.

(pg.163,11)Xpistus(-)Dei virtus est et Dei sapientia;

PEL 1 Cor 1,24 1 Cor 1,24

(135,4) Ipsis uero (uocatis) Iudaeis atque Graecis Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

uero) autem A H_1 V Cas (=vg) / uocatis om. B G /

PEL Rm 9,33 1 Cor 1,24

(80,22) / ipsis uero uocatis Christum dei uirtutem et dei sapientiam.

uero) autem Cas /

PEL I. def 5 1 Cor 1,24

(46,28) Christum Dei uirtutem et Dei sapientiam esse,

(46,27) illud, quod in iudicato Vigilii constat insertum: dixisse uidelicet Paulum apostolum ....

PHOE 8 1 Cor 1,24

(43,13) De qua idem Apostolus ait: Christus uirtus Dei est.

PHOE 24 1 Cor 1,24

(62,19) Ipse enim Dei uirtus,

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) I. Cor. 1, 24.

8(pg. 18B) Christus, virtus Dei est.

ITALA PRISCILL.tract.1,34.(Schepss,1889) I.Cor.1,24.

(pg.28,19)Christus dei uirtus et dei sapientia;

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) I.Cor.1,24.

(pg.192,3)ipsis autem uocatis sapientia.

PROS Coll 13,1 1 Cor 1,24

(247C) habitat Christus in nobis, qui est Dei virtus et Dei
~~xppixxxxa~~ sapientia;

PROS Gall 1,5 1 Cor 1,24

(160C) / ipsis autem vocatis Judaeis et Graecis, Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I.Cor. 1, 24.

27, 57. (pg. 800B) Christus est Dei virtus, et Dei sapientia.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.1,24.

9.(pg.661C)ipsis vero vocatis Judaeis atque Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

QU tr 3,14 1 Cor 1,24

(213,459) quia ipse est dei uirtus et dei sapientia.

ITALA RUFIN,Ad.4.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.1,24.

15.(pg.173,22)Christus dei uirtus et dei sapientia.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.1,24.

2,1(pg.28,12)Christus dei virtus et dei sapientia.

2,9(pg.41,6)wiederholt:Christus dei virtus

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.12. I.Cor.1,24.

p 267,16
4(pg.386B)Christus Dei sapientia est.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.1,24
hom.5.

1(pg.1359C)Apostolus ait,quia Christus Dei est virtus et Dei sapientia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.1,24.
comm.

5(pg.849C)Christus enim Dei virtus et Dei sapientia

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.1,24.
comm.

14(pg.860D)ne forte quia Christus virtus Dei dicitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1362) I.Cor.1,24.
comm.

1(pg.927A)et qui secundum Christum,qui est Dei veritas et Dei
sapientia,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. Ioh.1,1.14,6. I.Cor.1,24.30.

7(pg.935B)(nam et sapientia,et virtus,et justitia,et verbum,
et veritas,et vita ipse appellatur)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.1,24.
comm.

2(pg.1023C)nisi Christus,qui est Dei virtus et Dei sapientia?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.1,24.
comm.

9(pg.1043C)Christus ergo Dei virtus,et Dei sapientia,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) I.Cor.1,24.
comm.

43(pg.1292B)Christus Jesus,qui est Dei virtus et Dei sapientia.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 1,24.

3(p 563A)quia Christus Dei virtus est,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) I.Cor.1,24.

19.(pg.356B)ipsis vocatis Judaeis et Graecis Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) I.Cor.1,24.

5(pg.1076C)virtus et sapientia

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.1,24.

11(pg.1129A) ipsis vero vocatis Judaeis et Graecis Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 24.

3 (pg. 646D) Dei virtus, et Dei sapientia?

21.

ITALA RUFIN. psalm. 1. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 24.

3(pg.648A)(ipse enim est Dei virtus et Dei sapientia).

21.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) I.Cor.1,24.

31(pg.708A)Dei virtus,et Dei sapientia Christus?

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 24.

20(pg.723C) cum ipse sit Dei virtus, et Dei sapientia.

21.

ITALA RUFIN. psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 24.

13 (pg. 914A) Et ipse est Dei virtus et sapientia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 24.

29 (pg. 920A) ipse est virtus et sapientia tua,

RUS:CO 1,3 1 Cor 1,24

(154,21) ipsis enim inquit, uocatis Iudaeis et Graecis Christum dei uirtutem et dei sapientiam

uocatis) electis T

(Theodotus v.Ancyra s)

S-G r H 77,2 1 Cor 11,24
25

(44) sacrificium nostrum reddat acceptum, qui discipulis suis in sui commemoratione hoc fieri hodierna ~~die~~ traditione monstrauit

S-L 1 Cor 1,24

(49,23) ille hunc eumdem Verbum Sapientiam Dei atque Virtutem vas factus electionis adstruxit

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.1,24.

16(pg.127C)ut ipse sapientiam genuerit Christum Jesum qui
est Dei virtus,et Dei sapientia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,24.

1(pg.130D)Ipsis vero vocatis.(-)Christum Dei virtutem.

(pg.131A)Et Dei sapientiam.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 1, 24. Hebr. 1, 3. psalm. 35, 10.

10 (pg. 158, 6) Christum dei virtutem et dei sapientiam, et qui est splendor gloriae et imago substantiae eius, et in lumine tuo videbimus lumen.

PS-THs 5,5 1 Cor 1,24

(1415D) Christus quidem, Dei virtus est , et Dei sapientia.

ITALA VERECUNDUS, cant. 1. (Pitra, 1858) I. Cor. 1, 24.

14. (pg. 7) qui secundum Apostolum dicitur Dei virtus et Dei sapientia.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.1,24.

40(pg.1071A)Christus(-)Dei et sapientia et virtus.

58(pg.1084D)Virtus enim et sapientia Dei λόγος Jesus.

59(pg.1085B)Virtus et sapientia Dei.

ITALA I. Coll.Avell.ep.83.(Günther,1895) I.Cor.1,24.
VIG.

60,263.(pg.304,11)Christum dei uirtutem et dei sapientiam

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.1,23.24.

25(pg.213C)Nos autem praedicamus Christum Dei virtutem,et Dei sapientiam.

62.

ITALA VIGIL.Th.Arr.2.(Migne,1863) I.Cor.1,24.

32(pg.218D)Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Cor.1,24.

(pg.245B)Christum Dei virtutem et Dei sapientiam.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.1,24.

(pg.319D)Christus Dei virtus;et Dei sapientia:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,25.

(pg.1047) quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus: & quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,25.

(pg.97) qvia qvod stvltvm est di sapientivs est hominibvs et infirmvm di fortivs est hominibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,25.

(pg.17)quia quod stultum est dei sapientius est hominibus,et
infirmum dei fortius est hominibus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 1, 25.

(pg. 54) quia q̄d̄ stultum est di·sapientius est hominibus·et quod infirmum est d̄ī fortius est hominibus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,25.

(pg.22a)quia quod stultum est dei sapientius est hominibus et
quod infirmum est dei fortius est hominibus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,25.

(pg.75)quia quod stultum est dei,sapientius est quam homines
et quod infirmum est dei,fortius est quam homines.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,25.

(pg.28) Quia quod stultum est di·sapientius est hominibus·,·Et quod infirmum ē di·forcius est hominibus·,·

16.

ITALA AMB.ep.50.(Migne,1880) I.Cor.1,25.

3(pg.1205C)et aliud infirmum Dei,quod fortius est hominibus;
et stultum Dei,quod sapientius est hominibus:

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,25.

(pg.200C)Quia quod stultum est Dei,sapientius est hominibus.
C)Et quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

I.
ITALA AVG. civ. 10. (Hoffmann, 1899) I. Cor. 1, 25..

28. (pg. 495, 26) quoniam stultum Dei sapientius est hominibus, et infirmum Dei fortius est hominibus.

ITALA II.
AVG. civ. 16. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 1, 25.

2. (pg. 126, 15) Infirmum Dei fortius est hominibus, et stultum Dei sapientius est hominibus.

ITALA AVG.div.daem.(Zycha,1900) I.Cor.1,25.

10,14.(pg.617,18)quoniam quod stultum est dei,sapientius est hominibus,et quod infirmum est dei,fortius est hominibus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.2.(Migne,1842) I.Cor.1,25.

13,20.(pg.45)Quod stultum est Dei,sapientius est hominibus;
et quod infirmum est Dei,fortius est hominibus:

13,20.(pg.45)wiederholt:sapientius est hominibus,
(pg.45) hominibus (2 Mal).

II.

ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,24.21.25.

6.(pg.709,11)est dei uirtus et dei sapientia.per(-)stultitiam praedicationis placuit deo saluos facere credentes,quoniam,quod stultum est dei,sapientius est hominibus.

ITALA III.
AVG. ep. 169. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 1, 25.

3. (pg. 613, 21) stultum dei(-) sapientius est hominibus.

AU Fau 12,23 1 Cor 1,25

(351,4) / quia quod stultum est dei, sapientius est quam homines, et quod infirmum est dei, fortius est quam homines.

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Cor. 1, 25.

4, 10. (pg. 13, 17) quia(-) stultum dei sapientius est hominibus

ITALA AVG.Iob 37.(Zycha,1895) I.Cor.1,25.

(pg.594,21)quod infirmum est dei,fortius est hominibus.

4,1.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) I.Cor.1,25.
serm.2.

4(pg.309)quia quod stultum est Dei,sapientius est hominibus;
et quod infirmum est Dei,fortius est quam homines.

ps.44,13(pg.502)quia quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

59,9.(pg.720)Quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

68.serm.1,10(pg.849)Stultum Dei sapientius est hominibus?

109,13(pg.1456) quia quod infirmum est Dei,fortius est hominibus:

126,5.(pg.1671) Quod infirmum est Dei,fortius est quam homines.

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.1,25.

36(pg.1330)Quod infirmum Dei,fortius est hominibus.

5,1.
ITALA AVG.serm.174.(Migne,1842) I.Cor.1,25.

3,3(pg.942)stultum autem Dei sapientius est quam hominum.

5,2.
ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) I.Cor.1,25..

3(pg.1637)quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

AU s Den 13,6 cf 1 Cor 1,25

(6o,26) Sed infirmum Dei fortius est hominibus.

AU s Gue 2,1 1 Cor 1,25

(851,2) / hoc est enim illud infirmum dei, quod fortius est hominibus, et stultum dei, quod sapientius est hominibus.

AU s Wil 6,2 1 Cor 1,25

(688,18) quod enim infirmum est dei fortius est hominibus:

ITALA AVG. tract. 2. (Morin, 1917) I. Cor. 1, 25.

1(pg.12,24)hoc est enim illud infirmum dei, quod fortius est hominibus, et stultum dei, quod sapientius est hominibus.

ITALA AVG. tract. 8. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 1,25.

9(pg.1455)Sed infirmum Dei fortius est hominibus.
15;7(pg.1513)quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) I.Cor.1,25.

14,18.(pg.1028)Quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.1,25.

117,4.(pg.352,27)quod stultum est dei,sapientius est hominibus.

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) I.Cor.1,25

1(pg.2201)Quod(-)infirmum est Dei,fortius est hominibus:et
quod stultum est Dei,sapientius est hominibus.

PS-AU s Cai I,7,12 1 Cor 1,25

(25a) 21/ Quod ergo stultum saeculi est, hoc sapientia Dei est
ut per sapientiam Dei reprobetur sapientia mundi.

PS-AU s Cai I,46,5 1 Cor 1,25

(67a) quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus.

= s Cas II,55

PS-AU s Cas II,55 1 Cor 1,25

(56a) quia quod stultum est dei. sapientius est hominibus.

HEA El 2,50 1 Cor 1,25

(1007A) Quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

CAr 1 Cor 1,25 1 Cor 1,25

(509C) Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus...
Et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,18.(Migne,1847) I.Cor.1,25.

(pg.160C)quia quod stultum est Dei,sapientius est hominibus;et quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

ps.98,6.(pg.694D)wiederholt:Quod infirmum-hominibus;

CO-NI ~~18~~ cont. 10 1 Cor 1,25

(345,111) nam quod stultum est Dei sapientius est hominibus,
et quod infirmum est Dei fortius est hominibus.

COL ep ~~168,114~~ 1 Cor 1,25

(168,14) Quod enim stultum Dei est, sapientius est hominibus;
et quod infirmum Dei est, fortius hominibus est.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 1, 25.

(pg. 935B) Infirmum Dei fortius est hominibus et stultum Dei sapientius est hominibus.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.1,25.

24(pg.1074D)quia quod stultum est Dei,sapientius est hominibus,et quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

24(pg.1074D)wiederholt:quod infirmum est Dei,fortius est hominibus:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.1,25.

6.(pg.273C)Quod enim stultum est Dei,sapientius est hominibus,
et quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) I.Cor.1,25.

1,4.(pg.480A) Quod infirmum est Dei,fortius est quam hominis; et quod stultum est Dei,sapientius est quam hominis.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) I.Cor.1,25.

30,37.(pg.1139B)Quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.20.(Migne,1878) I.Cor.I,25.

16,41.(pg.161C)Quod stultum est Dei,sapientius est hominibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.1,25.

24,46.(pg.426B)Quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.1,25.

3,9.(pg.528A)quia in illo hoc quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

ITALA GREG.M.cant.(Heine,1848) I.Cor.1,25.

(pg.175)quod infirmum est Dei,fortius est quam homines,et quod stultum est Dei sapientius est quam homines.

HI Ct h 2,3 cf 1 Cor 1,25

(45,14) fatuum Dei sapientius fieret hominibus...
infirmum Dei fortius hominibus factum est.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.1,25.

3(pg.515D)Fatuum quippe Dei sapientius est hominibus.

HI ep 133,12,1   1 Cor 1,25

(259,4) fatuum dei sapientius est hominibus.

deest Δ
est om n

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.1,25.

3(pg.389B)ut quod stultum erat Dei sapientius fieret hominibus.

3,5(pg.432C)infirmum Dei fortius fieret hominibus.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) I. Cor. 1, 25.

89. (pg. 134, 12) fatuum dei sapientius est hominibus.

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.1,25.

19(pg.387B)Recepimus Christi stultitiam,quis fatuum Dei sapientius est hominibus.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) I.Cor.1,25.

35(pg.390A)Et stultum Dei sapientius est hominibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.8. I.Cor.1,25.

8(pg.346A)fatuum est Dei sapientius est hominibus.

B)wiederholt:Fatuum Dei - hominibus.

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) I. Cor. 1, 25.
hom. 8.

9(pg. 347A) fatuum Dei sapientius est hominibus, et infirmum
Dei fortius hominibus,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) I.Cor.1,25.

15(pg.531C)Fatuum(-)Dei sapientius est hominibus.

wiederholt:2,5(pg.565D)

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,25.

1(pg.750B)Quia quod stultum est Dei,sapientius est hominibus.
B)Et quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865) I.Cor.1,25.

20(pg.107B)quoniam quod stultum est Dei,sapientius est hominibus.

ep.8,3(pg.125A)quoniam quod fatuum est Dei,sapientius est hominibus.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,25.

8(pg.80B)quia quod stultum est Dei,sapientius est hominibus;et
quod infirmum est Dei,fortius est hominibus.

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,25.

24(pg.93B)quia quod infirmum est Dei,fortius est hominibus;et
quod stultum est Dei,sapientius est hominibus.

ILD ba 44 1 Cor 1,25

(131A) Quia et stultum Dei sapientius esse hominibus,

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) I.Cor.1,25.

30,4.(pg.765B)ut putaret id quod stultum Dei est quanto sit hominibus sapientius,et quod infirmum Dei est quanto sit fortius tota hominum fortitudine.

83.

ITALA · ISID. gen. (Migne, 1862) I. Cor. 1, 25.

8, 2. (pg. 235B) quod stultum est Dei, sapientius est quam homi-
nes, et quod infirmum est Dei, fortius est quam
homines.

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.1,25.

(pg.98)Quia quod stultum est Dei sapientibus est hominibus,et quod infirmum est Dei fortius est hominibus.

83.

ITALA ISID. I. reg. (Migne, 1862) I. Cor. 1, 25.

16,4. (pg. 404B) quia quod stultum est Dei sapientius est hominibus, et quod infirmum est Dei fortius est hominibus.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 1, 25.

57. (pg. 974A) stultam fecit Deus sapientiam

LEP 6 1 Cor 1,25

(1226B) / quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus;
et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

7.

ITALA LEPORIUS (Max.Bibl.1677) I.Cor.1,25.

(pg.2 G)quia quod stultum est Dei,sapientius est hominibus,&
quod infirmum est Dei fortius est hominibus.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.1,25.

17(pg.957B)quod quoniam stultum est Dei,sapientius est hominibus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,25.

(pg.303A)Nam quod infirmum est illius:fortius est hominibus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,25.

(pg.644A)Quia quod stultum est Dei:sapientius est hominibus.
Et quod infirmum est Dei:fortius est hominibus.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Cor.1,25.

3.(pg 3,27)quod stultum est dei,sapientius est hominibus.

PEL 1 Cor 1,25 1 Cor 1,25

(135;9) Quia quod stultum est dei sapientius est hominibus.

12) Et quod infirmum est dei fortius est hominibus.

quod 2°) om.ES

QU tr 3,14 1 Cor 1,25

(213,454) quia, quod infirmum est dei, fortius est quam homi-
nes.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.98.(Migne,1894) I.Cor.1,25.

(pg.475A)infirmum Dei,fortius est hominibus;et stultum Dei sapientius est hominibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.2.(Migne,1894) I.Cor.1,25.

(pg.670D)infirmum Dei fortius est hominibus.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 25.

11 (pg. 1129 A) Quia stultum Dei sapientius est hominibus, et infirmum Dei fortius est hominibus.

21.

ITALA RUFIN,psalm.44.(Migne,1849) I.Cor.1,25.

3(pg.321A)Quia quod stultum est Dei,sapientius est quam homines:et quod infirmum est Dei,fortius est quam homines.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 25.

6(pg. 923C) Sed quod stultum est Dei et infirmum, hoc sapientius et fortius est hominibus.

53.

ITALA SALON. prov. (Migne, 1865) I. Cor. 1, 25.

(pg. 988B) quod infirmum est Dei fortius est hominibus.

ITALA SEDVLIVS, op. pasch. 2. (Huemer, 1885) I. Cor. 1, 25.

16. (pg. 219, 14) quod stultum est Dei, sapientius est hominibus, et inbecille Dei, fortius est hominibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,25.

1(pg.131A)Quia quod stultum est Dei.(-)Sapientius est hominibus.(-)Et quod infirmum est Dei.(-)fortius est hominibus:

SYM 10 1 Cor 1,25

(154,36) quia quod infirmum est dei, fortiusest hominibus.

est om.G

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.1,25.
SYMM.ep.10.

8.(pg.703,16)Quia quod infirmum Dei,fortius est hominibus.

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) I.Cor.1,25.
SYMMACHUS

(pg.68C)Quia quod infirmum est Dei fortius est hominibus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.2,2.(Kroymann,1906) I.Cor.1,25.

(pg.335,15)stultum dei sapientius hominibus et inualidum dei ualidius hominibus.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,25.

(pg.587,3-4)stultum dei sapientius hominibus (-) infirmum dei fortius hominibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,26.

(pg.1047) Videte enim vocationem vestram fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles:

ITALA Cod.Constant.- Glossae cfr.ICor.1,26&Rom.8,6.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.177) secundum sapientiam carnis..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,26.

(pg.97)videte enim vocationem vestram fratres qvoniam non mvlti sapientes secvndvm carnem non mvlti potentes non mvlti nobiles

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,26.

(pg.18)Videte enim vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,26.

(pg.54)Videte ergo vocationem vram fratres·quia non multi sapientes secundum·carnem non multi potentes:non multi nobiles·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,26.

(pg.22a)videte ergo vocationem vestram fratres quoniam non
multi sapientes secundum carnem non multi nobiles

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.1,26.

(pg.26)Videte vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,26.

(pg.75)Uidete enim uocationem uestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 26.

(pg. 26) UIDETE ENIM UOCATIONEM uestram fratres· quia non multi sapientes· secundum carnem· non multi potentes· non multi nobiles·

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.1,26.

5(pg.799B)Videte(-)uocationem uestram,fratres;quia non multi sapientes secundum carnem,non multi fortes,non multi nobiles:

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,26.

(pg.200D) Intuemini enim,fratres,vocationem vestram,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes, non multi nobiles.

ANI s 4 1 Cor 1,26

(491) Videte vocationem vestram, quoniam non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) I.Cor.1,26.

(pg.835)Videte vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi fortes,non multi nobiles;

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) I.Cor.1,26.

4(pg.788)Videte vocationem vestram,fratres;quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles,

ps.149,14(pg.1957)Videte enim vocationem-nobiles;

5,1.

ITALA AVG.serm.43.(Migne,1842) I.Cor.1,26.

5,6(pg.256)Videte vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles:

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) I.Cor.1,26.27.28.29.

1(pg.1163) Videte enim vocationem vestram,fratres(-)quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes, non multi nobiles;sed infirma mundi elegit Deus,ut confunderet fortia;et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus,et ea quae non sunt tanquam ea quae sunt,ut quae sunt evacuentur,ut non glorietur omnis caro coram illo.

ITALA AVG. tract. 7. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 1,26.

17 (pg. 1446) Videte enim(-) vocationem vestram, fratres, quia non multi potentes, non multi nobiles:

ITALA.   PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887)   I.Cor.1,26.

(pg.567,9) Videte uocationem uestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles:

CAr 1 Cor 1,26 1 Cor 1,26

(509D) Videte enim vocationem vestram, fratres... Quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles.

ITALA CAESARIUS, A.hom.6.(Migne,1848) 67. I.Cor.1,26.

(pg.1056D)Videte vocationem vestram, fratres.

=hom.27.(Max.Bibl.1677)pg.846G. 8.

67.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 23. (Migne, 1848) I. Cor. 1, 26.

(pg. 1089A) Videte vocationem vestram, fratres

50.

ITALA EVCHERIVS, hom. 4. (Migne, 1865) I. Cor. 1, 26.

(pg. 841B) Videte vocationem vestram, fratres;

wiederholt: hom. 9. (pg. 855A)

EUS-G 7 1 Cor 1,26

(55B) Ideoque fratres, videte vocationem vestram.

EUS-G 38 1 Cor 1,26

(581E) Videte vocationem vestram, fratres,

EUS-G 43 1 Cor 1,26

(586B) Videte vocationem vestram, fratres charissimi.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) I.Cor.1,26.

17,25.(pg.539B)Non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles,

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.1,26.

41,73.(pg.721B)Non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles;

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.1,26.

6.(pg.57A)Non multi sapientes secundum carnem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.1,26.

5,28.(pg.303C)Non multi sapientes secundum carnem,non multi nobiles.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.1,26.

23(pg.604A)Videte vocationem vestram,etc.

I.

ITALA HIER.ep.66,4.(Hilberg.1910) I.Cor.1,26.

(pg.651,9)uidete,fratres,uocationem uestram,quia non multi sapientes iuxta carnem,non multi potentes,non multi nobiles.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.1,26.

5(pg.428A)Videte(-)vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles;

25.

ITALA HIER.Ion.(Migne,1884) I.Cor.1,26.

3(pg.1143A)Videte,fratres,vocationem vestram,quia non sunt multi sapientes secundum carnem non multi potentes,non multi nobiles:

24.

ITALA HIER. Is. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 1, 26.

a (pg. 27C) Videte vocationem vestram, fratres: quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles;

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,26.

1(pg.750C)Videte enim vocationem vestram,fratres.
C)Quia non multi sapientes secundum carnem;non multi
potentes,non multi nobiles.

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) I.Cor.1,26.

19,7.(pg.348)Videte enim vocationem vestram,fratres,quoniam non multi sapientes apud vos,nec nobiles neque fortes;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 26.

(pg. 644A) Videte enim vocationem vestram fratres: quia non multi sapientes secundum carnem: non multi potentes: non multi nobiles.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.1,26.27.28

7(pg.1273&74) Videte vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi fortes,non multi nobiles,sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,et quae infirma,et quae non sunt,ut ea quae sunt destrueret.

ORI Mt 15,7 1 Cor 1,26

(367,26) uidete uocationem uestram, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi fortes, non multi nobiles;

ORI Mt 17,23 cf 1 Cor 1,26

(647,24) non ualde astuti secundum carnem

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I.Cor.1,26.

34,17. (pg.245) uel quae est <u>uocatio</u> mea,

PEL 1 Cor 1,26 1 Cor 1,26

(135,14) Uidete enim uocationem (uestram), fratres.

19) Quia non multi sapientes secundum carnem, non mutli fortes, non multi nobiles.

enim) ergo R / uestram om.B / quia) quod Sd^{cod} / fortes) potentes A H V Cas (=vg) /

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.1,26.

4,2(pg.266,15)Videte,fratres,vocationem vestram,quoniam non multi inter vos sapientes secundum carnem,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.1,26.

1,4(pg.298,27)Videte enim vocationem vestram,fratres,quoniam non multi sapientes inter vos secundum carnem, non multi potentes,non multi nobiles;

Baehrens, 1921 Ob

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.1,26.
hom.14.

p129,10

4(pg.682C)Videte autem vocationem vestram,fratres,quia non multi inter vos sapientes,non multi potentes,non multi nobiles;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.1,26.
comm.

5(pg.979B)Videte enim vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes inter vos secundum carnem,nón multi potentes,non multi nobiles:

VL RUF pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 1,26.

5(p 575B)Videte enim vocationem vestram,fratres,quoniam non multi sapientes inter vos secundum carnem,non multi potentes,non multi nobiles:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,26.

1(pg.131A)Videte enim vocationem vestram.

B)Quia non multi sapientes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,27.

(pg.1047) sed quae stulta sunt mundi elegit Deus, vt confundat sapientes: & infirma mundi elegit Deus, vt confundat fortia:

ITALA   Cod.Constant.- Glossae   I.Cor.1,27.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.177) stulta mundi elegit dns.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,27.

(pg.97) sed qvae stvlta svnt mvndi elegit ds et confvndat sapientes et infirma mvndi elegit do vt confvndat fortiora

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,27.

(pg.18)sed quae stulta sunt mundi elegit deus ut confundat sapientes,et infirma mundi elégit deus ut confundat fortiora,

ITALA		Cod.f(Scrivener,1859)		I.Cor.1,27.

(pg.54)sed quae stulta sunt mundi elegit $\overline{ds}$·ut confundat sa-
pientes

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,27.

(pg.22a)sed quae stulta sunt mundi elegit deus vt confundat
fortia

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.1,27.

(pg.26)sed quae stulta sunt huius mundi elegit deus ut con-
fundat sapientes;et infirma mundi elegit deus ut con-
fundat fortia:

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,27.

(pg.75)sed stulta mundi elegit deus,ut confundat sapientes,et
infirma mundi elegit deus,ut confundat

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,27.

(pg.26) sed que stulta sunt mundi elegit ds·ut confundat sapientes·,·Et infirma mundi elegit ds·ut confundat fortia·,·

quae z^2

16.

ITALA AMB.ep.32.(Migne,1880) I.Cor.1,27.

8(pg.1116D)si quis videtur sapiens esse in hoc saeculo,stultus fiat,ut sit sapiens.

16.

ITALA AMB.fid.1.(Migne,1880) I.Cor.1,27.

3,30(pg.557B)Quae stulta sunt enim hujus mundi,elegit Deus,ut confundat quae sunt fortia.

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,66.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,27.28.

(pg.208,9)qui stulta mundi elegit,ut confundat sapientes et qui ea quae non sunt destruat,ut quae sunt possit adipisci.

AM Ps 36,7,3. 1Cor 1,27.

(75,16) quoniam stulta mundi elegit deus, ut confundat sapientes,

AM Ps 43, 6,3 cf. 1Cor 1,27

(263,19) quae stulta istius mundi elegit:

stulta) add. sunt BC

huius a

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.1,27.

5(pg.799B)sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes;et infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,27.

(pg. 201A) Sed stulta mundi elegit Deus, ut confundat sapientes.
B) Et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia.

ANI s 4 1 Cor 1,27

(491) Nam infirma mundi, inquit, elegit Deus, /

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) I.Cor.1,27.

(pg.835)sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes:et infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.1,26.27.28.

7(pg.1273&74)Videte vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi fortes,non multi nobiles,sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,et quae infirma,et quae non sunt,ut ea quae sunt destrueret.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.1,27.

61(pg.1696D)quae sunt stulta mundi elegit Deus,ut confundat sapientes.

ITALA II. AVG. civ. 17. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 1, 27.

20. (pg. 260, 16) infirma huius mundi elegit, ut confunderet fortia.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) I.Cor.1,27.

4,9.(pg.177,3)infirma mundi elegisti,ut confunderes fortia,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.1,27.

19,25.(pg.364,10)fortia,

II.
ITALA AVG.ep.119.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,27.

1.(pg.699,6)infirma huius mundi elegit,ut confundat fortia,

ep.120,2.(pg.706,4)wiederholt:infirma -ut confunderet fortia.

III.
ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 1, 27.

67. (pg. 214, 6) abiecta huius mundi elegit, ut confunderet fortia.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Cor.1,27.

(pg.604,23)infirma mundi elegit,ut confunderet fortia.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Cor.1,27.

(pg.614,18) **stulta mundi** .... ut confundat sapientes.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

8,23.(pg.836)memento quia infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.1,27.

22,25.(pg.571,3) et infirma mundi elegit deus,ut confunderet fortia;et stulta mundi elegit,ut confunderet sapientes;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

5,9.(pg.967)Stulta mundi elegit Deus,ut confundat sapientes;
et infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia;

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. I.Cor.1,27.

14(pg.372)Infirma enim mundi elegit Deus,ut confunderet fortia.

ps.65,4(pg.789)Infirma(-)mundi elegit Deus,ut confundat fortia;

ps.86,8(pg.1107)Infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia:

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) I.Cor.1,27.

4(pg.788)sed stulta mundi elegit Deus ut confundat sapientes;
et infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia;

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) I.Cor.1,27.

14(pg.1957)infirma mundi elegit Deus,ut confunderet fortia;
et stulta mundi elegit Deus,ad confundendos sapientes;

" sed stulta mundi elegit Deus,et infirma mundi,ut confunderet fortia;

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.1,27.

50.(pg.359,2)stulta mundi electurus erat deus,ut confunderet sapientes

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

2,22.(pg.127)qui infirma mundi elegit ut confundat fortia,et stulta mundi ut confundat sapientes,

5,1.

ITALA AVG.serm.43.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

5,6(pg.256)sed infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia;
et stulta mundi elegit Deus,ut confundat sapientes;

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

3,4(pg.336)infirma mundi elegit,ut confunderet fortia;et stulta hujus mundi elegit,ut confunderet sapientes;

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,27.

10,12(pg.537)Infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia;

5,1.

ITALA AVG.serm.200.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

3,4(pg.1030)quippe qui venit stulta mundi eligere,ut confunderet sapientes;

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) I.Cor.1,26.27.28.29.

1(pg.1163)Videte enim vocationem vestram,fratres(-)quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes, non multi nobiles;sed infirma mundi elegit Deus,ut confunderet fortia;et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus,et ea quae non sunt tanquam ea quae sunt,ut quae sunt evacuentur,ut non glorietur omnis caro coram illo.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

(pg.1731)Infirma hujus mundi elegit Deus,ut confundat fortia; et stulta hujus mundi elegit Deus,ut confundat sapientes;

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.1,27.

17(pg.1446)sed infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia;,

ITALA AVG.serm.128 (PL 39. 1842) I.Cor.1,27

6(pg.1999)Infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia.

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) I.Cor.1,27.

(pg.567,11) sed quae stulta sunt huius mundi elegit deus, ut confundat sapientes,et infirma mundi elegit deus,ut confundat fortia,

BACH ep 2 1 Cor 1,27

(302,15) quoniam quae stulta sunt mundi elegit deus.

BEA Apc 2,6,41 — 1 Cor 1,27

(237) ecce patet, quia Dominus infirmamundi elegit, ut confunderet fortia, stulta mundi elegit ut confunderet mundi sapientes.

stulta) stultitia YVUA[1]; xtiMtstsxxxfx stultitia MA[2]GTC;

BEA Apc 12,2,34 1 Cor 1,27

(624) infirma enim mundi elegit Deus, ut confunderet fortia.

mundi om.AGC; tr.ante enim S

CAE s 131,4 1 Cor 1,27

(518,16) ut per infirma destrueret fortia, et per humilia excelsa et superba deiceret.

aus unbekannter Quelle

CAEL <u>in</u> CO 1,2 1 Cor 1,27

(17,9) deus enim noster infirma mundi elegit contra fortia
et sapientes per mundi stulta confundit.

contra) ut confundat LH
stulta) stultitia F
confudit F1L

(CAEL ep 14)

B.

CAr Rm 10,12 1 Cor 1,27
(aus AU q Si)

(486B) ita me ridebit ille qui infirma mundi elegit, ut confindat fortia, et stülta mundi, ut cqnfundat sapientes:

CAr 1 Cor 1,27 1 Cor 1,27

(509D) Sed quae stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes; infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia;/

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) I.Cor.1,27.
COELESTIN.I.

4(pg.489B)Deus(-)infirma mundi elegit contra fortia,et sapientes per mundi stulta confundit.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.21,6.(Migne,1847) I.Cor.1,27.

(pg.155C)Infirma mundi hujus elegit,ut confundat fortia.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 68, 6. (Migne, 1847) I. Cor. 1, 27.

(pg. 479D) Quae stulta sunt hujus mundi elegit Deus, ut confundat sapientes.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.101,10.(Migne,1847) I.Cor.1,27.

(pg.711C)Elegit Deus infirma hujus mundi,ut confundat fortia.

CO-NI ~~26~~ com 16 1 Cor 1, 27

(345,109) stulta mundi elegit Deus ut confundat sapientes
et infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia

EP-L 26 1 Cor 1,27

(41,19) et stulta mundi elegit deus, ut confundat sapientes.

et stulta mundi A stultitiam huius mundi R om. BGS

76.

ITALA GREG.M.evang.2,36.(Migne,1878) I.Cor.1,27.

6.(pg.1269B)Infirma mundi eligit Deus,ut confundat fortia.

75.

ITALA GREG.M.moral.1.(Migne,1902) I.Cor.1,27.

17,25.(pg.539B)sed quae stulta sunt mundi,elegit Deus,ut
confundat sapientes?

75.

ITALA GREG.M.moral.3.(Migne,1902) I.Cor.1,27.

19,34.(pg.617B)Infirma mundi elegit,ut confunderet fortia.

75.

ITALA GREG.M.moral.5.(Migne,1902) I.Cor.1,27.

41,73.(pg.721B)sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes;et infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia.

75.

ITALA — GREG.M.moral.7.(Migne,1902) I.Cor.1,27.

35,52.(pg.795C)Quae stulta sunt mundi,elegit Deus,ut confundat sapientes.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.1,27.

4,6.(pg.13A)Infirma mundi elegit Deus,(1)ut confunderet fortia.

(1)1 Vindoc.,ut fortia quaeque confundat.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.1,27.

38,59.(pg.70D)Infirma enim mundi elegit Deus,ut confunderet fortia.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.1,27.

46,79.(pg.444D)Stulta mundi elegit Deus,ut confundat sapientes.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.1,27.

1,1.(pg.571B)Infirma(-)mundi elegit Deus,ut confundat fortia;

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) I.Cor.1,27.

16,32.(pg.693B)Infirma mundi elegit Deus,(2)ut confundat fortia.

(2)Val.Cl.,ut confunderet.

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) I.Cor.1,27.

18,34.(pg.696A)Elegit quippe stulta mundi,ut confunderet sapientes.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.1,27.

6.(pg.57A)Quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.1,27.
ps.5.

23.(pg.617D)Infirma mundi elegit Deus,ut confunderet fortia.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.1,27.

5,28.(pg.303C)sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat fortia:

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) I. Cor. 1, 27.

6(pg.1038A)quia infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia,
et stulta.

I.
ITALA HIER.ep.57,8.(Hilberg,1910) I.Cor.1,27.

(pg.518,1)elegit infirma mundi deus,ut confundat fortia.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.1,27.

5(pg.428A)sed quae stulta sunt hujus mundi elegit Deus,ut confundat sapientes:et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia:

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne, 1884) I. Cor. 1, 27.

3(pg.1143A)sed stulta mundi elegit Deus,ut confundat sapientes,
et infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) I.Cor.1,27.

1(pg.27C)sed quae stulta sunt mundi,elegit Deus,ut confundat sapientes;et quae infirma sunt mundi,elegit Deus,ut confundat fortia.

24.

ITALA HIER.Is.3.(Migne,1865) I.Cor.1,27.

8(pg.124C)qui elegisse dicit Dominum Salvatorem,stulta mundi et infirma,ut confunderet sapientes et fortia.

10,35(pg.390A)Stulta enim mundi elegit Deus:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.1,27.28.
hom.16.

8(pg.450B)Stulta mundi elegit Deus,ut confundat fortia,et
ea quae non erant,ut destruat quae sunt.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,27.

1(pg.750C)Sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes,et infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia:

10,2.

ITALA HIL.trin.3.(Migne,1845) I.Cor.1,27.

10(pg.81B)stulta mundi elegit Deus.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) 33. I. Cor. 1, 27.

11, 3. (pg. 291C) Nam quae stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes.

IS Jud 14,4 1 Cor 1,27

(40) qualiter per stulta mundi confunderet sapientes, et per infirma mundi confunderet fortia, /

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) I.Cor.1,27.

4(pg.559D)infirma mundi elegit Deus,ut confunderet fortia:

ITALA ISIDOR.H.quaest.(Heine.1848) I.Cor.1,27.

(pg.56)quod stulta sunt mundi elegit Deus.

83.

ITALA ISID. reg. (Migne, 1862) . I. Cor. 1, 27.
app.

29. (pg. 428A) Quae stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat fortia.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) I.Cor.1,27.

4,5.(pg.872C)infirma mundi elegit Deus,ut confunderet fortes,

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.1,27.

4(pg.164C)quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat
sapientes:et infirma mundi elegit Deus,ut confundat
fortia;

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) I.Cor.1,27.

9(pg.817A)Ignobilia hujus mundi elegit Deus,ut confundat fortia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.1,27.

(pg.644B) Sed que stulta sunt mundi:elegit Deus;ut confundat sapientes.Et infirma mundi elegit Deus:ut confundat fortia.

ORI Mt 15,7 1 Cor 1,27

(367,29) sed quae stulta sunt mundi elegit deus et
quae infirma

ORI ser 61 1 Cor 1,27

(141,13) quae stulta sunt mundi elegit deus, ut confundat sapientes.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Cor.1,27.

3.(pg.3,25)stulta mundi elegit deus,ut confundat sapientia.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) I.Cor.1,27.

7.(pg.29,17)sapientiam eorum et stultam fecit et elegit infirma ac stulta mundi,ut (-) confundat.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) I.Cor.1,27.

5.(pg.78,3)destruxit fortia et elegit infirma.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.24.(Hartel,1894) I.Cor.1,27.

22.(pg.222,4)elegit infirma mundi,ut confunderet fortia.

PEL 1 Cor 1,27 1 Cor 1,27

(135,22) Sed quae stulta sunt mundi elegit deus, ut confundat sapientes, et infirma mundi elegit deus, ut confundat **fortia**, /

eligit (1°) A / infirmum B G* / mundi) dei G /

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Cor.1,27.

33,45. (pg.759B) Stulta(-)mundi elegit Deus, per quae sapientiam mundi evacuet.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 1, 27.

25, 53. (pg. 797D) stulta mundi elegit quibus confunderet fortia.

QU tr 3,14 1 Cor 1,27

(213,452) quia infirma mundi elegit deus, ut confundat fortia;

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.1,27.
28.

1,4(pg.298,29)sed quae stulta sunt mundi elegit deus et ea,
quae non sunt,ut ea,quae erant prius,destrueret.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.1,27.
hom.1.

17(pg.1011A)quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes,et quae infirma mundi sunt,ut confundat fortia,

Baehrens,1925 CB p 24,9:stellt infirma sunt mundi,elegit,ut

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.1,27.
comm.

9(pg.954C)Quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes?

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4. PG.14. (Migne,1862) I.Cor.1,27.
comm.

5(pg.979B)sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,ut confundat sapientes:et infirma mundi elegit Deus,ut confundat fortia.

C)wiederholt:Ut confundat sapientes;

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 1,27.28.

5(p 575C) sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,et ea quae non sunt,ut ea quae erant prius,destrueret.

Baehrens, 1921 Ob

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.1,27.
hom.14.

p.127,11

4(pg.682C)sed quae stulta sunt mundi, elegit Deus,ut confundat sapientes.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 28. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 27.

5(pg. 746B) Infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 63. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 27.

9 (pg. 896C) Infirma enim mundi elegit Deus, ut confundat fortia.

S-Gr H 24,1 1 Cor 1,27

(20) Omnipotens sempiterne deus, qui infirma mundi eligis ut fortia quaeque confundas:

S-Gr H 161,1 . 1 Cor 1,27

(93) Omnipotens sempiterne deus, qui infirma mundi eligis, ut fortia quaeque confundas:concede...

S-L 1 Cor 1,27

(149,28) qui eligis infirma mundi ut fortia quaeque confundas

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) I.Cor.1,27.

16.(pg.219,16)quae stulta sunt huius mundi elegit Deus ut confundat sapientes,et infirma mundi elegit Deus ut confundat fortia,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,27.

1(pg.131B)Sed quae stulta sunt mundi.(-)Ut confundat sapientes.

TE ba 2,3 1 Cor 1,27

(16,18) Stulta mundi elegit deus, ut confundat sapientis eius,

sapientis Brf; sapientiā (lin.postea add.?) T; sapientiam B; cf.adv.Marc.5,5 (587,22); adv.Prax.10 (241,24) Carn.Res.57 (117,25), ubi sapientiam FT

TE car 4 1 Cor 1,27

(198,40) Stulta mundi elegit deus, ut confundat sapientia.

stulta+ (m eras.) A / mundi) multi A / sapientia A, sapientiā T, sapientes MPKFRB

ITALA II. TERTULL. carn. (Oehler, 1854) I. Cor. 1, 27.

4(pg.432)Stulta mundi elegit deus, ut confundat sapientia.

I.

ITALA TERTULL. fug. (Oehler, 1853) I. Cor. 1, 27.

2(pg.464) Nam infirma mundi electa sunt a deo, ut confundantur fortia, et stulta eius, ut confundatur sapientia.

TE hae 7 cf. 1 Cor 1,27

(9,3) stulta mundi ⟨in⟩ confusionem etiam philosophiae ipsius elegit.

in add. R^{3} (B), om. APNFR^{1}

confusionem AR^{3}B, confusione PNFR^{1} / philosophiam A

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,27.

(pg.587,7)stulta mundi elegit deus,ut confundat sapientia (-)
infirma mundi elegit deus;ut confundat fortia.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,27.

(pg.587,21)stulta (-) mundi elegit deus,ut confundat sapientia

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,19.(Kroymann,1906) I.Cor.1,27.

(pg.645,19)stulta enim mundi elegit deus,ut confundat sapientes,

ITALA II. TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.1,27.

7(pg.8)stulta mundi in confusionem etiam philosophiae ipsius elegit.

ITALA III.
TERTVLL.Prax.10.(Kroymann,1906) I.Cor.1,27.

(pg.241,23)stulta mundi elegit deus,ut confundat sapientia:

III.
ITALA TERTVLL.res.57.(Kroymann,1906) . I.Cor.1,27.

(pg.117,24)stulta mundi elegit deus,ut sapientia mundi confundat?

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 1,28.

(pg. 1048) & ignobilia mundi, & contemptibilia elegit Deus, & ea, quae non sunt, vt ea quae sunt destrueret:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,28.

(pg.98)et ignobilia hvivs modi et contemptibilia elegit ds
qvae non svnt vt ea qvae svnt distrveret

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,28.

(pg.18)et ignobilia huius mundi et contemptibilia elegit deus,
quae non sunt,ut ea quae sunt destrueret;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,28.

(pg.54)et infirmá mundi elegit d̅s̅ ut confundat fortia et ignobilia et contemptibilia elegit d̅s̅ etquae non sunt·ut ea quae sunt destrueret·

ITALA ,Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,28.

(pg.22a)et ignobilia mundi et contemptibilia elegit deus quae non sunt vt ea quae sunt destruet

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.1,28.

(pg.26)et ignobilia et contemptibilia elegit,quae non sunt
et quae sunt destituat,

ITALA Cod.r (Ziegler,1876) I.Cor.1,28.

(pg.75) contemtibilia elegit deus et ea quae non sunt,tamquam quae sint,ut quae sunt euacuet,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.1,28.

(pg.28) Et ignobilia mundi·et contemtabilia elegit ds·et quae non sunt·ut ea quae sunt destrueret·

contempti z^2 ea quae z^2

III.
ITALA AMB.Luc.5,66.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,27.28.

(pg.208,9)qui stulta mundi elegit,ut confundat sapientes et qui ea quae non sunt destruat,ut quae sunt possit adipisci.

IIII.
ITALA - AMB.Luc.7,234.(C.Schenkl,1902) I.Cor.1,28.

(pg.387,1)elegit deus quae non sunt,ut quae sunt destrueret.

7,234.(pg.387,7)wiederholt obiges Zitat.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.3. I.Cor.1,28.
(Petschenig,1913)

41.(pg.63,3)contemptibilia huius mundi elegit deus?

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.1,28.

5(pg.799B)et ignobilia huius mundi et contemptibilia elegit Deus,quae non sunt(-),ut ea quae sunt(-)destrueret:

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,28.

(pg.201B)Et ignobilia hujus mundi,et contemptibilia elegit Deus,et ea quae non sunt,ut ea quae sunt,destrueret.

<u>ANI</u> s 4 1 Cor 1,28

(491) / et quae non sunt, ut ea quae sunt destrueret.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.37.(Migne,1862) I.Cor.1,28.

(pg.835)et ignobilia,et contemptibilia mundi elegit Deus,et
ea quae non sunt,ut ea quae sunt destrueret.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.1,26.27.28.

7(pg.1273&74)Videte vocationem vestram,fratres,quia non multi sapientes secundum carnem,non multi fortes,non multi nobiles,sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,et quae infirma,et quae non sunt,ut ea quae sunt destrueret.

ITALA AVG.conf.8.(Knöll,1896) I.Cor.1,28.

4,9.(pg.177,4)et ignobilia huius mundi elegisti et contemtibilia et ea quae non sunt,tamquam sint,ut ea quae sunt euacuares.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.1,28.

22,25.(pg.571,5) et ignobilia mundi et ea quae non sunt, tamquam sint, ut ea quae sunt euacuentur.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.1,28.

5,9.(pg.967)et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus,
et ea quae non sunt tanquam sint,ut quae sunt
evacuet;

4,1.

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) I.Cor.1,28.

4(pg.788)et ignobilia mundi elegit Deus,et ea quae non sunt, tanquam quae sunt,ut ea quae sunt evacuentur.

wiederholt:(pg.789) (om:Deus)

ps.86,8(pg.1107)et ignobilia elegit-ut quae sunt evacuentur.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) I.Cor.1,28.
serm.28.

4(pg.1584)quia ignobilia et contemptibilia mundi elegit Deus, et ea quae non sunt,tanquam sint,ut quae sunt evacuentur;

ps.140,21(pg.1830)contemptibilia-tanquam quae sunt,ut ea quae sunt evacuentur?

4,2.

ITALA AVG.ps.149.(Migne,1841) I.Cor.1,28.

14(pg.1957)et ea quae non sunt tanquam ea quae sunt,ut quae sunt evacuentur.

(pg.1957)et ignobilia et contemptibilia elegit Deus,et ea quae non sunt tanquam ea quae sunt,ut ea quae sunt evacuentur.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) - I.Cor.1,28.

37.(pg.472,3)contemtibilia et ignobilia elegit dominus,

5,1.

ITALA AVG.serm.43.(Migne,1842) I.Cor.1,28.

5,6(pg.256)et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus, et ea quae non sunt tanquam sint,ut ea quae sunt evacuarentur.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) I.Cor.1,28.

3,4(pg.336)et ignobilia hujus mundi elegit,et ea quae non sunt,ut ea quae sunt evacuaret.

5,1.

ITALA AVG.serm.87.(Migne,1842) I.Cor.1,28.

10,12(pg.537)et ignobilia mundi elegit Deus,et ea quae non sunt tanquam quae sint,ut ea quae sunt evacuentur.

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842). I.Cor.1,26.27.28.29.

1(pg.1163)Videte enim vocationem vestram,fratres(-)quia non
multi sapientes secundum carnem,non multi potentes,
non multi nobiles;sed infirma mundi elegit Deus,ut
confunderet fortia;et ignobilia mundi et contempti-
bilia elegit Deus,et ea quae non sunt tanquam ea
quae sunt,ut quae sunt evacuentur,ut non glorietur
omnis caro coram illo.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) I.Cor.1,28.

(pg.1731)et ignobilia hujus mundi elegit Deus,et ea quae non
sunt(-)ut quae sunt evacuentur.

3,2.
ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.1,28.

17(pg.1446)et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus,et ea quae non sunt,tanquam quae sunt,ut ea quae sunt evacuentur.

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) I.Cor.1,28.

(pg.567,13) et ignobilia et contemptibilia elegit quae non sunt,ut quae sunt destituat,

ITALA AVIT., hom. 16. (Chevalier, 1890) I. Cor. 1, 28.

1. (pg. 317) ignobilia et contemptibilia mundi eligens Deus,

CAr 1 Cor 1,28 1 Cor 1,28

(509D) ./et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus: et ea quae non sunt, ut ea quae sunt destrueret.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.1,28.

5,28.(pg.303C)et ignobilia mundi elegit Deus,ut ea,quae sunt,
destrueret:

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.1,28.

1(pg.473A)et juxta eumdem Apostolum elegisse Deum ea quae non erant,ut destrueret ea quae erant.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866). I.Cor.1,28.

5(pg.428A)et ignobilia hujus mundi,et contemptibilia elegit
Deus,et quae non sunt,ut ea quae sunt,destrueret.

25.

ITALA HIER. Ion. (Migne,1884) I.Cor.1,28.

3(pg.1143A)et ignobilia mundi,et ea quae erant contemptilia
elegit Deus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.16. I.Cor.1,27.28.

8(pg.450B)Stulta mundi elegit Deus,ut confundat fortia,et ea quae non erant,ut destruat quae sunt.

30.

ITALA AIER.I.Cor.(Migne,1865) 1,28.

1(pg.750C)et ignobilia mundi,et contemptibilia elegit Deus.
D)Et ea quae non sunt,ut ea quae sunt destrueret.

HI ep 148,21,2 cf 1 Cor 1,28

(347,12) elegit enim deus ignobilia et contemptibilia huius mundi,

eligit ꙍ

enim **om B**

et cont. **om il**

ITALA IRENAEVS, 2. (Stieren, 1853) I.Cor.1,28.

19,7. (pg.348) sed quae fuerunt contemtibilia mundi elegit Deus.

IS Jud 14,4 1 Cor 1,28

(41) / et per humilia mundi compesceret superbiam, et per ignobilia mundi et contemptibilia et ea, quae xxxxxx quasi non erant, destrueret ea, quae esse videbantur, /

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) I.Cor.1,28.

4(pg.559D)et ignobilia mundi,et ea quae non sunt,ut ea quae sunt evacuaret:

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) I.Cor.1,28.

4,5.(pg.872D)et ignobilia mundi,et ea quae non sunt,ut ea quae sunt evacuaret,

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.1,28.

4(pg.164C)et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus,et quae non sunt,ut ea quae sunt destrueret;

MAXn h 11 1 Cor 1,28

(62,14) sicut dicit Apostolus: Ignobilia huius mundi elegit Deus, ut confundat fortia, et abiecta elegit Deus quae non sunt, ut quae sunt dextrueret.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) I.Cor.1,28.

9(pg.817A)et abjecta elegit Deus quae non sunt,ut quae sunt destrueret.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,28.

(pg.644B)Et ignobilia mundi et contemptabilia elegit Deus et que non sunt.ut ea que sunt destrueret.

ORI Mt 15,7 1 Cor 1,28

(367,31) et quae ignobilia et quae non sunt, ut ea quae sunt destrueret.

ITALA   I.
PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894)   I.Cor.1,28.

21.(pg.452,1)elegit (-) deus ignobilia et contemtibilia huius
mundi.

PEL 1 Cor 1,28 1 Cor 1,28

(135,24) / et ignobilia (huius) mundi et contemptibilia elegit deus.

(136,10) (Et) ea quae non sunt, ut (ea) quae sunt, destrueret.

huius om. A H Cas (=vg) / (et) om. B G / ea om. H V Cas[cod] (=vg)

(ea) add. A H V Cas Sd (=vg)

51.

ITALA PROSPER, ps.118,141.(Migne,1861) I.Cor.1,28.

(pg.358C)ignobilia et contemptibilia elegit Deus,et ea quae non sunt tamquam sint,ut quae sunt evacuentur.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.1,27.
28.

1,4(pg.298,29)sed quae stulta sunt mundi elegit deus et ea,
quae non sunt,ut ea,quae erant prius,destrueret.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.1,28.
hom.5.

5(pg.1363D)Elegit Deus quae non sunt,ut ea quae sunt destruat.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) I. Cor. 1, 28.
comm.

5(pg.979A)contemptibilia mundi elegit Deus, et quae non sunt,
ut ea quae sunt destrueret.

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 1,27.28.

5(p 575C)sed quae stulta sunt mundi elegit Deus,et ea quae non sunt,ut ea quae erant prius,destrueret.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) I.Cor.1,28.

16.(pg.219,18)et ignobilia et contemptibilia mundi elegit Deus, et quae non sunt tamquam quae sunt, ut ea quae sunt destrueret.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,28.

1(pg.131B)Et ea quae non sunt.(-)Ut ea quae sunt.

ITALA III.1 TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,28.

(pg.587,9)inhonesta et minima et contemptibilia,quae non sunt, (-) ut confundat quae sunt,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) I.Cor.1,28.

(pg.20,8)Inutilia(-)et abiecta elegit Deus,quae non sunt ut quae sunt euacuaret,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,29.

(pg.1048) vt non glorietur omnis caro in conspectu eius.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,29.

(pg.98)vt non glorietvr omnis caro coram do

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,29.

(pg.18)ut non glorietur omnis caro coram deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,29.

(pg.54)ut non glorietur omnis caro coram illo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,29.

(pg.22b)vt non glorietur omnis caro in conspectu t coram dei
t deo

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.1,29.

(pg.26)ut non glorietur omnis caro coram deo....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,29.

(pg.75)ut non glorietur omnia caro coram deo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 29.

(pg. 28) Ut non glorietur omnis caro in conspectu eius.,.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.1,29.

5(pg.799B)Ut non glorietur omnis caro in conspectu eius.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 1,29.

(pg.201C)Ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Cor.1,29.

12,37.(pg.939)ut non glorietur omnis caro coram ipso.

(pg.939)wiederholt:Ut - ipso.
(pg.939) Ut - ipso.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.1,29.

22,25.(pg.571,7)ut non glorietur omnis caro coram deo.

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) I. Cor. 1, 29.

8,9. (pg.967) ut non glorietur coram Deo omnis caro.

(pg.967) wiederholt: ut - caro;

ITALA AVG.ps.65.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.1,29.

4(pg.789)Ut non glorietur coram Deo omnis caro.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,29.

9,13(pg.303)Ut non glorietur(-)omnis caro coram illo.

5,1.

ITALA AVG.serm.250.(Migne,1842) I.Cor.1,26.27.28.29.

1(pg.1163) Videte enim vocationem vestram,fratres(-)quia non multi sapientes secundum carnem,non multi potentes, non multi nobiles;sed infirma mundi elegit Deus,ut confunderet fortia;et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus,et ea quae non sunt tanquam ea quae sunt,ut quae sunt evacuentur,ut non glorietur omnis caro coram illo.

ITALA PS.AVG.spec.75.(Weihrich,1887) I.Cor.1,29.

(pg.567,14) ut non glorietur omnis caro coram deo.

CAr 1 Cor 1, 29 1 Cor 1,29

(510B) Ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.

CO 2,5 1 Cor 1,29

(143,8) quatenus non glorietur omnis caro coram deo.

GR-NA ep 183

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.1,29.

5,28.(pg.303C)ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.1,29.

1(pg.473A)Ut non(-)glorietur omnis caro in conspectu Dei.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 1,29.

1(pg.751A)Ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.1,29.

20,1.(pg.528)ut non glorietur in conspectu Domini omnis caro,

IS Jud 14,4 1 Cor 1,29

(41) / ut non glorietur omnis caro coram illo, /31

103.

ITALA ISIDOR.H.reg.(Migne,1864) I.Cor.1,29.

4(pg.559D)ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.

83.

ITALA ISID.reg.mon.(Migne,1862) I.Cor.1,29.

4,5.(pg.873A)ut non glorietur omnis caro coram illo.

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.1,29.

4(pg.164C)ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,29.

(pg.644B)Ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.

PEL 1 Cor 1,29 1 Cor 1,29

(136,13) Ut non glorietur omnis caro in conspectu dei.

dei) eius A H V Cas (=vg)

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.1,29.

22.(pg.43,9)Ut non glorietur omnis caro coram ipso.

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.1,29.

1,12(pg.216,32)Uti ne glorietur omnis caro in conspectu dei,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.1,29.

1,4(pg.299,16)non(-)glorietur caro in conspectu dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.1,29.
comm.

5(pg.979A)ut non glorietur omnis caro coram Deo:

VL RUF Pamph ap(PG 17, 1857) 1 Cor 1,29.

5(p 575C)non(-)glorietur caro in conspectu Dei.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,29.31.

(pg.587,23)ne glorietur omnis caro,ut,quemadmodum scriptum est:
qui gloriatur,in deo glorietur.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) I.Cor.1,29.

(pg.20,6)omnis caro non glorietur in conspectu Dei:

10)wiederholt:ut non gloriatur omnis caro in conspectu Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,30.

(pg.1048) Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, & iustitia, & sanctificatio, & redemptio:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,30.

(pg.98) ex ipso avtem vos estis in xpo ihv qvia factvs est sapientia nobis a do et ivstitia et sanctificatio et redemptio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,30.

(pg.18)Ex ipso autem vos estis in Christo Iesu,qui factus est sapientia nobis a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,30.

(pg.54)Ex ipso autem vos estis in xpo Ihu·qui factus sapientia
nobis a do·et justitia·et scificatio·et redemptio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,30.

(pg.22b)ex ipso autem vos estis in christo iesu qui factus est sapientia nobis a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,30.

(pg.75)Ex ipso autem uos estis in Christo Iesu,qui factus est
nobis sapientia a deo et iustitia et sanctificatio et
redemtio,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 30.

(pg. 28) Ex ipso autem·uos estis in xp̄o ihu·qui factus est nobis sapientiā a do·et iustitiā·et scificatio·et redemptio·

sap. nobis z^2 sapientiā et iustitiā: lineolae erasae

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Cor.1,30.

5,35(pg.621A)Qui factus est nobis sapientia a Deo,et justitia,
et sanctificatio,et redemptio.

AM Ps 35,18,6. 1Cor 1,3o.

(62,21) in ipso autem uos estis in Christo Iesu, qui factus est sapientia nobis a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio.

sapientia) s.scr. scientia B, add et scientia C

cf Jo 11,25
cf Jo 14,6
cf 1 Cor 1,24
cf.1 Cor 1,30

AM Ps 38,1,3

(184,9) Christus, qui est uirtus dei atque sapientia, ueritas uia iustitia resurrectio.

Christus, qui om. β
ipse est dei uirtus β
atque)et dei F
ipse ueritatis uia et iustitia et β

AM Ps 40,1,2 cf 1 Cor 1,30

(230,21) quasi sapientia,...quasi redemptio,...quasi sanctificatio,

AM Ps 45,7,2 1 Cor 1,30

(334,18) ex ipso autem uos estis in Christo Iesu,qui factus est sapientia nobis a deo.

AM Ps 47,17,1 cf 1 Cor 1,30

(357,3) sicut enim redemptio Christus, ita et misericordia.

AM Ps 47,18 cf 1 Cor 1,24
cf 1 Cor 1,30

(357,28) idem autem est uirtus dei et iustitia dei, ut et secundum id, quod iustitiae dei plenus est, eam iustitiae plenitudinem in eo esse, quam pater habet, noueris et secundum id, quod uirtus et iustitia dei patris et sapientia legitur,

et 2° om F
id secundum a

AM Ps 47,18 cf 1 Cor1,24
cf 1 Cor 1,30

(358,2) quod uirtus et iustitia dei patris et sapientia legitur,

AN sa 4,10 cf 1 Cor 1,30

(157,24) nisi iustitia dei, qui est dei pax, dei sapientia

16.

ITALA — AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.1,30.

4,26(pg.815B)Qui factus est nobis sapientia a Deo,et justitia, et sanctificatio,et redemptio.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 1,30.

(pg. 201D) Ex ipso enim vos estis in Christo Jesu.
(pg. 202A) Qui factus est sapientia nobis a Deo, et justitia, et sanctificatio, et redemptio.

ITALA II. AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 1, 30.

24. (pg. 562, 16) qui factus est nobis. (-) sapientia a Deo et iustitia et sanctificatio et redemtio.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 1, 30.

11, 25. (pg. 174, 4) qui factus est nobis sapientia a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) I.Cor.1,30.

12,37.(pg.939)Ex ipso autem vos estis in Jesu Christo,qui
factus est nobis sapientia a Deo,et justitia,
et sanctificatio,et redemptio;

ITALA AVG.conf.5.(Knöll,1896) I.Cor.1,30.

3,5.(pg.92,14)factus est nobis sapientia et iustitia et sancti-
ficatio

II.
ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) I.Cor.1,30.

19.(pg.721,6)factus sit nobis a deo sapientia et iustitia et sanctificatio et redemptio.

ITALA III. AVG. ep. 145. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 1, 30.

6. (pg. 271, 22) Qui factus est nobis sapientia a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.1,30.

23,70.(pg.866)factus est nobis sapientia a Deo,et justitia,et sanctificatio,et redemptio;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.1,30.

140.(pg.1139)qui factus est nobis sapientia a Deo,et justitia, et sanctificatio,et redemptio;

ITALA AVG. pat. (Zycha, 1900) I. Cor. 1, 30.

20, 17. (pg. 683, 6) qui factus est nobis sapientia a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio,

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,30.

4,13.(pg.500,20)qui factus est nobis sapientia a deo et iustitia
et sanctificatio et redemptio.

wiederholt:7,17.(pg.506,27)

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.1,30.

5,9.(pg.967) Ex ipso autem,vos estis in Christo Jesu,qui factus est nobis sapientia a Deo et justitia,et sanctificatio,et redemptio:

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.1,30.
serm.12.

5(pg.1535)qui factus est nobis sapientia a Deo,et justitia,et sanctificatio,et redemptio;

serm.13,1(pg.1536)wiederholt:Factus-redemptio;
25,6(pg.1575) qui factus-redemptio:

NB.1.

ITALA AVG.serm.175.(Mai,1852) I.Cor.1,30.

1(pg.394)qui factus est sapientia nobis a Deo et iustitia et
sanctificatio et redemptio.

ITALA AVG.serm.28.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,30.

2(pg.183)factus est nobis justitia et sapientia.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,30.

2,2(pg.998)est nobis factus justitia,et sanctificatio,et redemptio:

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.1,30.

(pg.209,7) Ex ipso autem uos estis in Christo Iesu,qui factus est sapientia nobis a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio,

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) I.Cor.1,30.

3,4.(pg.937)factus est nobis sapientia a Deo,et justitia et sanctificatio,

PS-AU sol 1 Cor 1,30

(258) Qui factus est sapientia nobis a deo et iusticia et sanctificatio et redemptio.

Vorlage war AM, de fi de 3,35

30-9-49/B

PS-AU test 2,8 1 Cor 1,30

(153a) in prima ad Corinthios dicens: Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis a Deo sapientia, et justitia et sanctificatio et redemptio.

BEA Apo 2 pr 9,28 1 Cor 1,30

(148) qui factus nobis est a Deo iustitia et redemptio et sanctitas.

nobis est) <u>tr.</u> VF / deo om.V

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 30.

(pg. 1090 A) Iste, qui natus est, redemptio nostra est, et Dominus, et Deus est.

65.

ITALA CAPREOLVS, ep.2.(Migne,1865) I.Cor,1,30.

8.(pg.854D)Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu,qui factus est nobis a Deo sapientia et justitia et sanctificatio et redemptio:

CAr 1 Cor 1,30 1 Cor 1,30

(510B) Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu... Qui factus est sapientia nobis a Deo et justitia... Et sanctificatio et redemptio.

ITALA CASSIAN, inst. 5. (Petschenig, 1888) I. Cor. 1, 30.

4, 2. (pg. 84, 5) qui factus est nobis ex deo sapientia, iustitia, sanctitas et redemptio.

ITALA CASSIAN, Nest.7.(Petschenig,1888) I.Cor.1,30.

18,2.(pg.375,19)qui factus est nobis iustitia et sanctificatio et redemptio.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,40.(Migne,1847) I.Cor.1,30.

(pg.849D)Qui factus est sapientia nobis a Deo,et justitia,et
sanctificatio,et redemptio.

ps.131,9.(pg.950C)wiederholt:Qui-justitía.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) I.Cor.1,30.

5(pg.335B)Et justitia,et sanctificatio,et redemptio factus est.

PS-FAU sy 3 1 Cor 1,30

(256) et iterum: Qui factus est nobis sapientia a Deo et iustitia et sanctificatio et redemptio.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) I.Cor.1,30.

30,37.(pg.1139B)Qui factus est sapientia nobis a Deo et justitia.

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) I.Cor.1,30.

10,15.(pg.357B)Qui factus est nobis a Deo sapientia,et justitia,et sanctificatio.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) I.Cor.1,30.

5,23.(pg.525A)Ipse factus est nobis a Deo sapientia et sanctificatio et justitia.

53.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.1,30.

53(pg.154B)Factus est nobis sapientia ex Deo Christus,et justitia,et sanctificatio.

I.

ITALA HIER.ep.65,11.(Hilberg,1910) I.Cor.1,30.

(pg.629,10)qui factus est nobis a deo iustitia et redemptio et sanctitas.

25.

ITALA HIER.Ezech.6.(Migne,1884) I.Cor.1,30.

18(pg.172B)factus est nobis justitia,et sanctificatio,et redemptio;

ITALA HIER.Ier.4.(Reiter,1913) I.Cor.1,30.

45.(pg.274,9)qui factus est sapientia nobis a deo et iustitia et sanctificatio et redemtio.

HI Is h 5,1 cf 1 Cor 1,30

(263,5) quia Christus sit iustitia et sanctificatio et redemptio et sapientia.

24.

ITALA HIER.Is.4.(Migne,1865) I.Cor.1,30.

11(pg.150B)Ipse enim factus est nobis a Deo sapientia,et justitia,et sanctificatio et redemptio.

8,26(pg.307C)Sin autem Christus factus est nobis a Deo sapientia et justitia,sanctificatio et redemptio.

12,41(pg.428A)qui factus est nobis sapientia a Deo,justitia et sanctitas,et redemptio.

14,51(pg.502B)Christus enim a Patre factus est nobis sapientia et redemptio.

15,56(pg.558C)qui factus est nobis justitia,et sanctitas,et redemptio.

16,58(pg.582D)Christus enim factus est nobis redemptio,sanctitas,et justitia:

17,61(pg.626D)qui factus est nobis sanctitas,justitia,et redemptio.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.1,30.

7(pg.1225B)Si autem Christus factus est nobis a Deo sapientia, et justitia,et sanctificatio,et redemptio:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Is.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
hom.5.

1(pg.234C)justitia,et sanctificatio,et redemptio,et sapientia.

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) I.Cor.1,30.

3(pg.1383A)Christus enim factus est sapientia nobis a Deo,et justitia,et sanctificatio,et redemptio.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) I.Cor.1,30.

1(pg.592B)Christus quippe factus est nobis a Deo Patre,sapientia,justitia,sanctificatio,et redemptio.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 1,30.

1(pg.751A)Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu.(-)Qui factus est nobis sapientia a Deo,et justitia.(-)Et sanctificatio et redemptio.

PS-HI Sal 1 Cor 1,30

(2) Sed quia nostra sapientia Christus est per quem altitudines Dei, ut Apostolus ait, perscrutari didicimus, ideo quae Dei sunt scire nos pollicemur.

ITALA HIL.ps.51.(Zingerle,1891) I Cor.1,30.

10.(pg.104,12)factus est nobis iustitia et sanctificatio et redemptio.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) I.Cor.1,30

24.(pg.333,14)qui nobis (-) iustitia et sanctificatio et redemptio a deo factus est.

ITALA | HIL.ps.118.he (Zingerle,1891) | I.Cor.1,30.

9.(pg.405,15) est enim ipse iustitia.

PS-HIL ap 21 1 Cor 1,30

(93,13) Qui est nobis a deo iustitia et sanctificatio et redemptio.

eingeleitet: Paulus nos gloriosus informat et instruit de Christo dicens:

10,2.

ITALA HIL.libell.(Migne,1845) I.Cor.1,30.

21(pg.749C)Qui est nobis a Deo justitia,et sanctificatio,et redemptio.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 1, 30.

(pg. 644B) Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu vocati: qui factus est nobis sapientia a Deo: et justicia: et sanctificatio: et redemptio.

ORI Mt 12,25 cf. 1 Cor 1,30

(126,6) ut ipse uiuat in eo quasi iustitia, quasi sapientia, quasi sanctificatio,

eo) eum x

ORI Mt 15,22 cf 1 Cor 1,30

(414,28) quod iustitia es, ... quod sanctificatio es,
et sapientia

PEL 1 Cor 1,30 1 Cor 1,30

(136,14) Ex ipso autem uos estis in Christo Iesu. –
16) Qui factus est nobis sapientia a deo et iustitia et sanctificatio.
19) Et redemptio.

sapientia nobis A H G Cas (=vg) / a deo om.G /

PEL tri 1 1 Cor 1,30

(483,4) qui factus est, inquit, nobis apostolus, sapientia a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio.

ITALA RUFIN.Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.1,30.

22.(pg.43,10)Ex ipso enim uos estis in Christo Iesu,qui factus est nobis sapientia a deo et iustitia et sanctificatio et redemptio.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) I.Cor.1,30.

9(pg.1771B)Qui factus est nobis sapientia a Deo,et justitia,et
sanctificatio et redemptio.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.1,30.

prol.(pg.80C)qui factus est nobis sapientia a Deo et justitia
et pax?

= Baehrens,1925 GB p 84,11.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
hom.2.

3(pg. 1404C)Qui factus est sapientia nobis a Deo,et justitia et sanctificatio et redemptio;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

5(pg.850C)Qui factus est sapientia nobis a Deo,et justitia,et
sanctificatio,et redemptio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

5(pg.882B)et cum Christus sit justitia,et sanctificatio,et
veritas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

6(pg.885A)Sed et qui sapientiae obsistunt,et justitiae ac sanctificationi,Christo diffidunt,qui sicut veritas est,ita et sapientia,ita et sanctificatio est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

7(pg.944B)factus est nobis sapientia a Deo,et justitia,et sanctificatio,et redemptio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

7(pg.945C)qui factus est nobis(-)sapientia a Deo,et justitia,
et sanctificatio(-)et redemptio;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

7(pg.945D)Christus ergo est animae divitiae,et ideo ipse est redemptio ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) Ioh.1.1.14,6.
comm. I.Cor.1.24.30.

7(pg.985B)(nam et sapientia,et virtus,et justitia,et verbum,
et veritas,et vita ipse appellatur)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

5(pg.1032A)Qui factus est nobis justitia a Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.1,30.
comm.

2(pg.1161A)qui factus est nobis justitia a Deo,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 1,30.

1(pg.131B)Qui factus est nobis sapientia.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) I.Cor.1,30.

(pg.20,10)ex ipso autem uos estis in Christo Iesu,qui factus est nobis sapientia a Deo et iustitia et sanctimonia et redemptio,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 1,31.

(pg.1048) vt quemadmodum scriptum est:Qui gloriatur,in Domino gloriatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.1,31.

(pg.98)vt qvemadmodvm scriptvm est qvi gloriatvr in dmo
gloriatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.1,31.

(pg.18)ut quemadmodum scriptum est Qui gloriatur,in domino
glorietur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.1,31.

(pg.54)utquemadmodum scriptum est·Qui gloriatur·in d̄n̄o̅ glorietur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.1,31.

(pg.22b)vt quemadmodum scriptum est qui gloriatur in domino
gloriatur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.1,31.

(pg.76)ut quemadmodum scribtum est qui gloriatur,in domino
gloriatur.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 1, 31.

(pg. 28) Ut quemadmodum scriptū est ·,· Qui gloriatur · in dño glorietur ·,·

AM Ps 43,24,1 cf.1 Cor 1,31

(280,4) in domino gloriatur,

>

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 1,31.

(pg.202B)Ut quemadmodum scriptum est:Qui gloriatur,in Domino gloriatur.

vgl.Ier.9,24.

II.
ITALA AVG.civ.18.(Hoffmann,1900) I.Cor.1,31.

32.(pg.317,4)qui gloriatur,in Domino glorietur.

21,24.(pg.562,18)ut,quem ad modum scriptum est,qui gloriatur,
in Domino glorietur.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.1,31.

31,45.(pg.261,4)gloriatur in domino gloriatur.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) 10. I.Cor.1,31.

12,37.(pg.939)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

(pg.939)ut,quemadmodum scriptum est,Qui gloriatur,in Domino glorietur.

(pg.939)wiederholt:ut qui gloriatur,in Domino glorietur?

12,38.(pg.940) qui gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 1, 31.

14, 32. (pg. 183, 18) ut qui gloriatur, in domino glorietur.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

98,25.(pg.278)qui gloriatur,in Domino glorietur.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

99,25.(pg.278)qui gloriatur,in Domino glorietur.

II.
ITALA AVG.ep.78 (Goldbacher,1898) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

8.(pg.342,13)ut,qui gloriatur,in domino glorietur.

II.

ITALA AVG. ep. 120. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 1, 31.

19. (pg. 721, 8) ut, quem ad modum scriptum est, qui gloriatur, in domino glorietur.

ITALA IV. AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) ALYP.et AUGUSTIN. I.Cor.1,31. II.Cor.10,17.

4.(pg.48,13)qui gloriatur,in domino glorietur.

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) ALYP. et AUG. I. Cor. 1, 31. II. Cor. 10, 17.

26. (pg. 66, 13) qui gloriatur, in domino glorietur.

ITALA III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904)

I. Cor. 1, 31.
~~II. Cor. 10, 17.~~
Ier. 9, 24.

75. (pg. 224, 3) ut, qui gloriatur, in domino glorietur.

III.
ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) I.Cor.1,31.

19.(pg.170,6) ut,qui gloriatur,in domino glorietur?
50.(pg.197,22)ut,qui gloriatur,in domino glorietur(-)in eum,
ep.145,6.(pg.271,23)ut,quem ad modum scriptum est,qui gloria-
tur,in domino glorietur.

79.(pg.228,11)wiederholt:qui - glorietur?
85.(pg.233,22) in domino glorietur?
85.(pg.234,5) ut,- glorietur.
ep.145,7.(pg.272,7) ut,- glorietur.

ITALA III.
AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

10. (pg. 456, 15) qui gloriatur (:) in domino glorietur

ITALA IV.
AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) I.Cor.1,31.
~~Ier.9,24.~~
II.Cor.10,17.

3.(pg.382,11)Qui gloriatur (-) in domino gloriatur.

217,8.(pg.409,22)wiederholt:qui gloriatur - glorietur.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Cor.1,31.

8,9.(pg.133,7)qui gloriatur in domino glorietur.

ITALA AVG.Iob 25.(Zycha,1895) I.Cor.1,31.

(pg.561,17)gloriatur,in domino glorietur,

8.

ITALA AVG. Iud. (Migne, 1842) I. Cor. 1,31.

6,8. (pg. 57) ut qui gloriatur, in Domino glorietur.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

23,70.(pg.866)ut,quemadmodum scriptum est,Qui gloriatur,in Domino glorietur.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

140.(pg.1139)ut,quemadmodum scriptum est,qui gloriatur,in Domino glorietur.

2;166.(pg.1213)wiederholt:qui gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) I.Cor.1,31.

20,17.(pg.683,8)ut,quemadmodum scriptum est,qui gloriatur in domino glorietur.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

22,32.(pg.32,7)ut qui gloriatur in domino glorietur.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

18,31(pg.102,17)qui gloriatur,in domino glorietur.

wiederholt:19,33(pg.103,22)

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1.31.
II.Cor.10,17

7,15(pg.477,10)qui gloriatur(-)in domino glorietur.

wiederholt:10,23(pg.485,13)

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.

4,13.(pg.500,22)ut,quemadmodum scriptum est,qui gloriatur,in domino glorietur.

wiederholt:7,17.(pg.506,29)

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

8,24.(pg.517,5)ut qui gloriatur,in domino glorietur

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

6,15.(pg.536,21)quando gloriatur,in domino gloriari?

9,26.(pg.553,25)wiederholt:in domino gloriari.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) I.Cor.1,31.

12,30.(pg.30,5)qui gloriatur,in domino glorietur.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

11,25.(pg.1008)qui gloriatur,non in se ipso,sed in Domino gloriatur.

12,28.(pg.1009)qui gloriatur nullo modo in se ipso,sed in Domino glorietur:

14,36.(pg.1015)wiederholt:qui gloriatur,in Domino glorietur.
17,41.(pg.1019) cum gloriatur,in Domino glorietur.
24,66.(pg.1033) ut qui gloriatur,in Domino glorietur.

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

5,9.(pg.967)ut,quemadmodum scriptum est,Qui gloriatur,in Domino glorietur:

(pg.967)wiederholt:Qui gloriatur,in Domino glorietur.
18,37.(pg.988) qui gloriatur,in Domino glorietur.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) I.Cor.1,31.

4(pg.100)Qui gloriatur,(-)in Domino glorietur.

wiederholt:ps.23,10(pg.184)
31.en.II,2(pg.258)
38,18(pg.428)
39,26(pg.450) Qui enim-glorietur.
47,4.(pg.535)
51,7.(pg.604)
65,4.(pg.789)
78,17(pg.1020)
103.serm.3,8(pg.1364)
112,1. (pg.1471)

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) I.Cor.1,31.

23(pg.828)ut qui gloriatur,non in seipso,sed in Domino glorie-
tur.

wiederholt:ps.78,12(pg.1016)

88.serm.1,8(pg.1125)ut qui gloriatur,in Domino
glorietur.
16(pg.1128) (om:non in seipso)
89,4.(pg.1142) " " " "
104,2(pg.1391) " " " "
110,3(pg.1465) " " " "
118.serm.15,7(pg.1543)" " " "

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.12. I.Cor.1,31.

5(pg.1535)ut,quemadmodum scriptum est,Qui gloriatur,in Domino glorietur.

wiederholt:serm.13,1(pg.1536)
25,6(pg.1575)

NB.1.

ITALA AVG.serm.101.(Mai,1852) I.Cor.1,31.

2(pg.209)qui gloriatur,in Domino glorietur.

AU s 14,4 (Lambot) 1 Cor 1,31

(22,10) non in se ipso, sed in domino gloriabatur

5,1.
ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) I.Cor.1,31. / II.Cor.10,17.

8,11(pg.331)qui gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.1,31.

9,13(pg.303)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

wiederholt:160;tit.(pg.872)
1. (pg.872)
1. (pg.873) (2 Mal)
2. (pg.873)
2. (pg.874)
4. (pg.875)
7. (pg.877)
168;7,8.(pg.915)
169;3,4.(pg.917)

5,1.
ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

3,3(pg.912)Ut qui gloriatur,in Domino glorietur;

wiederholt:183;10,15(pg.994)
275;1. (pg.1254)
335;1,1. (pg.1470)

5,1.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

2,2(pg.998)ut,quemadmodum scriptum est,Qui gloriatur,in Domino glorietur.

3,3(pg.998)wiederholt:qui gloriatur,(-)in Domino glorietur.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.1,31.

4(pg.1638)ut jam qui gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA AVG.serm.380.(Migne,1842) 5,2. dub. I.Cor.1,31.

6(pg.1680)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

wiederholt:381; (pg.1683)

AU s Cai I,47,2 1 Cor 1,31

(244,27) Qui gloriatur, in Domino glorietur.
rep (245,6)

AU s Lam 7 1 Cor 1,31

(14,114) ut qui gloriatur, in domino glorietur.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.1,31.

(pg.209,9) ut,quemadmodum scriptum est,qui gloriatur,in domino glorietur.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.1,31.
II.Cor.10,17.

32,56(pg.214,16)in domino gloriamur;

35,63(pg.222,26)qui gloriatur in domino glorietur

ITALA AVG.tract.14.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.1,31. / Ier.9,24.

5(pg.1505)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

wiederholt:25;12(pg.1602)
58;3 (pg.1794)
85;3 (pg.1850)

3,2.
ITALA AVG.tract.88.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.1,31.

2(pg.1855)ut quemadmodum scriptum est,Qui gloriatur,in Domino
gloristur

98;3(pg.1882)wiederholt:ut-glorietur;

ITALA AVG.cant.nov.(PL 40. 1842) I.Cor.1,31

8,8(pg.685)Qui gloriatur,in Domino glorietur:

PS-AU Fu 2,5 1 Cor 1,31

(215,10) 3,21/ Qui gloriatur in domino glorietur.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) I.Cor.1,31

11,19(pg.1632)Ut qui gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA AVG:sent.6 (PL 40. 1842) I.Cor.1,31

pg.727:Qui gloriatur,in Domino glorietur:

ITALA AVG.serm.212 (PL 39. 1842) I.Cor.1,31

2(pg.2142)qui gloriatur,in Domino glorietur,

BEA El 2,52 1 Cor 1,31

(1008A) ut qui gloriatur, in Domino glorietur, non in se.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.1,31.
Benedict.

2,1.(pg.726A)qui gloriatur.in Domino glorietur.

CAEL in CO 1,2 1 Cor 1,31

(17,11) una est gloria, ut, sicut ait apostolus, qui gloriatur, in domino glorietur.

(CAEL ep 14)

B.

CAr Rm 9,16 1 Cor 1,31

469D) secundum illud: Qui gloriatur, in Domino glorietur.

CAr Rm 15,17 1 Cor 1,31

(503B) Qui gloriatur, in Domino glorietur.

CAr 1 Cor 1,31

1 Cor 1,31
cf. Jr 9,23

(510B) Ut quemadmodum scriptum est: Qui gloriatur, in Domino glorietur.

50.

ITALA | EPIST.PONT.14.(Migne,1865) I.Cor.1,31.
COELESTIN.I.

4(pg.489C)qui gloriatur,in Domino glorietur.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.1,31.

8.(pg.854D)ut quemadmodum scriptum est:Qui gloriatur,in Domino gloriatur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.51,1.(Migne,1847) I.Cor.1,31.

(pg.373C)qui gloriatur,in Domino glorietur:

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 1, 31.

(pg. 1057C) Qui gloriatur, in Domino glorietur.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) I.Cor.1,31.

26,50.(pg.483C)qui gloriatur,in Domino glorietur.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 166.

I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

int. (pg. 543C) Et iterum ipso dicente: Quia qui gloriatur, in Domino glorietur: quae est gloriatio in Domino et quae est culpabilis gloriatio?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.1,31.
GELAS.I.

50.(pg.421,11)qui gloriatur (-) in domino glorietur.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) I.Cor.1,31.

5,21.(pg.524C)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.1,31.
ps.7.

1.(pg.643C)ut qui glorietur,in Domino glorietur.

GR-T mir 7,7 1 Cor 1,31.

(687,4) iuxta illud apostoli: Qui gloriatur, in Domino glorietur.

2-11-458

wiederholt: mir 7,12,2 (713,6)

GR-T mir 7,15,2 1 Cor 1,31.

(722,14) Qui gloriatur in Domino glorietur.

(Als Zitat aus dem Apostel bezeichnet)

3-11-1958

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.1,31.

21(pg.602D)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

I.

ITALA HIER.ep.22,27.(Hilberg,1910) I.Cor.1,31. II.Cor.10,17.

(pg.182,14)qui gloriatur,in domino glorietur.

ITALA HIER. Ier. 2. (Reiter, 1913) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

83. (pg. 127, 15) qui gloriatur, in domino glorietur.

24.

ITALA HIER. Is. 9. (Migne, 1865) I. Cor. 1, 31.
II. Cor. 10, 17.

24(pg.347D)ut qui gloriatur, in Domino glorietur.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) I.Cor.1,31.

10(pg.1498B)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 1,31.

1(pg.751B)Ut quemadmodum scriptum est:Qui gloriatur,in Domino gloriatur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) I.Cor.1,31.

3(pg.622A)sed qui gloriatur,in Domino glorietur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.1,31.

15(pg.741B)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

JO-N 17 1 Cor 1,31

(977C) Nam sic dixit apostolus: Qui gloriatur, in domino glorietur.

IS Jud 14,4 1 Cor 1,31

(41) 29/ sed qui gloriatur, non in semetipso, sed in Domino glorietur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I.Cor.1,31.

12. (pg. 839C) Qui gloriatur, in Domino glorietur.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Phil. (Migne, 1878) I. Cor. 1, 31.

13. (pg. 846A) Qui gloriatur, in Domino glorietur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.1,31.

(pg.644B)Ut quemadmodum scriptum est.Qui gloriatur:in Domino glorietur.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.40.(Hartel,1894) I.Cor.1,31.

10.(pg.353,6)qui gloriatur in domino glorietur.

PEL 1 Cor 1,31 1 Cor 1,31

(136,19) Ut quem ad modum scriptum est: Qui gloriatur, in domino glorietur.

PEL 1 Cor 7,25 1 Cor 1,31

(166,9) Suo exemplo docet non nisi in domino gloriandum.

PEL Rm 15,17 1 Cor 1,31

(117,12) Qui gloriatur, in domino glorietur.

POS ind 10,6,116 1 Cor 1,31

(201) De apostolo ubi ait: Qui gloriatur in domino glorietur,

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) I.Cor.1,31.

7,8.(pg.82A)qui gloriatur,in Domino glorietur.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,14.(Migne,1861) I.Cor.1,31.

(pg.292C)qui gloriatur,in Domino glorietur.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,35.(Migne,1861) I.Cor.1,31.

(pg.297A)qui gloriatur,in Domino glorietur.

51.

ITALA PROSPER,ps.140,5.(Migne,1861) I.Cor.1,31.

(pg.403B)qui gloriatur,in Domino glorietur.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I.Cor.1,31.

18,33. (pg.787C) in Domino glorietur.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.1,31.

28.(pg.714C)qui gloriatur,in Domino glorietur.

ITALA RUFIN, Ad. 1. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 1, 31.

22. (pg. 43, 11) ut, sicut scriptum est, qui gloriatur in domino glo-
rietur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.1,31.
comm.

9(pg.954B)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.1,31.
comm.

9(pg.994C)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. I.Cor.1,31.

24(pg.1226A)qui gloriatur,in Domino glorietur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne, 1862) I.Cor.1,31.
comm.

12(pg.1269B)Qui autem gloriatur,in Domino glorietur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 31. / II. Cor. 10, 17.

14(pg. 825C) ut qui gloriatur, in Domino glorietur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 61. (Migne, 1849) I. Cor. 1, 31.

~~II. Cor. 10, 17.~~

8(pg. 890B) qui gloriatur, in Domino glorietur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1364) I.Cor.1,31.

9(pg.90C)qui gloriatur,in Domino glorietur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.1,31.

15(pg.122D)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,31.

1(pg.131B)In Domino glorietur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 1,31.

4(pg.135C)Qui gloriatur,in Domino glorietur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.rect.(Migne,1864) I.Cor.1,31.

14(pg.317B)qui gloriatur,in Domino glorietur,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,5.(Kroymann,1906) I.Cor.1,29.31

(pg.587,23)ne glorietur omnis caro,ut,quemadmodum scriptum est: qui gloriatur,in deo glorietur.

ITALA – TYCON.3.(Burkitt,1894) I.Cor.1,31.

(pg.19,23)ut qui gloriatur in Domino glorietur.

(pg.20,12)ut secundum quod scriptum est:qui gloriatur in Domino glorietur.

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.11.(Migne,1894) I.Cor.1,31.

7.(pg.728A)Qui gloriatur(-)in Domino glorietur.

ITALA VERECUNDUS, cant.6.(Pitra,1858) I.Cor.1,31.

19.(pg.85)sed qui gloriatur,in Domino glorietur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,1.

(pg.1046) ET ego, cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapientiae, annuncians vobis testimonium Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,1.

(pg.98)Et ego veniens ad vos fratres veni non in svblimitate sermonis avt sapientiae adnvntians vobis testimonivm di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,1.

(pg.18)Et ego veniens ad vos,fratres,veni non in sublimitate
sermonis aut sapientiae adnuntians vobis testimonium
dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,1.

(pg.54)Et ego veniens ad vos frs·veni non in sublimitate sermonis aut sapientiae·annuntians vobis testimonium di·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,1.

(pg.22b)et ego veniens ad vos fratres veni non in sublimitate sermonis aut sapientiae adnuntians vobis testimonium dei

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,1.

(pg.76)Et ego veniens ad uos,fratres,ueni non in aelationem uerbi aut sapientiae adnuntians uobis mysterium dei.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.2,1.

(pg.28) ET EGO CUM UENISSEM AD UOS fratres·ueni non per subli-
mitatem sermonis·aut sapientiae·Adnuntians uobis testi-
monium x̄p̄i ·.·

In sublimitate z^2 annun. z^2

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,181.(C.Schenkl,1902) I.Cor.2,1.

(pg.362,21)et ego ueniens ad uos,fratres,ueni non cum eminentia sermonis aut sapientiae,praedicans uobis mysterium dei;

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 2,1.

(pg.202C)Et ego cum venissem ad vos,fratres,veni non cum eminentia sermonis aut sapientiae,praedicans vobis mysterium Dei.

ANI s 4 1 Cor 2,1

(491) Et ego veni ad vos non in sublimitate sermonis, aut sapientiae, annuntians vobis testimonium Chtisti. /

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,1.

3(pg.874)Et ego(-)fratres,veniens ad vos veni non in elatione verbi aut sapientiae,annuntians vobis mysterium Dei.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.2,1.

100,2.(pg.192,27)et ego ueniens (-) ad uos,fratres,ueni non in sublimitate sermonis aut sapientiae,

CAr 1 Cor 2,1 1 Cor 2,1

(510C) Et ego cum venissem ad vos, fratres, veni non per sublimitatem sermonis aut sapientiae, annuntians vobis testimonium Christi:/~~[illegible]~~

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I.Cor. (Migne, 1847) 2,1.

4.(pg.1331D)Ego, fratres, cum venissem ad vos,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.2,1.

3(pg.509B)Et ego cum venissem ad vos,fratres,veni non in eminentia verbi aut sapientiae annuntians vobis testimonium Dei.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.2,1.

4(pg.407B)quando veni ad vos,non veni in sermone sapientiae,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.2,1.

5(pg.428B)Et ego veniens ad vos,fratres,veni non per sublimitatem sermonum,et sapientiae,annuntians vobis testimonium Domini.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 2,1.

2(pg.751B)Et ego cum venissem ad vos,fratres.
B)Non veni per sublimitatem sermonis aut sapientiae,
annuntians vobis testimonium Christi.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,1.

(pg.644B)Et ego cum venissem ad vos fratres;veni non in sublimitate sermonis;aut sapientie;adnuncians vobis testimonium Christi.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) I.Cor.2,1.

4.(pg.320,19)neque in sublimitate sermonis adnuntians mysterium Christi.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) I.Cor.2,1.

1.(pg.324,22)non in sublimitate sermonis

PEL 1 Cor 2,1 1 Cor 2,1

(135,21) Et ego ueniens ad uos, fratres, ueni.
25) Non cum eminentia sèrmonis aut sapientiae praedicans uobis mysterium (dei).

ueniens) cum uenissem A H Cas (=vg) / uenio V / cum eminentia) per sublimitatem A H Cas (=vg); per suptilitatem V / sermonum V Sd / adnuntians A H V Cas (=vg) / myst.) testimonium A H V Cas (=vg) / dei AGV Sd; om.B; christi H Cas (=vg)

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) 21. I. Cor. 2, 1.

3 (pg. 763D) non in sublimitate verborum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.131C)Et ego cum venissem ad vos,fratres,veni non cum eminentia sermonum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,2.

(pg.1048) Non enim iudicaui me scire aliquid inter vos, nisi
Iesum Christum, & hunc crucifixum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,2.

(pg.99)neqve enim ivdicavi scire aliqvid inter vos nisi ihn xpm et hvnc crvcifixvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,2.

(pg.18)Neque enim iudicavi scire aliquid inter vos nisi Iesum Christum,et hunc crucifixum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,2.

(pg.54)Non enim judicavi scire me aliqd in vobis·nisi xpm ihm et hunc crucifixum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,2.

(pg.22b)non enim iudicaui scire aliquid in vobis nisi christum iesum et hunc crucifixum

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,2.

(pg.76)Neque enim iudicaui me scire aliquid in uobis nisi
Iesum Christum et hunc crucifixum.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 2, 2.

(pg. 28) Non enim iudicaui scire me aliquid Inter uos nisi xp̄m ihm· et hunc cruci fixum·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 2, 2.

(pg. 123) vg: per sublimitatem; γ : <u>in sublimitate.</u>

II.
ITALA AMB.Ioseph 13,75.(C.Schenkl,1897) I.Cor.2,2.

(pg.117,11)neque enim iudicaui scire me aliquid inter uos nisi Christum Iesum et hunc crucifixum.

IIII·

ITALA AMB.Luc.7,181.(C.Schenkl,1902) I.Cor.2,2.

(pg.362,23)neque enim iudicaui scire quid inter uos nisi Christum Iesum et hunc crucifixum.

AM Ps 47,24 cf 1 Cor 2,2
cf 1 Cor 1,23

(361,1) aliis nihil praedicabat nisi Christum Iesum et hunc crucifixum,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,2.

(pg. 202C) Neque enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

ANI s 4 1 Cor 2,2

(491) / Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi
Jesum Christum, et hunc crucifixum. /4

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.2,2.

18(pg.1023&24)Nec enim judicavi me scire quid in vobis,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.74.(Günther,1895) I.Cor.2,2.
ANTEON.

7.(pg.192,9) ego enim (-) non iudicaui aliquid me scire in uobis
nisi Christum Iesum et hunc crucifixum.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.2,2.

6.(pg.114)nihil aliud se scire,aiebat,nisi Christum,et hunc crucifixum

6.

ITALA AVG.div.quaest.69.(Migne,1842) I.Cor.2,2.

9.(pg.78)nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 2, 2.

10, 15. (pg. 52, 11) nihil me dixi scire in uobis, nisi Iesum Christum
et hunc crucifixum.

4,1.

ITALA AVG.ps.53.(Migne,1841) I.Cor.2,2.

4(pg.623)Neque enim et ille doctor Gentium dixit aliquid inter nos se scire,nisi Christum Jesum,et hunc crucifixum.

4.2.

ITALA AVG.ps.119.(Migne,1841) I.Cor.2,2.

2(pg.1598)Numquid dixi me aliquid inter vos scire,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum?

(pg.1599)Jesum Christum(-)et hunc crucifixum.

ps.130,10(pg.1711)Numquid dixi me scire aliquid in vobis,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum?

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) I.Cor.2,2.

3(pg.874)Numquid dixi me scire aliquid in vobis,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum?

3(pg.874)Non dixi aliquid me in vobis scire,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum:

3(pg.874)wiederholt:Christum (-) crucifixum.
3(pg.874) Jesum Christum (-) crucifixum.

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) I.Cor.2,2.

5(pg.1075)Non me judicavi aliquid scire in vobis,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.2,2.

23(pg.1450)Numquid judicavi me aliquid scire inter vos,nisi
Jesum Christum,et hunc crucifixum?

98;3(pg.1881)Hoc ipsum enim quod non judicavit se scire in
eis nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum,

· 8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.2,2.

1,3.(pg.821)Neque enim judicavi me scire aliquid in vobis,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

12,23.(pg.837)wiederholt:Neque enim judicavi me(-)scire aliquid in vobis,nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

AU s Fra 1,5 1 Cor 2,2

(173,22) Christum Iesum, et hunc crucifixum.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) I.Cor.2,2.
(Frangipane,1819)

4(pg.949)Jesum Christum,et hunc crucifixum;

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.2,2.

S.(pg.855A)Nihil me judicavi scire in vobis,nisi Jesum Christum,
et hunc crucifixum.

CAr 1 Cor 2,2 1 Cor 2,2

(510C) /non enim judicavi scire me aliquid inter vos... Nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum.

CAr 1 Cor 9,22 1 Cor 2,2

(528B) Vel illud: Ego me nihil judicavi scire inter vos, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

CAr 1 Cor 15,28 　　　　1 Cor 2,2

aus AU q 69,9 (78)

(549A) /neque quidquam inter parvulos scire se dicit Apostolus, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

CAr 2 Cor 5,13 1 Cor 2,2

(566A) Descendebat, cum dicebat: Neque enim indicavi me scire aliquid inter vos, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) I. Cor. 2, 2.

(pg. 1029D) Neque enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

EVO Val cf. I Cor. 2,2

(256,68) cum se putat scire quod nescit,

GR-M dia 3,17 1 Cor 2,2

(183,4) nihil se scire iudicat, nisi Christum Ihesum (ihesum christum V2), et hunc crucifixum;

77.

ITALA GREG.M.dial.3.(Migne,1896) I.Cor.2,2.

17.(pg.265B)nil se scire judicat,nisi Christum Jesum,et hunc crucifixum;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) I.Cor.2,2.

31.(pg.884A)Nihil me judicavi scire inter vos nisi Christum Jesum,et hunc crucifixum.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.2,2.

27,54.(pg.507C)Non enim judicavi scire me aliquid inter vos, nisi Christum Jesum,et hunc crucifixum.

76.

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) I.Cor.2,2.

52,104.(pg.630C)Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Christum Jesum,et hunc crucifixum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.2,2.

1,40.(pg.42D)Nihil judicavi me scire inter vos,nisi Christum,
et hunc crucifixum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.2,2.

1,14.(pg.151C)Nihil judicavi me scire inter vos,nisi Christum Jesum et hunc crucifixum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.24.(Migne,1903) I.Cor.2,2.

4,34.(pg.257A)Nihil judicavi me scire inter vos,nisi Christum et hunc crucifixum.

GR-T hist 6,40 1 Cor 2,2.

(280,5) Nihil vobis praedicavi nisi Christum Iesum (<u>om.A1.B5.</u>
<u>C1</u>), et hunc crucifixum.

31-10-45B

HI ep 131,7,3 1 Cor 2,2

(208,24) per Iesum Christum et hunc crucifixum.

Christum om Λ

Ep.Augustini

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.2,2.

5(pg.428B)Non enim judicavi scire me aliquid inter vos,nisi Christum Jesum et hunc crucifixum.

24.

ITALA HIER.Is.6.(Migne,1865) I.Cor.2,2.

13(pg.213B)Ego autem judicavi nihil scire me in vobis,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2.2.

2(pg.751C)Non enim judicavi me scire aliquid inter vos,nisi Jesum Christum.(-)Et hunc crucifixum.

ITALA HIL.ps.118.resch(Zingerle,1891) I.Cor.2,2.

4.(pg.531,28) ego autem non iudicaui quicquam scire me,nisi Christum Iesum et hunc crucifixum.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Cor.2,2.

64(pg.393A)Non enim judicavi me quidquam scire in vobis,nisi Christum Jesum,et hunc crucifixum.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Cor.2,2.

30,28.(pg.275C)Neque enim judicavi scire me aliquid inter vos,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.2,2.

75. (pg.977A) Nihil me arbitror inter vos scire, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

LIC 1,5 1 Cor 2,2

(90,12) scire Christum Iesum et hunc crucifixum.

72.

ITALA LICINIAN,ep.1.(Migne,1878) I.Cor.2,2.

(pg.691A)sufficiat ei scire Jesum Christum,et hunc crucifixum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 2, 2.

(pg. 644B) Non enim judicavi scire me aliquid inter vos: nisi Christum Jesum: et hunc crucifixum.

ORI Mt 12,18 1 Cor 2,2

(109,36) nec enim iudicaui scire quid in uobis
nisi Iesum Christum et hunc crucifixum.

ORI Mt 12,19 1 Cor 2,2

(111,28) Christum Iesum crucifixum;

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) I.Cor.2,2.

4.(pg.320,20)sed nihil te iudicans scire inter homines nisi Christum Iesum et ipsum crucifixum.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) I.Cor.2,2.

1.(pg.324,27)nihil noui nisi Christum Iesum et hunc crucifixum;

PEL 1 Cor 2,2 1 Cor 2,2

(137,2) Neque enim iudicaui scire me aliquit intra uos nisi Christum Iesum.

4) Et hunc cruci fixum.

neque) Non A H V Cas (=vg) / me scire B H_1 G (=vg) / inter A H G V Cas (=vg) / nos B / ies.chr. H(-S) Cas /

ITALA PRISCILL.tract.1,25.(Schepss,1889) I.Cor.2,2.

(pg.22,3)nihil se aliut scire (-) nisi Iesum Christum et hunc crucifixum;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,2.
hom.4.

p324,26
6(pg.441B)Nihil aliud(-)judicavi me scire inter vos, nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,2.
hom.26.

p.157,26

7(pg.779D)Nihil aliud judicavi me ipsum scire inter vos nisi
Jesum Christum,et hunc crucifixum.

Baehrens, 1920 · CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.12. I.Cor.2,2.

p 267,13
4(pg.386B)nihil me [Judicavi] [aliud] scire inter vos, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.2,2.
comm.

13(pg.859B)nisi Christum Jesum,et hunc crucifixum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.2,2.
comm.

14(pg.917C)suscipiat eloquia Dei in quibus agnoscat nihil amplius quam Christum Jesum,et hunc cruxifixum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.2,2.
comm.

6(pg.1172C)Nihil enim judicavi me scire inter vos,nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 2.

3 (pg. 712D) Nihil judicavi me scire inter vos, nisi Christum Jesum, et hunc crucifixum.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 2,2.

2(pg.131C)Et hunc crucifixum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) I.Cor.2,2.

5(pg.169B)Nunquid judicavi scire me aliquid inter vos,nisi
Christum Jesum,et hunc crucifixum?

TE car 5 1 Cor 2,2

(199,15) Falso statuit inter nos scire Paulus tantum crucifixum,

statuit TMPNFR, se statuit A (Rig.Oehler) / crucifixum TMPNFR, iesum crucifixum A (Rig.Oehler)

I.
ITALA TERTVLL.pud.14.(Wissowa,1890) I.Cor.2,2.

(pg.247,6)nec enim iudicaui scire aliquid in uobis quam Iesum
Christum et hunc crucifixum.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.2,2.

46(pg.1076C)Non enim judicavi quidquam scire in vobis nisi Jesum Christum,et hunc crucifixum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,3.

(pg.1048) Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,3.

(pg.99) et ego in infirmitate et in timore et tremóre mvlto
fvi apvt vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,3.

(pg.18)Et ego in infirmitate et in timore et tremore multo
fui apud vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,3.

(pg.54)Et ego ininfirmitate et timore et tremore multo fui apudvos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,3.

(pg.22b)et ego in infirmitate et timore et tremore multo sui
apud t ad vos

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,3.

(pg.76)Et ego in infirmitate et timore et tremore multo fui
ad uos.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 2, 3.

(pg. 28) Et ego in infirmitate· et timore· et tremore multo fui· apud uos·,·

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,3.

(pg. 203B) Et ego in infirmitate, et timore, et tremore multo fui apud vos.

ANI s 4 1 Cor 2,3

(492) Et ego, inquit, in infirmitate et timore et tremore multo fui apud vos.

5,1.
ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) I.Cor.2,3.

2,2(pg.155)Cum timore et tremore multo fui apud vos.

wiederholt:3,3(pg.156)
37;15,23(pg.231)

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.2,3.

1,3.(pg.821)Et ego in infirmitate,et timore,et tremore multo fui apud vos.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) I. Cor. 2, 3.

38, 39. (pg. 282, 9) cum timore et tremore multo fui ad uos.

CAr 1 Cor 2,3 1 Cor 2,3

(510C) Et ego in infirmitate, et in timore et tremore multo fui apud vos.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.751C)Et ego in infirmitate,et timore,et tremore multo fui apud vos.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,3.

(pg.644B)Et ego infirmitate et timore et tremore:multo fui apud vos.

PEL 1 Cor 2,3 1 Cor 2,3

(137,5) Et ego in infirmitate (et timore) et tremore multo fui aput uos.

in om.G / et timore om.B

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,3.

2(pg.131C)Et ego in infirmitate.(-)Timore.(-)Et tremore.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 2, 4.

(pg. 1048) & sermo meus, & praedicatio mea non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus, & virtutis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,4.

(pg.99) et sermo meve et praedicatio mea non in persvasione sapientiae sermones sed in ostensione sps et virtv-ti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,4.

(pg.18)et sermo meus et predicatio mea non in persuasiones sapientiae sermones,sed in ostensione spiritus et virtuti;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,4.

(pg.55)et sermo meus et praedicatio mea non in persuasione sapientiae sed in ostensione $\overline{sps}$ et virtutis.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) I.Cor.2.4.

(pg.22b)et sermo meus et praedicatio mea non in persuasione
sapientiae sed in ostensione spiritus et virtutis

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,4.

(pg.76)et sermo meus et praedicatio mea non in suasoriis sa-
pientiae uerbis,sed in ostensione spiritus et uirtutis,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.2,4.

(pg.28) Et sermo meus· et p̄dicatio mea· non in persuasibilibus humane sapientiae uerbis sed in ostensione sp̄s· et uirtutis·

humanae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.2,4.

(pg.123) vg:sapientiae; γ :humanae sap.

AM fi 2,77 <u>in</u> CO 1,2 1 Cor 2,4

(56,13) quia regnum dei, sicut scriptum est, non in persuasione uerbi est, sed in ostensione uirtutis.

= AM fi 2,77 <u>ap</u> RUS:CO 1,3 (71,16; 125,2)

Schwartz zu AM fi in CO: sunt ipsa uerba Ambrosii, hic illic ex Graeca uersione mutata.

B.

AM fi 2,77 ap CO 1,5 1 Cor 2,4

(93,4) quoniam regnum dei, sicut scriptum est, non in persuasione uerbi est, sed in ostensione uirtutis.

quoniam PINM; quia TCKR Ambr.

AM fi 2,77 <u>ap</u> LEO ep 165 1 Cor 2,4

(123,10) quia regnum dei, sicut scriptum est, non in persuasione uerbi est, sed in ostensione uirtutis.

AM fi 2,77 88ap RUS:CO 2,3 1 Cor 2,4

(207,17) quia regnum dei, sicut scriptum est, non in persuasione uerbi est, sed in ostensione uirtutis.

testimonium in Ephesus

"sunt ipsa uerba Ambrosii"

AM ex 1,7 1 Cor 2,4

(6,8) denique non in persuasione humanae sapientiae nec in philosophiae simulatoriis disputationibus, sed in ostensione spiritus et uirtutis

21-3-46 6

ANI s 4 1 Cor 2,4

(491) 2/ Et sermo meus, et praedicatio mea, non in persuasibilibus sapientiae verbis.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Cor.2,4.

9,77(pg.600A)regnum Dei(-)non in persuasione verbi est,sed in ostensione virtutis.

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.11. I.Cor.2,4.
(Petschenig,1913)

12.(pg.240,20)et sermo (-) meus et praedicatio mea non in persuasione sapientiae uerborum,sed in ostensione spiritus et uirtutis.

AM Ps 47,24 cf 1 Cor 2,4

(361,2) non in persuasione sapientiae uerbi sed in ostensione spiritus atque uirtutis;

AM Ps 37,49,2 cf. 1 Cor 2,4

(176,23) sanctus non in ostensione uerborum,sed in uirtute spiritus probari se uelit.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 2,4.

(pg.203B)Et sermo meus,et praedicatio mea non in persuasione
humanae sapientiae.
C)Sed in ostensione spiritus et virtutis Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) I.Cor.2,4.

(pg.843)Et verbum meum,et praedicatio mea,non in persuasione sapientiae verbi,sed in ostensione spiritus et virtutis.

ATH Ant 80 cf. 1 Cor 2,4.13

(81,10) nos quidem non (nos Cod.) in suadella sapientiae paganorum, ut dixit magister noster, probamus,

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. I. Cor. 2, 4.

(pg. 1397D) Praedicatio mea, non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in ostensione Spiritus.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.2,4.

(pg.14B) Praedicatio mea non fuit in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus

CAE bre 1 Cor 2,4

(206,15) De Spiritu sancto ad Corinthios: Praedicatio mea non fuit in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus.

aus BS-VIG Var 3,73

CAr 1 Cor 2,4 1 Cor 2,4

(510C) Et sermo meus, et praedicatio mea, non in persuasibilibus sapientiae verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.2,4.

20.(pg.410C)non in persuasione verbis est,sed in ostensione spiritus et virtutis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev. praef. (Migne, 1865) I. Cor. 2, 4.

(pg. 788A) Et sermo meus, et praedicatio mea, non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in doctrina Spiritus et virtutis.

ITALA I. HIER.op.65,9.(Hilberg,1910) I.Cor.2,4.

(pg.626,12)et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus sapientiae uerbis,sed in ostensione spiritus et uirtutis.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.2,4.

31(pg.138A)Et praedicatio mea et sermo meus non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis:sed in ostensione Spiritus et virtutis Dei.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.2,4.

1(pg.486B)Et verbum(-)meum et praedicatio mea,non in persuasibilibus sapientiae verbis,sed in ostensione spiritus et virtutis.

2,3(pg.509C)Et verbum meum et praedicatio mea,non in suasoriis sapientiae verbis,sed - virtutis,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2.4.

2(pg.751C)Et sermo meus,et praedicatio mea.
D)Non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis,
sed in ostensione spiritus et virtutis.

83.

ITALA ISID. sent. 3. (Migne, 1862) I. Cor. 2, 4.

13, 5. (pg. 687A) ut non in sapientia verbi, sed in ostensione
spiritus homines ad fidem perducerentur.

54.

ITALA LEO.M.ep.165.(Migne,1881) I.Cor.2,4.
AMB.fid.2;9,77.

5(pg.1179A)regnum Dei(-)non in persuasione verbi est,sed in
ostensione virtutis.
84.
.Migne,1862.(pg.739C)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,4.

(pg.644B)Et sermo meus:et predicatio mea non in persuasibilibus humane sapientie verbis:sed in ostensione spiritus et virtutis:

PEL 1 Cor 2,4 1 Cor 2,4

(137,8) Et sermo meus et praedicatio mea.

12) Non in persuasibilibus (humanae) sapientiae uerbis, sed in ostensione spiritus et uirtutis (dei).

persuasione Sd D / humanae om. A H_1 G V Cas^{ed} (=vg) / uerbis om.Sd D / ostentione A^*, ostentatione A corr. / uirtutes (s exp.) G / dei om. A H V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.2,4.
comm.

6(pg.1172B)Et sermo meus,et praedicatio meá non fuit in suasoriis sapientiae verbis,sed in ostensione Spiritus et virtutis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.2,4.
comm.

2(pg.1208B)non in suasoriis sapientiae carnalis verbis,

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) I. Cor. 2, 4.

(pg. 1206B) regnum Dei (-) non in persuasione humani verbi est, sed in ostensione virtutis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.2,4.

12(pg.110C)non in suasoriis sapientiae carnalis verbis,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.131C)Et sermo meus.(-)Praedicatio mea.(-)Non in persuasione humanae sapientiae.

PS-VIG Var 2,14 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.2,4.

X(pg.408B)In ostensione spiritus et virtutis.

8-1-468

PS-VIG Var 3,73 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.2,4.

(pg.427D)Sermo meus et praedicatio mea non in suasoriis sapientiae verbis,sed in ostensione Spiritus et virtutis.

41-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,5.

(pg.1048) vt fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,5.

(pg.99)vt fides vestra non sit in sapientiam hominvm sed in virtvte di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,5.

(pg.18)ut fides vestra non sit in sapientia hominum sed in
virtute dei

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,5.

(pg.55)utesset fides vra non insapientia hominum sed in virtute di;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,5.

(pg.22b)vt fides vestra non in sapientia hominum sed in vir-
tute dei

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,5.

(pg.76)ut fides uestra non sit in sapientia hominum sed in
potentia dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Cor.2,5.

(pg.28*) Ut fides uestra non sit. In sapientia hominū se đ in
uirtute đi·,·

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) I.Cor.2,5.

10(pg.548B)Fides vestra non sit in sapientia hominum,quorum Dominus cogitationes novit,quoniam vanae sunt:sed in virtute Dei;

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 17. 2,5.

(pg. 2030) Ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei;

CAr 1 Cor 2,5 1 Cor 2,5

(510C) Ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.praef.(Migne,1865) I.Cor.2,5.

(pg.789A)Ut fides vestra non sit in sapientia hominum,sed in virtute Dei.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 1. (Migne, 1865) I. Cor. 2, 5.

2 (pg. 811A) ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.2,5.

3(pg.509C)ut fides vestra non sit in sapientia hominum,sed in
virtute Dei.

I.

ITALA HIER.ep.65,9.(Hilberg,1910) I.Cor.2,5.

(pg.626,14)ut sit fides nostra non in sapientia hominum,sed in uirtute dei.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 2.5.

2(pg.751D)Ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed
in virtute Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,5.

(pg.644C)ut fides vestra non sit in sapientia hominum:sed
in virtute Dei.

PEL 1 Cor 2,4 1 Cor 2,5

(137,9) (Non in sapientia hominum, sed in uirtute dei.)

Zusatz nur in A.

PEL 1 Cor 2,5 1 Cor 2,5

(137,15) Ut fides uestra non sit in sapientia hominum, sed in uirtute dei (sit).

(sit) om.A H V Cas (=vg)

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) I.Cor.2,5.

7(pg.148,17)Ut fides vestra non sit in sapientia hominum,sed in virtute dei;

PS-VIG Var 3,4 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.6.~~(Migne,1863) I.Cor.2,5.

(pg.412D)Ut fides vestra non sit in sapientia hominum,sed in potentia Dei.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,6.

(pg.1048) Sapientiam autem loquimur inter perfectos: sapientiam vero non huius saeculi, neque principum huius saeculi, qui destruuntur:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,6.

(pg.99)sapientiam avtem loqvimvr inter perfectos sapientiam avtem non hvivs saecvli neqve principvm hvivs saecvli qvi destrvvntvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,6.

(pg.18)Sapientiam autem loquimur inter perfectos; sapientiam
autem non huius saeculi neque principum huius saeculi,
qui destruuntur,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,6.

(pg.55)Sapientiam autem loquimur inter perfectos·Sapientiam autem non scl hujus quae destruitur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,6.

(pg.22b)sapientiam autem loquimur inter perfectos sapientiam autem non huius saeculi huius qui destruuntur

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,6.

(pg.76)Sapientiam autem loquimur inter perfectos,sapientiam autem non huius saeculi neque principum huius saeculi qui euacuantur.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.2,6.

(pg.28*) Sapientiā autem loquimur int̄ perfectos·,·Sapientiā uero non huius soli· Neque principium huius soli·qui destruuntur·,·

principium:i tert.erasa

AM Ps 36,41,3.   cf.1Cor 2,6.

(lo3,9) inter perfectos enim secreta sapientiae sunt loquenda.

AM Ps 43,49,2 cf. 1 Cor 2,6

(296,5) quod ille digne potuit qui inter perfectos sapientiam loquebatur.

AM Ps 47,24 cf 1 Cor 2,6

(361,3) inter perfectos autem sapientiam loquebatur,

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,6.

(pg.203C)sapientiam autem loquimur inter perfectos;
D)Sapientiam autem non hujus saeculi.
(pg.204A)Neque principum hujus saeculi, qui destruuntur.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.2,6.

32(pg.1057&53)Sapientiam autem loquimur inter perfectos.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.2,6.

32(pg.1642B)Sapientiam autem loquimur inter perfectos.

3.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.2,6.

2,3.(pg.638)Sapientiam loquimur inter perfectos;

2,6.(pg.642)wiederholt:Sapientiam - perfectos;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.2,6.

13,23.(pg.362,23)sapientiam loquitur inter perfectos.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.2,6.

19,24.(pg.364,2)sapientiam

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) I.Cor.2,6.

3.(pg.72)Sapientiam loquimur inter perfectos.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.2,6.

15,22.(pg.94,22)sapientiam loquimur inter perfectos.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 2, 6.

92, 202. (pg. 123, 10) sapientiam loquimur inter perfectos, sapientiam non huius saeculi neque principum huius mundi quae euacuatur;

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.2,6.

5(pg.110)Sapientiam loquimur inter perfectos:

wiederholt:ps.44,20(pg.507)
64,15(pg.784)
73,19(pg.940)
120,12(pg.1615)

5,1.
ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) I.Cor.2,6.

2,3(pg.68)loqui sapientiam inter perfectos.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,6.

4,4(pg.157)Sapientiam loquimur inter perfectos.

4,4(pg.157)wiederholt:inter perfectos?

5,1.
ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) I.Cor.2,6.

3(pg.1465)Loquitur sapientiam inter perfectos:

AU s Fra 1,5 cf 1Cor 2,6

(173,17) loqui sapientiam inter perfectos

3.2.
ITALA AVG.tract.97.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.2,6.

5(pg.1880)Sapientiam loquimur inter perfectos;

wiederholt:98;4(pg.1882)
102;4(pg.1897)

8.
ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.2,6.

12,23.(pg.837)Sapientiam loquimur inter perfectos.

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) I.Cor.2,6.7

5(pg.1762)Sapientiam loquimur inter perfectos:sapientiam non hujus saeculi;sed arcanam,absconditam,quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

BEA El 1,109 1 Cor 2,6

(962A) In me est enim apostolus ille qui de talibus dicit: Sapientiam loquimur inter perfectos. Sapientiam autem non hujus saeculi, neque principum saeculi, qui destruuntur: /

CAE s 87,5 1 Cor 2,6

(344,24) sapientiam loquimur inter perfectos; sapientiam non huius saeculi, neque principum huius mundi, /

neque princ.h.mundi) O solus

i

CAE s 226,3 1 Cor 2,6

(849,26) Loquitur sapientiam inter perfectos:

Vorlage war AU (s 333)

CAEL <u>in</u> CO 1,2 1 Cor 2,6

(24,23) et loquor sapientiam inter perfectos,

(CAEL ep 18) B.

CAr 1 Cor 2,6 1 Cor 2,6

(510D) Sapientiam loquimur inter perfectos... Sapientiam vero non hujus saeculi, neque principum hujus saeculi...Qui destruuntur.

CAr 2 Cor 5,13 1 Cor 2,6

(565D) ut ipse beatus Paulus ascendebat, cum dicebat: Sapientiam loquimur inter perfectos,

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) I.Cor.2,6.
COELESTIN.I.

4(pg.507C)loquor sapientiam inter perfectos.

CAEL in CO 1,2 1 Cor 2,6

(96,28) quam se inter perfectos loqui beatus Paulus adfirmat, quam non tam graue est quod eam tunc minime mundus agnouit,

(CAEL ep 25)

50.

ITALA EPIST.PONT.25.(Migne,1865) I.Cor.2,6.
COELESTIN.I.

14(pg.556A)inter perfectos loqui

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) I.Cor.2,6.

10,4.(pg.274,9)sapientiam loquimur inter perfectos:sapientiam uero non huius saeculi neque principum huius saeculi,qui destruuntur.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

sapientiam loquimur inter perfectos.lib.7.7,2.(pg.363,12)

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 1,23.24. 2,6.

(pg. 1097A) Nos praedicamus Christum Dei virtutem et Dei sapientiam, et loquimur sapientiam inter perfectos.

65.

ITALA FULG.R/praed.3.(Migne,1893) I.Cor.2,6.

7,11.(pg.657C)Sapientiam autem loquimur inter perfectos:sapientiam vero non hujus saeculi,neque principium hujus saeculi,qui destruuntur;

76.

ITALA GREG./M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Cor.2,6.

8.(pg.1029C)Sapientiam loquimur inter perfectos.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.2,6.

13,48.(pg.550C)Sapientiam loquimur inter perfectos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.2,6.

1,14.(pg.151C)Sapientiam loquimur inter perfectos,non sapientiam hujus mundi,neque principum hujus saeculi,

79.

ITALA | GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) | I.Cor.2,6.

4,34.(pg.257B)Sapientiam loquimur inter perfectos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Cor.2,6.

2(pg.811C)Sapientiam loquimur inter perfectos, sapientiam autem non mundi hujus, neque principum mundi hujus, qui destruuntur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.2,6.

24(pg.1105A)Sapientiam loquimur inter perfectos,sapientiam autem non hujus mundi,et principum saeculi hujus,qui destruentur.

25.

ITALA HIER.Dan.(Migne,1884) I.Cor.2,6.

10(pg.555D)Sapientiam loquimur inter perfectos.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.2,6.

4(pg.542B)Sapientiam autem loquimur inter perfectos.

I.

ITALA HIER.ep.53,4.(Hilberg,1910) I.Cor.2,6.

(pg.450,2)sapientiam loquitur inter perfectos,sapientiam autem non saeculi huius nec principum saeculi istius,qui destruuntur,

HI Ez h 13,1 1 Cor 2,6

(440,27) sapientiam enim loquimur inter perfectos, sapientiam uero non huius saeculi neque principum saeculi istius, qui destruuntur,

uero) autem m, deest Ag

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) I.Cor.2,6.

28(pg.267A)Sapientiam loquimur inter perfectos:Sapientiam vero non mundi hujus,neque principum saeculi istius,qui destruuntur.

HI Is h 3,1 cf 1 Cor 2,6

(253,24) Uide sapientiam saeculi huius,uide sapientiam principum mundi istius,

(253,28) sapientia saeculi huius et principum mundi istius maledicunt sapientiae;

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.2,6.

7(pg.1227A)qui sapientiam loquebantur inter perfectos,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
hom.13.

1(pg.758A)Sapientiam enim loquimur inter perfectos,sapientiam autem non hujus saeculi,neque principum saeculi istius qui destruuntur,

HI Lc h 6 1 Cor 2,6

(38,18) sapientiam loquimur inter perfectos, sapientiam autem non saeculi huius, neque principum saeculi huius,qui destruuntur;

saeculi huius 1°) huius saeculi C
saeculi huius 2° om ABCEK

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
hom.6.

(pg.1815B)Sapientiam loquimur inter perfectos.Sapientiam autem non saeculi hujus,neque principum saeculi hujus qui destruuntur;

30.

ITALA HIER. L.Cor. (Migne, 1865) 2,6.

2(pg.751D)Sapientiam autem loquimur inter perfectos.
(pg.752A)Sapientiam vero non hujus saeculi, neque principum hujus saeculi, qui destruuntur.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.2,6.

8,4.(pg.101)Sapientiam autem loquimur perfectis.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) I.Cor.2,6.

2,1.(pg.424)Sapientiam autem loquimur inter perfectos,sapientiam autem non mundi huius.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor. 2, 6.

6, 1. (pg. 730) Sapientiam loquimur inter perfectos;

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.2,6.

59.(pg.974B) Sapientiam loquimur inter perfectos, sapientiam autem non hujus saeculi,

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Cor.2,6.

(pg.83,38) sapientiam loquimur inter perfectos,sapientiam autem non huius seculi neque principum seculi huius qui destruuntur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,6.

(pg.644C)Sapientia autem loquimur inter perfectos.Sapientia vero non in hujus seculi :neque principum hujus seculi :qui destruuntur.

ORI Mt 12,32 1 Cor 2,6

(143,2) sapientiam autem loquimur inter perfectos.

ORI Mt 12,39 cf 1 Cor 2,6

(156,22) sapientes saeculi huius, qui praesunt

<u>ORI</u> Mt 17,23 · cf. 1 Cor 2,6

(648,10) sapientia principum huius saeculi.

ORI ser 32 1 Cor 2,6

(58,23) sapientiam autem loquimur inter perfectos.

ORI ser 35 1 Cor 2,6

(68,2) sapientia principum huius mundi,

FEL 1 Cor 2,6 1 Cor 2,6

(137,18) Sapientiam (autem) loquimur apud perfectos.

21) Sapientiam autem non huius saeculi neque principum huius saeculi.

(138,2) Qui destruuntur.

(autem)om. B G Cas / apud) inter A H V Cas Sd (=vg) / autem) uero A H V Cas (=vg) /

PEL I. ep 6 (COL-AR 56) 1 Cor 2,6

(82,15) ut, sicut memoratus doctor gentium dicit, inter perfectos loquenda sit sapientia,

PRIM 2 1. Kor. 2,6

(850D) Sapientiam enim, inquit, loquimur inter perfectos,

PRIM 5 1 Cor 2,6

(9o9B) Sapientiam, inquit, loquimur inter perfectos.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.2,6.

3,1(pg.256,8)Sapientiam autem loquimur inter perfectos;sapientiam vero non huius mundi neque principum huius mundi,qui destruuntur,

3,2(pg.258,10)sapientiam loquimur inter perfectos,sapientiam autem non huius saeculi neque principum huius saeculi,qui destruuntur,

69.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1848) I.Cor.2,6.
VIGIL.

(pg.25D)Sapientiam loquimur inter perfectos.

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) I.Cor.2,6.

1.(pg.585A)Quia sapientiam loquimur inter perfectos:

2.(pg.585B)Sapientiam autem loquimur inter perfectos.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) I.Cor.2,6.

3(pg.1763B)Sapientiam autem loquimur inter perfectos,sapientiam vero non hujus mundi,neque principum hujus mundi qui destruuntur,

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.2,6.

1,7(pg.306,13)Sapientiam autem loquimur inter perfectos,sapientiam autem non huius mundi neque principum huius mundi,qui destruentur.

2,4(pg.312,28)wiederholt:Sapientiam-sapientiam vero non huius saeculi neque principum huius saeculi, qui destruentur.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 2,6.

(p 100,23)sapientiae non huius mundi,neque principum huius mun-
di,qui destruuntur,

Gachreng 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
hom.12.

p 207, 18

4(pg.386B)Sapientiam loquimur inter perfectos,sapientiam autem non hujus saeculi, neque principum hujus mundi,qui destruuntur.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
hom.4.

p324,20
6(pg.441A)Sapientiam loquimur inter perfectos,sapientiam autem non hujus mundi,neque principum hujus mundi,qui destruuntur;

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN, Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
hom.6.

p.31,22
1(pg.607C)Sapientiam autem loquimur inter perfectos,sapientiam autem non hujus mundi, neque principum hujus mundi,qui destruentur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
comm.

14(pg.917C)sapientia quam Apostolus loquitur inter perfectos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
comm.

2(pg.1023A)Non autem absque profunda sapientia;quam Paulus
inter perfectos loqui se dicit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
comm.

7(pg.1122B)et secundum hoc quod sapientia est,ut sapientia Dei in eis illa quam inter perfectos loquitur Paulus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.2,6.
comm.

6(pg.1172C)Sapientiam autem loquimur inter perfectos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) comm. I.Cor.2,6.

5(pg.1256B)hujus(-)mundi,(-)principum hujus mundi,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 8. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 6.

3(pg. 676C) Sapientiam loquimur inter perfectos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 6.

3(pg.712C) Sapientiam loquimur inter perfectos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,6.

2(pg.131D)Sapientiam autem loquimur inter perfectos.(-)Neque principum.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.2,6.

(pg.588,1)cuius dei sapientiam loquatur inter perfectos,

ITALA I. Coll.Avell.ep.93.(Günther,1895) I.Cor.2,6.
VIG.

4.(pg.355,7)sapientiam loquimur inter perfectos.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,7.

(pg.1046) sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae absconndita est, quam praedestinauit Deus ante saecula in gloriam nostram,

ITALA. Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,7.

(pg.100)sed loqvimvr di sapientiam et mysterio qvae in abs-
condito est qvam praedestinavit de ante saecvla in
gloriam nostram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,7.

(pg.18)sed loquimur dei sapientiam in mysterio,quae in abscondito est,quam predestinavit deus ante saecula in gloriam nostram,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,7.

(pg.55)Sed loquimur dī sapientiam in mysterio absconditam quam predistinavit dš ante saecula ingloriam nostram

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,7.

(pg.22b)sed loquimur dei sapientiam in mysterio absconditam
quam praedestinauit deus ante saecula in gloriam
nostram

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,7.

(pg.26)Sed loquimur dei sapientiam in mysterio,quae in abscondito est,quam praedestinavit deus ante saecula in gloriam nostram.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,7.

(pg.77)sed loquimur dei sapientiam in mysterium quae in ab-
scondito est,quam praefiniuit deus ante saecula in
gloriam nostram,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.2,7.

(pg.28*) Sed loquimur di sapientiā in mynisterio·quae abscondita est·quam p̄distinauit ds ante saecula·in gloriā nostrā

Sed: +qui z^2 mysterio z^2

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Cor.2,7.

5,35(pg.621A) loquimur Dei sapientiam in mysterio,quae abscondita est,quam praedestinavit Deus ante tempora saecularia in gloriam nostram.

ITALA IIII. AMB.Luc.2,3.(C.Schenkl,1902) I.Cor.2,7.

(pg.42,11)sed loquimur dei sapientiam in mysterio absconditam,

AM Ps 39,16,3 cf 1 Cor 2,7

(221,8) quid est quod nesciat sapientia dei quae in
arcano patris semper est?

AM Ps 47,24 cf 1 Cor 2,7

(361,4) quia non capiebat uniuersus populus percipere sapientiam in mysterio quae abscondita est.

cupiebat B
in om F
ministerio F

AM Ps 45,6 cf. 1 Cor 2,7

(334,2) ut absconditam in mysterio sapientiam fideli possimus
ments comprehendere;

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,7.

(pg. 204A) Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est.

B) Quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

ITALA AVG.c.Petil.2.(Petschenig,1909) I.Cor.2,7.

92,202.(pg.123,13)sed loquimur dei sapientiam in sacramento,
quae fuit abscondita,quam constituit deus
ante saecula in gloriam nostram.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.8,29.
I.Cor.2,7.
Eph.1,5.11.

13,12.(pg.64,7)praedestinauit deus.

5,1.

ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) I.Cor.2,7.

2,2(pg.100)sed loquimur Dei sapientiam in mysterio,quae ab-
scondita est,quam praefinivit Deus ante saecula in
gloriam nostram,

ITALA AVG.serm.11 (PL 39. 1842) I.Cor.2,6.7

5(pg.1762)Sapientiam loquimur inter perfectos:sapientiam non hujus saeculi;sed arcanam,absconditam,quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

FS-AU sol 1 Cor 2,7

(258) Sed loquimur dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinavit deus ante saecula in gloriam nostram,/

Quelle (cf. 28)

30-9-46 B

Vulgata

~~ITALA~~ PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.2,7.

(pg.310,2) Sed loquimur dei sapientiam in mysterio,quae in abscondito est,quam praedestinauit deus ante saecula in gloriam nostram,

BEA El 1,109 1 Cor 2,7

(962A) / sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

CAE s 87,5 1 Cor 2,7

(344,26) / sed arcanam, absconditam, quam praedestinavit deus ante saecula in gloriam nostram.

CAr 1 Cor 2,7 1 Cor 2,7

(510D) Sed loquimur Dei sapientiam... In mysterio quae abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

ITALA CASSIAN, Nest.3.(Petschenig,1888) I.Cor.2,7.

10,4.(pg.274,11) sed loquimur dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinauit deus ante saecula in gloriam nostram,

50.

ITALA EVCHERIVS, Val. (Migne, 1865) I. Cor. 2, 7.

(pg. 712D) quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Cor.2,7.

7,11.(pg.657C)sed loquimur Dei sapientiam in mysterio,quae abscondita est,quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.2,7.

1,14.(pg.151D)sed loquimur Dei sapientiam quae in mysterio
abscondita est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Cor.2,7.

2(pg.811C)sed loquimur Dei sapientiam,in mysterio absconditam, quam praedestinavit Deus ante saecula ad gloriam nostram.

ITALA I. HIER.ep.53,4.(Hilberg,1910) I.Cor.2,7.

(pg.450,4)sed loquitur dei sapientiam in mysterio absconditam,
quam praedestinauit deus ante saecula.

HI Ez h 13,1 1 Cor 2,7

(441,1) sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconsam,quam praedestinauit Deus ante saecula in gloriam nostram,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.2,7.

5(pg.428B)Sed loquitur(-)Dei sapientiam in mysterio,quae abscon-
dita est:quam nemo principum hujus saeculi cognovit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.2,7.
hom.13.

1(pg.758A)sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconsam, quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.2,7.
hom.12.

13(pg.395B)Sed loquimur sapientiam Dei in mysterio absconsam: quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram.

HI Lc h 6 1 Cor 2,7

(38,22) sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconditam,

absconditi B

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.2,7.
hom.6.

(pg.1815B)sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconditam,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1866) 2,7.

2(pg.752A)Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio,quae abscondita est.(-)Quam praedestinavit Deus ante saecula.
A)In gloria nostram.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.2,7.

28(pg.738D)Dei sapientiam loquimur in mysteria,quae abscondita est:

10,2.

ITALA HIL. trin.10. (Migne,1845) I.Cor.2,7.

64(pg.392C)Sed loquimur Dei sapientiam,quae in sacramento absconsa est,quam praefinivit Deus ante saecula in gloriam nostram.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.2,7.

59.(pg.974B) sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula in gloriam nostram:

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) I. Cor. 2, 7.

(pg. 83, 40) sed loquimur dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam predestinauit deus ante saecula in gloriam nostram.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,7.

(pg.644C)Sed loquimur Dei sapientiam in ministerio:que absc-
condita est:quam praedestinavit Deus ante secula:
in gloriam nostram:

ORI Mt 12,38 cf 1 Cor 2,7

(155,25) absconditam in mysterio sapientiam,

ORI Mt 13,3 1 Cor 2,7

cf (187,13) qui possunt audire absconditam in mysterio sapientiam dei,

8 (202,28) sapientiam dei absconditam in mysterio}

ORI Mt 15,28 cf 1 Cor 2,7

(435,23) tanta dogmata sapientiae in mysterio abscon-
ditae

FEL 1 Cor 2,7 1 Cor 2,7

(138,3) Sed loquimur dei sapientiam in mysterio (dei).
5) Quae abscondita est.
6) Quam praedestinauit deus ante saecula.
8) In gloriam nostram.

ministerio H(-R); mittario G* / (dei) add. B G /

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.5.(Migne,1885) I.Cor.2,7.

3(pg.1763B)sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconditam, quam praedestinavit Deus ante saecula.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.2,7.

3,1(pg.256,9)sed loquimur dei sapientiam in mysterio abscondi-
tam,quam praedestinavit deus ante saecula in glo-
riam nostram.

19)wiederholt:Sed loquimur-nostram.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.2,7.

2,4(pg.312,30)sed loquimur dei sapientiam in mysterio absconditam,quam praedestinavit deus ante saecula in gloriam nostram,

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.2,7.

(pg.123A)loquimur Dei sapientiam in mysterio absconditam,

= Baehrens,1925 CB p 141,8.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.2,7.
hom.12.
p 267,20
4(pg.386C)sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconditam;

VL RUF Or gen h 14(Baehrens, 1920 CB) 1 Cor 2,7.

4(p 126,5)sapientiam Dei in mysterió absconditam proferet

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,7.
hom.6.

p31,23
1(pg.607C)Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconditam,

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN.Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,7.
hom.4.

p324,22
6(pg.441A)sed loquimur Dei sapientiam in mysterio absconditam, quam nemo principum hujus saeculi cognovit.

21.

ITALA . RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 7.

8(pg. 879B) Praedicamus(-)sapientiam in mysterio absconditam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.131D)Dei sapientiam.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.2,7.

(pg.134,19) sed loquimur Dei sapientiam in mysterio quod absconditum est;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 2,8.

(pg.1048) quam nemo principum huius saeculi cognouit: si enim cognouissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,8.

(pg.100)qvam nemo principvm saecvli hvivs cognovit si enim cognovissent nvmqvam dnm maestatis crvcifixissent

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,8.

(pg.18)quam nemo principum saeculi huius cognovit:si enim cog-
novissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,8.

(pg.55)quam nemo principum hujus seculi cognovit·Si enim cog-
novissent numquam dnm gloriae crucifixis

ITALA Cod.g (Matthäi,1791) I.Cor.2,8.

(pg.22b)quam nemo principum saeculi huius cognouit si enim cognouissent nunquam dominum gloriae t maiestatis crucifixissent

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,8.

(pg.26)Quam nemo principum huius saeculi cognovit;si enim cognovissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,8.

(pg.77)quam nemo principum huius saeculi cognouit;si enim
cognouissent,numquam dominum gloriae crucifixissent.

ITALA | Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 2, 8.

(pg. 28*) quae noemo principum huius saeculi cognouit· Si enim cognouissent· numquam dñm gloriae cruci fixissent·,·

quam nemo z*

15.

ITALA AMB.excid.Hier.(Migne,1887) I.Cor.2,8.
anaceph.22.

(pg.2325A)Si enim credentes vere cognovissent,nunquam Dominum
gloriae(-)crucifixissent.

AM fi 2,58 ap LEO ep 165 I Cor 2,8

(123,3) dominum maiestatis crucifixum esse,

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) I.Cor.2,8.

5,35(pg.621B)quam nemo principum hujus saeculi cognovit.Si
enim cognovissent,nunquam Dominum majestatis
crucifixissent.

AM inc 48 ap RUS:CO 1,4 1 Cor 2,8

(121,12) quia Iudaei dominum maiestatis crucifixerunt.

IIII.

ITALA AMB.Luc.1,6.(C.Schenkl,1902) I.Cor.2,8.

(pg.14,2)si enim uidissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

2,3(pg.42,12)quam nemo principium istius saeculi cognouit.si enim cognouisset,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

(pg.43,4) si enim cognouissent-crucifixissent?

AM Ps 43,34,2 1 Cor 2,8

(286,28) si enim cognouissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

17.

ITALA AMB.serm.5.(Migne,1879) I.Cor.2,8.

3(pg.634A)Quem nemo principum saeculi ejus cognovit.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,8.

(pg. 204C) Quam nemo principium hujus saeculi cognovit; si enim cognovissent, nunquam Dominum majestatis crucifixissent.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.2,8.

125(pg.1775C)Si enim cognovissent,nunquam Dominum majestatis crucifixissent.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) I.Cor.2,8.

8,6.(pg.688)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae
crucifixissent.

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.2,8.

9.(pg.88,17)Si enim cognouissent,numquam dominum gloriae crucifixissent.

IV.
ITALA AVG.ep.199.(Goldbacher,1911) I.Cor.2,8.

12.(pg.254,2)si enim (-) cognouissent,numquam dominum gloriae
crucifixissent

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) I.Cor.2,8.

11.(pg.391,9)si enim cognouissent(-)numquam dominum gloriae crucifixissent

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.2,8.

20,3.(pg.790)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Cor. 2, 8.

92, 202. (pg. 123, 15) quam nemo principum huius saeculi cognouit; si enim cognouissent, non utique dominum maiestatis crucifixissent.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) I.Cor.2,8.

11(pg.402)si cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

wiederholt:ps.47,1(pg.532)
65,5(pg.791)
67,5(pg.815)
68.serm.1,10(pg.849)
2,12(pg.862)
81,5. (pg.1049)
118.serm.13,2(pg.1536)

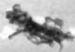
4,1.

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) I.Cor.2,8.

3(pg.494)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

wiederholt:ps.49,5.(pg.567)
55,5.(pg.650)
56,4.(pg.663)
65,5.(pg.790)
70.serm.1,12(pg.882)
109,3. (pg.1447)
138,8. (pg.1789)

58.serm.1,10(pg.700)Si enim cognovissent,Dominum gloriae nunquam crucifixissent



ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Cor.2,8.

154.(pg.192,26)si enim cognouissent,numquam dominum gloriae crucifixissent

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) I.Cor.2,8.

49.(pg.494,5)si enim cognouissent,numquam dominum gloriae crucifixissent;

NP.1.

ITALA AVG.serm.44.(Mai,1852) I.Cor.2,8.

2(pg.89)si enim cognovissent,numquam dominum gloriae crucifi-
xissent.

5,1.
ITALA AVG.serm.12.(Migne,1842) I.Cor.2,8.

2,2(pg.100)quam nemo principum hujus saeculi cognovit.Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent?

5,1.

ITALA AVG.serm.17.(Migne,1842) I.Cor.2,8.

1,1(pg.124)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

wiederholt:87;7,9(pg.534)
91;1,1(pg.567)
160;3. (pg.874)
213;3,3(pg.1061)
263;1. (pg.1209)
299;4. (pg.1370)

ITALA AVG.serm.138.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,8.

6,6(pg.766)Si enim cognovissetis,nunquam Dominum gloriae crucifixissetis.

ITALA AVG.serm.342.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.2,8.

1(pg.1501)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

AU s Gue 1,4 1 Cor 2,8

(444,24) si enim cognovissent, ait apostolus, numquam dominum gloriae crucifixissent.

AU s Gue 21,1 1 Cor 2,8

(508,6) si enim cognovissent numquam dominum gloriae crucifixissent.

AU s Gue 22,2 1 Cor 2,8

(512,1) si enim cognovissent, numquam dominum gloriae crucifixissent.

AU s Gue app 7,4 1 Cor 2,8

(584,14) si enim cognovissent, numquam dominum gloriae crucifixissent;

AV ep 3 1 Cor 2,8

(23,21) Qui si, inquam, cognoscerent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.

inquit S

ITALA AVG. tract. 1. (Morin, 1917) I. Cor 2, 8.

4 (pg. 4, 112) Si enim cognouissent (-) numquam dominum gloriae cruci-fixissent.

wiederholt 21, 1 (pg. 77, 18)
22, 2 (pg. 81, 70)

ITALA AVG. tract. 17. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 2,8.

3 (pg. 1528) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.2,8.

13,23.(pg.840)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

Itala AVG.apoc.hom.2 (PL 35. 1841) I.Cor.2,8

pg.2421: Si enim cognovissent,numquam Dominus gloriae
crucifixissent.

ITALA AVG:haereses (PL 42. 1842) I.Cor.2,8

4,5(pg.1106)si videns cognovisset,numquam Dominum gloriae crucifixisset:

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.2,8.

66.(pg.115,21)quem nemo (-) principum huius saeculi cognouit;
si enim cognouissent,numquam dominum maiestatis
cruci fixissent.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.2,8.

111,21(pg.286,6)si enim intellexissent (-) numquam dominum maiestatis cruci fixissent.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.2,8.

115,81(pg.347,13)quem nemo principum huius saeculi cognouit.

PS-AU s Cai I,App.6,4 1 Cor 2,8

(96b) Et ubi est quod Apostolus ait: Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

PS-AU sol 1 Cor 2,8

(258) / quam nemo principum huius saeculi cognovit; si enim cognovissent, numquam dominum gloriae (2/3; maiestatis 1/3) crucifixissent.

Vorlage war 1mal AM, de fide 3,35
2mal=AU, c.Max. 2,20,3

gloriae (2/3) und maiestatis entspricht jedesmal der Quelle. Aber auch HIL und HI bieten bald die eine, bald die andere Lesart.

30-9-46 B

ITALA PS.AVG.spec.2.(Weihrich,1887) I.Cor.2,8.

(pg.310,4) quam nemo principum huius saeculi cognouit.si enim cognouissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

AV ep 3 1 Cor 2,8

(25,11) Quod si illi tunc scissent, Christo et apostolo protestante numquam dominum gloriae curcifixissent.

ITALA   AVIT.ep.87.(Chevalier,1890)   I.Cor.2,8.

(pg.259)Qui si(-)cognoscerent,nunquam Dominum majestatis cruci-
fixissent.

(pg.262)wiederholt:si(-)scissent,(-)nunquam Dominum gloriae
crucifixissent.

BEA El 2,53 cf. 1 Cor 2,8

(1008D) sed de Christo Apostolus dixit: Quia Dominum majestatis crucifixerunt,

BEA El 1,83 1 Cor 2,8

(944D) hoc ipsum Paulo apostolo attestante, qui ait: Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

BEA El 1,109 1 Cor 2,8

(962A) quid sequitur audi: Quam nemo principum hujus saeculi cognovit. Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent: /

BEA Apc 2,4,31 cf. 1 Cor 2,8

(2o8) illi non crediderunt nec cognoverunt sed crucifixerunt, quia si cognovissent, utique nec tradidissent.

BEA Apc 4,4,8 1 Cor 2,8

(361) de tales principes apostolus dixit, quam nemo ex principibus huiussaeculi cognovit. si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae curcifixissent;

quam) quia GTC

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.2,8.
test.

(pg.1387D)Si enim(-)cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.2,8.

(pg.102)Si enim(+)cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

CAE Apc 2 1 Cor 2,8

(217,17) Si enim cognovissent, numquam dominum gloriae cru-
cifixissent.

CAE bre 1 Cor 2,8

(189,19) Si enim, inquid, cognovissent, numquam dominum glo-
riae crucifixissent.

CAE s 136,4 1 Cor 2,8

(537,31) qui maiestatis dominum crucifigebant?

Vorlage war AU Ps 103 s 3-4

CAP 1 Cor 2,8

(VIII,25) alioquin non est dominus gloriae crucifixus.

53.

ITALA CAPREOLVS,ep.2.(Migne,1865) I.Cor.2,8.

8.(pg.855A)Quod si cognovissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent

CAr 1 Cor 2,8 1 Cor 2,8

(511A) Quam nemo principum hujus saeculi cognovit... Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA CASSIAN, Nest.3.(Petschenig,1888) I.Cor.2,8.

10,4.(pg.274,14) quam nemo principum saeculi huius agnouit: si enim cognouissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

si enim cognouissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.(pg.274,26)

ITALA - CASSIAN,Nest.6.(Petschenig,1888) I.Cor.2,8.

22,4.(pg.349,5)si enim cognouissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

ITALA CASSIAN.Nest.7.(Petschenig,1888) I.Cor.2,8.

7,2.(pg.363,13)quam nemo principum saeculi huius cognouit.si enim cognouissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.12.(Migne,1848) I.Cor.2,8.

4.(pg.1206D)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.13,10.(Migne,1847) I.Cor.2,8.

(pg.106B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

ps.21,1.(pg.153C)wiederholt:Si cognovissent-crucifixissent.
ps.49,3.(pg.349D) Si cognovissent-crucifixissent.
ps.75,1.(pg.541B) Si cognovissent-crucifixissent?
ps.81,5.(pg.594B) Si enim-crucifixissent.
ps.118,42.(pg.850B) Si enim-crucifixissent.
ps.141,8. (pg.1007B) Si enim -Dominum majestatis crucifixissent.

CE 4 1 Cor 2,8

(759D) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) I.Cor.2,8.

4(pg.672B)Si enim cognouissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

CHRY I,961 1 Cor 2,8

(963A) Nam si cognouissent, dominum gloriae utique non crucifixissent:

CHRY I,964 1 Cor 2,8

(964C) Nam si cognouissent, utique dominum gloriae non crucifixissent.

CHRY III,908 1 Cor 2,8

(914C) Si enim cognouissent, utique dominum gloriae non crucifixissent.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) I.Cor.2,8.

1,3.(pg.31,12)numquam dominum gloriae crucifixissent.

wiederholt: 1,3.(pg.33,13)

CO 1,5 1 Cor 2,8

(165,19) quonam modo dominus gloriae crucifixus esse dicitur?

CYR c THt

CO 1,5 S 1 Cor 2,8

(294,37) si cognouissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent

Orientales

84.

ITALA CONC. Hispal.2.(Migne,1862) I.Cor.2,8.

(pg.603B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

CY-T ep 1 Cor 2,8

(434,25) Si enim, inquid, cognovissent, numquam dominum gloriae crucifixissent;

DION-E in CO 1.5 1 Cor 2,8

(302,7) non solum dominum gloriae,

eine andere Übersetzung in CO 1.4 (239)

EP-SC hist 12,4 ap LIB 2 1 Cor 2,8

(99,26) si enim cognouissent, numquam dominum gloriae crucifixissent.

50.

ITALA　　ȻVCHERIVS, I. reg. 1. (Migne, 1865)　　I. Cor. 2, 8.

25(pg. 1075A) si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

66.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1866) I.Cor.2,8.
IOH.II.

(pg.22A)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,8.

(pg.140,1)si enim cognouissent sapientiam dei,numquam dominum gloriae crucifixissent.

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,8.

(pg.140,16)numquam dominum gloriae crucifixissent,

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Cor. 2, 8.

5,3(pg.71D)Si enim cognovissent.

(pg.71D)numquam Dominum majestatis crucifixissent.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) I.Cor.2,8.
FELIX I.

(pg.150D)Si cognovissent,numquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA FILASTRIVS 92,5.(Marx,1898) I.Cor.2,8.

(pg.51,25) Si enim cognouissent,numquam dominum maiestatis crucifixissent.

65.

ITALA FULG,R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.2,8.

12.(pg.277B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

GEL Eut 1 Cor 2,8

(95,1) si cognouissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.

ITALA

EPIST.PONT.(Thiel,1868)
GELAS.tract.3.

I.Cor.2,8.

15.(pg.543,1)Si cognovissent,nunquam Dominum majestatis cruci-
fixissent.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Cor.2,8.

12.(pg.801A)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) I.Cor.2,8.

28,44.(pg.883A)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae
crucifixissent.

76.

ITALA GREG.M.moral.22.(Migne,1878) I.Cor.2,8.

16,41.(pg.237B)Quia si cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.2,8.

17,37.(pg.469C)Nam si cognovissent,(-)nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.2,8.
ps.5.

10.(pg.609B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae cru-
cifixissent.

ITALA | HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) | 930. I.Cor.2,8.

6(pg.852D)Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) I.Cor.2,8.

16(pg.991C)Si ergo cognovissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

25.

ITALA HIER. Dan. (Migne, 1884) I.Cor.2,8.

10(pg.555D) quam nullus principum saeculi hujus cognovit. Si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

I.

ITALA HIER.ep.57,9.(Hilberg,1910) I.Cor.2,8.

(pg.519,14)si enim cognouissent,numquam dominum maiestatis cru-
cifixissent.

HI Ez h 13,1 1 Cor 2,8

(441,2) quam nullus principum saeculi istius cognouit; si enim cognouissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

crucifixerint n, deest Ag

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) I.Cor.2,8.

28(pg.267A)quam nullus de principibus hujus mundi cognovit. Si enim cognovissent,numquam Dominum gloriae crucifixissent.

24.

ITALA HIER. Is.1.(Migne,1865) I.Cor.2,8.

1(pg.32C)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifi-
xissent.

24.

ITALA HIER. Is. 14. (Migne, 1865) I. Cor. 2, 8.

53(pg. 528C) Si enim credidissent, nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

HI Lc h 6 1 Cor 2,8

(38,24) quam nullus principum huius saeculi cog-
nouit. Si enim cognouissent, nunquam Do-
minum gloriae crucifixissent.

saeculi huius om AEK
Si - crucifixissent om K

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.6. I.Cor.2,8.

(pg.1815B)quam nullus principum hujus saeculi cognovit.Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) I.Cor.2,8.

4(pg.1194D)Si enim cognovissent,numquam Dominum majestatis crucifixissent.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.2,8.
hom.13.

1(pg.758B)quam nullus principum saeculi istius cognovit.Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.752A)Quam nemo principum hujus saeculi cognovit.
B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae majestatis crucifixissent.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne.1865) I.Cor.2.8.

8(pg.90C)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent:

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) 26. I.Cor.2,8.

28(pg.738D)quam nemo principum hujus saeculi cognovit.

30(pg.756C)Si enim cognovissent,numquam Deum majestatis cruci-
fixissent.

10,2.

ITALA HIL.trin.10.(Migne,1845) I.Cor.2,8.

64(pg.392C)quam nemo ex principibus hujus saeculi cognovit:si enim cognovissent,numquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) I.Cor.2,8.

11(pg.195,4)dominum gloriae.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.111,10)

JO-M Ne 2,7 1 Cor 2,8

(31,18) dominum gloriae crucifixum.

JO-M Ne 2,8 1 Cor 2,8

(25,21) De eo quod scriptum est: dominus gloriae crucifixus:

in den Capitula

JO II. 3,17 (CO) 1 Cor 2,8

(2o8,20) Si enim cognouissent, numquam dominum gloriae crucifixissent.

83.

ITALA ISID. fid. cath. 1. (Migne, 1862) I. Cor. 2, 8.

17, 1. (pg. 476A) si cognovissent, nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

IS Jud 21,18 1 Cor 2,8

(63) illud in Apostolo: Si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

82.

ITALA ISID.orig.7.(Migne,1878) I.Cor.2,8.

2,49.(pg.267D)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

83.

ITALA ISID.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.2,8.

17,2.(pg.405A)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA ISIDOR.P.ep.19.(Aigrain,1911) I.Cor.2,8.

(pg.43,3)Vel quomodo dominum gloriae crucifixerunt?

IS-H ety 7,2 1 Cor 2,8

(49,2) Si enim cognouissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA   ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848)   I. Cor. 2, 8.

(pg. 99) Si enim cognovissent nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

JUL-T ant 1,42 1 Cor 2,8

(616A) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA IVNILIVS 1.(Kihn,1880) I.Cor.2,8.

16.(485,20)si enim cognovissent,numquam dominum gloriae cruci-
fixissent.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 2, 8.

59. (pg. 974B) quam nemo principum hujus saeculi cognovit; si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent:

LEO ep 28,5 1 Cor 2,8

(29,19) si enim cognouissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.

agnouissent p

gloriae Φ^a [BN + M] Ef ; om. m

54.

ITALA LEO.M.ep.28.(Migne,1881) I.Cor.2,8.

5(pg.771B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum majestatis crucifixissent.

84.

=Migne,1862.(pg.698C)

LEO ep 124 1 Cor 2,8

(162,15) sicut dominus maiestatis dicitur crucifixus,

LEO ep 165 | 1 Cor 2,8

(116,19) crucis ligno dominus maiestatis Christus affixus sit,

LEO ep 165 1 Cor 2,8

(117,18) sicut dominus maiestatis dicitur crucifixus,

54.

ITALA LEO.M.serm.60.(Migne,1881) I.Cor.2,8.

3(pg.344C)Si enim cognovissent,numquam Dominum majestatis crucifixissent.

wiederholt:serm.65,3(pg.363A)
69,4(pg.378B)

54.

ITALA LEO.M.serm.app.1.(Migne,1881) I.Cor.2,8.

8(pg.483B)Si enim cognovissent,numquam Dominum majestatis
crucifixissent:

68.

ITALA LIBERATUS, brev. (Migne, 1866) I. Cor. 2, 8.

2(pg. 971C) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) I.Cor.2,8.

(pg.83,41)quam nemo principum seculi huius cognouit;si enim cognouissent,numquam dominum gloriae crucifixissent.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.52.(Migne,1862) I.Cor.2,8.

(pg.349A)Si cognovissent,nunquam Dominum majestatis crucifixissent.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.5.(Migne,1862) I.Cor.2,8.

(pg.541C)Quem nemo principum saeculi hujus cognovit,

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.2,8.

7(pg.944A)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,8.

(pg.644C)quam nemo principum hujus seculi cognovit.Si enim cognovissent;nunquam Dominum glorie crucifixissent.

ORI Mt 13,8 cf 1 Cor 2,8

(200,25) principi saeculi huius

9(204,11) a principe saeculi huius

(205,7) neque sub iugo principum saeculi huius,

ORI ser 125 1 Cor 2,8

(261,4) si enim cognouissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.

PEL 1 Cor 2,8

1 Cor 2,8

(138,9) Quam nemo principum huius saeculi cognouit.
11) Si enim cognouissent, numquam dominum maiestatis cruci fixissent]

maiest.) gloriae R H_2 Cas (=vg)

PEL tri 2 1 Cor 2,8

(135,6) si enim cognouissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.

PET-D 6 1 Cor 2,8

(89B)credere in Dominum gloriae crucifixum.

PRIM 4 1 Cor 2,8

(894B) Si enim cognovissent, ait Apostolus, nunquam Dominum gloriae crucifixissent;

PRIM 5 1 Cor 2,8

(911A) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

51.

ITALA PROSPER, prom.1.(Migne,1861) I.Cor.2,8.

30,42.(pg.756C)Si enim eum cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) I. Cor. 2, 8.

3,1(pg.256,11)quam nemo principum huius mundi cognovit. Si enim cognovissent, numquam dominum maiestatis crucifixissent.

3,2(pg.258,12)wiederholt: quam nemo-crucifixissent.

Baehrens, 1925 c8
PG.13.
ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.2,8.

(pg.123A)quam nemo principum hujus ~~mundi~~ saeculi cognovit.
p 171,9

VL RUF Or gen h 14(Baehrens,1920 CB) 1 Cor 2,8.

4(p 126,6)quam nemo principum huius saeculi cognovit.

Baehrens, 1921 CG
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,8.
hom.6.

p31,24
1(pg.607C)quam nemo principum hujus mundi cognovit.

Jacobsen, 1920 LB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,8.
hom.4.

p324,23
6(pg.441A)Si enim cognovissent,numquam Dominum majestatis cruci-
fixissent.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.2,8.
comm.

6(pg. 852B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum majestatis
crucifixissent.

ITALA PG.14.
RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.2,8.
comm.

11(pg.1000C)quam nemo principum hujus mundi cognovit;si enim
cognovissent,nunquam Dominum majestatis crucifixissent,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) comm. I.Cor.2,8.

19(pg.1153C)sed Dominum majestatis crucifigentes.

ITALA | RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) | 21. | I. Cor. 2, 8.

3 (pg. 654D) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 13. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 8.

4(pg.693D)Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae cru-
cifixissent.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 8.

3(pg. 844A) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae cruci-
fixissent.

21.

ITALA RUFIN,psalm.53.(Migne,1849) I.Cor.2,8.

5(pg.858C)Si enim cognovissent,numquam Dominum gloriae cru-
cifixissent.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 8.

3(pg. 821A) Si enim cognovissent, nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

21.

ITALA RUFIN, psalm.68. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 8.

6(pg.923C) Si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 68. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 8.

24(pg.927D) Si enim cognovissent, numquam Dominum gloriae crucifixissent.

RUS:CO 1XX 1,3   1 Cor 2,8

(155,3) quia nullus principum saeculi huius dominicae passionis sacramentum cognouit; si enim cognouissent, inquit, numquam dominum gloriae crucifixissent.

gloriae dominum v

(Theodotus v.Ancyra s)

RUS:CO 1,4 1 Cor 2,8

(15,9) quomodo dominum gloriae crucifixerunt?

(IS-F ep 19 oder 4,166 oder 1225)

RUS:CO 1,4 1 Cor 2,8

(239,6) Christum dominum gloriae
deum M

CYR an Succensus

andere Übersetzung von DION-E in CO 1,5 (302,7)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>I.Cor</u>.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.131D)Quam nemo principum hujus saeculi cognovit.(-)
Si enim cognovissent,nunquam Dominum majestatis crucifixissent.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 2,8.

2(pg.132B)Nunquam Dominum majestatis crucifixissent.

ITALA II. P. THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.2,8.

(pg.134,22) si cognouissent,numquam dominum gloriae crucifixissent.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.2,8.

(pg.589,10)subicit de gloria nostra,quod eam nemo ex principibus huius aeui scierit,ceterum si scissent,numquam dominum gloriae crucifixissent.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.2,8.

18(pg.1051B)Si enim cognovissent,nunquam Dominum majestatis crucifixissent.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.2.(Migne,1863) I.Cor.2,8.

5.(pg.107A)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

8.(pg.108D)wiederholt:Si enim-crucifixissent;

PS-VIG Var 3,30 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Cor.2,8.

X(pg.418D)Si enim cognovissent,nunquam Dominum gloriae crucifixissent.

9-1-46 B

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.2,8.

21.(pg.23,13)dominum maiestatis crucifixum

37.(pg.41,20)wiederholt: dominum maiestatis

VULGATA HETZENAUER,1906. I. Cor. 2,9.

(pg.1048) Sed sicut scriptum est:Quod oculus non vidit,nec auris audiuit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparauit Deus ijs,qui diligunt illum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,9.

(pg.100)sed sicvt scriptvm est qvod ocvlvs non vidit nec
avres avdivit et in cor hominis non ascendit qvae
praeparavit ds diligentibvs evm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,9.

(pg.18)Sed sicut scriptum est Quod oculus non vidit nec auris audivit et in cor hominis non ascendit,quae preparavit deus qui diligentibus eum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,9.

(pg.55)Sed sicut scriptum est quod oculus non vidit·nec auris
audivit·et in cor hominis non ascendit·quae p̄paravit
d̄s diligentibus se·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,9.

(pg.22b)sed sicut scriptum est quae oculus non vidit et auris
non audiuit et in cor hominis non ascendit quae
praeparauit deus diligentibus se

ITALA   Cod.r(Ziegler,1876)   I.Cor.2,9.

(pg.77)Sed sicut scribtum est:quod oculus non uidit et auris non audiuit nec in cor hominis ascendit,quae praeparauit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.2,9.

(pg.28*) SED SICUT SCRIPTUM EST Quod oculus non uidet·nec aures audiuit·nec in cor hominis ascendit·quae praeparauit ds·his qui diligunt eum·,·

uidit z^2 auris z^2 eum:illum z^2

ITALA Cod. g (Belsheim, 1879) I. Cor. 2, 9.

(pg. 123) vg: his qui diligent illum; g : diligentibus se.

A-SS Elig 1,7 1 Cor 2,9

(674,21) Quod nec oculus vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

6-11-45 B

II.

ITALA AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.2,9.

12,58.(pg.339,18)quod (-) oculus non uidit nec auris audiuit
nec in cor hominis ascendit,hoc praeparauit
deus diligentibus eum.

16.

ITALA AMB.ep.35.(Migne,1880) I.Cor.2,9.

14(pg.1127A)Oculus(-)non vidit,nec auris audivit,quae praeparavit Deus diligentibus eum.

16(pg.1127C)wiederholt:oculus - Dominus diligentibus eum.

16.

ITALA AMB.ep.79.(Migne,1880) I.Cor.2,9.

4(pg.1326B)Oculus non vidit,nec auris audivit,quae praeparavit Deus diligentibus eum.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) I.Cor.2,9.

2,26(pg.588C)quae oculus non vidit,nec auris audivit?

IIII.
ITALA AMB.Luc.5,98 (C.Schenkl,1902) I.Cor.2,9.

(pg.221,20)quod (-) oculus non uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit,haec praeparauit deus diligentibus eum.

vgl.Is.64,4.

AM my 44 1 Cor 2,9

(132,11) Quod oculus non uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit deus diligentibus eum.

iam 19 (122,2) quod oculus - adscendit

AM Ps 1,25,2. 1 Cor 2,9.

(19,16) quod oculus non uidit nec auris audiuit quae praeparauit deus diligentibus se.

quod) quia V
auris) om.Cm1

AUePs 45,1,2 cf. 1 Cor 2,9

(329,18) quae oculus non uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt, quae praeparauit dominus diligentibus eum.

AU Ps 39,6,2 cf 1 Cor 2,9

(217,2) quod oculos non uidit nec auris audiuit,

AM sa 4,5 1 Cor 2,9

(156,16) Quod oculus non uidit nec auris audiuit ...
quae praeparauit deus diligentibus se.

16.

ITALA AMB.epir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.2,9.

11,122(pg.800C) quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominibus ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

vgl.Is.64,4.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) I. Cor. 2, 9.

25 (pg. 1167B) Oculus (-) non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt quae praeparavit Deus iis qui diligunt illum.

vgl. Is. 64, 4.

17.

ITALA AMB.prec.2.(Migne,1879) I.Cor.2,9.

18(pg.841A) Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt,quae praeparavit Deus his qui diligunt eum.

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.2,9.

(pg.1096C)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

(pg.1096C)Praeparavit autem Deus diligentibus se,

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) I.Cor.2,9.

10(pg.549B)quae nec oculus vidit,nec auris audivit:

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.2,9.

28(pg.569C) quae nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt, quae praeparavit Deus diligentibus se.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 2,9.

(pg.205B)Sed sicut scriptum est:Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus eum.

17.

ITALA AMBST.Eph.(Migne,1879) I.Cor.2,9.

(pg.399D)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus eum.

AN Tit   cf.1 Cor 2,9

(48,3) quod non uiderunt oculi, nec aures audierunt, nec in cor hominis ascendit, et erit in aeternis aeternorum genus inconparabilis et incompicibilis.

zitiert wohl die Apocal.Eliae, vgl.De Bruyne p.67

PG.13.

ITALA - ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
series

28(pg.1637B)Quae oculus non vidit,nec auris audivit,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.2,9.

55(pg.1688B)quod oculus non vidit,nec auris audivit,et super cor hominis non ascendit,praeparavit Deus diligentibus se.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
series

117(pg.1769C)Quod oculus non vidit,nec auris audivit;

AP-Act Pt 15 1 Cor 2,9

(38,11) quae promisisti. quae nec oculus vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quae praeparasti his qui diligunt te.

oculus non RT / ascendit BCDEGMP Sal., ascenderunt ALNRTf Lips. / iis f / te diligunt C

AP-Act Pt Si 39 1 Cor 2,9

(99,8) ut possitis ad ea peruenire quae promisit se datu<rum>, quae neque oculus uidit, nequ<e auris> audiuit, neque in cor hominis pecca<toris> ascendit,

AP-V Is XI,34 1 Cor 2,9

(210) Vidisti enim quod nemo alius vidit carnis filius, quod nec oculus vidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, quanta preparauit deus omnibus diligentibus se.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.2,9.

12.(pg.243)Oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit quae praeparasti diligentibus te,et expectantibus nomen tuum.

53.

ITALA ARNOB.j.confl.2.(Migne,1865) Is.64,4.
I.Cor.2,9.

27.(pg.312A)nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt quae praeparavit Deus diligentibus se.

6.

ITALA AVG.cat.rud.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

2,4.(pg.312)quem oculus non vidit,nec auris audivit,nec in
cor hominis ascendit;

17,27.(pg.331)quam oculus non vidit,nec auris audivit,nec in
cor hominis ascendit,quam praeparavit Deus di-
ligentibus eum.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) I.Cor.2,9.

10,23.(pg=216,6)nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit.

III.
ITALA AVG. ep. 130. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 2, 9.

17. (pg. 59, 19) quod nec oculus uidit (-) nec auris audiuit (-) nec in cor hominis ascendit.

4,1.

ITALA AVG.ps.9.(Migne,1841) I.Cor.2,9.

14(pg.124)Non enim oculus vidit,aut auris audivit,aut in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) I.Cor.2,9.

5(pg.344)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor
hominis ascendit.

wiederholt:ps.83,10(pg.1064)
85,12(pg.1090)
86,1 (pg.1101)
119,1.(pg.1596)
(pg.1596)oculus-ascendit;
72,31(pg.927) nec oculus vidit-ascendit.
75,9.(pg.963) nec oculus vidit-ascendit.
86,9.(pg.1108)quam nec oculus vidit-ascendit.
119,1 (pg.1596)In cor hominis non ascendit;
127,16(pg.1687)nec auris-ascendit.
(pg.1688)oculus-audivit.

4,2.

ITALA AVG.ps.111.(Migne,1841) I.Cor.2,9.

7(pg.1470)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quod praeparavit Deus diligentibus eum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.64.(Mai,1852) I.Cor.2,9.

1(pg.130)quod nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

108,3(pg.228)quod oculus non vidit,nec auris-ascendit,praeparavit diligentibus se.

123,1(pg.284)quia oculus non vidit,nec auris-diligentibus se.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

1,1(pg.34)quod nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit:

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

tit.(pg.705)Quod oculus non vidit,(etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.127.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

1,1(pg.706)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

3(pg.708)wiederholt:quod oculus non vidit,nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit. (2 Mal)
3(pg.708) quod in cor hominis non ascendit?
4,5(pg.708) quod oculus non vidit.(-)nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.
8(pg.711) quod oculus non vidit,nec auris audivit.

5,1.

ITALA AVG.serm.194.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

4,4(pg.1017)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,eumdem ipsum se promittebat ostendere diligentibus se.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

3(pg.874)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

5,1.
ITALA AVG.serm.206.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

2(pg.1042)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

ITALA AVG.serm.216.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

5,5(pg.1079)quod oculus non vidit,nec auris audivit,aut in cor hominis ascendit.

ITALA AVG.serm.301.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

9,8(pg.1384)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit?

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

2(pg.1073)nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit;

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

3(pg.1121)nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor homi-
nis ascendit.

AU s 298,3 (Lambot) 1 Cor 2,9

(97,13) quia nec oculus uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit deus diligentibus se.

quia nec: om. I p / nec oculus uidit: quod oculus non uidit A^2 G r h^1, oculus non uidit I p / ascendunt I, ascenderunt p

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

4,4(pg.1613)quod nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,

28,29(pg.1633)wiederholt:quod oculus non vidit,nec auris-ascendit?

ITALA AVG.serm.259.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

2(pg.1198)Quia oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

ITALA AVG.serm.298.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

3(pg.1366)quia nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

AU s 302,7 (Lambot) 1 Cor 2,9

(104,3) illius pulchritudinem uitae, quam nec oculus uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit. (+ quae praeparauit deus diligentibus se ‡). Hanc enim praeparauit deus diligentibus se;

ITALA AVG.serm.302.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

8,7(pg.1388)quam nec oculos vidit,nec auris audivit,nec in
cor hominis ascendit.Hanc enim praeparavit Deus
diligentibus se;

AU s 328 1 Cor 2,9

(18,102) Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit quae praeparavit deus diligentibus se.

ITALA AVG.serm.328.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,9.

7,6(pg.1454) Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

5,1.

ITALA AVG.serm.331.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

4,3(pg.1460)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

4,3(pg.1460)wiederholt:Quod oculus - hominis ascendit.
5,4(pg.1460) Quod oculus - hominis ascendit.

AU s Den 13,9 1 Cor 2,9

(63,17) Quod nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit.

AU s Den 16,1 1 Cor 2,9

(75,11) nec oculus vidit, nec auris audivit.

AU s Den 17,6 1 Cor 2,9

(86,27) Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

11.

ITALA AVG.serm.ined.13.(Migne,1842) I.Cor.2,9.
(Denis,1792)

9(pg.861)Quod nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

16;1(pg.870) wiederholt: Nec oculus - audivit.
17;6(pg.878) Quod oculus non vidit - ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

AU s Fra 2,6 (Lambot) 1 Cor 2,9

(118,18) sed quod oculus non uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit.
(118,23) In cor hominis non ascendit.

AU s Fra 2,6 1 Cor 2,9

(196,17) magna bona seruat deus bonis, sed quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit.

AU s Gue 33,2 1 Cor 2,9

(578,14) quam oculus non vidit, nec auris audivit.

ITALA. AVG. tract. 33. (Morin, 1917) I. Cor. 2, 9.

2(pg. 159, 66) Quam oculus non uidit, nec auris audiuit.

ITALA AVG.tr.4.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.2,9.

5(pg.2008)nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

7;1(pg.2029)wiederholt:quod oculus non vidit-ascendit.

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.2,9.

4(pg.1381)quod nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor
hominis ascendit.

34;7(pg.1655)wiederholt:quod oculus non vidit,-ascendit.
35;9(pg.1662) quod nec oculus-ascendit?
40;9(pg.1690) nec oculus-ascendit.
97;1(pg.1877) nec oculus-ascendit.

ITALA AVG.dilig.Deo (PL 40. 1842) I.Cor.2,9

1(pg.848)Nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis
ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

ITALA AVG.dilig.Deo (PL 40. 1842) I.Cor.2,9

18(pg.862)nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.2,9.

112,11.(pg.291,11)quod oculus (-) non uidit nec auris audiuit
nec in cor hominis ascendit,quae praeparauit
deus diligentibus se.

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) I.Cor.2,9.
(Frangipane,1819)

2(pg.967)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

ITALA AVG.serm.90 (PL 39. 1842) I.Cor.2,9

5(pg.1919)Nec oculus(-)vidit,nec auris audivit,quae preaparavit
Deus diligentibus se.

ITALA AVG.serm.209 (PL 39. 1842) I.Cor.2,9

3(pg.2136)quam nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor
hominis ascendit,

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) I.Cor.2,9

12,23(pg.651)nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit?

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) I.Cor.2,9

12,12(pg.660)Nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

103.

ITALA BASIL.admon.(Migne,1864) I.Cor.2,9.

20(pg.700A)Quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

BEA Apc 3,4,90 1 Cor 2,9

(324) de cuius inmensitate dicitur: quod nec oculus vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

corde H^1E

Quelle GR-N Ez

BEA El 1,109 1 Cor 2,9

(962A) / sicut scriptum est: Quod nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quod praeparavit Deus his qui diligunt eum.

BEN-N 4 1 Cor 2,9

(25,46) Quod oculus non vidit nec auris audivit, quaeparavit Deus his qui diligunt illum.

[BON] 25 1 Cor 2,9

(275,4) quia dominus Deus noster, quod oculus hominis numquam vidit nec in cor hominis ascendit, praeparavit diligentibus se.

BON 48 1 Cor 2,9

(297,11) Et Paulus apostolus de beatitudine vitae aeternae: Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quod praeparavit Deus diligentibus se.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Cor.2,9.

(pg.1024A)(quod oculus non vidit,nec auris audivit)

wiederholt:(pg.1114B)

(pg.1115D)quod-audivit,quod praeparasti his,qui te diligunt.

CAEa 1 Cor 2,9

(451,46) percipietis quod nec oculus vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Dominus diligentibus se

CAE s 168,5 1 Cor 2,9

(651,22) nec oculus, inquid, vidit, nec auris audivit, quae praeparavit deus diligentibus se.

audivit) + nec in cor hominis ascendit D Eus

Vorlage war EUS-G h 5

CAEL in CO 1,2 1 Cor 2,9

(20,3) sunt autem, dicente apostolo, quae oculus non uidit nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendunt: haec praeparauit deus diligentibus se.

haec quae oculus L
ascendit vH: ascenderunt iL
haec) haec quae T; quae L

(CAEL ep 14) B.

CAr 1 Cor 2,9 | 1 Cor 2,9 / Is 64,4

(511A) Sed sicut scriptum est, Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit quae praeparavit Deus iis qui diligunt illum.

ITALA CASSIAN, conl.12.(Petschenig,1886) I.Cor.2,9.

12,7.(pg.356,8)quod oculus ... non uidit nec auris audiuit
nec in cor hominis ascendit,

ITALA CASSIAN,Nest.3.(Petschenig,1888) I.Cor.2,9.

10,4.5.(pg.274,16.275,2)sed sicut scriptum est:quod oculus
non uidit nec auris audiuit nec in
cor hominis ascendit,quae praepara-
uit deus his qui diligunt eum.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.1.(Migne,1848) I.Cor.2,9.

14.(pg.908C)Quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

4,29.(pg.979A)wiederholt:Quae oculus-diligentibus se.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.18,14. (Migne,1847) I.Cor.2,9.

(pg.142B) Quod nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

ps.24,12. (pg.180C) wiederholt: quae nec-ascendit.
ps.64,5. (pg.445C) Quod oculus non vidit-Deus his qui diligunt eum.
ps.127,2. (pg.933A) quae nec oculus-diligentibus se.

CHRY I,530 1 Cor 2,9

(535D) fructum, quem oculus non uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit.

1 Cor 2, 9.10

CHRY V,728

(729B) coelestium secretorum, qualia nec oculus uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascenderunt: talia sunt, quae praeparauit deus diligentibus se.

CHRY V,830 1 Cor 2,9

(831D) quae nec oculus uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit deus se colentibus, ut Paulus inquit.

CHRY cor 1,6 1 Cor 2,9

(12,34) ad caeli divitias festinamus, quas neque oculus vidit, neque auris audivit, neque in cor hominis ascenderunt,

= (577A) ad coeli diuitias festinamus, quasneque oculus uidit, neque auris audiuit, nec in cor hominis ascenderunt:

COL-C 13 1 Cor 2,9

(509,12) quae oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

ITALA COMMOD.apol.(Dombart,1887) I.Cor.2,9.

(pg.166,790)quod oculus non uiderat ante,uidendo.

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) I.Cor.2,9.
COELESTIN.I.

7(pg.495C)quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor
hominis ascenderunt haec quae praeparavit Deus di-
ligentibus se.

DIOW-E Pach pr 1 Cor 2,9

(229/30) de quibus scriptum est: Quod oculus non vidit, nec
auris audivit, nec in cor hominis ascendit quae praeparavit Deus diligentibus se.

EP-L 19 1 Cor 2,9

(20,17) quod oculus non uidit nec auris audiuit nec
in cor hominis ascendit.

aures G hominis G

Deest AB

EP-L 30 1 Cor 2,9

nec auris audivit

(54,30) quod oculus non vidit nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit deus (non peccatoribus, sed) diligentibus se.

quod) quae A^2
ascenderunt A^2
non) nec B

EP-L 52 1 Cor 2,9

(134,1) quod nec oculus vidit nec auris audivit, quae praeparavit deus diligentibus se.

quod) quae A
aures RS
quae ,... diligentibus se om. B

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.2,9.

20(pg.1140D)nec oculus vidit,

20(pg.1141A)diligentibus se.

EUS-G 5 1 Cor 2,9

(548G) Nec oculus vidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit Deus his qui diligunt eum.

EUS-G 21 1 Cor 2,9

(565F) Itaque ea, quae nec oculus vidit, nec auris audiuit,
A nec in cor hominis ascenderunt,

ITALA FAVST.REI.ep.10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,9.

(pg.216,6)quae parauit deus diligentibus se,

ITALA FAVST.REI.grat.2,12.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,9.

(pg.92,10)nec oculos uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit,quae praeparauit deus his,qui diligunt illum.

ITALA FAVST.REI.serm.2.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,9.

(pg.229,24)quod oculus non uidit nec auris audiuit,

ITALA FAVST.REI.serm.7.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,9.

(pg.252,8)nec oculus (-) uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit,quae praeparauit deus diligentibus se.

5.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1844) I.Cor.2,9.
FELIX.I.

(pg.152B)quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) I.Cor.2,9.
FELIX II.

21(pg.25B)quae oculus non vidit,nec in cor hominis ascende-
runt,quae praeparavit Deus diligentibus se.

103. I.Cor.2,9.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864)
interrog.2.

resp.(pg.491B)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in
cor hominis ascendit.

I.
ITALA   Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895)   I.Cor.2,9.
GELAS.I.

81.(pg.433,3)quod oculus non uidit nec auris audiuit nec in
cor hominis ascendit,quae praeparauit deus ti-
mentibus se,

I.
ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Cor.2,9.
GELAS.I.

83.(pg.434,11)quod oculus non uidit nec auris audiuit et in cor hominis non ascendit

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.2,9.
GELAS.tract.5.

25.(pg.595,18)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec
in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus
timentibus se.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.2,9.
GELAS.tract.5.

25.(pg.596,19)ut quod oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit,

FIR con 3,9 1 Cor 2,9

(115,3o) Quod nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in
cor hominis ascendit.

ITALA GERONTIOS,Melania j.(Rampolla,1905) I.Cor.2,9.

17(pg.12,21)quod oculus non vidit et auris non audivit nec in cor hominis ascendit quae praeparavit Deus diligentibus se.

70(pg.40,28)quae oculus - diligentibus se.

GR-M dia 2,16 1 Cor 2,9

(105,10) quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se; /

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) I.Cor.2,9.

19.(pg.840A)Quia nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Is.64,4.
I.Cor.2,9.

17.(pg.947B)quam oculus non vidit,nec auris audivit,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,4.(Migne,1878) I.Cor.2,9. / Is.64,4.

8.(pg.978B)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se?

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.2,9.

25,46.(pg.660B) Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.2,9.

54,92.(pg.95A)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit quae praeparavit Deus diligentibus se.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.2,9.

3,27.(pg.76C)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.2,9.
ps.6.

prol.(pg.631C)quod nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

79.

GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.2,9.
ps.7.

11.(pg.650D) Praeparavit enim Dominus diligentibus se,quod oculos non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.2,9.

1,31.(pg.159B)Quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae preparavit Deus diligentibus se.

ITALA GREG.Illib.cant.5.(Heine,1848) I.Cor.2,9.

(pg.166)quae nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus iis qui diligunt eum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.2,9.

25(pg.609C)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit quae praeparavit Deus his qui diligunt eum.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.2,9.

69(pg.664B)nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quam praeparavit Deus diligentibus se;

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) I.Cor.2,9.

2(pg.500C)quae nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt.

I.

ITALA HIER.ep.3,1.(Hilberg,1910) I.Cor.2,9.

(pg.12,9)quae nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt,

I.

ITALA HIER.ep.22,41.(Hilberg,1910) I.Cor.2,9.

(pg.209,5)nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascendit.

(pg.519,15)sed,sicut scriptum est:quod oculus non uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt,quae praeparauit deus diligentibus se.

(pg.541,14)quae nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt,quae praeparauit deus his,qui diligunt eum,

ITALA II. HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.2,9.

23.(pg.69,25)quae nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor
hominis ascenderunt.

wiederholt: ep.108.30.(pg.349,6)

HI ep 129,1,4 . 1 Cor 2,9

(164,3) quae nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt,quae praeparauit deus diligentibus se.

ascenderunt)ascendit D

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.2,9.

6(pg.465D)et praeparata sunt nobis quae nec oculus vidit,nec
auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt,

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) I.Cor.2,9.

34(pg.404A)quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt.

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) I.Cor.2,9.

54(pg.547B)quae oculus non vidit,et auris non audivit,et in cor hominis non ascenderunt,quae praeparavit Deus diligentibus se.

16,58(pg.597A)quae nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt.

18,66(pg.701C)Si enim nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt,quae praeparavit Deus diligentibus se,

26.

ITALA HIER.Matth.4.(Migne,1866) I.Cor.2,9.

25(pg.194D)quae nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor
hominis ascenderunt.

25.

ITALA HIER.Os.1.(Migne,1884) I.Cor.2,9.

2(pg.840A)quae oculus non vidit,et auris non audivit,et in cor hominis non ascenderunt,quae praeparavit Deus diligentibus se.

HI Pent 1 Cor 2,9

(65,4) Quae nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt quae praeparavit Deus diligentibus se,

quae) quod WI / nec) <u>om.</u> WF / oculus) + non WFV^2 /
~~ascendit~~ ascenderunt) H^*; ascendit $\Sigma^n B \Phi^{AA2G} \Psi^{FH} \Omega^{JH} W$

23.

ITALA HIER.Rufin 2.(Migne,1865) I.Cor.2,9.

25(pg.469C)Quae nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se;

27(pg.472B)Quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis/ascenderunt,quae praeparavit Dominus diligentibus se;

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 2,9.

2(pg.752C)Sicut scriptum est, quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus his qui diligunt illum.

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) I.Cor.2,9.

22(pg.217A)quae nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt,quae praeparavit Dominus iis qui diligunt eum:

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.2,9.

36(pg.780C)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis/ascendit.

30.

ITALA　　　　HIER.Marc.(Migne,1865)　　　　I.Cor.2,9.

16(pg.665A)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,neq in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

ITALA HIL.ps.62 (Zingerle,1891) I.Cor.2,9.

7.(pg.220,22) quod oculus non uidit et auris non audiuit et in cor hominis non ascendit,his,qui dominum diligunt, praeparauit.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.2,9.

6.(pg.238,3)quod oculus non uidit,nec auris audiuit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparauit deus his,qui diligunt eum.

ITALA HIL.ps.147.(Zingerle,1891) I.Cor.2,9.

6.(pg.857,26)quae (-) oculus non uidit,et auris non audiuit,et
in cor hominis non ascendit.

HIL Ps 150,2 cf. 1 Cor 2,9

(283,50) tribuens quod oculus non uidit nec cor cogitauit nec auris audiuit.

PS-HIL ap 5 1 Cor 2,9

(74,14) quae sunt illa quae nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit.

JO-N 13 1 Cor 2,9

(948A) quam oculus non uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit:

JUL-T ant 2,73 I Cor 2,9

(699 C) Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor

hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus

se (ex Gregor.Magn.,lib.8 Mor.,n.92)

JUb-T pro 3,50 1Cor 2,9

(519C) Nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus his qui diligunt eum.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.2,9.

15,1.(pg.950A)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

83.

ITALA ISID. conflict.(Migne,1862) app.7. Is.64,4. I.Cor.2,9.

85.(pg.1144B) Quod oculus(-)non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I. Cor. 2, 9.

59. (pg. 974B) sicut scriptum est, quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus his qui diligunt illum.

D) wiederholt: quod oculus - hominis.

54.

ITALA LEO.M.serm.95.(Migne,1881) I.Cor.2,9.

8(pg.465A)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.11.(Migne,1881) I.Cor.2,9.

2(pg.500B)bona Jerusalem,quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit:quae praeparavit Deus diligentibus se.

LEOD 1 Cor 2,9

(466,31) O bona, quod tibi pius Dominus paraţum habet, nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendere potest.

ITALA LUCULENTIUS, Gal. (Müller, 1911) I. Cor. 2, 9.
Tüb. Theol. Qu. 93.

(pg. 217) nec oculus uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, que preparauit deus diligentibus se.

vgl. Is. 64, 4.

ITALA LVCIFER,moriend.15.(Hartel,1886) I.Cor. 2,9.

(pg.316,18) nec oculus uidit,nec auris audiuit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparauit dominus diligentibus se.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) I. Cor. 2, 9.

3. (pg. 813D) nec oculus vidit, nec auris audivit, quanta et qualis praeparavit Deus diligentibus se.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) I. Cor. 2, 9.

16. (pg. 851B) nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quod praeparavit Dominus diligentibus se.

MAXn h 19 1 Cor 2,9

(69,11) quae nec oculos uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit Deus diligentibus se.

MAIn s 12 1 Cor 2,9

(322,24) ut acciperat illud quod nec oculus vidit nec auris audiit nec in cor hominis ascendit, quae preparavit Deus diligentibus se.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Is.64,4.
I.Cor.2,9.

17(pg.824C)quos nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.1.(Migne,1862) Is.64,4.
I.Cor.2,9.

(pg.223A)Quia oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.47.(Migne,1862) I.Cor.2,9.

(pg.629A)quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.66.(Migne,1862) I.Cor.2,9.

(pg.663A)Nec oculus vidit,nec auris audivit,et in cor hominis non ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus eum.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.25.(Migne,1862) I.Cor.2,9.

(pg.902A)oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.2,9.

(pg.644C) Sicut scriptum est. Quod oculus non vidit; nec auris audivit; nec in cor hominis ascendit: que preparavit Deus iis qui diligunt illum.

MUT 2,1 1 Cor 2,9

(243/4) et ea quae praeparata sunt diligentibus eum, in cor hominis non ascendunt:

MUT 6 1 Cor 2,9

(283/4) Quae oculus, inquit, non vidit, nec auris audivit, neque in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus eum.

MUT 23 1 Cor 2,9

(381/2) Quae oculus, inquit, non vidit, nec auris audivit, et in cor hominis non ascendit.

MUT 28 1 Cor 2,9

(413/4) Quae oculus non vidit, nec auris audivit, et in cor hominis non ascenderunt.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) I.Cor.2,9.

7.(pg.23,7)quae praeparauit deus his qui diligunt illum,nec oculos uidit,nec auris audiuit,nec cor hominis aut mens ipsa percepit.

ORI Mt 17,33 cf. 1 Cor 2,9

(692,7) quas oculus vidit et auris audivit et super cor hominis ascendit;

videt y audit y

ORI ser 18 1 Cor 2,9

(34,7) qui super cor hominis nondum ascendit,

ORI ser 28 1 Cor 2,9

(51,6) quae oculus non uidit nec auris audiuit,

ORI ser 55 1 Cor 2,9

(128,10) quod oculus non uidit nec auris audiuit et super
cor hominis non ascendit, praeparauit deus di-
ligentibus se

ORI ser 117 1 Cor 2,9

(250,5) quod oculus non uidit nec auris audiuit

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) I. Cor. 2, 9.

7. (pg. 141, 16) quae nec oculus uidit (-) nec auris audiuit, nec super cor hominis ingressa sunt.

PAL par 58 1 Cor 2,9

(342C) bona illa adamasti, quae neque oculus vidit, neque auris audivit, neque in cor hominis ascenderunt;

PEL 1 Cor 2,9 1 Cor 2,9

(138,18) Sed sicut scriptum est: Quod oculus non uidit, nec auris audiuit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparauit deus diligentibus se.

aures H(-EC) G / nec om. G/ corde Cas^{cod} / diligentibus se B F G) his(iis Cas^{ed}) qui diligunt illum A H V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.25.(Migne,1894) I.Cor.2,9.

(pg.270B)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus.se.

72.(pg.404A)wiederholt;Nec oculus vidit,nec auris - diligentibus se.

98.(pg.475A) quod nec oculus vidit,nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) I.Cor.2,9.

(pg.676A)Nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

I.

ITALA POLYCARP.mart.(Funk,1901) I.Cor.2,9.

2,3(pg.317,15)quae nec auris audivit nec oculus vidit,quae nec in cor hominis ascenderunt,

POS ind 10,6,163 1 Cor 2,9

(205) De id quod scriptum est: Quod oculus non vidit, et cetera

PRIM 3 1 Cor 2,9-10

(874C) Haec ergo 9 quae paravit Deus Apostolo dicente, diligentibus se: 10 Nobis, inquit, revelavit Deus per Spiritum suum,

PRIM 3 1 Cor 2,9

(874C) quodque eum nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, .

PRIM 5 1 Cor 2, 9

(928B) nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit,

51.

ITALA PROSPER,ps.111,8.(Migne,1861) I.Cor.2,9.

(pg.324B)Quod oculus non vidit nec auris audivit,neque in cor hominis ascendit,quod praeparavit Deus diligentibus se.

51.

ITALA PROSPER, prom. 5. (Migne, 1861) I. Cor. 2, 9.

7, 7. (pg. 854B) Quod oculus non vidit, et auris non audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.2,9.

30.(pg.716A)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit;

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.2,9.

6,4(pg.285,28)oculus non vidit nec auris audivit nec in cor hominis ascendit quae praeparavit deus his,qui diligunt eum.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.2,9.

(pg.107C)quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor ho-
p 121,11 minis ~~ascenderunt~~ adscendit

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) I.Cor.2,9.

(pg.98D)quae oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascenderunt,quae praeparavit Deus his qui diligunt eum.

Baehrens,1925 CB p 108,27:ascenderunt)adscendit

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
hom.3.

9(pg.1344C)oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,quae praeparavit Deus diligentibus se.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
hom.6.

p 502,16
4(pg.977B) quae oculus non vidit, et ~~nec~~ auris non audivit, nec in cor hominis ascendit, illis, qui diligunt eum.

Baehrens 1925 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
hom.9.

p65,27
8(pg.634A)oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus his, qui diligunt eum.

Boehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
hom.23.

p 218,24

6(pg.752B)quae oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor
hominis ascenderunt,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN, Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 6. I. Cor. 2, 9.

p 323, 18

1(pg. 854B) (quae) oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, (—) praeparavit Deus iis, qui diligunt eum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
comm.

4(pg.1108A)oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.2,9.
comm.

5(pg.1117C)Oculus(-)non vidit quae praeparavit Deus his qui
diligunt eum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 1. (Migne, 1849) Is. 64, 4.
I. Cor. 2, 9.

3(pg.647D)quia nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt, quae praeparavit Deus diligentibus se.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 2. (Migne, 1849) Is. 64, 4.
I. Cor. 2, 9.

11(pg. 653C) quod Oculus non vidit, nec auris audivit; nec in cor hominis ascenderunt, quae praeparavit Dominus diligentibus se.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 16. (Migne, 1849) Is. 64, 4.
I. Cor. 2, 9.

4(pg. 700C) nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascenderunt, quae praeparavit Deus diligentibus se.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Is. 64, 4.
I. Cor. 2, 9.

20 (pg. 753A) Nam quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, praeparasti Deus diligentibus te.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 30. (Migne, 1849) Is. 64, 4.
I, Cor. 2, 9.

20 (pg. 753A) Nam quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, praeparasti Deus diligentibus te.

21.

ITALA RUFIN.psalm.36.(Migne,1849) Is.64,4.
I.Cor.2,9.

4(pg.777B)Quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,haec praeparavit Deus diligentibus se.

21.

ITALA RUFIN, psalm.64.(Migne,1849) Is.64,4.
I.Cor.2,9.

5(pg.898C)quod oculus non vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit,praeparavit Deus diligentibus se.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 72. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 9.

25(pg.946C) Nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.2,9.

8(pg.77C)Oculus(-)non vidit quae praeparavit Deus his qui diligunt eum.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 103. 2,9.

2(pg.132B)Quod oculus non vidit.

C)Nec in cor hominis ascendit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Eph. (Migne,1864) I.Cor.2,9.

2(pg.199A)quae nec oculus vidit nec auris audivit.

III.

ITALA TERTVLL.res.26.(Kroymann,1906) I.Cor.2,9.

(pg.63,1)quae nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt.

ITALA I. TERTVLL. spect. 30. (Wissowa, 1890) I. Cor. 2, 9.

(pg. 29, 23) quae nec oculus uidit nec auris audiuit nec in cor hominis ascenderunt?

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) I.Cor.2,9.

(pg.4,8)quod oculus non uidit nec auris audiuit nec in cor
hominis ascendit,

ITALA VERECUNDUS, cant.7.(Pitra,1858) I.Cor.2,9.

11.(pg.94)Quae nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit:

8.

I.Cor.2,9.

VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844)

ITALA

18(pg.1051B)Quae oculus non vidit,quae auris non audivit,et
in cor hominis non ascenderunt,quae praeparavit
Deus diligentibus se.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) 1.Cor.2,9.

9.(pg.1164D)Quod nec oculus vidit,nec auris audivit,nec in cor hominis ascendit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,10.

(pg.1048) nobis autem reuelauit Deus per spiritum suum: Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,10.

(pg.100)nobis avtem revelavit ds per spm svvm sps enim omnia scrvtat etiam alta di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,10.

(pg.18)Nobis autem revelavit deus per spiritum suum:spiritus
enim omnia scrutatur,etiam alta dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,10.

(pg.55)Nobis autem revelavit ds per spiritum suum;Sps enim omnia scrutatur etiam alta di·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,10.

(pg.23a)nobis autem reuelauit deus per spiritum suum spiritus enim omnia scrutatur et altitudines t alta dei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,10.

(pg.26)Nobis enim revelat deus per spiritum suum;nam spiritus omnia scrutat,etiam alta dei.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,10.

(pg.77) deus per spiritum suum;spiritus enim omnia scrutatur
etiam altitudinem dei.

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   I. Cor. 2, 10.

(pg. 28*) NOBIS AUTEM·REUELAUIT DS per spm suum· Sps enim omnia scrutatur·etiam profunda di·

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.2,10.

16,202(pg.718C)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum;
Spiritus enim omnia scrutatur,etiam alta Dei.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) I.Cor.2,10.

5,70(pg.750C)qui scrutatur etiam alta Dei?

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.2,10.

9,99(pg.795C)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum;

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.2,10.

11,122(pg.800C)nobis revelavit per Spiritum suum.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.2,10.

11,126(pg.801B)Spiritus enim etiam alta Dei scrutatur.

11,128(pg.801D)wiederholt:scrutatur,

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.2,10.

(pg.1098A)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum sanctum.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) I.Cor.2,10.

4(pg.541B)Spiritus autem scrutatur etiam alta Dei.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,10.

(pg. 205C) Nobis vero revelavit Deus per Spiritum suum.
(pg. 206A) Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

A) wiederholt: Dei profunda

AN te 3,12 1 Cor 2,10

(2o6) Paulus ad corinthios prima: Nobis enim reuelauit deus per spiritum suum. spiritus enim omnia scrutatur, etiam altitudines dei. /

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.2,10.

31(pg.1343&44)Spiritu Dei qui omnia scrutatur,etiam altitudines Dei.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.2,10.

15,4.(pg.780)Spiritus enim omnia scrutatur,etiam altitudines Dei

4,1.

ITALA AVG.ps.52.(Migne,1841) I.Cor.2,10.

5(pg.616)Spiritus enim omnia scrutatur,etiam altitudinem Dei:

4,2.

ITALA AVG.ps.112.(Migne,1841) I.Cor.2,10.

7(pg.1474)et habens eum Spiritum qui scrutatur omnia,etiam altitudinem Dei:

ps.118.serm.11,3(pg.1529)sicut de Spiritu Dei dictum est quod omnia scrutetur,etiam altitudines Dei;

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.2,10.

1,5.(pg.132)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum;

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.2,10.

(pg.323,8) Nobis enim reuelat deus per spiritum suum:nam spiritus omnia scrutat,etiam alta dei.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 2, 10.

125, 12. (pg. 389, 2) etiam alta dei (-) scrutari:

125, 12. (pg. 389, 9) wiederholt: alta dei
125, 20. (pg. 391, 8) alta dei

PS-AU sol 1 Cor 2,10

(258) Quia spiritus omnia scrutatur,etiam alta dei.

Vorlage war AM, de fide 5,202

30-9-46 B

AV ep 1,9 1 Cor 2,10

(5,11) Nobis autem deus revelavit per spiritum suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam altitudines dei. /

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I. Cor. 2, 10.

6. (pg. 276) Nobis autem Deus revelavit per Spiritum suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam altitudines Dei.

AV h 12,1 1 Cor 2,10

(122,16) quod spiritus omnia scrutatur, etiam altitudines dei?

ITALA AVIT., hom. 11. (Chevalier, 1890) I. Cor. 2, 10.

1. (pg. 314) omnia scrutatur, etiam altitudines Dei?

BEA El 1,109 1 Cor 2,10

(962B) audi quid sequitur: Nobis autem revelavit Deus per spiritum suum. Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Cor. 2, 10.
test.

(pg. 1392A) Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) test. I. Cor. 2, 10.

(pg. 1395C) Nobis enim revelavit Deus per Spiritum.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Cor. 2, 10.
test.

(pg. 1397D) Spiritus omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.2,10.

(pg.12A)Spiritus enim omnia scrutatur,etiam profunda Dei.

(pg. 13C)Nobis enim reuelauit Deus per spiritum.

CAE bre 1 Cor 2,10

(196,11) dicente apostolo: Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda dei; /

CAE bre 1 Cor 2,10

(202,9) et alibi: Nobis enim revelavit deus per spiritum.

spiritum) + sanctum suum MPb; + [redacted] sanctum Ben.

aus PS-VIG Var 3,33

CAE bre 1 Cor 2,10

(206,3) De Spiritu sancto in apostolo: Spiritus omnia scrutatur, etiam profunda dei.

aus PS-VIG Var 3,63

CAr 1 Cor 2,10 1 Cor 2,10

(511B) Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum... Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei./

CAr 2 Cor 3,17 1 Cor 2,10

(561D) Spiritus enim omnia scrutatur.

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) I. Cor. 2, 10.

12, 7. (pg. 356, 14) nobis autem reuelauit deus per spiritum suum.

CHRY III,908 1 Cor 2,10

(917A) Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda dei.

50.

ITALA EVCHERIVS, I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.2,10.

16(pg.1067A)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum;

EUS-G 33 1 Cor 2,10

(576B) spiritus scrutatur etiam alta Dei.

ITALA FAVST.REI.spir.1,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,10.

(pg.122,15)spiritus scrutatur etiam profunda dei.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.2,10.

9.(pg.400C)Nobis enim revelavit Deus per Spiritum suum:Spiritus enim omnia scrutatur,etiam profunda Dei;

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) I.Cor.2,10.

18.(pg.524B)Nobis enim revelavit Deus per Spiritum suum.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.2,10.

9.(pg.717B)Spiritus autem omnia scrutatur.

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) I.Cor.2,10.

10.(pg.257C)Nobis enim revelavit Deus per Spiritum suum.

GR-M dia 2,16 1 Cor 2,10

12
(105,12) / nobis autem revelavit per spiritum suum.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.2,10.

54,92.(pg.95A)(1)Nobis autem revelavit Deus per spiritum suum;

(1)1 Laud.,vobis autem.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.2,11.10.

(pg.139,22)Nemo uidet,quae sunt in deo,nisi spiritus dei,etiam qui scrutatur altitudines dei.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.2,10.

15(pg.124A)Spiritus enim scrutatur omnia,etiam alta Dei.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.2,10.

31(pg.137D)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum sanctum.

ITALA HIER.ep.59,1.(Hilberg,1910) I.Cor.2,10.

(pg.542,3)nobis autem reuelauit deus per spiritum suum

HI Ez h 11,3 1 Cor 2,10

(428,17) spiritus omnia scrutatur,etiam alta Dei

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) PG.13. hom.11. I.Cor.2,10.

3(pg.749B)Spiritus omnia scrutatur etiam alta Dei.

PS-HI Dam 1 Cor 2,1o

(362,13o) Spiritus Dei enim perscrutatur etiam alta Dei

PS-HI 1 Cor 13 cf.1 Cor 2,10

(31,3) quod ipse solus interiora dei et profunda rimetur,

om. G//

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 2,10.

2(pg.752D)Nobis autem revelavit Deus per spiritum suum.
D)Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

30.

ITALA HIER.II.Cor.(Migne,1865) I.Cor.2,10.

3(pg.814A)quia spiritus omnia scrutatur.

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) I.Cor.2,10.

3(pg.187A)Spiritus enim Dei perscrutatur etiam alta Dei.

30.

ITALA ~~H~~IER.I.Tim.(Migne,1865) I.Cor.2,10.

6(pg.930C)et Spiritus sanctus;utrumque etiam scrutatur profunda Dei.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) I.Cor.2,10.

69(pg.336A)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum.Spiritus enim omnia scrutatur,et alta Dei.

10,2.

ITALA HIL.trin.12.(Migne,1845) I.Cor.2,10.

55(pg.469A)Profunda tua sanctus Spiritus tuus,(-)scrutatur

ITALA IRENAEVS,2.(Stieren,1853) I.Cor.2,10.

28,7.(pg.387)spiritus(-)scrutatur omnia,et altitudines Dei;

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) I.Cor.2,10.

55,4.(pg.315D) Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum: quia Spiritus omnia scrutatur, et ea quae sunt alta Dei.

JUL-T ant 2,73 I Cor 2,10

(699 D) Nobis autem revelavit per Spiritum suum (ex Gregor.

Magn., lib.8 Mor., n.92)

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.2,10.

59. (pg.974C) Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum; Spiritus autem omnia scrutatur, etiam profunda Dei.

ITALA NICETAS,sps.(Burn,1905) I.Cor.2,10.

11.(pg.28,12)scrutatur altitudines Dei,

18)Nobis(-)reuelauit Deus per Spiritum sanctum suum.

MAIn Ap 1 Cor 2,10

(6,36) Paracleti, qui omnia scrutatur, qui omnia profunda requirit,

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.48.(Migne,1862) I.Cor.2,10.

(pg.631B)Qui(-)scrutatur altitudines Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,10.

(pg.274A)Fratres.Nobis revelavit Deus per Spiritum suum sanctum.Spiritus enim omnia scrutatur etiam profunda Dei.

ORI Mt 15,31 1 Cor 2,10

(444,32) spiritu dei qui omnia scrutatur, etiam altitudines dei.

ORI Mt 16,4 1 Cor 2,10

(472,17) et altitudines dei

ORI ser 20 cf 1 Cor 2,10

(35,25) scrutantur altitudinem dei.

ORI ser 111 cf 1 Cor 2,1o

(231,15) spiritu omnia perscrutari etiam altitudines dei,

ITALA ØRIGENES;tract.11.(Batiffol,1900) I.Cor.2,10.

(pg.117,13)Spiritus omnia scrutatur,etiam altitudines Dei.

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.21.(Hartel,1894) I.Cor.2,10.

4.(pg.151,16)scrutatur etiam alta dei,

PEL 1 Cor 2,10 1 Cor 2,10

(139,2) Nobis autem reuelauit deus per spiritum suum.

5) Spiritus enim omnia scrutatur, etiam altitudinem dei.

deus om. H(-R) / per) propter B / spiritum)+scm G / scrutat V/ altitudinem) profunda A H V Cas (=vg); altitudines G

PEL 2 Cor 3,17 1 Cor 2,10

(249,13) quia spiritus omnia scrutatur.

scrutat V

PEL 1 Tm 6,16 cf.1 Cor 2,10

(503,17) qui scrutatur etiam profunda dei.

etiam scrutatur H_1

PEL tri 1 1 Cor 2,10

(484,36) Inmensus quoque esse sanctus spiritus exinde monstratur, quo etiam dei profunda scrutari refertur.

PHOE 11 1 Cor 2,10

(47,7) Nam et Apostolus: Reuelabit nobis, inquit, Deus per Spiritum suum, Spiritus enim omnia scrutatur etiam alta Dei. /

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) I.Cor.2,10.

11(pg.20C)revelavit nobis(-)Deus per Spiritum suum;Spiritus
enim omnia scrutatur,etiam alta Dei.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.2,10.

3,4(pg.53,16)Nobis autem revelavit deus per spiritum suum;spiritus enim omnia scrutatur,etiam alta dei.

21.

ITALA RUFIN, apol.1.(Migne,1849) I.Cor.2,10.

4.(pg.544A)Et Spiritus Sanctus est qui scrutatur etiam alta Dei:

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA   RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)   I.Cor.2,10.
hom.4.

p 173,4
2(pg.318B)Nobis autem revelavit ~~Dominus~~ Deus per spiritum suum.Spiritus enim omnia scrutatur,etiam alta Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.2,10.
comm.

8(pg.948C)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum:Spiritus enim omnia scrutatur,etiam alta Dei.

Baehrens, 1921 [illegible]

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) hom.12. I.Cor.2,10.

p 36,4

1(pg.658A)manifestavit Deus per Spiritum suum.

Baehrens, 1921 lin

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,10.
hom.12.

p. 33,20
2(pg.660C)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum sanctum.Spiritus enim omnia scrutatur,etiam alta Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) I.Cor.2,10.
comm.

8(pg.949C)nobis revelavit Deus per Spiritum suum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.2,10.
comm.

11(pg.1192C)Qui vero scrutatur omnia,etiam alta Dei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.2,10.
comm.

13(pg.1201B)Spiritus(-)scrutatur omnia,etiam altitudinem Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.2,10.
comm.

13(pg.1202B)et item in Spiritu Dei dicit revelari omnia,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.2,10.
comm.

3(pg.1216B)Spiritus Dei omnia scrutatur.

21.

ITALA   RUFIN,fid.(Migne,1849)   I.Cor.2,10.

6(pg.1127A)Nobis autem revelavit Deus per spiritum,Spiritus
enim omnia scrutatur,etiam profunda Dei.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.2,10.

10(pg.1128D)Nobis enim revelavit Deus per Spiritum sanctum; spiritus enim omnia scrutatur, etiam alta Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,10.

2(pg.132C)Nobis autem revelat Deus per Spiritum suum.

D)wiederholt:nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(Migne,1864) I.Cor.2,10.

3(pg.166D)quia spiritus omnia scrutatur.

ITALA SYAGRIUS, reg. def. (Künstle, 1905) I. Cor. 2, 10.

2 (pg. 143, 5) Spiritus scrutatur alta dei.

ITALA TYCON.1.(Burkitt,1894) I.Cor.2,10.

(pg.4,10)autem reuelauit Deus per Spiritum suum.

ITALA VICT.VIT.2,85.(Petschenig,1881) I.Cor.2,10.

(pg.62,8)spiritus enim omnia scrutatur,etiam altitudines dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) I.Cor.2,10.

(pg.275A)Spiritus enim Dei omnia scrutatur,etiam altitudines Dei.

62.

ITALA · VIGIL.Th.trin.11.(Migne,1863) I.Cor.2,10.

(pg.300D)ipse scrutatur(-)profunda et alta Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,10

(pg.316D)Nobis autem revelavit Deus per Spirituum suum sanctum:
Spiritus enim scrutatur omnia,etiam profunda Dei:

(pg.331A)Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum:Spiritus
enim omnia scrutatur,etiam profunda Dei.

PS-VIG Var 2,18 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.2,10.

(pg.411A)Spiritus est,qui scrutatur etiam profunda Dei.

9-1-46B

PS-VIG Var 3,63 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.C~~.(Migne,1863) I.Cor.2,10.

~~P~~X(pg.425D)Spiritus enim omnia scrutatur,etiam profunda Dei.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 2,11.

(pg.1048) Quis enim hominum scit quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita & quae Dei sunt, nemo cognouit, nisi Spiritus Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,11.

(pg.101)qvis enim scit hominvm qvae sit hominvm nisi sps qvi
in homne qvi in ipso est ita et qvae di nemo cognovit
nisi sps di

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,11.

(pg.18)Quis enim scit hominum quae sint hominum nisi spiritus
in homine qui in ipso est? Ita et quae dei nemo cogno-
vit nisi spiritus dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,11.

(pg.55)Quis enim scit hominum quae sunt hominis nisi sps qui in ipso·est·Sic et quae di sunt·nemo cognovit nisi sps di.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,11.

(pg.23a)quis enim scit hominum quae sunt hominis nisi spiritus
qui in ipso est sic et in deo nemo cognouit nisi spi-
ritus dei

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,11.

(pg.26)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,quae in ipso sunt,nisi spiritus qui in ipso est? Ita et quae in deo sunt nemo cognovit,nisi spiritus dei.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,11.

(pg.77)Quis enim scit hominum,quae sunt hominis nisi spiritus hominis qui in ipso est?Sic et quae dei sunt nemo scit nisi spiritus dei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 2, 11.

(pg. 28*) Quis enim scit hominum· quae sint hominis· nisi sp̄s· hominis qui in ipso est· Ita et quae di sunt nemo cognouit· nisi sps· di·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 2, 11.

(pg. 123) vg: quae sint; γ: quae <u>sunt</u>.

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) I.Cor.2,11.

15,74.(pg.348,18)quis enim scit hominum quae hominis sunt nisi spiritus,qui in ipso est?

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.2,11.

16,202(pg.718C) Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est? Sic et quae Dei sunt,nemo cognovit,nisi Spiritus Dei.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.2,11.

11,124(pg.801A)sicut ea quae hominis sunt,nemo novit nisi spiritus qui in ipso est:sic et quae Dei sunt,nemo cognovit nisi Spiritus Dei.

(pg.801A)wiederholt:Nemo(-)cognovit,nisi Spiritus Dei.

11,127(pg.801C) Quis enim scit hominum quae hominis sunt,nisi spiritus hominis qui in ipso est:sic et quae Dei sunt,nemo cognovit,nisi Spiritus Dei.

(pg.801C) Quae Dei sunt,nemo cognovit,nisi Spiritus Dei;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I.Cor.2,11.

4(pg.541A)Nemo enim novit quae sunt hominis,quae in ipso sunt, nisi spiritus hominis,qui in ipso est:ita et quae Dei sunt,hominum nemo novit,nisi Spiritus Dei;

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 2,11.

(pg.206A)Quis enim scit hominum ea,quae sunt,hominis,nisi spiritus hominis,qui in ipso est?

B)Sic et quae Dei sunt,nemo novit,nisi Spiritus Dei.

AN Mt 17 (Turner) 1 Cor 2,11

(239) quod nemo scit quae sunt in Deo nisi spiritus Dei;

AN te 3,12 1 Cor 2,11

(2o6) / quis enim scit hominum quae sunt hominis, nisi spiritus hominis qui in ipso est? sic et quae dei sunt nemo scit, nisi spiritus dei.

11.

ITALA ANON.Chil.Mt.(Mercati,1903) I.Cor.2,11.
frg.3.

17(pg.42,9)nemo scit quae sunt in Deo nisi spiritus Dei.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.24.(Migne,1862) I.Cor.2,11.

(pg.759)quia nemo hominum scit quae sunt hominis,nisi spiritus qui est in eo.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) I.Cor.2,11.

22,18.(pg.699)Quae Dei sunt nemo scit,nisi Spiritus Dei;

ITALA I. AVG. civ.1.(Hoffmann,1899) I.Cor.2,11.

26.(pg.47,3)Nemo scit quid agatur in homine nisi spiritus hominis,qui in ipso est.

13,24.(pg.656,7)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est?

ITALA II. AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 2, 11.

4. (pg. 8, 17) Quis enim scit (-) hominum, quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? Sic et quae Dei sunt, nemo scit nisi spiritus Dei.

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.2,11.

5,5.(pg.227,22)scit hominum,quid agatur in homine,nisi spiritus hominis,qui in ipso est?

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Cor.2,11.

5,7.(pg.230,22)scit hominum,quae sunt hominis,nisi spiritus
hominis,qui in ipso est,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.2,11.

31,46.(pg.382,20)quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi
spiritus hominis,qui in ipso est?sic et quae
dei sunt nemo scit nisi spiritus dei.

(pg.382,25)wiederholt:nemo scit quae dei,nisi spiritus dei
(pg.383,3) nemo scit nisi spiritus dei.

6.

ITALA AVG.div.quaest.51.(Migne,1842) I.Cor.2,11.

4.(pg.33)Nemo scit quid agatur in homine,nisi spiritus hominis;et nemo scit quid agatur in Deo,nisi Spiritus Dei.

59;3.(pg.46)wiederholt:cum sciat nemo quid agatur in homine,nisi spiritus hominis?

64;7.(pg.58)Nemo scit quae sunt in homine,nisi spiritus hominis.(-)Et quae Dei sunt nemo scit,nisi Spiritus Dei.

ITALA II. AVG. ep.92. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 2, 11.

2. (pg. 437, 11) scit, quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est?

III.
ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) I.Cor.2,11.

8.(pg.49,11)enim scit,quid agatur in homine,nisi spiritus hominis,qui in ipso est.

ep.147,11.(pg.284,19)wiederholt:nemo enim scit,- est,
24) quid agatur - est.
14.(pg.286,20) Nemo scit,- est,

IV.
ITALA AVG. ep. 238. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 2, 11.

15. (pg. 544, 12) Nemo scit, quid agatur in homine, nisi spiritus hominis, qui in ipso est;

ITALA AVG.Iob 19.(Zycha,1895) I.Cor.2,11.

(pg.549,27)scit quid agatur in homine nisi spiritus qui in
ipso est.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) I.Cor.2,11.

8,11.(pg.202)Nemo scit quae sunt hominis,nisi spiritus hominis
qui in ipso est.

3.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.2,11.

15,4.(pg.780)Et quae Dei sunt,nemo scit,nisi Spiritus Dei.

(pg.780)wiederholt:Nemo scit,nisi Spiritus Dei;
17,1.(pg.783) Quae Dei sunt,- Dei.
23,5.(pg.800) Ea quae Dei sunt,- Dei;

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.2,11.

18.(pg.328,7)quis enim scit hominum quae sunt hominis nisi spiritus hominis qui in ipso est? sic et quae dei sunt nemo scit nisi spiritus dei.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.2.(Migne,1842) I.Cor.2,11.

1,5.(pg.132)Sic et quae Dei sunt,nemo scit nisi Spiritus Dei.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) HB.10. I.Cor.2,11.

(pg.485,24)Nemo scit quae sunt hominis,nisi spiritus hominis
qui in ipso est.
27)Nemo-ipso est.
29)Sic,quae Dei sunt,nemo nisi Spiritus Dei.

35)Nemo scit quae sunt Dei nisi Spiritus Dei.

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,11.

2,3(pg.188)Nemo scit quid agatur in homine,nisi spiritus hominis qui in ipso est.

5,1.

ITALA AVG.serm.128.(Migne,1842) I.Cor.2,11.

7(pg.717)Nemo scit quae sunt hominis,nisi spiritus hominis
qui in ipso est.

AU s Mor 3,2 1 Cor 2,11

(597,12) nemo scit quae sunt hominis, nisi spiritus hominis qui in ipso est.

16) nemo scit quae sunt hominis, nisi spiritus hominis qui in ipso est, apostolus dixit; et adiunxit: sic, quae dei sunt, nemo nisi spiritus dei.

23) nemo scit quae sunt dei nisi spiritus dei,

AU s Mor 3,2 1 Cor 2,11

(597,16) Nemo scit quae sunt hominis, nisi spiritus hominis qui in ipso est...Sic,quae Dei sunt,nemo nisi Spiritus Dei.

iam (597,12) Nemo - est.

rep (597,23) nemo scit quae sunt Dei nisi Spiritus dei,

om μ

ITALA AVG. tract. 32. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 2, 11.

5(pg. 1644) Quis enim scit hominum quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? (-) Sic et quae Dei sunt, nemo scit, nisi Spiritus Dei.

" wiederholt: Sic et quae-Spiritus Dei.
33;5(pg. 1650) quia nemo scit hominum-ipso est.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.2,11.

8,18.(pg.832)Sic et quae Dei sunt,nemo scit,nisi Spiritus Dei:

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) I.Cor.2,11

4,6(pg.1660)quia sicut nemo scit hominem quae sunt hominis,ni-
si spiritus qui in eo est;ita et quae Dei sunt,ne-
mo scit nisi Spiritus Dei.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.2,11.

97,18(pg.184,5)nemo scit quae sunt in deo nisi spiritus dei.

125,9(pg.387,20)wiederholt:nemo-dei?

125,13(pg.389,14) nemo scit quid sit in homine nisi spiritus hominis,qui in eo est.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) app. I. Cor. 2, 11.

67, 2. (pg. 461, 21) nemo scit quae sunt in deo nisi spiritus dei.

PS-AU sol 1 Cor 2,11

(258) Quae dei sunt, nemo cognovit nisi spiritus dei.

= Quelle AM fi 5,202

AV ep 9x 1,9 1 Cor 2,11

(5,12) / QUis enim hominum novit quae in homine sunt, nisi spiritus hominis qui in ipso est? sic et quae in deo sunt, nemo novit nisi spiritus dei.

ITALA AVIT., Arr. (Chevalier, 1890) I.Cor.2,11.

6. (pg.277) Quis enim hominum novit quae in homine sunt, nisi spiritus hominis qui in ipso est? Sic et quae in Deo sunt nemo novit, nisi Spiritus Dei.

103.

ITALA . BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.2,11.
test.

(pg.1392A)Quae Dei sunt nemo cognovit nisi Spiritus Dei.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.2,11.

(pg.12A)Ita quae Dei sunt nemo cognouit,nisi spiritus Dei.

CAE bre 1 Cor 2,11

(196,12) / et paulo post: Ita quae dei sunt nemo cognovit nisi spiritus dei?

CAr 1 Cor 2,11 1 Cor 2,11

(511B) /Quis enim scit hominum quae sint hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? Ita et quae Dei sunt nemo cognovit, nisi Spiritus Dei.

CHRY III,908 1 Cor 2,11

(917A) Nullus scit quae hominis, nisi spiritus hominis qui in eo: sic et quae dei nullus scit, nisi spiritus dei:

50.

ITALA ȻVCHERIVS,I.reg.1.(Migne,1865) I.Cor.2,11.

16(pg.1067A)Sic et qui Dei sunt,nemo scit nisi Spiritus Dei;

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.2,11.

9.(pg.400C)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est? Ita ea quae Dei sunt, nemo cognovit nisi Spiritus Dei.

65.

ITALA FULG.R,Fab.frg.3.(Migne,1893) I.Cor.2,11.

(pg.755B)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est? Ita et quae Dei sunt nemo cognovit,nisi Spiritus Dei.

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.2,11.

9.(pg.717B)Nemo novit quae sunt Dei,nisi Spiritus ejus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.3.(Migne,1893) I.Cor.2,11.

6.(pg.203A)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est?

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) I.Cor.2,11.

21,33.(pg.668C)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est?

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) I.Cor.2,11.

10.(pg.257C)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis,qui in ipso est? ita et quae Dei sunt nemo cognovit,nisi Spiritus Dei.

GR-M dia 2,16 1 Cor 2,11

(105,5) quis enim scit hominum, quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quae Dei sunt, nemo cognovit (novit V2), nisi spiritus Dei.

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) I.Cor.2,11.

56,66.(pg.1115B)Quis scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis,qui in ipso est?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.2,11.

48,78.(pg.84D)Quis scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est?

ITALA altero. HER. & GER. (Caspari, 1883) I.Cor.2,11 C

(pg.139,22) Nemo uidet, quae sunt in deo, nisi spiritus dei, etiam qui scrutatur altitudines dei.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.2,11.

15(pg.124A)Sic et quae Dei sunt,nemo cognovit nisi(-)Spiritus Dei:

40(pg.145A)Ea quae Dei sunt,nemo novit nisi Spiritus Dei.

54(pg.155C)Quis enim scit hominum ea quae sunt hominis,nisi spiritus hominis,qui in eo est?

55(pg.156A)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis,qui in eo est? Sic et ea quae sunt Dei,nemo scit,nisi Spiritus Dei.

25.

ITALA HIER. Ezech. 1. (Migne, 1884) I. Cor. 2,11.

1(pg. 22B) Nemo enim scit ea quae hominis sunt, nisi spiritus qui in eo est.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) I.Cor.2,11.

3(pg.375B)Nemo scit ea quae in homine sunt,nisi spiritus
hominis qui est in eo.

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne,1865) I.Cor.2,11.

66(pg.693C)Nemo enim scit quae sint in homine,nisi spiritus
hominis qui est in eo.

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) I.Cor.2,11.

(pg.112,16)Quis enim scit hominum ea quae sunt in homine,nisi spiritus hominis qui est in eo? Sic et ea quae Dei sunt nullus novit,nisi Spiritus Dei qui est in eo.

(pg.117,20)wiederholt:nemo novit hominum ea quae sunt in homine, nisi spiritus hominis qui in eo est,

PS-HI Dam 1 Cor 2,11

(362,126) quemadmodum nemo novit hominum quae sunt in homine
nisi Spiritus hominis qui est in eo sic et quae
sunt Dei nemo novit nisi Spiritus qui de Deo est

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.752D)Quis enim scit hominum,quae sunt hominis,nisi spiritus hominis,qui in ipso est? Ita et quae Dei sunt, nemo cognovit nisi spiritus Dei:

30.

ITALA HIER.ep.17.(Migne,1865) I.Cor.2,11.

3(pg.186D)Quemadmodum nemo novit hominum quae sunt in homine, nisi spiritus hominis qui est in eo:sic et quae sunt Dei nemo novit,nisi spiritus qui de Deo est.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) I.Cor.2,11.

69(pg.336A)Quis enim scit hominum quae sunt hominis,quae in ipso nisi spiritus qui in ipso est? Ita et quae in Deo sunt nemo novit,nisi Spiritus Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,11.

(pg.274A)Quis enim scit hominum que sunt hominis:nisi spiritus hominis:qui in ipso est.Ita et qui Dei sunt: nemo cognovit nisi spiritum Dei.

MUT 17 1 Cor 2,11

(349/50) Quis enim scit hominum, inquit, quae sunt hominis,
nisi spiritus hominis qui in ipso est?

(139,6) Quis enim hominum scit quae hominis sunt, (quoniam in
ipso sunt,) nisi spiritus qui in ipso est?
9) Sic et quae in deo sunt (nemo) cognouit, nisi spiritus dei. /

scit hom. A H V Cas (=vg) / sint hominis A H V Cas[ed](=vg); sunt hominis H Cas[cod]; +quoniam (que G) in ipso sunt B G / spiritus + hominis H Cas (=vg) / sic) ita A H V Cas (=vg) / in deo)dei A H V Cas (=vg) / sunt in deo G / nemo om.B /

PHOE 9 1 Cor 2,11

(45,24) Sed rursum docemur: Nisi Spiritus qui in ipso est?

PHOE 11 1 Cor 2,11

(47,10) / Nemo scit quae sunt in Deo nisi Spiritus Dei.

PHOE 25 1 Cor 2,11

(64,32) Denique: Nemo scit, inquit, quae sunt in Deo, nisi Spiritus qui in ipso est.

20.

ITALA PHOEBAD. Arr. (Migne, 1845) I.Cor.2,11. / Is.53,8.

9(pg.19B)Nisi spiritus qui in ipso est.Nativitatem ejus quis enarravit?

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) I.Cor.2,11.

20(pg.28C)Nemo scit(-)quae sunt in Deo,nisi spiritus qui in
ipso est.

PRIM 5.   I Kor 2,11

(911C) ubi Apostolus dicit: Nemo scit hominum quae sunt hominis
nisi spiritus hominis, qui in ipso est, ita et quae in
Deo sunt nemo cognovit, nisi Spiritus Dei,

PRIM 5 1 Cor 2,11

(926D) nemo scit hominum quae sunt hominis, nisi spiritus hominis qui in ipso est.

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 2,11.

prol(p 74,26)sicut spiritus hominis scit,quae in homine sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.2,11.
comm.

9(pg.893B)nemo scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus
hominis,qui in ipso est;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.2,11.
comm.

13(pg.1201B)Nemo enim scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est:ita et quae in Deo sunt,nemo cognovit,nisi Spiritus Dei.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.2,11.

6(pg.1127A)Quis enim novit hominum quae hominis sunt, nisi spiritus hominis qui in eo est? sic et quae Dei sunt nemo scit nisi spiritus Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1364) 2,11.

2(pg.132D)Quis enim scit hominum quae hominis sunt.(-)Nisi
spiritus hominis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Thess.(Migne,1864) I.Cor.2,11.

5(pg.222B)Nemo scit ea quae sunt hominis,nisi spiritus qui in eo est.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) I.Cor.2,11.

2(pg.143,3)Nemo novit,quae sunt hominis,quae sunt in ipso,nisi spiritus,qui in ipso est;ita et quae in deo sunt,nemo novit,nisi spiritus,qui in ipso est.

8(pg.152,21)Nemo novit quae sunt hominis,quae in ipso sunt,nisi spiritus,qui in ipso est.Ita et quae sunt in deo,nemo novit,nisi spiritus,qui in ipso est.

(pg.153,16)Ita-ipso est?

(pg.154,2) Quis enim scit hominum,quae sint hominis,quae in ipso,nisi spiritus,qui in ipso est? Ita et quae in deo sunt,nemo cognoscit nisi spiritus dei.

10(pg.158,1) Ita-ipso est.

17)Ita et quae sunt in deo-ipso est.

III.

ITALA TERTVLL.Herm.18.(Kroymann,1906) I.Cor.2,11.

(pg.145,3)quis enim scit quae sunt dei et quae in ipso,nisi
spiritus,qui in ipso?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.2,2.(Kroymann,1906) I.Cor.2,11.

(pg.335,10)quae sint in deo,nisi spiritus dei.

III.
ITALA TERTVLL.Prax.8.(Kroymann,1906) I.Cor.2,11

(pg.238,10)quis enim scit quae sint in deo,nisi spiritus,qui in
ipso est?

ITALA III.
TERTVLL.Prax.19.(Kroymann,1906) I.Cor.2,11.

(pg.261,15)quis enim scit quae sunt in deo.nisi spiritus,qui in ipso est?

ITALA VICT.VIT.2,85.(Petschenig,1881) I.Cor.2,11.

(pg.62,10)sicut nemo scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus qui in ipso est,ita nemo scit quae sunt dei, nisi spiritus dei.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.2,11.

18(pg.1051C)Sicut spiritus hominis ea quae in homine,sic et ea quae Dei,spiritus Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) I.Cor.2,11.

(pg.274D)Quis enim scit hominum quae in ipso sunt,nisi spiritus qui in ipso est? Ita et quae in Deo sunt nemo cognovit,nisi Spiritus Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.10.(Migne,1863) I.Cor.2,11.

(pg.293C)Nemo enim scit quae sunt in homine,nisi spiritus hominis qui est in eo:ita et quae in Deo sunt nemo scit, nisi Spiritus ejus qui est in eo.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,11.

(pg.316D)quis enim novit hominum,quae sunt hominis,nisi spiritus hominis,qui est in ipso? Sic et quae Dei sunt nemo novit nisi Spiritus Dei:

PS-VIG Var 2,5 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P.~~(Migne,1863) I.Cor.2,11.

X(pg.402B)Nemo scit quae sunt hominis nisi spiritus hominis qui in ipso est.Ita quae Dei sunt nemo novit nisi Spiritus Dei.

ita et C

8-1-46 B

PS-VIG Var 2,18 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.P~~.(Migne,1863)I.Cor.2,11.

(pg.410D)Nemo enim(ait)scit hominum quae sunt hominis,nisi spiritus hominis qui in ipso est,sic et quae in Deo sunt nemo novit,nisi Spiritus Dei.

hominis] om. C sint C

in Deo] korr. zu dei C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 2,12.

(pg.1048) Nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed Spiritum, qui ex Deo est, vt sciamus quae a Deo donata sunt nobis:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,12.

(pg.101)nos avtem non spm hvivs mvndi accepimvs sed spm di
vt sciamvs qvae a do donata svnt nobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,12.

(pg.18)Nos autem non spiritum huius mundi accepimus,sed spiritum dei,ut sciamus quae a deo donata sunt nobis;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,12.

(pg.55)Nos autem non spm mundi hujus accepimus·sed spm·qui ex do est.ut sciamus quae a do donata sunt nobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,12.

(pg.23a)nos autem non spiritum mundi huius accepimus sed
spiritum qui ex deo est vt sciamus quae a deo donata
sunt nobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,12.

(pg.27)Nos autem non spiritum huius mundi accepimus sed spiritum,qui ex deo est,ut sciamus quae a deo donata sunt nobis.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,12.

(pg.77)Nos autem non spiritum huius mundi accepimus,sed
spiritum qui ex deo est,ut sciamus quae a deo donata
sunt nobis;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 2, 12.

(pg. 28*) NOS AUTEM ∴ NON SPM·MUNDI ACCEPImus·sed spm quae ex do est· Ut sciamus quae a do·donata sunt omnia nobis·

HUIUS MUNDI z^* qui ex z^2 -omnia z^1

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.2,12.

11,129(pg.802A)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus sed Spiritum qui ex Deo est;ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.2,12.

1,6(pg.810B)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed
spiritum qui ex Deo est.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,12.

(pg. 206B) Nos non autem spiritum hujus mundi accepimus; sed
Spiritum qui ex Deo est.

C) Ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

53.

ITALA ARNOB. j. confl. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 2, 12.

27. (pg. 309B) Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed spiritum qui ex Deo est.

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Cor.2,12.

4.(pg.8,20)Nos autem(-)non spiritum huius mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.2,12.

31,46.(pg.382,22)nos autem,(-)non spiritum huius mundi accepimus,sed spiritum,qui ex deo est,ut sciamus quae a deo donata sunt nobis.

(pg.383,1)wiederholt:quae a deo donata sunt nobis?

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) I.Cor.2,12.

2.(pg.71)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) I.Cor.2,12.

ALYP.et AUG.

10.(pg.53,20)Nos,(-) non spiritum huius mundi accepimus sed spiritum,qui ex deo est,ut sciamus,quae a deo donata sunt nobis.

IV.

ITALA AVG. ep. 242. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 2, 12.

1. (pg. 564, 6) Non spiritum huius mundi accepimus sed spiritum, qui ex deo est, ut sciamus, quae a deo donata sunt nobis;

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) I.Cor.2,12.

19,40.(pg.905)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,
sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a
Deo donata sunt nobis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) I.Cor.2,12.

3,16.(pg.745)qui ex Deo est,ut sciant quae a Deo donata sunt eis?

6;16,50.(pg.851)Non(-)spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.52.(Migne,1841) I.Cor.2,12.

5(pg.616)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

wiederholt:ps.71,3(pg.903)

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) I.Cor.2,12.

18.(pg.328,10)nos autem non spiritum huius mundi accepimus sed spiritum qui ex deo est.

5,1.

ITALA AVG.serm.283.(Migne,1842) I.Cor.2,12.

3,3(pg.1287)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est.(-)Ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

5,1.

ITALA AVG,serm.333.(Migne,1842) I.Cor.2,12.

6(pg.1466)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus.

6(pg.1467)Nos non spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est.(-)Ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

AU s Lam 7

1 Cor ~~1,2~~ 2,12

(15,158) Non enim accepimus spiritum huius mundi sed spiritum qui ex deo est ut sciamus quae a deo donata sunt nobis.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.2,12.

13,22.(pg.175,26)non enim spiritum huius mundi accepimus,(-) sed spiritum qui ex deo est,ut sciamus quae a deo donata sunt nobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.74.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.2,12.

2(pg.1827)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

85;3(pg.1850)wiederholt:Non(-)spiritum-donata sunt nobis.
102;4(pg.1897) Non spiritum hujus mundi-donata sunt nobis;

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.2,12.

(pg.323,12) nos autem non spiritum huius mundi accepimus,sed spiritum qui ex deo est,ut sciamus quae a deo donata sunt nobis.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) I.Cor.2,12.

16,20.(pg.328,1)nos autem non spiritum huius mundi accepimus,
sed spiritum qui ex deo est,ut sciamus quae a
deo donata sunt nobis.

ITALA AVG.serm.157 (PL 39. 1842) I.Cor.2,12

3(pg.2056)Nos jam non habemus spiritum hujus mundi,sed spiritum
qui ex Deo est:

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.3.(Migne,1864) I.Cor.2,12.
ep.

(pg.1413A)Nos autem non spiritum mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

CAE s 226,6 1 Cor 2,12

(851,3) Nos autem non spiritum huius mundi accepimus.

8) Nos non spiritum huius mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est. Unde probas? Ut sciamus quae a deo donata sunt nobis.

CAr 1 Cor 2,12 1 Cor 2,12

(511C) Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus: sed Spiritum qui ex Deo est... Ut sciamus quae d Deo donata sunt nobis,/

CHRY III,886 1 Cor 2,12

(886D) Paulus dicit: Nobis autem non datus est spiritus mundi, sed spiritus qui ex deo est.

CO 1,2 1 Cor 2,12

(67,20) nos enim inquit apostolus, non spiritum mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est,

Übersetzung aus Collectio Turon. = T in CO 1,3 (130f)
und Collectio Palat. P = CO 1,5 (98f)

<u>CO</u> 1,5 1 Cor 2,12

(98,7) nos enim inquit, non spiritum mundi accepimus, sed spiritum qui est ex deo,

CO 1,5 1 Cor 2,12

(158,21) nos autem non spiritum mundi accepimus, sed spiritum ex patre.

THt-C ap CYR c THt

CO 1,5 S 1 Cor 2,12

(273,25) nos autem non spiritum mundi suscepimus, sed spiritum qui ex deo est.

THt-C

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (158)

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) I. Cor. 2, 12.

2,11 (pg. 60A) Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed spiritum qui ex Deo est: ut sciamus, quae a Deo donata sunt nobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.14.(Migne,1893) I.Cor.2,12.

10.(pg.401A)Nos autem non spiritum mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est:

15;4.(pg.436C)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) I.Cor.2,12.

(pg.755B)Nos autem non spiritum mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) I.Cor.2,12.

18.(pg.524B)Nos autem non spiritum mundi accipimus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Cor.2,12.

14.(pg.163D)Nos autem non spiritum mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis;

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) I.Cor.2,12.

21,43.(pg.625C)spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

2;8,12.(pg.633C)wiederholt:Nos autem non spiritum mundi accepimus,sed spiritum - nobis;

GR-M dia 2,16 1 Cor 2,12

(105,8) nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed spiritum qui ex Deo est.

mundi huius C

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.2,12.

5,14.(pg.207D)Nos spiritum hujus mundi non habemus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.2,12.

4,21.(pg.250A)Non habemus spiritum hujus mundi,sed spiritum qui ex Deo est.

ITALA altero.HER.& GER.(Caspari,1883) I.Cor.2,12.

(pg.140,5)Nos non accepimus spiritum huius mundi,sed spiritum,
qui ex deo est

HI Ez h 2,2 1 Cor 2,12

(342,22) ut uideamus ea,quae a Deo donata sunt nobis.

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.2,12.

6(pg.465A)Non accepistis spiritum e mundo.

PS-HI Dam 1 Cor 2,12

(362,129) qui de Deo est

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.753A)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est.(-)Ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

30.

ITALA HIER.ep.6.(Migne,1865). I.Cor.2,12.

19(pg.105C)Non spiritum hujus mundi accipimus,sed spiritum qui ex Deo est:

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle,1891) I.Cor.2,12.

37.(pg.771,2)uos enim non spiritum huius mundi accepistis,sed spiritum,qui a deo est.

10,2.

ITALA HIL.trin.2.(Migne,1845) I.Cor.2,12.

29(pg.69B)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

35(pg.74B)wiederholt:Nos autem non spiritum - sed spiritum - nobis.

JO=M Ne 2,20 1 Cor 2,12

(40,33) nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est.

54.

ITALA LEO.M.serm.25.(Migne,1881) I.Cor.2,12.

1(pg.208D)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis;

serm.26,3(pg.214A)wiederholt:non spiritum hujus - donata sunt nobis:

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.2,12.

6(pg.167D)Nos autem non spiritum mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

MAR-M:CO 1,5 1 Cor 2,12

(24,8) nos enim inquit scribtura, non spiritum mundi huius accepimus, sed spiritum qui ex deo est,

67f
andere Übersetzung in CO 1,2 (~~[illegible]~~); CO 1,3(130f);
CO 1,5 (98f)

87.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne.1862) I.Cor.2,12.

16(pg.953D)Nos vero(-)non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,12.

(pg.274A)Nos autem spiritum mundi non accepimus;sed spiritum qui ex Deo est;ut sciamus que a Deo donata sunt nobis:

ITALA NOVATIAN, trin. (Fausset, 1909) I. Cor. 2, 12.

29. (pg. 110, 9) non enim spiritum mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est.

ORI Mt 15,4 cf 1 Cor 2,12

(357,11) Nos autem (adv.13)

ITALA ØRIGENES, tract. 20. (Batiffol, 1900) I. Cor. 2, 12.

(pg. 211, 10) Non enim(-)Spiritum huius mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est.

PEL 1 Cor 2,12 1 Cor 2,12

(139,10) / nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est.
12) Ut sciamus quae a deo donata sunt nobis.

huius om.ES (=vg) /

PROS Coll 6 1 Cor 2,12

(229B) per illum, xxixi a quo non spiritum hujus mundi acce
pimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quae
a Deo donata sunt nobis.

PROS Coll 13,2 1 Cor 2,12

(248B) fugatoque mundi hujus spiritu, dat Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

Ita mss.Corb.,Remig.et Jol., cum Mogunt.et Ven. At Lugd.et illo recentiores, largitur nobis Spiritum.

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.2,12.

2,3(pg.310,28)ut sciamus quae a deo donata sunt nobis,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) I.Cor.2,12.

p 141,10
(pg.123A)Non enim spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum, qui ex Deo est,ut sciamus,quae a Deo donata sunt nobis.

p 150,18
(pg.129A)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum,qui est ex Deo.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.l.(Migne,1862) I.Cor.2,16.12

(pg.98D)Nos autem sensum Christi habemus,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

= Baehrens,1925 CB p 108,26.

Baehrens 1921 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.2,12.
hom.9.

p 353,21
8(pg.876C)Nos autem sensum Christi habemus,ut sciamus, quae a Deo donata sunt nobis.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,12.
hom.26.

p 249,13
3(pg.776A)Ut sciamus et nos,quae a Deo donata sunt nobis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.2,12.
hom.1.

p22,6 mira
17(pg.160C) quae a Deo donata sunt nobis;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,12.
hom.5.

p345,12
6(pg.456C)Ut sciamus, quae a Deo donata sunt nobis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.2,12.
comm.

30(pg.1230A)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est.

RUS:CO 1,3 1 Cor 2,12

(130,12) nos enim inquit apostolus, non spiritum mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est,

Die von RUS benützte Übersetzung auch in CO 1,2 (67f) und CO 1,5 (98f); eine andere Übersetzung in CO 1,5 (24f)

RUS:CO 1,4 1 Cor 2,12

(84,16) nos autem non spiritum mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est.

THt-C ep an K'pöl

RUS:CO 2,3 1 Cor 2,12

(213,13) nos enim inquit, non spiritum mundi accepimus, sed spiritum qui ex deo est,

Ephesus, expòsitio symboli falsati

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) I.Cor.2,12.

18(pg.1051D)Nos enim accepimus non mundi spiritum,sed Dei.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) I.Cor.2,12.

(pg.274D)Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,12.

(pg.316D)nos autem non spiritum hujus mundi accepimus;sed Spiritum qui a Deo est.

(pg.331B)Nos vero non spiritum hujus mundi accepimus,sed Spiritum qui ex Deo est,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis;

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,12.

(pg.331B)Quis enim homo novit quae sunt hominis,nisi spiritus hominis,qui in ipso est? Sic et quae sunt Dei nemo novit,nisi Spiritus Dei.

PS-VIG Var 2,18 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Cor.2,12.

(pg.411A)Nos autem non spiritum mundi accepimus,sed spiritum qui ex Deo est.

spm C huius mundi C spm C

(Korr. zu spm) (Korr. zu spm)

9-4-461B

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,13.

(pg.101)qvae et loqvimvr non in doctrina hvmana sapientiae
verbis sed in doctrina sps spiritalibvs comparantes

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 2,13.

(pg.1048) quae & loquimur non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,13.

(pg.18)quae et loquimur non in doctrina humana sapientiae
verbis,sed in doctrina spiritus,spiritalibus spiritalia comparantes.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,13.

(pg.56)quae et loquimur non in doctrina humanae sapientiae·verbis sed in doctrina sps·Spiritalibus spiritalia comparantes

1

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,13.

(pg.23a)quae et loquimur non in doctrina humanae sapientiae
verbis sed in doctrina spiritus spiritalibus spiritalia
comparantes t mus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,13.

(pg.27)Quae etiam loquimur;non quae docentur per humanae sapientiae verbum,sed quae docentur per spiritum,spiritalibus spiritalia conparantes.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,13.

(pg.78)quae et loquimur non in sapientiae humanae doctis
uerbis sed doctis spiritu spiritalibus spiritalia
conparantes.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.2,13.

(pg.28*) quae et loquemur·non in doctis humanae sapientiae uerbis·sed in doctrina sp̄s· Spiritalibus·spiritalia conparantes·

loquimur z[1] compar.z[1]

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) I.Cor.2,13.

11,129(pg.802A)quae et loquimur,non in suasoriis humanae sapientiae verbis,sed in ostensione Spiritus, et virtute Dei?

17.

ITALA AMB.spir.s.(Migne,1879) I.Cor.2,13.

(pg.1098A)Sed docti Spiritu,spiritalibus spiritalia comparantes;

17.

ITALA AMB. trin. (Migne, 1879) I. Cor. 2, 13.

10(pg. 548B) Non edocti humanae sapientiae verbis, sed edocti Spiritu sancto.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,13.

(pg.206C)Quae et loquimur.
D)Non in doctrina verborum humanae sapientiae, sed in doctrina spiritus;
(pg.207A)Spiritalibus spiritalia comparantes.

ATH Ant 80 cf. 1 Cor 2,4.13

(81,10) nos quidem non (nos Cod.) in suadella sapientiae paganorm, ut dixit magister noster, probamus,

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Cor.2,13.

4.(pg.8,22)quae et loquimur,non in sapientiae humanae doctis uerbis,sed doctis spiritu,spiritalibus spiritalia conparantes.

(pg.9,11)wiederholt:Non in sapientiae humanae doctis uerbis.

IV.
ITALA AVG. ep. 242. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 2, 13.

1. (pg. 564, 8) quae et loquimur non in doctis humanae sapientiae uerbis sed docti spiritu spiritalibus spiritalia comparantes.

4,1.

ITALA AVG.ps.73.(Migne,1841) I.Cor.2,13.6.

19(pg.940)Spiritualibus spiritualia comparantes,sapientiam loquimur inter perfectos.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) 4,2. I.Cor.2,13.

12(pg.1615)Spiritualibus spiritualia comparantes. (2Mal)

wiederholt:ps.127,1(pg.1677)

ITALA AVG. tract. 97. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. I. Cor. 2, 13.

5(pg. 1880) Spiritualibus spiritualia comparantes:

102;4(pg. 1897) quae et loquimur, non in sapientiae humanae doctis verbis, sed doctis Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.2,13.

(pg.323,14) quae etiam loquimur,non quae docentur per humanae sapientiae uerbum,sed quae docentur per spiritum, spiritalibus spiritalia conparantes.

ITALA AVG.serm.35 (PL 39. 1842) I.Cor.2,13

6(pg.1815)spiritualibus spiritualia comparantes,

CAE s 115,6 1 Cor 2,13

(460,7) unde nos spiritalibus spiritalia conparantes dicimus,

CAr 1 Cor 2,13 1 Cor 2,13

(511C) /quae et loquimur... Non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina Spiritus... Spiritualibus spiritualia comparantes.

EP-L 19 1 Cor 2,13

(21,15) spiritalibus spiritalia,

Deest A

EP-L 53 1 Cor 2,13

(137,20) quia spiritualibus spiritualia et carnalibus carnalia conparanda sunt

EP-I 55 1 Cor 2,13

(144,27) nam spiritalibus spiritalia. /

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) I.Cor.2,13.

4.(pg.436C)quae et loquimur,non in doctis humanae sapientiae verbis,sed in doctrina Spiritus,spiritalibus spiritalia comparantes.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.3.(Migne,1893) I.Cor.2,13.

(pg.755B)Quae et loquimur,non in doctis humanae sapientiae verbis,sed in doctrina Spiritus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.2,13.

7.(pg.186C)Spiritalibus spiritalia comparantes.

GAU s 8,19 1 Cor 2,13

(65,144) Loquimur non in doctis humanae sapientiae uerbis, sed in doctrina spiritus,spiritalibus spiritalia comparantes

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.2,13.

46,74.(pg.82B)Quae et loquimur non in doctis humanae sapientiae verbis,sed in doctrina spiritus.

II.

ITALA HIER.ep.78.(Hilberg,1912) I.Cor.2,13.

40.(pg.81,19)spiritalibus spiritalia conparantes

HI Ez h 1,4 cf 1 Cor 2,13

(328,27) spiritalibus spiritalia comparans

HI Ez h 6,4 cf 1 Cor 2,13

(381,29) spiritalibus spiritalia comparans

HI Is h 6,1 cf 1 Cor 2,13

(268,14) (Digmum est ergo) spiritalibus spiritalia
comparantem (requirere),

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.2,13.

(pg.4,16)nos autem spiritalibus spiritalia conparantes.

(pg.10,26)wiederholt:Nos ergo spiritalibus spiritalia conparantes.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.753A)Quae et loquimur non in doctis humanae sapientiae
verbis,sed in doctrina spiritus.
B)Spiritualibus spiritualia comparantes.

83.

ITALA ISID.deut.(Migne,1862) I.Cor.2,13.

3,2.(pg.360C)Loquimur non in doctis humanae sapientiae Verbis,sed in doctrina spiritus,et virtute.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Cor. 2, 13.

8. (pg. 829B) spiritualibus spiritualia comparantes.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 2, 13.

(pg. 274B) que et loquimur. Non in doctis humane sapientie verbis: sed in doctrina spiritus spiritalibus spiritalia comparantes.

ORI Mt 15,4 cf 1 Cor 2,13

(357,12) uerba spiritus spiritaliter accipiamus,

PEL 1 Cor 2,13 1 Cor 2,13

(139,14) Quae et loquimur, (non in doctis) humanae sapientiae uerbis, sed doctis spiritu.
17) Spiritalibus spiritalia comparantes.

(non in doctis) om.B / in om.G / sed) et G / doctis spiritu)in doctrina spiritus A H V Cas (=vg) /

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.2,13.

2,3(pg.310,29)quae et loquimur,non in doctrinae humanae sapientiae verbis,sed in doctrina spiritus?

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.9. I.Cor.2,13.

p 353,22
8(pg.876D)quae et loquimur.

VL RUF Or ct 3(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 2,13.

(p 2o7,3o)ut loquamur non in doctrina humanae sapientiae,sed in doctrina spiritus,spiritalibus spiritalia comparantes.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.5. I.Cor.2,13.

p345,13
6(pg.456C)quae et loquimur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) I.Cor.2,13.
comm.

14(pg.860C)non in suasoriis humanae sapientiae verbis,sed in virtute Spiritus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,13.

2(pg.132D)Non doctis humanae sapientiae verbis.

(pg.133A)Spiritualibus.(-)Spiritualia(-)Comparantes.

ITALA SYAGRIUS,reg.def.(Künstle,1905) I.Cor.2,13.

7(pg.148,18)Non edocti humanae sapientiae verbis,sed docti spiritu.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne,1863) I.Cor.2,13.

(pg.274D)quae et loquimur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,13.

(pg.331A)Sed docti a Spiritu,spiritalibus spiritalia comparantes.

B)quae et loquimur,non docti humanae sapientiae verbis, sed docti a Spiritu.

PS-VIG Var 3,31 62.

ITALA ~~VIGIL,Th,Mar.8~~.(Migne,1863) I.Cor.2,13.

X(pg.419A)Quae loquimur,non in sapientiae humanae doctrinae verbis,sed in doctrina Spiritus sancti.

9-1-46B

VULGATA   HETZENAUER,1906.   I.Cor. 2,14.

(pg.1042) Animalis autem homo non percipit ea,quae sunt Spiritus Dei:stultitia enim est illi,& non potest intelligere:quia spiritualiter examinatur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,14.

(pg.101) animalis avtem homo non percipit qvae sps di stvltitia enim est illi et non potest scire qvoniam spiritaliter ivdicatvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,14.

(pg.18)Animalis autem homo non percipit quae spiritus dei stultitia enim est illi,et non potest scire,quoniam spiritaliter iudicatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,14.

(pg.56)Animalis autem homo non percipit ea quae sunt sps di·
Stultitia enim illi est.et non potest scire·quo spiri-
taliter judicatur

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,14.

(pg.23a)animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus dei stultitia enim illi est et non potest scire quoniam spiritaliter diiudicatur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,14.

(pg.27)Animalis autem homo non percipit quae spiritus dei sunt;stultitia est enim illi,et non potest scire quod spiritaliter interrogatur.

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,14.

(pg.78)Animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus dei;stultitia enim est illi et non potest scire quoniam spiritaliter diiudicatur.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.2,14.

(pg.28*) Animalis autem homo non percipet ea quae sunt sps·di·
Stulticia est enim illi et non potest intellegere·quia
spiritaliter examinatur·,·

percipit z^1 Stultitia z^1

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,148.(C.Schenkl,1902) I.Cor.2,14.

(pg.348,20)animalis (-) non percipit quae sunt spiritus dei,
stultitia enim illi est;

AM ᵏs 48,4,3 1 Cor 2,14

(364,2) animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus dei;

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.2,14.

3,16(pg.813C)Stultitia enim(-)illi est.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.2,14.

17,121(pg.839B)Animalis homo non percipit quae sunt Spiritus Dei;stultitia enim illi est.

17.

ITALA AMB.serm.42.(Migne,1879) I.Cor.2,14.

4(pg.711A)Animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus Dei;stultitia enim est illi.

17.

ITALA AMB.serm.Sess.3.(Migne,1879) I.Cor.2,14.

7(pg.802A)Animalis homo non percipit,quae sunt Spiritus Dei:
stultitia enim est illi.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 2,14.

(pg.207B)Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei;stultitia enim est illi.
C)Et non potest scire,quoniam spiritaliter judicatur.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

2,6.(pg.642)Animalis homo non percipit quae sunt Spiritus Dei?

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

18,9.(pg.697)(animalis enim homo non percipit quae sunt Spiritus Dei;)

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.2,14.

15,23.(pg.167,24)homo animalis non percipit quae sunt spiritus dei.

(pg.168,1)wiederholt:animalis homo non percipit quae sunt spiritus dei.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) I.Cor.2,14.

14,19.(pg.209,13)animalis(-)homo non percipit quae sunt spiritus dei.

19)wiederholt:animalis - dei?
15,20.(pg.211,12) animalis - dei.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) I.Cor.2,14.

15,22.(pg.247,27)animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus dei.

ITALA II. AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 2, 14.

4. (pg. 8, 25) Animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus Dei; stultitia est enim illi.

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 2, 14.

4. (pg. 9, 17) Quod dicebat: Animales estis, et Carnales estis, expressius dixit: Homines estis,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.2,14.

18,23.(pg.362,24)animalis autem homo(-)paruulus in Christo

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.2,14

23,33.(pg.371,9)percipit quae sunt spiritus dei.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) I.Cor.2,14.

13,16.(pg.374,26)animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus dei;

ITALA II. AVG.ep.92.(Goldbacher,1898) I.Cor.2,14.

3.(pg.440,1)animalis homo non percipiens,quae sunt spiritus dei,

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.2,14.

26.(pg.103,21)Animalis autem homo non percipit,quae sunt spiritus dei.
ep.242,1.(pg.564,10)animalis autem homo non percipit,quae sunt spiritus dei;stultitia est enim illi.

III.
ITALA AVG. ep. 147. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 2, 14.

44. (pg. 319, 7) animalis autem homo non percipit, quae sunt spiritus dei; stultitia est enim illi et non potest scire, quoniam spiritaliter diiudicatur.

ITALA III.
AVG. ep. 175. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 2, 14.
patres conc. ECCLES. CARTHAG.

3. (pg. 656, 16) quae sunt spiritus dei,

ITALA AVG.Faust.32.(Zycha,1891) I.Cor.2,14.

18.(pg.779,24)animalis autem homo non percipit,quae sunt spiritus dei.

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) I.Cor.2,14.

10,23.(pg.29,6)animalis homo non percipit quae sunt spiritus dei.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) I.Cor.2,14.

12,13.(pg.136,6)quae sunt spiritus dei

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

16,49.(pg.851)Animalis homo non percipit quae sunt Spiritus Dei;stultitia est enim illi,et non potest scire,quoniam spiritualiter dijudicatur.

ITALA AVG.ps.38.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.2,14.

3(pg.415)Animalis enim homo non percipit quae sunt Spiritus Dei.

wiederholt:ps.127,1(pg.1677) (statt enim autem)

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) I.Cor.2,15.14.

27(pg.582)Spiritualis enim omnia dijudicat;animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei,quoniam stultitia est illi.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

2,17.(pg.121)Animalis autem homo non percipit quae sunt Spiritus Dei.

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.2,14.

27,3.(pg.164,11)animalis autem homo non percipit,quae sunt spiritus dei,

NB.1.

ITALA | AVG.serm.163.(Mai,1852) | I.Cor.2,14.

4(pg.365)animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.8.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

11,13(pg.73)Animalis autem homo non percipit quae sunt Spiritus Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

4,4(pg.156)Animalis enim homo(-)non percipit quae sunt Spiritus Dei:stultitia enim est illi,et non scire potest,quoniam spiritualiter dijudicatur.

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

18,30(pg.461)Animalis autem homo non percipit quae sunt Spiritus Dei;stultitia enim est illi,et non potest scire,quoniam spiritualiter dijudicatur.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.2,14.

3(pg.1236)Animalis autem homo(-)non percipit quae sunt Spiritus Dei.

AU s Pra 1,17 1 Cor 2,14

(186,4) Animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus
Dei.

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

1(pg.1379)quod animalis homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei.

97;5(pg.1880)animalis autem homo non percipit quae sunt Spiritus Dei;stultitia enim est illi.

98;3(pg.1881)wiederholt:Animalis(-)homo(-)non percipit quae sunt Spiritus Dei.

102;4(pg.1897) Animalis autem homo non percipit quae sunt Spiritus Dei.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.2,14.

8,18.(pg.832)Animalis(-)homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei.

PS-AU s Cai 1,7,12 ✓ 1 Cor 2,14

(24b) siquidem et Apostolus dixerit: Neque natura ipsa docet vos?

PS-AU s Cas I,151 I Cor. 2,14

(152b) Carnalis enim homo quem animalem dicit apostolus, alio modo non intellegit quae sunt spiritus dei. Stultitia est enim illi

11.

ITALA AVG.serm.Cas.1.(Migne,1842) I.Cor.2,14.
(Frangipane,1819)

17(pg.958)Animalis autem homo non percipit quae sunt Spiritus
Dei.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.2,14.

(pg.324,3) animalis autem homo non percipit quae spiritus dei sunt:stultitia est enim illi,et non potest scire,quod spiritaliter interrogatur.

EEA El 1,106 1 Cor 2,14

(959D) Et animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei, ut ait Apostolus.

CAr 1 Cor 1,13 1 Cor 2,14

(508C) quia animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei.

CAr 1 Cor 3,1 1 Cor 2,14

(512A) Animalis enim homo, id est qui secundum hominem sapit..., non percipit quae sunt Spiritus Dei,

CAr 1 Cor 2,14 1 Cor 2,14

(511C) Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei...
(511D) Stultitia est enim illi, et non potest intelligere quia spiritualiter examinatur.

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) I.Cor.2,14.

19,1.(pg.112,16)animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus dei:stultitia est enim illi.

<u>CHRY</u> cor 2,2 1 Cor 2,14

(24,32) Quis animalis homo non percipit, quae sunt spiritus (sps sunt V) dei.

CHRY cor 2,2 1 Cor 2,14

(587D) Hoc erat quod beatus Paulus aiebat: Quia animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus dei.

CO 2,5 I Cor 2,14

(153,31) inlusi humano spiritu tamquam animales non suscipiunt quae spiritus dei sunt.

THt-C

DIOK-E cond 8 1 Cor 2,14

(357D) dicit: Animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei. Stultitia enim est illi et non potest intelligere, quia spiritaliter examinatur; /.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) I.Cor.2,14.

(pg.312,8)animalis homo non percipit quae sunt spiritus.

EP-L 19 1 Cor 2,14

(21,17) Carnalis autem homo non percipit ea, quae sunt spiritus dei, quia stultitia illi.

autem om G
percipiet R percipiet cj
est illi BGS
Deest A

EP-L 55 1 Cor 2,14

(144,27) / carñalis autem homo non percipit ea, quae sunt spiritus dei.

ITALA EVCHERIVS,form.4.(Wotke,1894) I.Cor. 2,14.

(pg.26,21)animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus dei.

EUS-G 28 1 Cor 2,14

(572C) quia animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.2,14.

(pg.192,4)animalis homo non percipit,quae sunt spiritus dei.

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne, 1866) I.Cor.2,14.

11(pg.964A)Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) I.Cor.2,14.

4.(pg.436C)Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei:stultitia est enim illi;et non potest intelligere,quia spiritaliter dijudicantur.

65.

ITALA FULG.R.Fast.(Migne,1893) I.Cor.2,14.

18.(pg.524A)Animalis autem homo non percipitquae sunt spiritus Dei.Stultitia enim est illi,et non potest intelligere,quia spiritaliter examinatur.

18.(pg.524B)wiederholt:Animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus Dei.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.2,14.

11.(pg.191B)Animalis homo non percipit quae sunt Spiritus Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.2,14.

1,2.(pg.219A)animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei.

936.

ITALA HESYCHIUS,lev.1.(Migne,1865) I.Cor.2,14.

1(pg.798C)animalis homo non percipit ea quae sunt spiritus,stultitia est enim illi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.2,14.

24(pg.1107D)Animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus.Stultitia est enim illi et non potest intelligere,quia spiritaliter examinatur.

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.2,14.

31(pg.137C)Animalis quippe homo non percipit ea quae spiritus sunt,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) I.Cor.2,14.

5(pg.439C)Animalis autem homo non recipit/Al.percipit/ea quae sunt spiritus.Stultitia quippe est ei.

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) I.Cor.2,14.

2(pg.1563A)Animalis(-)homo non recipit ea,quae spiritus sunt;

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.2,14.
hom.12.

1(pg.378B)Animalis(-)homo non percipit ea quae sunt spiritus
Dei.Stultitia enim ei est.

HI Lc h 36 1 Cor 2,14

(216,2) animalis autem homo non recipit ea,quae sunt spiritus

animalis) malus C
homo om D
recipit) percipit ABE

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) I.Cor.2,14.
hom.36.

(pg.1894C)Animalis autem non recipit ea quae sunt spiritus:

30.

ITALA AIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.753B)Animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus Dei.(-)Stultitia enim est illi,et non potest intelligere,quia spiritualiter examinatur.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) I.Cor.2,14.

7.(pg.89,24)animalis autem homo non percipit,quae sunt spiritus dei;stultitia enim est illi,nec potest intellegere,quoniam spiritaliter interrogatur.

ITALA HIL.ps.118.phe(Zingerle,1891) I.Cor.2,14.

5.(pg.509,15)animalis autem homo non percipit,quae sunt spiritus:stultitia enim est ei.

III,1.

ITALA | ¥IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) | I.Cor.2,14.

(pg.220a,34)animalis autem homo,non percipit quae sunt spiritus Dei';

JO-N 18 1 Cor 2,14

(644C) De ipsis dicit Apostolus: Animalis homo non percipit quae sunt spiritus dei, stultitia enim est illi.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.2,14.

8,3.(pg.97)Animalis homo non percipit quae sunt spiritus.

" wiederholt:Animalis autem-spiritus.

ITALA IRENAEVS, 5. (Stieren, 1853) I.Cor.2,14.

8,3. (pg.737) carnales (-) animales

83.

ITALA ISID.ep.6.(Migne,1862) I.Cor.2,14.

9.(pg.904C)animalis homo non percipit ea quae Dei Spiritus sunt.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.104.(Migne,1862) I.Cor.2,14.

(pg.738A)Animalis autem homo non percipit quae sunt spiritus:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,14.

(pg.274B)Animalis autem homo non percipit ea que sunt Spiritus Dei.Stulticia est enim illi:et non potest intelligere.Quia spiritualiter examinatur.

MUT 34 1 Cor 2,14

(453/4) Animalis enim homo, dixit Apostolus, non percipit ea quae sunt Spiritus.

PEL 1 Cor 2,14 1 Cor 2,14

(139,19) Animalis autem homo non percipit ea quae sunt spiritus dei.

(140,1) Stultitia enim illi(s) est, et non potest scire, qm(on)ia(m) spiritaliter diiudicatur.

autem) enim Sd^{codd} / est enim illi A H(-R) V Cas Sd^{cod}(=vg); enim est illi R Sd / illis B G / intellegere A H V Cas (=vg) / quia A H V Cas (=vg) / examinatur A H V Cas(=vg)

ITALA PRISCILL.tract.1,21.(Schepss,1889) I.Cor.2,14.

(pg.18,21)animalis,inquid,homo non percipit ea quae sunt spiritus dei;nec enim potest;stultitiae enim illi est et non potest diiudicare'

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I.Cor. 2, 14.

2,14. (pg. 777A) animalis homo non percipit quae sunt spiritus Dei.

VL RUF Or ct 1(Baehrens,1925 CB) 1 Cor 2,14.

(p 106,14)animalis,qui dicitur,homo,qui non potest percipere et intelligere,quae sunt spiritus Dei,

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.7. I.Cor.2,14.

p72,26

2(pg.199D)animalis homo non percipit, ea quae sunt Spiritus Dei. Stultitia est enim illi, et non potest intelligere, quia spiritaliter dijudicatur.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.2,14.
hom.10.
p99,20 ... , ...
5(pg.220A)animalis homo ... non percipit, quae sunt spiritus Dei.

Baehrens 192.. CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,14.
hom.26.

p 150,28
4(pg.777A)Animalis ergo homo non potuit percipere, quae sunt Spiritus Dei.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,14.
hom.2.

p 291,13
2(pg.413D)animalis homo non percipit, ~~sed~~ quae sunt Spiritus Dei.
Stultitia enim est illi,et non potest intelligere,
quia spiritaliter dijudicatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.2,14.
comm.

14(pg.918A)Animalis homo non percipit quae sunt Spiritus Dei;
stultitia est enim illi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.2,14.
comm.

14(pg.922A)animales homines,me,qui spiritalis sum,etiamsi
erravi,dijudicare non possunt:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 35. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 14.

4(pg.774A) animalis homo non percipit ea, quae sunt spiritus Dei.

RUS:CO 1,3 1 Cor 2,14

(154,6) quia animalis homo non suscipit quae spiritus sunt; stultitia enim ei est.

ei om.C

(Theodotus v.Ancyra s)

S-L

1 Cor 2,14

(68,15) quia animales atque carnales quae sunt spiritus Dei
stulta mente non capiunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.133A)Animalis autem homo,etc.(-)Stultitia enim est illi.

III.
ITALA TERTVLL.Marc.2,2.(Kroymann,1906) I,Cor.2,14.

(pg.335,19)homo animalis,non recipiens quae sunt spiritus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,14.

(pg.316B)Animalis autem homo non capit quae sunt Spiritus Dei:

C)Animalis homo non capit ea quae Spiritus sunt Dei,stultitia enim ei sunt:et non potest scire,quia spiritaliter dijudicatur:

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,14.

(pg.331A)Animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei:stultitia est enim ei,et non potest scire,quia spiritaliter dijusicatur:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 2,15.

(pg.1048) Spiritualis autem iudicat omnia:& ipse a nemine iudicatur.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,15.

(pg.18)Spiritalis autem iudicat omnia;ipse autem a nemine iudicatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,15.

(pg.56)Spiritalis autem dijudicat omnia·Ipse autem anemine judicatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,15.

(pg.23a)spiritalis autem diiudicat omnia ipse autem a nemine
iudicatur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.2,15.

(pg.27)Qui autem spiritalis est,inquirit omnia,ipse autem a nemine iudicatur....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,15.

(pg.78)Spiritalis autem diiudicat omnia,ipse autem a nemine diiudicatur,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.2,15.

(pg.29) om.

examinatur: +Spiritalis autem iudicat omnia et ipse a nemine iudicatur z^{dior}

16.

ITALA AMB.ep.37.(Migne,1880) I.Cor.2,15.

27(pg.1136D)spiritalis,quia dijudicat omnia,ipse autem a nemine dijudicatur,

16.

ITALA AMB.ep.59.(Migne,1880) I.Cor.2,15.

4(pg.1233C)Spiritalis enim dijudicat omnia,ipse autem a nemine dijudicatur.

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) I.Cor.2,15.

22(pg.1303D)spiritalis autem(-)dijudicat omnia,ipse autem a nemine dijudicatur.

16.

ITALA AMB.incarn.(Migne,1880) I.Cor.2,15.

1,3(pg.853C)spiritalis autem dijudicat omnia.

I.
ITALA AMB.Isaac 2,4.(C.Schenkl,1897) I.Cor.2,15.

(pg.645,6)spiritalis autem diiudicat omnia,ipse autem a nemine iudicatur.

IIII.
ITALA AMB.Luc.7,148.(C.Schenkl,1902) I.Cor.2,15.

(pg.348,21)spiritalis autem diiudicat omnia,ipse autem a nemine diiudicatur.

ITALA I. AMB.par.11,53.(C.Schenkl,1896) I.Cor.2,15.

(pg.310,8)spiritalis diiudicat omnia,ipse autem a nemine di-
iudicatur.

AM Ps 48,4,3   cf 1 Cor 2,15

(364,1) qui spiritalis est audit omnia, diiudicat omnia,

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.2,15.

6,37(pg.817C)Spiritalis enim dijudicat omnia

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) I.Cor.2,15.

11(pg.22C)hic est qui judicat omnia,et ipse a nemine judicatur.

17.

ITALA AMB.virg.dev.(Migne,1879) I.Cor.2,15.

2(pg.601C)Spiritalis omnia judicat,ipse autem a nemine judicatur.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 2,15.

(pg. 207C) Spiritalis vero dijudicat omnia, et ipse a nemine judicatur.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.27.(Migne,1862) I.Cor.2,15.

(pg.772)Spiritualis dijudicat omnia,ipse autem a nemine dijudicatur:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Cor.2,15.

13(pg.1517&18)Spiritalis dijudicat omnia,ipse autem a nemine judicatur.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) I.Cor.2,15.

20,9.(pg.698)Spiritualis(-)omnia judicat.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.2,15.

22,32.(pg.371,3)et spiritalis (-) iudicat omnia,(-) ipse a nemine iudicatur.

23,33.(pg.371,5)wiederholt:iudicat omnia,
(pg.372,9) spiritalis (-) iudicat.
23,34.(pg.373,7) iudicat (-) spiritalis

6.

ITALA AVG.div.quaest.68.(Migne,1842) I.Cor.2,15.

2.(pg.71)Spiritualis autem omnia judicat;ipse autem a nemine judicatur:

III.
ITALA AVG. ep. 169. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 2, 15.

2. (pg. 613, 6) omnia iudicat et a nemine iudicatur.

ITALA AVG.gen.litt.12.(Zycha,1894) I.Cor.2,15.

24.(pg.417,9)spiritalis omnia diiudicat,ipse autem a nemine
diiudicatur.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) I.Cor.2,15.14.

27(pg.582)Spiritualis enim omnia dijudicat;animalis autem homo non percipit ea quae sunt Spiritus Dei,quoniam stultitia est illi.

4,2.

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) I.Cor.2,15.
serm.1.

16(pg.1349)Spiritualis enim omnia judicat;ipse autem a nemine dijudicatur.

serm.3,5(pg.1362)Spirituales viri qui de omnibus judicant,et a nemine judicantur:

5,1.
ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) I.Cor.2,15.

4,4(pg.157)Spiritualis dijudicat omnia;ipse autem a nemine dijudicatur.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) I.Cor.2,15.

31,58.(pg.148)spiritualis homo judicat omnia,ipse autem a nemine judicatur.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) I.Cor.2,15.

(pg.324,5) qui autem spiritalis est,inquirit omnia,ipse autem a nemine iudicatur.

BEA Apc 2 pr 6,6-7 1 Cor 2,15

(127) quia spiritualis quisque éffectus sed Deo similis factus secundum apostolum iudicat omnia. 7 ipse autem a nemine iudicatur.

sed) et HEFQ / iudicat) iudicet F[1] / neminem F[1]

BEA Apc 6,2,32 1 Cor 2,15

(465) quia spiritualis quisque effectus et Deo similis factus secundum apostolum, iudicat omnia, ipse autem a nemine iudicatur.

BEA El 1,106 1 Cor 2,15

(959C) Spiritualis homo omnia judicat: ipse autem a nemine judicatur.

CAr 1 Cor 2,15 1 Cor 2,15

(511D) Spiritalis autem dijudicat o_mnia... Et ipse a nemine judicatur./

CAr 1 Cor 14,39   cf.1 Cor 2,15

(543A) quia omnia judicat, et a nemine judicatur.

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) I.Cor.2,15.

19,1.(pg.112,18)spiritalis autem examinat omnia,ipse autem a
nemine diiudicatur,

DION-E cond 8 1 Cor 2,15

(358A) / spiritalis autem judicat omnia, ipse autem a nemine judicatur.

DION-E cond 21 1 Cor 2,15

(380D) et spiritualis viri proprium esse dixit, quod possit omnia judicare atque discernere.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) I.Cor.2,15.

(pg.902B) judicat omnia, ipse(-) judicatur a nemine.

13.

ITALA EPIST.PONT.1.(Migne,1845) I.Cor.2,15.
FELIX.II.

14(pg.21D)Spiritualis judicat omnia,ipse vero a nemine judicatur.

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) I.Cor.2,15.

4.(pg.436C)Spiritalis autem judicat omnia,et ipse a nomine judicatur.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.2,15.

44,85.(pg.706A)spiritalis judicat omnia:

GAU Ben 44 cf 1 Cor 2,15

(12,274)cum spiritalis homo discernat et diiudicet omnia,
... ipse autem a nemine iudicetur.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.2,15.

5,14.(pg.207C)Spiritalis judicat omnia.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.2,15.

1,4.(pg.220B)Spiritalis judicat omnia.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.2,15.

26(pg.1142C)Spiritalis autem judicat omnia,et ipse a nemine judicatur:

HI Ez h 13,1 cf 1 Cor 2,15

(441,20) intelligat altius spiritalis et a nullo diiudicatus.

iudicatus m, deest Ag

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.2,15.

4(pg.416D)Spiritualis autem dijudicat omnia:ipse autem a nullo dijudicatur:

HI Jr h 2,1 1 Cor 2,15

(291,27) spiritalis diiudicans omnia et ipse a nullo diiudicatus,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.753C)Spiritualis autem judicat omnia,et ipse a nemine judicatur:sicut scriptum est.

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) I.Cor.2,15.

7.(pg.89,27)qui autem spiritalis est,iudicat omnia,ipse autem a nemine iudicatur.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) I.Cor.2,15.14.

8,3.(pg.97)Spiritalis examinat omnia.Animalis autem non percipit quae sunt spiritus.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Cor.2,15.

1,14.(pg.212A)judicat omnia,ipse autem a nemine judicatur.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.2,15.

(pg.274B)Spiritualis autem judicat omnia:et ipse a nemine judicatur.

ORI Mt 17,13 1 Cor 2,15

(621,29) spiritalis diiudicat omnia, ipse autem a nemine diiudicatur,

iudicatur L

ORI Mt 17,6 1 Cor 2,15

cf (594,6) ad quam multa quis spiritalis constitutus et ad discutienda omnia paratus

13(621,29) spiritalis diiudicat omnia, ipse autem a nemine diiudicatur,

diiudicatur) iudicatur L

ITALA PAVL.NOL.ep.6.(Hartel,1894) I. I.Cor.2,15.

2.(pg.40,10)spiritalis omnia iudicans,

FEL 1 Cor 2,15 1 Cor 2,15

(140,5) Spiritalis autem (di)iudicat omnia: ipse autem a nemine (di)iudicatur.

omnia diiud.(uidit cod.) Sd / iudicat A H V (=vg) / ipse autem

et ipse H Cas (=vg) / iudicatur A H V Cas (=vg)

PRIM 2 1 Cor 2,15

(832A) Spiritualis enim omnia judicat, ipse autem a nemine judicatur.

ITALA PRISCILL.tract.1,21.(Schepss,1889) I.Cor.2,15.

(pg.18,23)spiritalis autem disiudicat omnia,ipse autem a nemine disiudicatur.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
hom.4.

p 491,13
4(pg.969D)donec spiritalis intelligat, et examinet omnia.

Eachren 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
hom.8.

p.5'3,21

4(pg.984D)spiritalis examinat omnia.

Baehrens, 1920 -8
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
hom.10.

p 252,5
4(pg.374C)Spiritalis autem dijudicat omnia.

Fraehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
hom.7.

p387,24
5(pg.488A)spiritalis dijudicat omnia,ipse vero a nemine dijudi-
dicatur.

Baehrens, 1920 CS
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
hom.2.

p291,15
2(pg.414A)Spiritalis autem examinat omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1362) I.Cor.2,15.
comm.

4(pg.875B)quod Apostolus spiritalem hominem vocat eum qui examinat omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
comm.

14(pg.922A)spiritalis judicat omnia,ipse vero a nemine judicatur.

A)wiederholt:spiritalis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
comm.

6(pg.981C)quam qui habet,spiritalis appellatur,et dijudicat
omnia,et in nullo sermone scandalizari potest.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
comm.

7(pg.1071A)Spiritalis autem examinat omnia.

PG.14.
ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
comm.

6(pg.1120B)Qui autem spiritalis est examinet omnia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.2,15.
comm.

36(pg.1235D)Spiritalis autem examinat omnia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 24. (Migne, 1849) I. Cor. 2, 15.

9 (pg. 732D) et spiritualis omnia judicat, ipse vero a nemine judicatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.2,15.

3(pg.36B)spiritualis judicat omnia,ipse a nemine judicatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.2,15.

9(pg.90D)Spiritualis autem omnia judicat,ipse autem a nemine judicatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.133A)Spiritualis autem omnia dijudicat.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) I. Cor. 2, 15.

37. (pg. 36) Spiritalis enim universa dijudicat, ipse autem a nemine judicatur.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,15.

(pg.316D)nam spiritalis judicat omnia,ipse autem a nemine judicatur.

(pg.331A)spiritalis vero dijudicat omnia,ipse autem a nemine judicatur:

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 2,16.

(pg.1048) Quis enim cognouit sensum Domini,qui instruat eum?
Nos autem sensum Christi habemus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.2,16.

(pg.102)qvis enim cognovit sensvm dmi qvi instrvat evm nos
avtem sensvm xpi habemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.2,16.

(pg.18)Quis enim cognovit sensum domini,qui instruat eum?
Nos autem sensum Christi habemus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.2,16.

(pg.56)Quis enim cognovit sensum dn̄i qui instruat eum.Nos
autem sensum dn̄i habemus·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.2,16.

(pg.23a)quis enim cognouit sensum domini qui instruat eum nos autem sensum domini habemus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.2,16.

(pg.78)Quis enim intellegit sensum domini.qui instruat illum?
Nos autem intellectum domini habemus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 2, 16.

(pg. 29) Quis enim cogno uit sensum dn̄i qui instruad eum·,·Nos autem·sensum xp̄i habemus·,·

instruat z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 2, 16.

(pg. 123) vg: qui; γ ; quis.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.2,16.

3,16(pg.813C)Quis enim cognovit sensum Domini,qui instruat eum?

17.

ITALA AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 2,16.

(pg.207D)Quis enim cognovit sensum Domini? quis instruxit eum?

(pg.208A)Nos autem sensum Domini habemus. vgl.Is.40,13.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.2,16.

30(pg.1343&44)Nos autem sensum Christi habemus.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) I.Cor.2,16.

13(pg.1517A18)Quis enim cognovit sensum Domini,qui instruat eum?

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.2,16.

3,6.(pg.57,23)nos autem sensum domini habemus,

ITALA AVG.Iob 7.(Zycha,1895) I.Cor.2,16.

(pg.524,10)nos autem sensum domini habemus.

CAr 1 Cor 2,16 1 Cor 2,16

(511D) /Quis enim cognovit sensum Domini qui instruat eum?...
(512A) Nos autem sensum Christi habemus.

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) I.Cor.2,16.

(pg.81,26)nos autem mentem Christi habemus.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Cor.2,16.

16.(pg.165A)Nos autem sensum Christi habemus,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.2,16.

1,28.(pg.36D)Nos autem sensum Christi habemus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.2,16.

4,21.(pg.250A)Nos sensum Christi habemus.

HI Ez h 2,2 1 Cor 2,16

(342,22) nos autem sensum Christi habemus,

ITALA

PG.13.
HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862)
hom.2.

I.Cor.2,16.

2(pg.683B)Nos autem sensum Christi habemus,ut videamus ea
quae a Deo donata sunt nobis.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.753C)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis instruxit eum?
D)Nos autem sensum Christi habemus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) I.Cor.2,16.

11(pg.727D)Nos autem sensum Domini habemus.

83.

ITALA ISID.sent.1.(Migne,1862) I.Cor.2,16.

3,2.(pg.543B)Quis enim cognovit sensum Domini,aut quis consiliarius ejus fuit?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 2, 16.

(pg.274B) Quis enim cognovit sensum Domini: aut quis instruat eum. Nos autem sensum Christi habemus.

ORI Mt 15,30 1 Cor 2,16

(440,26) nos autem sensum Christi habemus.

ORI Mt 17,13 1 Cor 2,16

(622,6) quis enim cognovit sensum domini, qui instruet eum?

instruet Koetsch.
instruat x

ORI Mt 17,13 1 Cor 2,16

(622,6) quis enim cognouit sensum domini, qui in-
struet eum? instruat x
(622,11) sensum ... domini ... qui instruat eum.

PEL 1 Cor 2,16 1 Cor 2,16

(140,9) Quis enim cognouit sensum domini, qui instruat eum?

12) Nos autem sensum domini habemus.

domini)+ nisi spiritus domini H_2 / instruit Cas[cod] / autem) enim V / domini) christi H Cas (=vg)

PEL Rm 11,34 1 Cor 2,16

(93,11) Nos autem sensum domini habemus.

om.Sd, Lücke in B

PHOE 9

1 Cor 2,16
Rm 11,34

(45,23) Quis cognoscit sensum Domini? Sed rursum docemur: Nisi Spiritus qui in ipso est?

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) Rom.11,34.
I.Cor.2,16.

9(pg.19B)Quis cognoscit sensum Domini?

ITALA RUFIN,Orig.4.(Kötschau,1913) I.Cor.2,16.

2,3(pg.310,28)Nos autem sensum Christi habemus.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.1.(Migne,1862) I.Cor.2,16.
12.

(pg.98D)Nos autem sensum Christi habemus,ut sciamus quae a Deo donata sunt nobis.

= Baehrens,1925 CB p 108,26.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.2,16.
hom.24.

p 228,13
2(pg.760C)Nos autem ~~Domini~~ Christi sensum habemus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.2,16.
hom.5.

p345,9
6(pg.456B)Nos autem sensum Christi habemus.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) I. Cor. 2, 16.
comm.

10(pg. 1050A) Nos autem sensum Christi habemus.

<u>RUS</u>:CO 1,3 1 Cor 2,16

(14,15) si tamen boni sensus est et mentem habet Christi secundum beatum Paulum.

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.133B)Quis enim cognovit sensum Domini?(-)Nos autem sensum Domini habemus.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.3.(Migne,1844) I.Cor.2,16.

9(pg.1105C)Quis Dei mentem cognovit,nisi solus Spiritus?

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.2,16.

(pg.316D)Quis enim cognovit sensum Domini,qui instruat eum?
Nos autem sensum Christi habemus.

(pg.331A)quis enim novit sensum Domini,qui instruit eum? Nos
vero sensum Christi habemus.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,1.

(pg.1048) ET ego,fratres,non potui vobis loqui quasi spirituali-
bus,sed quasi carnalibus.Tamquam parvulis in Christo,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,1.

(pg.102)Et ego fratres non potvi loqvi vobis qvasi spiritali-
bvs sed qvasi carnalibvs qvasi parvolis in xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,1.

(pg.18)Et ego,fratres,non potui loqui vobis quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus,quasi parvulis in Christo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,1.

(pg.56)et ego fratres non potui loqui vobis quasi spiritalibus
sed quasi carnalibus quasi parvulis in xpo

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,1.

(pg.23a)et ego fratres non potui loqui vobis quasi spiritali-
bus sed quasi carnalibus quasi paruulis in christo

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.3,1.

(pg.78)Et ego fratres,non potui loqui uobis quasi spiritalibus sed quasi carnalibus quasi paruulis in Christo

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,1.

(pg.264,16)FRATRES non potui uobis loqui quasi spiritualibus
sed quasi carnalibus.tamquam parbulis in xpo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 1.

(pg. 29) EGO AUTEM FRATRES·NON POTU I uobis loqui quasi spiritalibus·sed quasi carnalibus·,· Tamquam paruolis in xpo

EGO AUTEM: ET EGO z dior paruulis z2

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,1.

(pg. 208B) Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritalibus, sed quasi carnalibus.
C) Quasi parvulis in Christo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) I.Cor.3,1.

(pg.843)Et ego non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus:quasi parvulis in Christo

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.51.(Migne,1862) I.Cor.3,1.

(pg.927)Et ego,fratres,non potui vobis loqui quasi spirituali-
bus,sed quasi carnalibus.Quasi parvulis in Christo

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.3,1.

32(pg.1057A58)Et ego,fratres,non potui vobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus;quasi parvulis in Christo.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Cor.3,1.

6(pg.1269&70)Et ego non potui vobis loqui quasi spiritualibus sed quasi carnalibus,quasi parvulis in Christo.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

2,6.(pg.642)Non potui vobis loqui quasi spiritualibus;sed
quasi carnalibus;quasi parvulis in Christo.

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.3,1.

10,14.(pg.159,7)tamquam paruulis in Christo

10)wiederholt:quasi paruulis(-)in Christo

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) I.Cor.3,1.

14,19.(pg.209,21)non potui uobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus.quasi paruulis in Christo

15,20.(pg.211,9)wiederholt:non potui loqui uobis quasi - carnalibus.

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,1.

4.(pg.8,27)Et ego,fratres,non potui loqui uobis quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus;

22,21.(pg.634,18)wiederholt:Non potui uobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus;

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.3,1.

13,14.(pg.354,21)non potui uobis loqui quasi spiritalibus,sed
quasi carnalibus.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) I.Cor.3,1.

18,23.(pg.362,22)potuit loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus,

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 3, 1.

11, 25. (pg. 173, 10) non potui loqui uobis quasi spiritalibus, sed quasi carnalibus, tamquam paruulis in Christo.

6.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

4.(pg.37)Ego fratres,non potui vobis loqui quasi spirituali-bus,sed quasi carnalibus.

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.3,1.

29.(pg.106,18)Non potui uobis loqui quasi spiritalibus sed quasi carnalibus tamquam paruulis in Christo.

ITALA AVG.Iob 3.(Zycha,1895) I.Cor.3,1.

(pg.511,8) et ego,fratres,non potui uobis loqui quasi spirita-
libus,

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

16,49.(pg.851)Et ego(-)fratres,non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.Quasi parvulis in Christo.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

16,40.(pg.1017)Non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus:quasi parvulis in Christo

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) I.Cor.3,1.

7(pg.86)Non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.

wiederholt:ps.66,6.(pg.808)
73,19(pg.940)
77,17(pg.995)

103.serm.1,16(pg.1349)
3,5.(pg.1362)
119,2. (pg.1598) (aber vobis loqui)

4,1.

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) I.Cor.3,1.

10(pg.113)Non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus,(-)Tanquam parvulis(-)in Christo.

ps.36.serm.1,1(pg.356)Non potui loqui vobis-quasi parvulis in Christo

38,3. (pg.415)Non potui-Christo

49,27. (pg.582)Non potui loqui vobis-Christo

64,15. (pg.784)Non potui-quasi parvulis in Christo.

ps.8,5(pg.110)Tanquam parvulis in Christo

64,15(pg.784)parvulis in Christo.

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) I.Cor.3,1.

7(pg.1256)Fratres,non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus.Tanquam parvulis in Christo,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

1,7.(pg.105)Et ego,fratres,non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus;tanquam parvulis in Christo

2,17.(pg.121)wiederholt:Non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus;

2,17.(pg.122) Non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.Quasi parvulis in Christo

ITALA AVG.retr.2.(Knöll,1902) I.Cor.3,1.

27,3.(pg.164,14)paruulos(-)in Christo.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

20,67.(pg.1300)Non potui(-)vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus.Tanquam parvulis in Christo,

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

4,4(pg.156)Tanquam parvulis(-)in Christo

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,1.

18,30(pg.461)Quasi parvulis(-)in Christo

AU s Den 2o,8 1 Cor 3,1

(119,6) "on potui loqui vobis quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus.

loqui uobis) uobis loqui C

11.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) I.Cor.3,1.
(Denis,1792)

8(pg.904)Non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.

AU s Gue 24,3 1 Cor 3,1

(523,27) et ego, fratres, non potui loqui vobis quasi spiritalibus, sed quasi carnalibus; tamquam parvulis in Christo /

ITALA AVG. tract. 24. (Morin, 1917) I. Cor. 3, 1.

3 (pg. 95, 68) Et ego, fratres, non potui loqui uobis quasi spiritalibus, sed quasi carnalibus; tamquam paruulis in Christo

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

23(pg.1449)Non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus:quasi parvulis in Christo

97;5(pg.1880)wiederholt:Non potui vobis loqui quasi-Christo
98;1(pg.1880) Non potui vobis loqui quasi-Christo
3(pg.1881) Non potui vobis loqui quasi-carnalibus.(2 Mal)
102;4(pg.1897) Non potui vobis loqui-carnalibus;

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.3,1.

1,3.(pg.821)Et ego,fratres,non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.Quasi parvulis in Christo.

12,23.(pg.837)wiederholt:Non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.

BAS Is 3,1 1 Cor 3,1

(434a) adhuc parvulis in christo

BEA El 1,81 1 Cor 3,1

(943C) De hoc lacte Paulus apostolus ad Corinthios scribens ait: Non potui vobis loqui, quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus. Quasi parvulis in fide /

CAr 1 Cor 3,1 1 Cor 3,1

(512A) Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus... Tanquam parvulis in Christo/

CHRY V,743 1 Cor 3,1

(745D) Ex Et ego fratres non potui uobis loqui ut spirituali-
bus, sed ut paruulis in Christo /

70.

ITALA CASSIODOR,compl.in I.Cor.(Migne,1847) 3,1.

5.(pg.1332B)Et ego,fratres,non potui loqui vobis quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.64,13.(Migne,1847) I.Cor.3,1.

(pg.449A)Non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.Quasi parvulis in Christo

ps.130,4.(pg.944D)wiederholt:Non potui-tanquam parvulis in Christo

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 3, 1.

(pg. 1074D) Non potui vobis loqui tanquam spiritualibus, sed quasi carnalibus; et parvulis in Christo

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 3, 1.

(pg. 1097A) Non potui vobis loqui tanquam spiritualibus, sed tanquam carnalibus; tanquam parvulis in Christo

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.3,1.

(pg.115,6)Et ego quidem,fratres,non potui uobis loqui quasi spiritalibus sed quasi carnalibus,quasi infantibus in Christo.

et om.B ; tamquam infantibus B

I.

ITALA CYPRIAN, zel.13.(Hartel,1868) I.Cor.3,1.

(pg.428,2)et ego quidem,fratres,non potui uobis loqui quasi spiritalibus sed quasi carnalibus,quasi infantibus in Christo.

infantibus instantibus B

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.3,1.

18(pg.1134B)Et ego,fratres,non potui vobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus:tamquam parvulis in Christo

67.

ITALA FACUND.defens.12.(Migne,1848) I.Cor.3,1.

1.(pg.825D)Non potui loqui vobis tanquam spiritualibus,sed quasi carnalibus:tanquam parvulis in Christo

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Cor.3,1.

3.(pg.1029B)Non potui vobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus,tanquam parvulis in Christo

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.3,1.

26,36.(pg.27C)Non potui loqui vobis quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus,tanquam parvulis in Christo

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.3,1.

13,48.(pg.550B)Ego(-)non potui vobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus,tanquam parvulis in Christo

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.3,1.

39.(pg.124A)Non potui vobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus.Tanquam parvulis in Christo

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.3,1.

4,55.(pg.272A)Non potui vobis loqui tanquam spiritualibus, sed quasi carnalibus,tanquam parvulis in Christo

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.3,1.

20(pg.600C)Non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus:tanquam parvulis in Christo

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) I.Cor.3,1.

4(pg.405B)et non potui loqui ut spiritualibus,sed quasi car-
nalibus et parvulis in Christo,

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.3,1.

37(pg.275A)Ego,fratres,non potui loqui vobis sicut spirituali-
bus:sed sicut carnalibus /Al.quasi/;sicut parvulis
in Christo.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.763D)Et ego,fratres,non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.
(pg.764A)Tanquam parvulis in Christo.

IS Jud 10,2 1 Cor 3,1

(32) beatus Paulus Apostolus ad Corinthios scribens ait: Non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus tanquam parvulis in Christo /

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) I.Cor.3,1.

43,4.(pg.712B)Non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed
quasi carnalibus,tanquam parvulis in Christo

JUL-E Ps 1 1 Cor 3,1

(3,10) Non potui uobis loqui quasi spiritalibus, sed quasi carnalibus, quasi paruulis in Christo; /3

eingeleitet: qui ait ad Chorinthios:

JUL-P 3,1,3 1Cor 3,1

(474C) Et ego, fratres, cum venissem ad vos, non vobis potui loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus:

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.3,1.

188. (pg.991C) Non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed tanquam parvulis in Christo

MAXn pag cf.1 Cor 3,1

(327,221) quis carnales estis potius quam spritales

PEL 1 Cor 3,1 1 Cor 3,1

(140,13) Et ego, fratres, non potui uobis loqui quasi spiritalibus, sed quasi carnalibus.

17) Quasi paruolis in Christo. –

loqui uobis V / quasi 2°) tamquam A H V Cas (=vg)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.3,1.

(pg.274B) Et ego fratres non potui vobis loqui quasi spiritualibus: sed quasi carnalibus: tanquam parvulis in Christo

ORI Mt 12,32 1 Cor 3,1

(142,27) et ego, fratres, non potui uobis loqui quasi spiritalibus sed quasi carnalibus, quasi paruulis in Christo.

ORI Mt 13,17 cf 1 Cor 3,1

(224,19) pusilli ... in Christo

ORI Mt 13,26 cf 1 Cor 3,1

(252,9) et paruuli sunt in Christo

ORI Mt 13,28 cf 1 Cor 3,1

(256,3) infantes in Christo,

ORI Mt 15,6 1 Cor 3,1

(362,27) et ego non potui uobis loqui quasi spiritalibus sed quasi carnalibus, quasi paruulis in Christo.

ORI ser 50 1 Cor 3,1

(112,14) paruulis in Christo

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.3,1.

14.(pg.653A)Et ego,fratres,non potui vobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus?

PRIM 3 1 Cor 3, 1-2

(864A) alliis dicebat: [1] Tanquam parvulis in Christo [2] lac vobis potum dedi, non escam.

PRIM 5 1 Cor 3,1-2

(909C) 1 Tanquam parvulis in Christo, 2 lac vobis potum dedi, non escam.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.3,1.

prol.(pg.65D)Non potui vobis loqui quasi spiritalibus,sed quasi carnalibus;tanquam parvulis in Christo

= Baehrens,1925 CB p 65,6.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.7. I.Cor.3,1.

p 71,8

1(pg.198D)Et ego non potui loqui vobis quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus,quasi parvulis in Christo.

p 71,11 D)wiederholt:Non potui vobis loqui quasi-Christo.

hom.14,4(pg.239B) non potui vobis loqui ~~-Christo~~ (tamquam parvulis in)

p 126,10

21.

ITALA RUFIN, psalm. 8. (Migne, 1849) I.Cor.3,1.

3(pg.676B)Tanquam parvulis in Christo

21.

ITALA RUFIN,psalm.18.(Migne,1849) I.Cor.3,1.

3(pg.712D)Non potui loqui vobis tanquam spiritualibus,sed tanquam carnalibus

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 1.

11(pg. 901B) Non potui(-) vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus, tamquam parvulis in Christo.

53.

ITALA SALON.prov.(Migne,1865) I.Cor.3,1.

(pg.977C)loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus,

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.2.(Huemer,1885) I.Cor.3,1.

17.(pg.226,2)et ego,fratres,non potui uobis loqui quasi spiritalibus sed quasi carnalibus,quasi infantibus in Christo

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,1.

3(pg.133B)Et ego,fratres,non potui vobis loqui quasi spiritualibus,sed quasi carnalibus.(-)Quasi parvulis.(-) in Christo.

TE hae 27,4 1 Cor 3,1

(26,4) Item ad Corinthios scriptum, quod essent adhuc carnales, qui lacte educarentur, nondum idonei ad pabulum;

II.

ITALA TERTULL.praescr.(Oehler,1854) I.Cor.3,1.

27(pg.25)quod essent adhuc carnales,qui lacte educarentur,
nondum idonei ad pabulum;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 3,2.

(pg.1048) lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis: sed nec nunc quidem potestis: adhuc enim carnales estis.

ITALA Cod.r(Ziegler.1876) I.Cor.3.2.

(pg.79)lac uobis potum dedi non escam;nondum enim poteratis;
sed nec adhuc quidem potestis;

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,2.

(pg.264,17)lac potum dedi uobis non escam.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,2.

(pg.102)lac vobis potvm dedi et non escam nondvm enim poteratis sed neqve adhvc potestis adhvc enim estis carnales

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,2.

(pg.18)Lac vobis potum dedi et non escam:nondum enim poteratis.Sed neque adhuc potestis:adhuc enim estis carnales.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,2.

(pg.56)lac vobis potum dedi et non escam·Nondum enim poteratis·
sed neque adhuc quidem potestis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,2.

(pg.23a)lac vos t vobis potaui t potum dedi et non aescam non
dum enim poteratis sed neque adhuc nunc potestis ad-
huc enim estis carnales

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 2.

(pg. 29) lac uobis potū dedi·non escam· Nondum enim poteratis
sed ne nunc quidem potestis·Adhuc enim estis carnales·,·

nec nunc z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.3,2.

prol.3(pg.676C)Haec vos potavi,non escam;nondum enim poteratis;

IIII.

ITALA AMB.Luc.6,71.(C.Schenkl,1902) I.Cor.3,2.

(pg.261,22)lacte (-) uos potaui,non esca;nondum enim poteratis.
sed nec adhuc quidem potestis.

II.
ITALA AMB.patr.4,25.(C.Schenkl,1897) I.Cor.3,2.

(pg.139,7)lacte uobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis.

AM Ps 35,19,2. cf.1Cor 3,2.

(63,17) inperfectis sucus lactis,

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.2. I.Cor.3,2.
(Petschenig,1913)

26.(pg.36,6)lac uobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis.sed nec adhuc potestis.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne,1879) 3,2.

(pg. 208C) lac vobis potum dedi, non escam.
C) Nondum enim poteratis.
C) Sed neque nunc potestis; adhuc enim carnales estis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) I.Cor.3,2.

(pg.843)lac vobis potum dedi,non escam.

wiederholt:hom.51.(pg.927)

PG.13.

ITALA ANON. Orig. Matth. (Migne, 1862) I. Cor. 3, 2.

31(pg.1053&54)Lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis;sed nec usque adhuc potestis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.3,2.

32(pg.1057A58)lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis,sed nec usque adhuc potestis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) I.Thess.2,7.
I.Cor.3,2.

6(pg.1269&70)Quemadmodum si nutrix foveat filios suos nutriens eos,lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis,sed nec usque adhuc potestis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series I.Cor.3,2.

43(pg.1663A)Lac vobis potum dedi non escam,nondum enim poteratis,sed nec usque adhuc potestis,adhuc enim estis carnales.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.3,2.

3.(pg.52)Lac vobis potum dedi,non escam,necdum enim poteratis.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) I.Cor. 3,2.

25.(pg.183,18)lac uobis potum dedi,non escam

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) I.Cor.3,2.

27,34.(pg.381,13)necdum enim poteratis(-)sed nec adhuc quidem potestis

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

2,6.(pg.642)lav vobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis;

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.3,2.

10,14.(pg.159,7)lac uobis potum dedi,non escam?

10)lac uobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis,sed nec adhuc quidem potestis;adhuc enim estis carnales.

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) I.Cor.3,2.

14,19.(pg.209,22) lac uobis potum dedi.non escam;nondum enim poteratis.sed nec adhuc quidem potestis;adhuc enim estis carnales.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) I. Cor. 3, 2.

11, 25. (pg. 173, 12) lac uobis potum dedi, non escam; nondum enim poteratis. sed ne nunc quidem potestis; adhuc enim estis carnales.

6.

ITALA AVG.div.quaest.53.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

4.(pg.37)Lac vobis potum dedi,non escam;neque enim poteratis;
sed neque adhuc potestis;adhuc enim estis carnales.

IV.
ITALA AVG. ep. 187. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 3, 2.

29. (pg. 106, 20) lac uobis potum dedi, non escam; nondum enim poteratis; sed nec adhuc quidem potestis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

16,49.(pg.851)lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim
poteratis:sed nec adhuc quidem potestis;ad-
huc enim estis carnales.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.3,2.

15,22.(pg.94,20)lac uobis potum dedi,non escam;nondum enim po-
teratis,sed nec adhuc quidem potestis;

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

16,40.(pg.1017)lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim
poteratis,sed nec adhuc quidem potestis?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

5,9.(pg.967)Adhuc enim carnales estis;

4,1.

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) I.Cor.3,2.

5(pg.110)lac vobis potum dedi,non cibum.
10(pg.113)lac vobis potum dedi,non cibum.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) I.Cor.3,2.
serm.1.

1(pg.356)lac vobis potum dedi,non escam:neque enim poteratis;
sed nec adhuc quidem potestis.

wiederholt:ps.49,27(pg.582)

38,3.(pg.415)lac-nondum enim poteratis.(-)Sed neque adhuc quidem potestis.

119,2(pg.1598)Lac-potestis.(statt neque nondum)

130,9(pg.1710)Lac-potestis. " " "

44,20(pg.507)Lac-escam.

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) I.Cor.3,2.

7(pg.1256)lac vobis potum dedi,non escam;neque enim poteratis:
sed nec adhuc quidem potestis:estis enim adhuc carna-
les.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) I.Cor.3,2.

50.(pg.26,23)lac uobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis.sed nec adhuc potestis;estis enim adhuc carnales.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Cor.3,2.

90.(pg.154,3)lac uobis potum dedi,non escam

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

1,7.(pg.105)lac vobis potum dedi,non escam.

2,17.(pg.121)Nondum enim poteratis:sed neque adhuc potestis, adhuc enim estis carnales,

(pg.122)lac vobis potum dedi,non escam;neque enim poteratis:sed nec adhuc quidem potestis;adhuc enim estis carnales.

(pg.122)wiederholt:Nec adhuc quidem potestis.

AU q VT 8 1 Cor 3,2

(336,22) Lac vobis potum dedi, non escam

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

20,67.(pg.1300)lac vobis potum dedi,non escam;neque enim poteratis:sed neque nunc potestis;adhuc enim estis carnales.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,2.

4,4(pg.156)lac vobis potum dedi,non escam;neque enim poteratis;sed nec nunc quidem adhuc potestis;estis enim adhuc carnales.

5,1.
ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

18,30(pg.461)lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim
poteratis;sed nec adhuc quidem potestis.(-)
Adhuc enim estis(-)carnales.

18,30(pg.462)wiederholt:nondum
18,30(pg.462) non adhuc.

ITALA AVG.serm.333.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,2.

3(pg.1465)Lac vobis potum dedi.

AU s Gue 24,3 1 Cor 3,2

(523,28) / lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim pote-
ratis, sed nec adhuc potestis.

non) deest in G

ITALA AVG.tract.24.(Morin,1917) I.Cor.3,2.

3(pg.95,70) lac uobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis,sed nec adhuc potestis.

3,2.

ITALA AVG.tract.7.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

23(pg.1449)lac vobis potum dedi,non escam.

97;5(pg.1880)lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim
poteratis:sed nec adhuc quidem potestis;ad-
huc enim estis carnales;

98;1(pg.1880)wiederholt:lac vobis potum-carnales?

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) I.Cor.3,2.

1,3.(pg.821)lac potum dedi vobis,non escam:nondum enim poteratis;sed nec adhuc quidem potestis.

ITALA AVG.serm.201 (PL 39. 1842) I.Cor.3,2

2(pg.2120)Lac vobis potum dedi,non escam.

ITALA AVG.serm.299 (PL 39. 1842) I.Cor.3,2

4(pg.2318)Lac vobis potum dedi,non escam.

BEA El 1,81 1 Cor 3,2

(943C) / lac vobis potum dedi, non escam. Nondum enim poteratis, sed nec adhuc quidem potestis, adhuc enim estis carnales.

CAE s 226,3 1 Cor 3,2

(849,28) lac vobis potum dedi.

Vorlage war AU (s 333)

CAE s 4,4 1 Cor 3,2

(26,5) lac vobis potum dedi, non escam.

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.26.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,2.

(pg.846D)Lac vobis potum dedi,& non escam.

CAr 1 Cor 3,2 1 Cor 3,2

(512A) /lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis,
sed nec nunc quidem potestis:/

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) I.Cor.3,2.

19,1.(pg.112,11)lac uobis potum dedi,non escam:necdum enim poteratis.sed nec adhuc quidem potestis:adhuc enim estis carnales.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.64,13.(Migne,1847) I.Cor.3,2.

(pg.449A)lac vobis potum dedi,non escam.

ps.130,4.(pg.944D)wiederholt:lac-escam.
ps.146,8.(pg.1037A) Lac-escam.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 3, 2.

(pg. 1074D) lac vobis potum dedi, non escam.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) I. Cor. 3, 2.

(pg. 1097A) lac potum vobis dedi, non escam.

CHRY V,743 1 Cor 3,2

(745D) / lac uobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis, sed neque adhuc potestis, adhuc enim carnales estis. /

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.3,2.

(pg.115,8)lacte uos potaui,non cibo.nondum enim poteratis,
sed neque nunc potestis:adhuc enim estis carnales.

lacte(lac W)uos(uobis B)potaui AWVLB,lac uobis potum dedi Mv cibo WVLB,escam Mv;non cibo om.A nondum enim AVL,dum enim W,nec dum enim B,dum enim adhuc pusilli eratis,non v nec B nunc nun W,dum quidem B

I.

ITALA CYPRIAN, zel.13.(Hartel,1868) I.Cor.3,2.

(pg.428,4)lacte uos potaui,non cibo.nondum enim poteratis,sed neque nunc potestis.adhuc enim estis carnales.

lacte uobis B,lac uobis v potum dedi non escam(cibum v)Mv;cf.test.III 3 p.115 nunc quidem M

ITALA EVCHERIVS,form.7.(Wotke,1894) I.Cor. 3,2.

(pg.40,5)lac uobis potum dedi non escam;nondum enim poteratis.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) I.Cor.3,2.

(pg.959D)Lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis,nec adhuc quidem potestis;

(pg.968D)Lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis;sed nec adhuc potestis,adhuc enim estis carnales.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.3,2.

18(pg.1134B)lac vobis potum dedi,non escam.

67.

ITALA FACUND. defens. 12. (Migne, 1848) I. Cor. 3, 2.

1. (pg. 826A) lac vobis potum dedi, non escam, nondum enim poteratis; sed nec nunc quidem potestis: adhuc enim estis carnales.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,8.(Migne,1878) I.Cor.3,2.

3.(pg.1029B)lac vobis potum dedi,non escam.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.3,2.

26,36.(pg.27C)lac vobis potum dedi,non escam.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.3,2.

13,48.(pg.550B)lac vobis potum dedi,non escam.(-)Nondum enim poteratis,sed nec adhuc quidem potestis.

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.3,2.

39.(pg.124B)lac vobis potum dedi,non escam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) I.Cor.3,2.

1,40.(pg.42D)Lac vobis potum dedi,non escam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.3,2.

3,3.(pg.111B)Lac vobis potum dedi,non escam.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) I.Cor.3,2.

17.(pg.1323D)Lac vobis potum dedi,non escam.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.3,2.

4,55.(pg.272B)lac vobis potum dedi non escam.(-)Adhuc enim estis carnales.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.6.(Migne,1903) I.Cor.3,2.

3,4.(pg.448C)Lac vobis potum dedi,non escam.Nondum enim poteratis,sed necdum potestis.

GR-T hist 6,40 1 Cor 3,2.

(280,3) Lac vobis potum dedi, non escam; nondum enim poteratis, sed ne adhuc quidem potestis.

30-10-45 B

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Cor.3,2.

20(pg.600C)lac vobis potum dedi,non escam.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Cor.3,2.

(pg.55,19)Lac vobis potum dedi,non escam.

I.

ITALA HIER.ep.69,6.(Hilberg,1910) I.Cor.3,2.

(pg.692,5)lac uobis potum dedi,non escam.

HI Ez h 7,10 1 Cor 3,2

(399,11) lacte uos potaui,non cibo,necdum enim poteratis;sed neque nunc potestis.

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) I.Cor.3,2.

1(pg.26B)Lac vobis potum dedi,non escam,necdum enim capere poteratis.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.3,2.

42(pg.412D)Lac vobis potum dedi,non escam,id est,solidum cibum:necdum enim capere poteratis.

ITALA HIER.Ier.5.(Reiter,1913) I.Cor.3,2.

2.(pg.298,19)lac uobis dedi,non solidum cibum

25.

ITALA HIER. Ioel (Migne, 1884) I.Cor.3,2.

2(pg.968D)Lac vobis potum dedi,non escam:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) I.Cor.3,2.

37(pg.275A)lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis;
sed neque nunc potestis.Adhuc enim carnales estis.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) I. Cor. 3, 2.

23(pg. 285B)Lac vobis potum dedi, non escam.

13,49(pg. 490C)Lacte vos potavi.

15,55(pg. 549B)Lac vobis potum dedi, non solidum cibum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.3,2.
hom.7.

10(pg.726C)Lacte vos potavi,non cibo,necdum enim poteratis,
sed neque nunc potestis.

25.

ITALA HIER.Zach.2.(Migne,1884) I.Cor.3,2.

9(pg.1482C)Lac vobis potum dedi non escam.

10(pg.1495B)Lac vobis potum dedi.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.754A)Lac vobis potum dedi,non escam.Nondum enim poteratis, sed nec nunc quidem potestis:adhuc enim carnales estis.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.3,2.

39(pg.813B)Lac vobis potum dedi,non escam.

ITALA HIL.ps.118.beth(Zingerle,1891) I.Cor.3,2.

6.(pg.373,6)lacte uos potaui,non cibo;nondum enim poteratis,sed neque adhuc potestis.

ITALA HIL.ps.132.(Zingerle,1891) I.Cor.3,2.

5.(pg.688,4)lacte uos potaui,non cibo:non enim poteratis,sed neque adhuc potestis.

ITALA HIL.ps.132,app.(Zingerle,1891) I.Cor.3,2.

(pg.876,20)lacte uos potaui,non cibo;nondum enim poteratis,sed nec adhuc potestis.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.3,2.

(pg.228a,32)Lac vobis potum dedi et non escam;nondum enim
poteratis;

JO-N 23 1 Cor 3,2

(717A) Lac uobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis, sed nec adhuc quidem potestis, adhuc enim estis carnales.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.3,2.

38,2.(pg.699)Lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis escam percipere;

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) I.Cor.3,2.

14,8.(pg.244A)Lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis,sed nec adhuc quidem potestis.

IS Jud 10,2 1 Cor 3,2

(32) / lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis.

ITALA ISIDOR,H.quaest.(Heine,1848) I.Cor.3,2.

(pg.42)Lac vobis potum dedi non escam.

83.

ITALA - ISID.reg.(Migne,1862) app. I.Cor.3,2.

17.(pg.426C)Lac vobis potum dedi,non escam.

83.

ITALA ISID.sent.3.(Migne,1862) I.Cor.3.2.

43,4.(pg.712B)lac vobis potum dedi,non escam.

JUL-P 3,1,3 — 1Cor 3,2

(474C) nondum en im poterntis; sed nec adhuc ouidem potestis,
adhuc enim estis carnales.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) I.Cor.3,2.

188. (pg.991C) lac vobis potum dedi, non escam; nondum enim poteratis, sed nec quidem adhuc potestis, adhuc enim estis carnales.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.3.(Migne,1862) I.Cor.3,2.

(pg.230A)Lac vobis potum dedi,non escam.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.69.(Migne,1862) I.Cor.3,2.

(pg.674A)Lac vobis potum dedi,non escam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 3, 2.

(pg. 274B) lac vobis potum dedi: non escam. Nondum enim poteratis: sed nec nunc quidem potestis: adhuc enim estis carnales.

MUT 8 1 Cor 3,2

(295/6) Lacte vos potavi, non esca. Non dixit, Nutrivi,

ORI Mt 12,31 1 Cor 3,2

(138,1) lac uobis potum dedi non escam, nondum enim poteratis; sed nec usque adhuc potestis.

rep. 32 (142,30)

ORI Mt 13,26 cf 1 Cor 3,2

(252,7) quibus ... lac necessarium est, qui adhuc carnales sunt ... nec capere possunt escam uirilem.

ORI Mt 15,6 1 Cor 3,2

(363,9) lac uobis potum dedi, non escam; nondum enim
póteratis, sed nec usque adhuc potestis.

ORI ser 43 1 Cor 3,2

(87,30) lac uobis potum dedi, non escam; nondum enim poteratis, sed nec usque adhuc potestis, adhuc enim estis carnales.

enim potestis G

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) I. Cor. 3, 2.

(pg. 18, 23) Lac enim vobis potum dedi, non cibum, necdum enim poteratis, nec adhuc quidem potestis.

ITALA ØRIGENES, tract.6. (Batiffol, 1900) I.Cor.3,2.

(pg.75,10) Lac vobis potum dedi non escam, necdum enim poteratis, nec adhuc quidem potestis.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.10.(Migne,1845) I.Cor.3,2.

14.(pg.730B)Lac vobis potum dedi,non escam:necdum enim poteratis:sed nec adhuc quidam potestis.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.23.(Hartel,1894) I.Cor.3,2.

28.(pg.184,22)lacte uos potaui,non esca;nondum enim poteratis,
sed nec adhuc potestis.

PEL 1 Cor 3,2 1 Cor 3,2

(140,18) Lac uobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis. sed nec adhuc potestis.

(141,6) Athuc enim estis carnales./

nec) ne H_1 V adhuc) nunc quidem A H V Cas (=vg) /

PEL I. ep 6 (COL-AR 56)   1 Cor 3,2

(82,14) quia hoc his, qui lacte potius, quam solido cibo nutriendi sunt, necessarium esse non duximus,

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.6.(Migne,1894) I.Cor.3,2.

(pg.203A)Lac vobis potum dedi,non escam.

62.(pg.371C)wiederholt:Lac - escam.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) I.Cor.3,2.

9.(pg.19,27)Lac uobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis,sed nec adhuc quidem potestis:adhuc enim estis carnales.

5,22.(pg.221,15)wiederholt:Lac-poteratis,adhuc enim estis carnales.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Jos.(Migne,1849) I.Cor.3,2.

3.(pg.332C)Lac vobis potum dedi,non escam.

21.

ITALA RUFIN,patr.1.Jud.(Migne,1849) I.Cor.3,2.

5.(pg.307A)Lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis.

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Cor.3,2.

prol.(pg.65D)lac vobis potum dedi,non escam.

= Baehrens,1925 CB p 65,7.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.3,2.
hom.7.

p71,7
1(pg.198D)Lac vobis [dedi potum] non escam.Nondum enim poteratis, sed nec adhuc quidem potestis.

p71,12 D)wiederholt: lac vobis potum dedi,non escam?

~~Hom.14,4(pg.239B) lac vobis potum dedi,non escam~~ fm.

[hom.17,9(pg.261D) Lac vobis potum dedi-poteratis.]

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3.2.
hom.16.

p 496,18

2(pg.566A)Lac vobis potum dedi,non escam;nondum enim poteratis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3,2.
hom.5.

p346,22
7(pg.457C) ~~Quia~~ lacte vos potavi, non esca. Nondum enim poteratis, sed nec adhuc potestis. Adhuc enim estis carnales.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.3,2.
comm.

36(pg.1235B)Lac vobis potum dedi,non escam:nondum enim poteratis.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.I.reg.(Migne,1862) I.Cor.3,2.
hom.1.

8(pg.1004A)Lac vobis potum dedi,non escam.Nondum enim poteratis.

= Baehrens,1925 CB p 13,17.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) I.Cor.3.2
comm.

10(pg.1190A)parvulos lacte alendo.

21.

ITALA RUFIN, psalm.8.(Migne,1849) I.Cor.3,2.

3(pg.676B)lac potum dedi vobis,non cibum.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 18. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 2.

3 (pg. 712D) lac potum dedi vobis, non escam.

ITALA SEDVLIVS,op.pasch.2.(Huemer,1885) I.Cor.3,2.

17.(pg.226,4)lac uobis potum dedi,non cibum.nondum enim poteratis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.133C)Lac.(-)Non escam.

TE hae 27

1 Cor 3,2
1 Cor 8,2

(34,11) item ad Corinthios scriptum, quod essent adhuc carnales qui lacte educarentur, nondum idonei ad pabulum qui putarent se scire[f] aliquid, quando nondum scirent, quemadmodum scire oporteret.

[f] scire A, sciri PNFRB

I.

ITALA TERTULL.mon.(Oehler,1853) I.Cor.3,2.

11(pg.779)Tirocinium novae et cum maxime orientis ecclesiae, quam lacte scilicet educabat, nondum solido cibo validioris doctrinae, adeo ut prae illa infantia fidei ignorarent adhuc quid sibi agendum esset circa carnis et sexus necessitatem.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) I. Cor. 3, 2.

26. (pg. 28) Lac vobis potum dedi, non escam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 3,3.

(pg.1042) Cum enim sit inter vos zelus, & contentio: nonne carnales estis, & secundum hominem ambulatis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,3.

(pg.102)cvm enim sit inter vos aemvlatio et contentio et dissensiones nonne carnalis estis et secvndvm hominem ambvlatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,3.

(pg.18)Cum enim sit inter vos aemulatio et contentio et dissensiones nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

ITALA Cod.f (Scrivener,1859) I.Cor.3,3.

(pg.56)Adhuc enim estis carnales.cum enim sit inter vos zelus
et contentio.et dissensiones nonne carnales estis·et
secundum hominem ambulatis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,3.

(pg.23b)cum enim inter vos sit aemulatio et contentio et dissentiones nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.3,3.

(pg.27)Cum enim sit inter vos aemulatio et contentiones,nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?.....

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.3,3.

(pg.79)adhuc enim estis carnales.Cum autem sint inter uos aemulatio et contentio,nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,3.

(pg.29) Cum enim sint inter uos zelus et contentio·nonne carnales estis·et secundum hominem ambulatis·,·

AM Ps 48,10,2 cf 1 Cor 3,3

(367,5) quia iam non carnales sumus,

carnalis ARm1

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 3,3.

(pg.209A)Cum enim in vobis aemulationes et contentiones sint, nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.3,3.

32(pg.1057&58)Nam cum sint inter vos aemulationes,et contentiones,nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.3,3.

10,14.(pg.159,13) cum enim sint inter uos aemulatio et contentio, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

II.
ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 3, 3.

4. (pg. 8, 11) Cum enim sint inter uos aemulatio et contentio, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

(pg. 9, 13) wiederholt: Secundum hominem ambulatis,
17) Carnales estis.

ITALA AVG.cont.(Zycha,1900) I.Cor.3,3.

4,11.(pg.153,10)nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

13)wiederholt:secundum hominem.
16) secundum hominem ambulatis.

11,25.(pg.173,14)cum enim sint in uobis aemulatio et contentio, nonne carnales estis?

II.

ITALA AVG.ep.93.(Goldbacher,1898) I.Cor.3,3.

32.(pg.478,8)Cum enim sint inter uos aemulatio et contentio,
nonne carnales estis et secundum hominem ambu-
latis?

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.3,3.

63(pg.2148)Nonne homines estis,et secundum hominem ambulatis?

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.3,3.

16,49.(pg.851) Cum enim sint inter vos aemulatio et contentio, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.3,3.

5,9.(pg.967) cum enim sint inter vos aemulatio et contentio, nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

4,1.

ITALA AVG.ps.8.(Migne,1841) I.Cor.3,3.

10(pg.114)Nonne homines estis(-)et secundum hominem ambulatis.

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) I.Cor.3,3.4.5

7(pg.1256)nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis? Quid est autem Apollo? quid autem Paulus? Ministri Dei,per quos credidistis.

ps.103.serm.3,5(pg.1362)nonne-ambulatis?

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.3,3.

2,17.(pg.121)Nonne homines estis,et secundum hominem ambulatis?

5,1.
ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) I.Cor.3,3.

18,30(pg.462)Cum enim sit(-)inter vos aemulatio,et contentio, nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

166;2,2(pg.908)wiederholt:Cum enim sit inter vos(-)aemulatio et contentio; - ambulatis?

AU s 166,2 (Lambot) 1 Cor 3,3

(61,16) Cum enim sit inter uos, inquit, aemulatio et contentio nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?/

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.3,3.

(pg.209,11) Cum enim sit in uobis zelus et contentio,nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

ITALA PS.AVG.spec.49.(Weihrich,1887) I.Cor.3,3.

(pg.509,12) Cum enim sit inter uos aemulatio et contentiones, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

BEA El 1,106 1 Cor 3,3

(959D) secundum Apostoli dictum: Cum audio rixas inter vos, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

, CAE s 238,3 1 Cor 3,3

(905,13) si zelum amarum habetis inter vos, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

Vorlage war FEL Dem, von CAE auch in s 90,6 benützt.

CAr 1 Cor 3,3 1 Cor 3,3

(512B) /adhuc enim estis carnales...Cum enim sit inter vos
zelus et contentio;...
(512C) Nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

CAr 1 Cor 10,13 1 Cor 3,3

(530B) vel sicut ipse superius dixit: Cum enim sit inter vos zelus, et aemulatio, nonne homines estis, et secumdum hominem ambulatis.

ITALA CASSIAN, conl.4.(Petschenig,1886) I.Cor.3,3.

19,1.(pg.112,13)ubi enim est inter uos zelus et contentio,nonne carnales estis?

<u>CHRY</u> V,743 1 Cor 3,3

(745D) / Quando enim in uobis inuidiae et contentiones sunt, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

I.

ITALA CYPRIAN.test.3,3.(Hartel,1868) I.Cor.3,3.

(pg.115,10)ubi enim in uobis aemulatio et contentio et dissensiones,nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

ubi cum W et contentio om.M dissensio B,dissessiones A nonne ex non L m.2

I.

ITALA CYPRIAN, zel.13.(Hartel,1868) I.Cor.3,3.

(pg.428,6)ubi enim in uobis zelus et contentio et dissensiones, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

ubi cum D in uobis sit inter uos D contemptio B dissensiones sunt v

III.
ITALA ~~C~~YPRIAN,Nov.14.(Hartel,1871) I.Cor.3,3.

(pg.64,14)aemulationes et dissensiones in uobis,nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

DION-E cond 8 1 Cor 3,3

(357D) dicens: Nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.3,3.
ANAST.II.ep.1.

4,5.(pg.619,2)Quum enim sint inter vos aemulationes et contentiones, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

84.

-Migne,1862.(pg.809A)

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) I.Cor.3,3.

13,25.(pg.650D)Cum sit inter vos zelus et contentio,nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Cor.3,3.

13,16.(pg.737D)Cum enim sit inter vos zelus et contentio,
nonne carnales estis?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.3,3.

54,92;(pg.94A)Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.3,3.

8,15.(pg.294B)Cum enim sit inter vos zelus et contentio,nonne carnales estis?

B)wiederholt:Nonne homines estis?

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.3,3.

16,41.(pg.311A)Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.3,3.

16,41.(pg.311B)Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) I.Cor.3,3.

16,42.(pg.312B)Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

77.

ITALA GREG.M.past.3.(Migne,1896) I.Cor.3,3.

22.(pg.89B)Cum sit inter vos zelus et contentio,nonne carnales estis?

79.

ITALA GREG.M.cant.prol.(Migne,1903) I.Cor.3,3.

4.(pg.474B)Cum enim sit inter vos zelus et contentio,nonne homines estis?

ITALA ØHEG.M.cant.(Heine,1848) I.Cor.3,3.

(pg.170)cum enim sint inter vos zelus et contentio nonne ho-
minex estis?

I.

ITALA HIER.ep.22,4.(Hilberg,1910) I.Cor.3,3.

(pg.149,8)ubi enim in uobis sunt dissensiones et aemulationes,
nonne homines estis et secundum hominem ambulatis?

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) I.Cor.3,3.

52(pg.515D)Ubi autem zelus et aemulatio in vobis est,nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.3,3.

(pg.215,17)Ubi enim sunt aemulationes et contentiones in vos,
nonne homines estis,et secundum hominem ambulatis?

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) I.Cor.3,3.

13(pg.1518D)Cum enim sint inter vos aemulationes et contentiones nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne,1865) 3,3.

3(pg.784A)Cum enim sit inter vos zelus et contentio,nonne carnales estis?
B)Et secundum hominem ambulatis?

30.

ITALA HIER.Gal.(Migne,1865) I.Cor.3,3.

1(pg.843B)Nonne homines estis,et secundum hominem ambulatis?

ITALA HIL.ps.55.(Zingerle,1891) I.Cor.3,3.

5.(pg.164,21)nonne estis carnales et secundum hominem ambulatis?

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.3,3.

38,2.(pg.701)Ubi enim zelus et discordia(-)in vobis et dissensiones,nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. I.Cor.3,3.

51,1.(pg.1186B)Cum sit inter vos zelus,et contentio,nonne carnales estis?

JUL-E Ps 1 1 Cor 3,3

(3,11) 1// et subiungit: Cum enim sit inter uos zelus et contensio, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

nonne) uel non add.supra / ambulastis 1[a] m.

JUL-P 3,1,3 1Cor 3,3

(474C) Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

JUL-T ant 2,73 I Cor 3,3

(699 C) Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis ?

(ex Gregor.Magn.,lib.8 Mor.,n.92)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.3,3.

(pg.274B)Cum enim sit inter vos zelus et contentio :nonne carnales estis :et secundum hominem ambulatis :

MUT 8 1 Cor 3,3

(293/4) in Epistola ad Corinthios significavit, dicens: Cum enim sit in vobis aemulatio et contentio, nonne carnales estis?

ORI Mt 12,32 1 Cor 3,3

(142,33) nam cum sint inter uos aemulationes et contentiones, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

ORI Mt 16,29 cf 1 Cor 3,3

(574,10) quando sumus carnales et secundum hominem ambulamus,

ORI Mt 17,19 1 Cor 3,3

(638,26) cum cessante zelo et contentione et residuis passionibus et peccatis, cessaverimus secundum hominem ambulare

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.3,3.

4. (pg.53,2) Cum enim schismata (-) et contentiones in uobis sint, nonne carnales estis et secundum hominem ambulatis?

scismata P.

PEL 1 Cor 3,3 1 Cor 3,3

(141,6) / nam cum sint inter uos aemulationes et contentiones
et dissensiones, nonne carnales estis?

10) Et secundum hominem ambulatis?

nam cum) cum enim A H V Cas (=vg) / sit A H V Cas (=vg) /

aemulat. - diss.) zelus et contentio A H Cas (=vg); zelus et contentio et discensiones V /

PEL Gal 1,10 1 Cor 3,3

(309,3) et: nonne homines estis et secundum homines ambulatis?

et sec. h. amb. om. Cas

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.3,3.

14.(pg.653A)Cum dicatur(-)in vobis zelus et contentio,nonne carnales estis?

ITALA RUFIN, Ad. 5. (Bakhuyzen, 1901) I. Cor. 3, 3.

22. (pg. 221, 16) Cum enim in uobis contentiones sunt et dissensiones, nonne carnales estis?

(pg. 223, 1) Nonne homines estis?

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.3,3.
hom.10.

p 63,10

1(pg.636C)Cum enim sint inter vos aemulationes et contentiones, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.3,3.
hom.23.

p 443,7

4(pg.939A)Nonne homines estis, et secundum hominem ambulatis?

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.3,3.
hom.14.

p 126,12

4(pg.239C)Cum enim sint inter vos contentiones et dissensiones,
nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.133C)AEmulationes.(-)Contentiones.(-)Secundum hominem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 3,4.

(pg.1048) Cum enim quis dicat:Ego quidem sum Pauli.Alius autem: Ego Apollo:nonne homines estis? Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,4.

(pg.102) cvm enim qvis dicit ego qvidem svm pavli alivs avtem ego apollo nonne homines estis qvid igitvr est apollo qvid avtem pavlvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,4.

(pg.19)Cum enim quis dicit Ego quidem sum Pauli,alius autem
Ego Apollo,nonne homines estis? Quid igitur est Apol-
lo? quid autem Paulus?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,4.

(pg.56)Cum enim quis dicit.ego quidem sum pauli·alius autem
ego apollo.nonne homines estis· Quis ergo est apollo·
quis vero paulus?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,4.

(pg.23b)cum enim quis dicit ego quidem sum pauli alius autem ego apollo nonne homines estis quis ergo est apollo quis vero paulus

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.3,4.

(pg.79)Cum enim quis dicat:ego quidem sum Pauli,alius autem:
ego Apollo,nonne homines estis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,4.

(pg.29) Cum enim quis dicit· Ego quidem sum pauli· Alius autem· ego apollo·nonne hominis estis·,· Quid igitur est apollo· quid uero paulus

dicat z^1 homines z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.3,4.

(pg.123) vg:dicit; γ :dicat. – vg:dei; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. I.Cor.(Migne,1879) 3,4.

(pg,209A)Cum enim quis dicat:Ego sum Pauli;alius autem:Ego
Apollo;nonne homines estis?
B)Quid igitur est Apollo? Quid vero Paulus?

ITALA AVG.bapt.1.(Petschenig,1908) I.Cor.3,4.

10,14.(pg.159,15) cum enim quis dicat:ego quidem sum Pauli,alius
autem:ego Apollo,nonne homines estis?

II.

ITALA AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 3,4.

4. (pg. 9, 15) Cum enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli, alius autem: Ego Apollo, nonne homines estis?

18) wiederholt: Homines estis.

ITALA IV. AVG. ep. 208. (Goldbacher, 1911) I. Cor. 1, 12. 3, 4.

5. (pg. 345, 25) Ego sum Pauli;

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.3,4.

5,9.(pg.967)Cum enim quis dicat,Ego quidem sum Pauli,alius autem,Ego Apollo;nonne homines estis? Quid ergo est Apollo? quid autem Paulus?

4,1.

ITALA AVG.ps.35.(Migne,1841) I.Cor.3,4.

9(pg.348)Ego sum Pauli,ego Apollo;

ps.66,6(pg.808)Cum enim unus dicit,Ego sum Pauli;alter vero,Ego
Apollo:nonne(-)carnales estis?

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) I.Cor.3,3.4.5.

7(pg.1256)nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis?
Quid est autem Apollo? quid autem Paulus? Ministri
Dei,per quos credidistis.

5,1.

ITALA AVG.serm.27.(Migne,1842) I.Cor.3,4.

3,4(pg.180)Cum enim dicitis,Ego Pauli,ego Apollo,nonne homines estis?

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,4.

18,30(pg.462)Cum enim quis dicat,Ego quidem(-)sum Pauli;alius autem,ego Apollo;nonne homines estis? Quid ergo Apollo? quid autem Paulus?

AU s 166,2 (Lambot) 1 Cor 3,4

(61,18) A/ Cum enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli; alius autem, Ego Apollo; nonne homines estis? Exprobrans et obiurgans ait: Nonne homines estis?

(62,5) Nonne homines estis?

5,1.

ITALA AVG,serm.166.(Migne,1842) I.Cor.3,4.

2,2(pg.908)Cum enim quis dicat,Ego quidem sum Pauli;alius
autem,Ego Apollo:nonne homines estis?

2,2(pg.908)wiederholt:Nonne homines estis? (2 Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) I.Cor.3,4.

9,11(pg.1224)Cum enim dicit alius,Ego sum Pauli;alius autem,
Ego Apollo:nonne homines estis?

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.3,4.

(pg.209,12) cum enim quis dicit:ego quidem sum Pauli,alius autem:ego Apollo,nonne homines estis?

3,2.

ITALA AVG.tract.1.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.3,4.

4(pg.1381)Cum enim dicitis,Ego sum Pauli,ego Apollo,nonne homines estis?

3,2.

ITALA AVG.tract.80.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.3,4.

2(pg.1839)Quid autem est Apollo? quid autem Paulus?

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 3,4

(216,16) et infra: Quid est enim Apollo? quid vero Paulus? /

CAr Gal 1,10 1 Cor 3,4

(586A) et, Nonne homines estis?

CAr 1 Cor 3,4 1 Cor 3,4

(512C) Cum enim quis dicit, ego quidem sum Pauli: alius autem, ego Apollo: nonne homines estis?

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 3,4.

5. (pg. 1332B) ego sum Pauli, ego Apollinis,

75.

ITALA GREG.M.moral.6.(Migne,1902) I.Cor.3,4.

13,16.(pg.737D)Nonne homines estis?

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Cor.3,4.

54,92.(pg.95A)Quibus paulo post subjicit: Nonne homines estis?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.3,4
hom.9.

1(pg.732C)Ego quidem sum Pauli,ego vero Apollo,ego vero
Cephae,

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.754B)Cum enim quis dicat,ego quidem sum Pauli:alius autem,
ego Apollo:nonne homines estis?(-)Quid igitur est
Apollo? quid vero Paulus?

83.

ITALA ISID.sent.4.(Migne,1862) app.9. I.Cor.1,12. 3,4.

3,1.(pg.1157B) Cum proterve Paulus Corinthios adversum se invicem videret inflatos,ut alius Apollo,alius Pauli,alius Cephae,alius Christi esse se dicerent,

JUL-T ant 2,73 I Cor 3,4

(699 C) Nonne homines estis? (ex Gregor.Magn.,lib.8 Mor.,n.92)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I.Cor.3,4.

(pg.274C) cum enim quis dicit: ego quidem sum Pauli: alius autem: ego Apollo: nonne homines estis? Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus?

ITALA OPTAT.5,7.(Ziwsa,1893) I.Cor.3,4.

(pg.137,1)quid est enim Paulus uel quid Apollo? utique ministri eius,in quem credidistis.

PEL 1 Cor 3,4 1 Cor 3,4

(141,14) Cum enim dicat quis: Ego (quidem) sum Pauli, alius
autem: (Et) ego Apollo, nonne homines estis?
16) Quid igitur est Apollo? /

quis dicit A H V Cas (=vg) / quidem add. A H V Cas (=vg) /

(et) om. A H G V Cas (=vg) /estis om.G* / ig.est) est ergo Sd

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 3, 4.

6. (pg. 691C) Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,4.

3(pg.133C)Nonne homines estis?(-)Quid est ergo Apollo?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,4.

5(pg.137A)Ego sum Pauli,etc.

TE ba 14,2 1 Cor 3,4

(38,12) dum alius Paulo se deputet, alius Apollo.

ITALA I. TERTVLL.bapt.14.(Wissowa,1890) I.Cor.3,4.

(pg.213,18)dum alius Paulo deputat,alius Apollo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Cor. 3,5.

(pg.1048) Ministri eius, cui credidistis, & vnicuique sicut Dominus dedit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,5.

(pg.103)ministri eivs cvi credidistis et vnicviqve sicvt dms
dedit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,5.

(pg.19)Ministri eius cui credidistis,et unicuique sicut do-
minus dedit.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 3, 5.

(pg. 57) Ministri ejus cui credidistis · et unicuique sicut dn̄s dedit ·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,5.

(pg.23b)ministri eius cui credidistis et vnicuique sicut dominus dedit

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.3,5.

(pg.79)Quid ergo est Apollo? quid autem Paulus? Ministri per quos credidistis et unicuique sicut dominus dedit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 5.

(pg. 29) ministri eius cui crededistis ·,· Et unicuique sicut dn̄s dedit ·,·

credid. z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.3,5.

prol.8(pg.677C)sed unicuique(-)sicut Dominus dedit.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 17. 3,5.

(pg.209B)Ministri ejus,cui credidistis.
C)Et unicuique sicut Dominus dedit;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.3,5.

1,2.(pg.533,1)unicuique sicut dominus dedit.

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 3, 5.

54, 66. (pg. 220, 10) quid est enim Apollo quidue Paulus? ministri eius cui credidistis.

19) wiederholt: ministri eius cui credidistis.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.3,5.

14,37.(pg.1016)Unicuique(-)sicut Dominus dedit:

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.3,5.

5,9.(pg.967)Ministri per quos credidistis:et unicuique sicut
Dominus dedit.

(pg.967)wiederholt:Unicuique sicut Dominus dedit.

4,2.

ITALA AVG.ps.97.(Migne,1841) I.Cor.3,3.4.5.

7(pg.1256)nonne carnales estis,et secundum hominem ambulatis? Quid est autem Apollo? quid autem Paulus? Ministri Dei,per quos credidistis.

5,1.

ITALA AVG. serm. 71. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 5.

18, 30 (pg. 452) Ministri, per quos credidistis.

Editi: Ministri Christi, per quos credidistis.
Abest, Christi, a Mss. et a graeco textu Apostoli.

ITALA AVG.tract.80.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.3,5.

2(pg.1839)Ministri per quos credidistis,et unicuique sicut Dominus dedit.

(pg.1840)wiederholt:sicut unicuique Dominus dedit:

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 3,5

(216,17) / ministri eius cui credidistis, et unicuique sicut dominus dedit. /

CAr 1 Cor 3,5 1 Cor 3,5

(512D) Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? ministri ejus cui credidistis... Et unicuique sicut Dominus dedit./

30.

ITALA ~~H~~IER. L.Cor. (Migne, 1865) 3,5.

3(pg.754B)ministri ejus cui credidistis.
C)Et unicuique sicut Dominus dedit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) I.Cor.3.5.

(pg.274C)Ministri ejus cui credidistis:et unicuique sicut Dominus dedit.

PEL 1 Cor 3,5 1 Cor 3,5

(141,17) / quid (est) uero Paulus? ministri eius cui cre(di)-
distis.
19) Et uni cuique, sicut dominus dedit. /

quid) qui G* / est om.: A H G V Cas (=vg) / credistis B /

dominus) deus ESMV /

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.3,5.

6.(pg.691C)ministri ejus cui credidistis,et unicuique sicut Dominus dedit.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 3,5.

3(pg.133C)Et unicuique sicut Dominus dedit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,6.

(pg.1048) Ego plantaui, Apollo rigauit: sed Deus incrementum de-
dit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,6.

(pg.103)ego plantavi apollo inrigavit sed ds incrementvm
dedit

ITALA Cod.o(Belsheim,1885) I.Cor.3,6.

(pg.19)Ego plantavi,Apollo irrigavit,sed deus incrementum de-
dit

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,6.

(pg.57)Ego plantavi apollo rigavit·sed ds incrementum dedit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,6.

(pg.23b)ego plantaui apollo rigauit sed deus incrementum dedit

ITALA Cod.r(Ziegler,1876) I.Cor.3,6.-5,13.

(pg.79) om.

ITALA Cód.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,6.

(pg.29) Ego plantaui·apollo rigauit·sed ds incrimentum dedit·,·

increm.z^2

16.

ITALA AMB.ep.8.(Migne,1880) I.Cor.3,6.

14(pg.954B)Ego plantavi(-)Apollo rigavit,sed Deus incrementum dedit.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.3,6.

12,159(pg.674A)Ego plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum dedit.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.3,6.

prol.8(pg.677C)Ergo plantavi,Apollo rigavit:sed Deus incrementum dedit.

II.
ITALA AMB.patr.12,59.(C.Schenkl,1897) I.Cor.3,6.

(pg.160,9)ego plantaui,Apollo rigauit.

I.
ITALA AMB.par.13,66.(C.Schenkl,1896) I.Cor.3,6.

(pg.324,23)ego plantaui,Apollo rigauit.

17.

ITALA AMBST.I,Cor.(Migne,1879) 3,6.

(pg.209C)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed Deus incrementum de-
dit.

(pg.214A)wiederholt:Ego plantavi,Apollo rigavit,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.3,6.
ANAST.II.ep.1.

7,8.(pg.622,9)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed Deus incrementum dedit.

AU in DO 3,242 1 Cor 3,6

(1405C) Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit. /

II.
ITALA AVG. ep. 93. (Goldbacher, 1898) I. Cor. 3, 6.

47. (pg. 490, 14) Ego plantaui, Apollo rigauit

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.3,6.

[redacted]

22.

14.(pg.737)Ego plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum dedit.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.3,6.

1,2.(pg.533,12) ego plantaui,Apollo rigauit,sed deus incrementum dedit.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Cor. 3, 6.

14, 32. (pg. 84, 4) ego(-) plantaui, Apollo rigauit, sed deus incrementum dedit.

3D 3

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.3,6.

14,37.(pg.1016)ego plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum dedit.

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) I. Cor. 3, 6.

5, 6. (pg. 7, 13) ego plantaui, Apollo rigauit, sed deus incrementum dedit;

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 3,6.

42,51. (pg. 203, 30) ego plantaui, Apollo rigauit, sed deus incrementum dedit;

ITALA AVG. c. Petil. 3. (Petschenig, 1909) I. Cor. 3, 6.

53, 65. (pg. 219, 8) ego plantaui, Apollo rigauit, sed deus incrementum dedit,

18) wiederholt: ego plantaui, Apollo rigauit, ✓

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.3,6.

5,9.(pg.967)Ego plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum dedit.

(pg.967)wiederholt:Ego plantavi,Apollo rigavit.

ITALA   ⅟AVG.ps.35.(Migne,1841) 4,1.   I.Cor.3,6.

9(pg.348)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed Deus incrementum dedit;

wiederholt:ps.36.serm.1,2(pg.356)
66,1. (pg.802)
75,8. (pg.962)
97,7. (pg.1256)
99,13. (pg.1279)
113.serm.2,12(pg.1486)
124,6(pg.1653)   Ego-rigavit:(-)Deus-dedit.
132,4(pg.1730)
134,16(pg.1748)
66,1.(pg.802) Ego plantavi,Apollo rigavit.

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.3,6.

25,26(pg.46)Ego(-)plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum dedit.

43;6,8(pg.257)wiederholt:Ego(-)plantavi,- dedit.
152;1. (pg.820) Ego plantavi, - dedit.
197;3. (pg.1023) Ego plantavi, - dedit.

AU s 101,1 1 Cor 3,6

(306,22) Ego plantavi, Apollo rigavit.

ITALA AVG.serm.101.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,6.

1,1(pg.605)Ego plantavi,Apollo rigavit.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.3,6.

13(pg.2005)Ego plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum dedit:

3,2.

ITALA AVG. tract. 5. Ioh. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 6.

15(pg.1422) Ego plantavi, Apollo rigavit; sed Deus incrementum dedit:

10;7(pg.1471) wiederholt: Ego(-)plantavi-dedit:
12;9(pg.1489) ego-dedit:
80;2(pg.1839) Ego plantavi, Apollo rigavit.
(pg.1840) sed Deus incrementum dedit;

8.

ITALA AVG.trin.3.(Migne,1842) I.Cor.3,6.

8,14.(pg.876)Ego plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum dedit.

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) I.Cor.3,6

1,1(pg.687)Ego plantavi,Apollo rigavit;sed Deus incrementum de-
dit;

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 3,6

(216,18) / Ego plantavi, Apollo rigavit, sed deus incrementum dedit. /

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.3,6.

102,29.(pg.222,22)ego plantaui,Apollo rigauit,sed deus incrementum dedit.

CAE s 1,5 1 Cor 3,6

(6,19) Ego plantaui, Apollo rigauit.

s 1,15 (15,9) Ego plantaui, Apollo rigauit, sed deus incrementum dedit.

29-12-458

CAE s 232,3 cf. 1 Cor 3,6

(874,28) extrinsecus accipite plantatorem atque rigatorem, intrinsecus vero incrementi datorem.

Vorlage war ein verlorener s von AU

CAr 1 Cor 3,6 1 Cor 3,6

(512D) /Ego plantavi, Apollo rigavit...
(513A) Sed Deus incrementum dedit.

CHRY III,873 1 Cor 3,6

(874A) Ego plantaui, Apollo rigauit, sed deus incrementum dedit.

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.3,6.

19(pg.1136D)Ego(-)plantavi,Apollo rigavit,Deus autem incrementum dat.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.3,6.

10,22.(pg.389D)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed Dominus incre-
mentum dedit.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.3,6.

23,43.(pg.424A)Ego plantavi,Apollo rigavit,Deus autem incrementum dedit.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) I.Cor.3,6.

19(pg.1034C)Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit.

HI ep 130,2,4 cf 1 Cor 3,6
" " " 3,7.

(177,12) auia quidem materque plantauerint, sed nos rigabimus et dominus incrementum dabit.

25.

ITALA HIER.Ezech.4.(Migne,1884) I.Cor.3,6.

16(pg.138B)Qui plantat enim et qui rigat,nihil est,nisi Dominus dederit incrementum;

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.3,6.

25.(pg.402,14)ego plantaui,Apollo rigauit,sed deus incrementum dedit

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) I.Cor.3,6.

60(pg.621B)Ego plantavi,Apollo rigavit,Dominus autem incrementum dedit.

18,65(pg.673B)Ego plantavi,Apollo rigavit,Deus incrementum dedit

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Cor.3,6.

15(pg.111B)Ego plantavi,Apollo rigavit.(-)Deus autem incrementum dedit.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.3,6.

8(pg.568D)Paulus plantavit,Apollo rigavit,sed Dominus incrementum dedit:

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.3,6.

(pg.126,8)Ego(-)plantavi,Apollo rigavit,sed Dominus incrementum dedit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Cor.3,6.

(pg.90,13)Ego plantavi,Apollo rigavit.

30.

ITALA ~~A~~IER.I.Cor.(Migne,1865) 3,6.

3(pg.754C)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed Deus nunc incrementum dedit.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.3,6.

37(pg.785D)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed Deus incrementum dedit.

MAXn h 22 1 Cor 3,6

(73,48) sed Deus incrementum prestat,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) I. Cor. 3, 6.

(pg. 274C) Ego plantavi: Apollo rigavit: et Dominus incrementum dedit.

ITALA NOVATIAN.trin.(Fausset.1909) I.Cor.3,6.

27.(pg.98,7)ego(-)plantaui.Apollo rigauit.sed deus incrementum dedit.

ITALA OPTAT.5,7.(Ziwsa,1893) I.Cor.3,6.

(pg.135,17-19)ego quidem plantaui (-) Apollo rigauit

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.3,6.

7. (pg.60,3) ego plantaui, Apollo rigauit, sed deus incrementum dedit;

rigauit P. Bibl.patr.max.Lugd.IV.p.310.H. irrigauit R.Migne. Bibl.uet.patr.Col.Agr.IV.p.240.C.

PEL 1 Cor 3,6 1 Cor 3,6

(141,20) / ego plantaui, Apollo (in)rigauit, (sed) deus incrementum dedit.

rigauit B H(-E*) G V Cas &=vg) / sed om.B

51.

ITALA PROSPER, ps.113a,16.(Migne,1861) I.Cor.3,6.

(pg.329B) Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.3,6.

6.(pg.691C)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed Deus incrementum dedit.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.3,6.

1,19(pg.232,25)Ego plantavi,Apollo rigavit,sed deus incrementum dedit.

Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.4.(Migne,1862) I.Cor.3,6.

p 225,4

(pg.185C)Ego plantavi,Apollo rigavit.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.3,6.
hom.3.

10(pg.1345B)Ego plantavi,(-)rigavit,sed Deus incrementum dedit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.3,6.
comm.

16(pg.1145B)et Apollo rigabat,Deus dare dicitur incrementum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) Ioh.8,36.
I.Cor.3,6.

9(pg.89A)Si vos Filius liberaverit,vere liberi eritis: Ego plantavi,Apollo rigavit,Deus autem incrementum dedit.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,6.

3(pg.133D)Ego plantavi.(-)Apollo rigavit.(-)Sed Deus incrementum dedit.

II. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) I.Cor.3,6.

(pg.112,2)ego plantaui,

VULGATA NETZENAUER, 1906. I. Cor. 3,7.

(pg.1048) Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat: sed, qui incrementum dat, Deus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,7.

(pg.264,19)Itaque fratres neque qui plantat est aliquid neque
qui rigat.sed cui incrementum dat deus.,Ipsi glo-
ria in saecula saeculorum.,amen

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,7.

(pg.103) itaqve neqve qvi plantat est aliqvid neqve qvi rigat sed qvi incrementvm dat ds

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,7.

(pg.19)Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat deus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,7.

(pg.57)Itaque neque qui plantat est aliquid neque qui rigat·
sed qui Ĩmentū dat d̄s.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,7.

(pg.23b)itaque neque qui plantat est aliquid neque qui rigat
sed qui incrementum dat deus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,7.

(pg.29) Itaque·neque qui plantat·est aliquid·neque qui rigat·
sed qui incrimentum dat ds·

increm.z^2

16.

ITALA AMB.ep.8.(Migne,1880) I.Cor.3,7.

14(pg.954B)Itaque neque qui plantat,est quidquam;neque qui rigat;sed qui dat incrementum,Deus.

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.3,7.

12,162(pg.674B)Sed neque qui plantat,est quidquam,neque qui rigat:sed qui dat incrementum Deus;

AM Ps 43,12,6)   1 Cor 3,7

(271,4) sed neque qui plantat est quicquam neque qui rigat, sed qui dat incrementum deus.

aliquid β

incrementum dat β, cf.Explan.Ps 36,50 extr.

AM Ps 36,5o. cf.1Cor 3,7.

(1o9,5) qui enim plantat et rigat nihil sunt,sed qui dat in-
crementum deus,

14.

ITALA AMB.ps.43.(Migne,1882) I.Cor.3,7.

12(pg.1149A)Sed neque qui plantat,est quidquam,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,7.

(pg.209D)Itaque neque qui plantat, est aliquid; neque qui rigat: sed qui incrementum dat Deus.

(pg.259A)wiederholt: Neque qui plantat - Deus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Cor.3,7.
ANAST.II.ep.1.

7,8.(pg.622,10)Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus.

ITALA I.
AVG.civ.12.(Hoffmann,1899) I.Cor.3,7.

26.(pg.610,26)Neque qui plantat est aliquid neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus;

II.

ITALA AVG.civ.22.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,7.

24.(pg.644,1)Neque qui plantat,est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus:

10.

ITALA . AVG.corr.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

2,3.(pg.918)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed
qui incrementum dat Deus.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) I.Cor.3,7.

30,38.(pg.398,14)neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) I.Cor.3,7.

8,8.(pg.416,16)neque qui plantat est aliquid neque qui rigat,
sed qui incrementum dat deus.

ITALA AVG.Crescon.4.(Petschenig,1909) I.Cor.3,7.

22,27.(pg.526,18)neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.1.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

33,36.(pg.33)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus.

II.

ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) I.Cor.3,7.

14.(pg.716,14)neque qui plantat,est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat deus.

III.

ITALA AVG. ep. 144. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 3, 7.

1. (pg. 263, 13) Neque qui plantat, est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus.

ep. 147, 1. (pg. 275, 17) wiederholt: qui dat incrementum,
27. (pg. 300, 22) qui dat incrementum, deus?
52. (pg. 328, 18) qui incrementum dat deus.
ep. 177, 7. (pg. 676, 5) qui dat incrementum, deus.

IV.
ITALA AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) I.Cor.3,7.

44.(pg.38,25)neque,qui plantat,est aliquid neque,qui rigat,
ep.193,13.(pg.175,20)neque qui plantat,est aliquid,neque qui
rigat,sed qui incrementum dat deus.

ep.194,10.(pg.184,8)wiederholt:nec(-)qui plantat,- deus,
ep.266,3. (pg.649,20) Neque - deus.
4. (pg.650,19) neque - deus.

ITALA AVG.gen.litt.5.(Zycha,1894) I.Cor.3,7.

6.(pg.149,2)neque qui plantat est aliquid neque qui rigat,sed
qui incrementum dat,deus.

ITALA AVG.gen.litt.8.(Zycha,1894) I.Cor.3,7.

8.(pg.243,20)neque qui plantat est aliquid neque qui rigat,
sed qui incrementum dat,deus,

ITALA AVG.gen.litt.9.(Zycha,1894) I.Cor.3,7.

15.(pg.287,9)qui plantat,est aliquid neque qui rigat,sed qui incrementum dat,deus.

AU in DO 3,242 1 Cor 3,7

(1405C) / Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

232.(pg.1245)neque qui plantat,est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus.

3;114.(pg.1296)wiederholt:non tamen qui plantat est aliquid,
neque - Deus.

ITALA AVG. coll. Max. / 22. 8. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 7.

14. (pg. 737) Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat; sed qui incrementum dat Deus.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) I. Cor. 3, 7.

14, 32. (pg. 84, 5) neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Cor.3,7.

9,10(pg.11,11)neque qui plantat est aliquid neque qui rigat,
sed qui incrementum dat deus.

25,37(pg.35,26)wiederholt:neque qui plantat-dat deus.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

14,37.(pg.1016)Itaque neque qui plantat,aliquid est,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

ITALA AVG. c. Petil. 1. (Petschenig, 1909) I. Cor. 3, 7.

5, 6. (pg. 7, 14) itaque neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus;

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) I.Cor.3,7.

5,6.(pg.167,25)neque qui plantat est aliquid neque qui rigat,
sed qui incrementum dat deus;

42,51.(pg.204,1)wiederholt:itaque neque qui plantat-deus;

50,62.(pg.214,9) neque qui plantat-deus
53,65.(pg.219,13) neque qui plantat-deus?
54,66.(pg.220,15) neque qui plantat-deus,
24) neque qui plantat-deus,

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

5,9.(pg.967)Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) I.Cor.3,7.
en.II.

31(pg.181)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus.

35,9(pg.348)Neque qui plantat-Deus.
(pg.348)neque qui plantat-rigat;
66,1(pg.802)Ergo neque qui plantat-Deus.
75,8(pg.962)Ergo neque qui plantat-Deus.

87,13(pg.1118)nec tamen qui plantat est aliquid,aut qui rigat, sed qui incrementum dat Deus.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

3,6.(pg.161)neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

5,1.

ITALA AVG,serm.4.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

25,26(pg.46)Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

wiederholt:43;6,8(pg.257)

5,1.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

3(pg.500)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

wiederholt:104;3,4.(pg.618)
152;1. (pg.820)
197;3. (pg.1023)
5. (pg.1024)
224;3,3.(pg.1095)
292;4,8.(pg.1326)

ITALA AVG.serm.145.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,7.

6(pg.795)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat.

wiederholt:197;3(pg.1023)

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,7.

1,1(pg.825)Nos plantare possumus et rigare :sed Dei est incrementum dare.

5,2.

ITALA AVG.serm.376.(Migne,1842) I.Cor.3,7.
dub.

3(pg.1670)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed
Deus qui incrementum dat;

AU s Gue 29,4 1 Cor 3,7

(546,29) quia neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus.

ITALA AVG. epir. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Cor. 3, 7.

25, 42. (pg. 196, 18) incrementum dat

ITALA AVG. tract. 29. (Morin, 1917) I. Cor. 3, 7.

8 (pg. 122, 123) neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed
qui incrementum dat deus.

ITALA AVG.tr.3.ep.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.3,7.

13(pg.2005)neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

3,2.

ITALA AVG.tract.5.Ioh.(Migne,1842) I.Cor.3,7.

15(pg.1422)neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed qui incrementum dat Deus.

10;7(pg.1471)wiederholt:neque qui plantat-Deus.
12;9(pg.1489) sed neque qui plantat-Deus.
13;18(pg.1501) Neque qui plantat-Deus.
26;7(pg.1610) neque qui plantat-Deus:
53;4(pg.1776) Neque qui plantat-Deus.
80;2(pg.1839) Nam neque qui plantat-Deus.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) I. Cor. 3, 7.

18, 22. (pg. 332, 5) neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus.

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 3,7

(216,19) / itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus. /

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) I. Cor. 3, 7.

102, 29. (pg. 222, 23) itaque neque qui plantat est aliquid neque qui rigat, sed qui incrementum dat deus.

PS-AU s Cas II,97 I Cor 3,7

(97a) Quia neque qui plantat est aliquid neque qui rigat. sed deus qui incrementum dat.

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Cor.3,7.
Patres

26,5.(pg.932C)quamvis alius riget,et alius plantet,Deus autem incrementum dat.

BON 76 1 Cor 3,7

(348,9) Neque qui plantat neque qui rigat est aliquid, sed
Deus qui incrementum dat;

CAEL in CO 1,2 1 Cor 3,7

(23,17) plantare et rigare non sufficit, nisi deus dederit incrementum.

deus) dns T

(CAEL ep 18) B.

CAr 1 Cor 3,7 1 Cor 3,7

(513A) Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat, Deus./

CAr 2 Tm 1,11 1 Cor 3,7

(673C) quia neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat,
sed qui incrementum dat, Deus.

50.

ITALA EPIST.PONT.18.(Migne,1865) I.Cor.3,7.
COELESTIN.I.

2(pg.507A)Deus dederit incrementum.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) I.Cor.3,7.

12,7.(pg.380,23)neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat deus.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.120,1.(Migne,1847) I.Cor.3,7.

(pg.906C)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat;sed qui incrementum dat,Deus.

ps.126,1.(pg.928B)wiederholt:Neque-dat Deus.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.3,7.

10,22.(pg.389D) Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat,Deus.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) I.Cor.3,7.

32,73.(pg.702D)Neque(-)qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus:

65.

ITALA VULG.serm.47.(Migne,1893) I.Cor.3,7.

(pg.913C)neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed
Deus qui incrementum dat.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,8.(Migne,1878) I.Cor.3,7.

17.(pg.861A)quia neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.3,7.

18,27.(pg.23D)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.3,7.

23,43.(pg.424A)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.27.(Migne,1878) I.Cor.3,7.

38,64.(pg.437D)Neque enim qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) I.Cor.3,7.

24,49.(pg.504A)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus.

76.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) I.Cor.3,7.

9,29.(pg.539D)neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.3,7.

1,16.(pg.85B)Neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.3,7.

1,13.(pg.150B)Neque qui plantat est aliquid,sed qui incrementum dat,Deus.

HI ep 130,2,4 cf 1 Cor 3,6
" " " 3,7

(177,12) quia quidem uterque plantauerint, sed nos rigabimus et dominus incrementum dabit.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,7.

22(pg.331B)Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.3,7.

8(pg.568D)ergo neque qui plantat,neque qui rigat,est aliquid;
sed qui incrementum dat,Deus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.754C)Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus.

IS-H ety 6,19 1 Cor 3,7

(42,20) neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat, Deus;

neque plantat C^{1}

neque rigat T^{1}

82.

ITALA ISID. orig. 6. (Migne, 1878). I. Cor. 3, 7.

19, 42. (pg. 255D) neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus;

54.

ITALA LEO.M.serm.90.(Migne,1881) I.Cor.3,7.

3(pg.448C)et neque qui plantat sit aliquid,neque qui rigat,
sed qui incrementum dat Deus;

55.

ITALA LEO.M.humil.(Migne,1886) I.Cor.3,7.

6(pg.168B)neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat Deus.

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) 1.Cor.3,7.

27.(pg.98,8)itaque neque qui plantat est quicquam,neque qui rigat,sed qui incrementum dat deus.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) I.Cor.3,7.
INNOCENT.I.

7(pg.575D)qui dat incrementum Deus.

ITALA OPTAT.5,7.(Ziwsa,1893) I.Cor.3,7.

(pg.136,11)neque quia plantat neque qui rigat,est aliquid,sed solus deus,qui ad incrementa perducit.

ITALA OROS.ap.19,7.(Zangemeister,1882) I.Cor.3,7.

(pg.634,17)neque qui plantat neque qui rigat quicquam sunt sed qui incrementum dat Deus.

ITALA OROSIVS,comm.1.(Schepss,1889) I.Cor.3,7.

(pg.152,2-3)rigaturis (-) incrementum

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.3,7.

7.(pg.60,4)ergo neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat,
sed qui incrementum dat, deus.

dat a e ras.P.

PEL 1 Cor 3,7 1 Cor 3,7

(142,4) Itaque neque qui plantat est aliquit, neque qui (in)-
rigat, sed qui dat incrementum deus. /

rigat B H G V Cas (=vg) / incr.dat A H V Cas (=vg)

51.

ITALA PROSPER, ep. (Migne, 1861) I.Cor.3,7.

13,14. (pg.853) neque qui plantat, neque qui rigat est aliquid, sed qui incrementum dat Deus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Cor.3,7.

9.(pg.659B)Quia neque qui plantat,neque qui rigat est aliquid;
sed qui incrementum dat Deus.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) I. Cor. 3, 7.

6. (pg. 691C) Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) I.Cor.3,7.

1,19(pg.232,25)Itaque neque qui plantat est aliquid,neque qui rigat,sed qui incrementum dat deus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) I.Cor.3,7.
comm.

16(pg.1145B)Itaque neque qui plantat,neque qui rigat est aliquid,sed qui incrementum dat Deus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 7.

11(pg. 901A) Neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat: sed qui incrementum dat Deus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.3,7.

9(pg.39A)et eum qui rigat nil esse

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.133D)Ita neque qui plantat est aliquid.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,8.

(pg.1046) Qui autem plantat,& qui rigat,vnum sunt.Vnusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Cor.3,8.

(pg.305,26) FRATRES. unus quisque propria mercedem accipiet a domino saecundum suum laborem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,8.

(pg.103)qvi plantat avtem et qvi rigat vnvm svnt vnvsqvisqve avtem propriam mercedem accipiet secvndvm laborem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,8.

(pg.19)Qui plantat autem et qui rigat unum sunt,unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,8.

(pg.57)Qui plantat autem et qui rigat unum sunt Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,8.-3,15.

(pg.23b) om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 8.

(pg. 29) Qui plantat aut̄ et qui rigat unum sint·,·Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem·,·

unum sunt z^2

16.

ITALA AMB.fid.4.(Migne,1880) I.Cor.3,8.

3,34(pg.649A)Qui autem plantat,et qui rigat,unum sunt.

AM Ps 37,34,4 cf.1 Cor 3,8

(163,26) ut fructum suae mercedis accipiant.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) 3.8.

(pg.210A)Qui enim plantat,et qui rigat,unum sunt.(-)Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

8.

ITALA AVG. coll. Max. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 8.

14. (pg. 722) Qui plantat et qui rigat unum sunt:

ITALA AVG. coll. Max. 8. / 22. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 8.

14. (pg. 737) Qui plantat autem et qui rigat unum sunt; unusquisque autem suam mercedem accipiet secundum suum laborem.

(pg. 737) wiederholt: unusquisque suam mercedem accipiet secundum suum laborem.

8.

ITALA AVG.Max.2.(Migne,1842) I.Cor.3,8.

20,1.(pg.788)Qui plantat et qui rigat,unum sunt;

22,1.(pg.792)wiederholt:Unum sunt,
22,1.(pg.792) Qui plantat autem et qui rigat,unum sunt;

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.3,8.

1,2.(pg.533,13)unusquisque suam mercedem accipiet secundum suum laborem.

8.

ITALA AVG.trin.6.(Migne,1842) I.Cor.3,8.

3,4.(pg.926)Qui plantat(-)et qui rigat,unum sunt.

PS-AU Fu 2,6 1 Cor 3,8

(216,21) / qui plantat autem et qui rigat unum sunt, unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem, non secundum alterius meritum.

PS-AU sol 1 Cor 3,8

(258) Qui plantat et qui rigat unum sunt

2mal Quelle AM fi 4,34
2mal eigen.

CAE vg 62 1 Cor 3,8

(118,12) scientes quia unusquisque propriam mercedem accipiet secundum laborem.

unaquaeque M

CAE vg 62 1 Cor,3,8

(21,4) Unusquisque propriam mercedem accipiet secundum laborem.

CAr 1 Cor 3,8 1 Cor 3,8

(513A) /Qui plantat autem et qui rigat unum sunt... Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

ITALA CASSIAN,conl.24.(Petschenig,1886) I.Cor.3,8.

2,3.(pg.676,21)unusquisque ... propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

CHRY V,1008

1 Cor 3,8

(1015A) Unusquisque sane propriam mercedem accipiet, secundum suum laborem.

1 Cor 3,8

CHRY V,1008

(1016C) Nam unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

EP-L 36 1 Cor 3,8

(78,2) Unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

EP-L 43 1 Cor 3,8

(103,21) Unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

propriam om. A proprium B

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,8.

(pg.18,19)unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

ITALA FAVST.REI.grat.2,4.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,8.

(pg.66,27)unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem,

FU ap COL-C 95 1 Cor 3,8

(642,18) quia ipse dominus presenti lectione testatus est, quia unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

= 96 (646,20)

"beati Fulgentii episcopi ad Eugipium presbiterum contra sermonem cuiusdam Pelagiani opuscula directa,"

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.3,8.

10,22.(pg.389C)Quia unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem:

10,22.(pg.389D)wiederholt:Unusquisque - laborem.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Cor.3,8.

10,17.(pg.635D)Unusquisque propriam mercedem accipiet secundum suum laborem;

14,23.(pg.639C)wiederholt:unusquisque - laborem.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.3,8.

8.(pg.559B)Quia unusquisque propriam mercedem accipiet,secundum suum laborem.

65.

ITALA FULG.R.trin.(Migne,1893) I.Cor.3,8.

12.(pg.508A)unusquisque propriam mercedem accipiet(-)secundum suum laborem.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) I. Cor. 3, 8.
interrog. 66.

resp. (pg. 518A) Quia unusquisque propriam mercedem accipiet
secundum suum laborem:

79.

ITALA GREG.M.I.reg.4.(Migne,1903) I.Cor.3,8.

4,53.(pg.270B)Unusquisque mercedem accipiet secundum laborem suum.

D)wiederholt:Unusquisque mercedem accipiet juxta suam dignitatem,(-)juxta laborem.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,8.

22(pg.331B)Qui plantat et qui rigat,unum sunt.Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

25.

ITALA HIER. Zach. 2. (Migne, 1884) I. Cor. 3, 8.

8 (pg. 1470A) Unusquisque accipiet propriam mercedem juxta opus suum.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 3,8.

3(pg.754C)Qui autem plantat, et qui rigat, unum sunt. Unusquisque autem propriam mercedem accipiet, secundum suum laborem.

10,2.

ITALA HIL.trin.1.(Migne,1845) I.Cor.3,8.

28(pg.42B)Qui plantat autem,et qui rigat,unum sunt;

trin.8,5(pg.240C)wiederholt:Qui plantat - sunt:

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.3,8.

9(pg.242B)cum qui plantat,et qui rigat,unum sint;

ITALA NOVATIAN,trin.(Fausset,1909) I.Cor.3,8.

27.(pg.98,9)qui autem plantat,et qui rigat,unum sunt.

13)wiederholt:qui plantat,(-)qui rigat.

14) unus (-) unum

17) unum

PEL 1 Cor 3,8 1 Cor 3,8

(142,5) / qui autem plantat et qui (in)rigt unum sunt; unus quisque autem suam mercedem accipiet secundum suum laborem.

plant.autem A H V Cas (=vg) / rigat B H G V Cas (=vg) / autem) enim H / suam) propriam A H V Cas (=vg) /

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.3,8.

6.(pg.691C)Qui plantat autem et qui rigat,unum sunt.Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

7.(pg.692C)Unusquisque....bis laborem.wiederholt.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,9.

(pg.1048) Dei enim sumus adiutores:Dei agricultura estis,Dei aedificatio estis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,9.

(pg.305,28)Dei enim sumus adiutores.,Dei agricultura estis.dei edificatio estis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,9.

(pg.103)di enim svmvs adivtores di cvltvra di aedificatio estis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,9.

(pg.19)Dei enim sumus adiutores:dei cultura dei aedificatio
estis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,9.

(pg.57)DI enim sumus adjutores di agrigultura estis di aedificatio estis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 9.

(pg. 29) DI ENIM SUMUS ADIUTORES di agricultura·di aedificatio estis·,·

agric.: +estis z^2

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.3,9.

prol.8(pg.677C)Dei enim sumus,et Apostolus dixit,cooperarii,
De cultura,Dei aedificatio.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,9.

(pg. 210A) Dei enim sumus operis participes: Dei cultura, Dei aedificatio estis.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.126.(Migne,1865) I.Cor.3,9.

(pg.529A)Dei enim estis aedificatio,Dei cultura estis;

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Cor. 3, 9.

(pg. 18) Dei agricultura estis.

6.

ITALA AVG. cat. rud. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 9.

21, 37. (pg. 338) Dei agricultura, Dei aedificatio estis.

II.

ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,9.

5.(pg.135,29)Dei enim sumus cooperarii.

III.
ITALA AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) I. Cor. 3, 9.

63. (pg. 211, 1) Dei agricultura, dei aedificatio estis.

ITALA AVG.Faust.1.(Zycha,1891) I.Cor.3,9.

3.(pg.252,23)dei aedificatio estis,

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.3,9.

1,2.(pg.533,15)dei enim sumus cooperarii;dei agricultura,dei aedificatio estis.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.1. I.Cor.3,9.

2(pg.356)Dei agricultura,Dei aedificatio estis.

wiederholt:ps.66,1(pg.802)

134,16(pg.1748)Dei aedificatio,Dei agricultura estis:

145,11(pg.1891)

99,13(pg.1279)Dei agricultura estis.

101.serm.1,14(pg.1303)Dei aedificium estis;

AU q VT 7 1 Cor 3,9

(335,25) sicut idem apostolus dicit, Dei aedificatio estis,

5,1.

ITALA AVG.serm.4.(Migne,1842) I.Cor.3,9.

25,26(pg.46)Dei agricultura estis,Dei aedificatio estis.

340;1(pg.1484)wiederholt:Dei agricultura estis.

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) I.Cor.3,9

1,1(pg.687)Dei enim sumus cooperarii,Dei agricultura,Dei aedificatio estis:

BAS Is 1,7 1 Cor 3,9

(397a) Dei enim agricultura. dei hedificatio sumus.

CAE s 1,5 1 Cor 3,9

(6,19) Dei adiutores sumus, dei agricultura estis.

29-12-4513

CAE s 232,3 1 Cor 3,9

(874,28) dei agricultura estis:

Vorl ge war ein verlorener s von AU

CAE s 233,6 1 Cor 3,9

(882,26) Christi sumus adiutores.

Christi) dei Arn

ITALA CAESARIUS,A.hom.18.(Max.Bibl.1677) S. I.Cor.3,9.

(pg.837H)Christi sumus adiutores.

CAr 1 Cor 3,9 1 Cor 3,9

(513A) Dei enim sumus adjutores: Dei agricultura estis... Dei aedificatio estis.

ITALA EVCHERIVS,form.3.(Wotke,1894) I.Cor. 3,9.

(pg.14,21)dei agricultura estis.

EUS-G 55 1 Cor 3,9

(595F) quia Dei agricultura, Dei sumus aedificatio,

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,9.

(pg.35,16)dei enim adiutores sumus.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.17.(Migne,1893) I.Cor.3,9.

(pg.770A)Dei aedificatio estis?

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) I.Cor.3,9.

5.(pg.938D)Dei agricultura,Dei aedificatio estis.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) I.Cor.3,9.

18,27.(pg.23C)Adjutores enim Dei sumus.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.3,9.

5,1.(pg.202A)Dei etenim sumus adjutores.

PS-GR-M conc 11 1 Cor 3,9

(665B) Dei enim sumus adjutores, Dei agricultura estis.

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.3,9.

3(pg.522A)ut quoniam Dei agricultura sumus,Dei aedificatio,

HI ep 129,2,8 1 Cor 3,9

(167,2)dei enim cooperatores sumus,dei agricultura,dei aedificatio estis

estis om J

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) I.Cor.3,9.

40(pg.373B)Dei agricultura,Dei aedificatio sumus.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) I.Cor.3,9.

6.(pg.10,8)dei aedificatio,dei agricultura estis.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) I.Cor.3,9.

27.(pg.174,19)dei agricultura,dei aedificatio estis
27.(pg.174,20)dei cooperatores sumus.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.3,9.

23.(pg.400,1)dei agricultura,dei aedificatio estis.

wiederholt:25.(pg.402,10)

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,9.

22(pg.331C)Dei enim sumus adjutores.Dei agricultura estis,Dei aedificatio estis.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) I.Cor.3,9.

3(pg.62B)Dei agricultura,Dei aedificatio sumus.

wiederholt:9,30(pg.360B)

15,54(pg.542C)Dei aedificatio estis.

16,58(pg.593C)

17,61(pg.624A)Dei aedificatio,Dei agricultura sumus.

MI Lc h 12 1 Cor 3,9

(84,17) Dei cooperatores sumus.

26.

ITALA HIER.Matth.2.(Migne,1866) I.Cor.3,9.

15(pg.111C)Dei agricultura,Dei aedificatio estis.

wiederholt:3,21(pg.164A)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.1. I.Cor.3,9.

15(pg.274A)Dei agricultura,Dei aedificatio estis.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) PG.13. hom.12. I.Cor.3,9.

(pg.1829A)Dei cooperatores sumus.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.3,9.

8(pg.569A)Ipsius enim agricultura,ipsius aedificatio sumus.

ITALA 30. AIRR. I.Cor. (Migne, 1865) 3,9.

3 (pg.754D) Dei enim sumus adjutores: Dei agricultura estis: Dei aedificatio estis.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) I.Cor.3,9.

7(pg.55D)Dei enim aedificatio est.

26.

ITALA HIER.Iob(Migne,1866) I.Cor.3,9.

38(pg.803B)Dei agricultura estis.

83.

ITALA ISID. reg. (Migne, 1862) app. I. Cor. 3,9.

72. (pg. 432D) Dei aedificatio estis.

54.

ITALA LEO.M.serm.69.(Migne,1881) I.Cor.3,9.

1(pg.376B)Dei agricultura,Dei aedificatio estis.

serm.90,3(pg.448C)Dei agricultura simus,et Dei aedificatio.

62.

ITALA VIGIL.Th.Mar.3.(Migne,1863) I.Cor.3,9.

57(pg.424B)Dei sumus adjutores,Dei aedificatio estis.

ITALA OROS.ap.33,1.(Zangemeister,1882) I.Cor.3,9.

(pg.663,1)Dei enim agricultura sumus;Dei aedificatio sumus.

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) I.Cor.3,9.

7. (pg.60,2) Dei sumus adiutores (-) dei aedificatio estis.

adiutores s suprascr.P. estis P.Vulgata.est R.edd.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) I. Cor. 3, 9.

46, 19. (pg. 249) qui adiutor datus sum.

PEL 1 Cor 3,9 1 Cor 3,9

(142,12) Dei (enim) sumus adiutores: dei (agri) cultura est(is)
dei aedificatio est(is).

enim om. A/ agri om. B G / esti B G / est B G

BRIA 4 1 Cor 3,9

(890A) cum Apostolus dicit: Dei agricultura estis; Dei aedificatio estis.

51.

ITALA PROSPER,ps.126,1.(Migne,1861) I.Cor.3,9.

(pg.372A)Dei aedificatio estis,Dei agricultura estis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) I.Cor.3,9.

6.(pg.691C)Dei enim sumus adjutores,Dei agricultura estis,Dei aedificatio estis.

21.

ITALA RUFIN,patr.2.Is.(Migne,1849) I.Cor.3,9.

2.(pg.319C)Dei enim administratio est,Dei cultura est.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) I.Cor.3,9.

p 198,10
(pg.165A)Dei agricultura estis.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) hom.6. I.Cor.3,9.

p 202,26
12(pg.340A)Dei agricultura,Dei aedificatio estis.

Baehrens 192 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.3,9.
hom.13. Eph.2,20.21.

p 374,17

4(pg.892A) Dei cultura,et Dei aedificatio,supra fundamentum Apostolorum et prophetarum positi ab ipso summo angulari lapide Christo Jesu,ex quo junctura aedificii crescat in templum Dei in spiritu,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3,9.
hom.15.

p 483,6

2(pg.560C)Dei aedificatio estis.

VL RUF Or [1]reg h 1(Baehrens,1925 CB) [1]Cor 3,9.

[1](p 1,9)Unde et omnes oramus esse "plantatio Dei",

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 9.

8(pg. 661B) Dei agricultura, Dei aedificatio estis.

21.

ITALA　　RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849)　　I. Cor. 3, 9.

13(pg. 901C)Dei agricultura estis.

103.

ITALA SEDUL. Sć. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 3,9.

3(pg. 133D) Dei enim sumus adjutores. (-) Dei aedificatio estis.

PS-VIG Var 3,57

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Cor.3,9.

~~50~~(pg.424B)Dei sumus adjutores,Dei aedificatio estis.

1

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,10.

(pg.1042) Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, vt sapiens architectus fundamentum posui: alius autem superaedificat. Vnusquisque autem videat quomodo superaedificet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,10.

(pg.305,30)Secundum gratiam dei quae data est mici.ut sapiens
arcitectus fundamentum posui.,Alius autem superedificat? Unusquisque autem uideat quomodo superedificet.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,10.

(pg.104)secvndvm gratiam di qvae data est mihi vt sapiens
architectvs fvndamentvm posvi alter superaedificat
vnvsqvisqve avtem videat qvomodo superaedificat

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,10.

(pg.19)Secundum gratiam dei que data est mihi ut sapiens architectus fundamentum posui,alter superaedificat.Unusquisque autem videat quomodo superaedificat.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,10.

(pg.57)Secundum gratiam quae data est mihi ut sapiens archi-
tectus fundamentum posui·Alius autem superaedificat
Unusquisque autem videat quomodo super aedificet

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 10.

(pg. 29) Secumdum gratiam di·quae data est mihi·ut sapiens architectus

Secundum z[dior]

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,10.

(pg. 210B) Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui.
B) Alius autem superaedificat.

AN s Cas II,146 I 613,10

(147a) Audi eum dicentem. Sicut sapiens architectus fundamentum posui.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) I.Cor.3,10.

1,2.(pg.533,16)secundum gratiam quae data est mihi ut sapiens architectus fundamentum posui.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) I.Cor.3,10.

14,37.(pg.1016)Secundum gratiam(-)quae data est mihi,ut sapiens architectus fundamentum posui.

4,1.

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) serm.1. I.Cor.3,10.

2(pg.356)Ut sapiens architectus fundamentum posui:

ps.101.serm.1,14(pg.1303)Sicut sapiens-posui;

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) I.Cor.3,10.

20(pg.1043)Unusquisque autem super fundamentum videat quid superaedificat.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.25. I.Cor.3,10.

3(pg.1573)Ut sapiens architectus fundamentum posui;alius superaedificat:unusquisque autem videat quomodo superaedificat.

ps.134,16(pg.1748)sicut sapiens-alius superaedificat.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) I.Cor.3,10.

5,6(pg.891)Ut sapiens(-)architectus fundamentum posui.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.3,10.12.

9(pg.1616)Unusquisque autem videat quid superaedificet super fundamentum,aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna, fenum,stipulam.

CAr 1 Cor 3,10 1 Cor 3,10

(513A) Secundum gratiam Dei quae data est mihi...
(513B) Ut sapiens architectus... Fundamentum posui, alius autem superaedificat... Unusquisque autem videat quomodo superaedificet.

<u>CHRY</u> III,873 1Cor 3,10

(874A) Sicut sapiens, inquit, architectus fundamentum posui.

ITALA FAVST.REI.grat.1,10.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,10.

(pg.35,20)ut sapiens architectus fundamentum posui.

20.

ITALA GAUDENT.serm.19.(Migne,1845) I.Cor.3,10.

(pg.987B)velut sapiens architectus fundamentum(-)posuit;

OI exc.100 1 Cor 3,10

(80,13) ut sapiens, inquit, architectus fund-mentum posui, alter superaedificat. unusquisque autem videat, quomodo superaedificet. /

alter superaedificat (-cet D)) aliud super illud aedificat P

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) I.Cor.3,10.

2(pg.1411A)Quasi sapiens architectus fundamentum posui:

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) I.Cor.3,10.

40(pg.373C)Quasi sapiens architectus fundamentum posui.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,10.

22(pg.331C)Secundum gratiam Dei,quae data est mihi,ut sapiens architectus fundamentum posui,alius autem superaedificat.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.3,10.

29.(pg.413,17)ut sapiens architectus fundamentum posui,

24.

ITALA HIER. Is. 2. (Migne, 1865) I. Cor. 3, 10.

3(pg.62A)Quasi sapiens architectus fundamentum posui.

8,26(pg.312C)et quasi sapiens architectus fundamentum posuit,

9,28(pg.333D)Quasi sapiens architectus fundamentum posui;

24.

ITALA HIER.Is.15.(Migne,1865) I.Cor.3,10.

54(pg.542C)Quasi architectus sapiens fundamentum posui,alius superaedificat.Unusquisque autem videat quomodo aedificet.

16,58(pg.593C)Quasi sapiens architectus - videat quid superaedificat;

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Cor.3,10.

7(pg.51C)Fundamentum(-)architectus posuit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.3,10.
hom.10.

4(og.363A)Quasi sapiens architectus fundamentum posui.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) I.Cor.3,10.

8(pg.569A)Juxta gratiam Dei,quasi sapiens architectus ponit fundamentum.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.3,10.

(pg.98,11)Quasi sapiens architectus fundamentum posui

25.

ITALA HIER. Zach. 1. (Migne, 1884) . I.Cor.3,10.

1(pg.1429C)Quasi sapiens architectus fundamentum posui.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.754D)Secundum gratiam Dei,quae data est mihi.(-)Ut sapiens architectus fundamentum posui.
(pg.755A)Alius autem superaedificat.(-)Unusquisque autem videat quomodo superaedificet.

HOR in CO 4,2 1 Cor 3,10

(45,31) unum est fundamentum, extra quod quaelibet fabrica si consurgit, infirmaest; super illud quisquis superaedificat, seu uilia seu pretiosa, consideret.

infirma V; infima L / aedificat V

= COL-AV 231

IS-H 19,8 1 Cor 3,10

(1,11) Quasi sapiens inquit architectus fundamentum posui.

82.

ITALA ISID.orig.19.(Migne,1878) I.Cor.3,10.

8,1.(pg.672A)Quasi sapiens(-)architectus fundamentum posui.

MUT 9 1 Cor 3,10

(299/300) adverte ipsum dicentem: Ego fundamentum posui, alius superaedificat. /12

ITALA PACIAN, ep.1.(Peyrot,1896) I.Cor.3,10.

6.(pg.21,6)Ego (-) fundamentum posui, alius autem superaedifi-
cat.

PEL 1 Cor 3,10 1 Cor 3,10

(142,16) Secundum gratiam dei, quae data est mihi.

19) Ut sapiens architectus fundamentum posui.

20) Alter superaedificat.
21) Unus quisque autem uideat quo modo superaedificet.

dei om.V / alter) alius A H V Cas (=vg); + autem H V Cas (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.3,10.

11.(pg.649D)Ut sapiens architectus fundamentum posui.

Baehrens, 1920 cB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3,10.
hom.15.

p481,8

3(pg.562B)Ut sapiens architectus fundamentum(-)posui,alius superaedificat,unusquisque autem videat, quomodo superaedificet.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 3, 10.

3(pg. 133D) Alius superaedificat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,11.

(pg.1048) Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Christus Iesus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,11.

(pg.306,1)Fundamentum enim aliut nemo potest ponere preter id quod positum est.qui est xps ihesus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,11.

(pg.104)fvndamentvm enim alivd nemo potest ponere praeter id qvod positvm est qvi est xps ihs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,11.

(pg.19)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere preter id quod positum est,qui est Christus Iesus.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) I. Cor. 3, 11.

(pg. 57) Fundamentum enim aliud nemo potest ponere preter id quod positum est quod est xpo ihs

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 11.

(pg.29) fundamentum potui ·,· Alius autem superaedificat · Unusquisq· autem uidead quomodo superaedificet ·,· Fundamentem enim aliud nemo potest ponere p̄ter id quod positum est · qui est xp̄s ihs ·,·

posui z^2 uideat z^2 Fundamentum z^2 positum: -situm in rasura -titum scripsit z^*

ALD ep 4 1 Cor 3,11

(486,19) Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Iesus Christus.

ITALA I. AMB.Cain 2.(C.Schenkl,1896) I.Cor.3,11.

9,28.(pg.402,17)fundamentum nostrum Christus est

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,11.

(pg. 210C) Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus Jesus.

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) I.Cor.3,11.

(pg.10)Et fundamentum aliud nemo potest ponere,preter id quod positum est,quod est Christus Ihesus.

ITALA APRINGIUS,tract.4.(Férotin,1900) I.Cor.3,11.

(pg.72)Fundamentum autem aliud nemo potest ponere,preter hid quod est Christus Ihesus:

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) I.Cor.3,11.

15.(pg.265C)Fundamentum autem aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est Jesus Christus?

53.

ITALA ARNOB. j.ps.86.(Migne,1865) I.Cor.3,11.

(pg.450C)Fundamentum(-)nemo potest ponere,praeter id quod positum est.

ITALA II. AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,11.

21.(pg.553,20)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id,quod positum est,quod est Christus Iesus.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.3,11.

5,1.(pg.233) Fundamentum enim aliud,(-)nemo potest ponere, praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.3,11.

15,24.(pg.64,21)fundamentum enim aliud nemo potest ponere prae-
ter id quod positum est,quod est Christus Iesus.

16,27.(pg.69,19)wiederholt:fundamentum - Iesus.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) en.II. I.Cor.3,11.

9(pg.222)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Jesus Christus;

ps.80,20(pg.1043)Fundamentum aliud-Christus Jesus.
86,3.(pg.1102)Fundamentum(-)nemo-Christus Jesus.
92,1.(pg.1182)Fundamentum enim nemo-Christus Jesus.

118.serm.21,2(pg.1560)Fundamentum autem aliud-Christus Jesus.
25,3(pg.1573)Fundamentum enim aliud-Christus Jesus:
29,9(pg.1589)Fundamentum enim aliud-Christus Jesus.
121,4(pg.1621) Fundamentum enim aliud-Christus Jesus.

4,1.

ITALA AVG.ps.79.(Migne,1841) I.Cor.3,11.

12(pg.1025)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeter-
quam quod positum est,quod est Christus Jesus.

ps.81,5.(pg.1049)Fundamentum aliud-Jesus.

101.serm.1,14(pg.1303)Fundamentum aliud-Jesus.
103.serm.1,17(pg.1350)Fundamentum(-)nemo-Jesus.
2,5.(pg.1353)Fundamentum nemo-Jesus?

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.3,11.

1,3.(pg.150)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

1,6.(pg.152)wiederholt:Fundamentum - ponere praeter - Jesus.

5,1.

ITALA AVG.serm.116.(Migne,1342) I.Cor.3,11.

6(pg.660)Fundamentum enim nemo potest ponere(-)nisi quod est positum,quod est Christus Jesus.

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) I.Cor.3,11.

1(pg.1072)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1342) I.Cor.3,11.

8,9(pg.1616)Fundamentum(-)aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

ITALA AVG.tract.124.Ioh.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.3,11.

5(pg.1973)Fundamentum quippe aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,11

tit.(pg.1946)Fundamentum aliud nemo potest ponere,etc.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,11

1(pg.1946)Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

BEA Apc 1,4,24 1 Cor 3,11

(65) et fundamentum aliud nemo potest ponere, dicit apostolus, praeter id quod positum est, quod est Christus Iesus, /Eph 4,16

christus iesu) tr. GT

Quelle Apringius

BEA Apc 4,6,42 1 Cor 3,11

(398) super quam fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Christus Iesus.

BEA Apc 12,2,45 1 Cor 3,11

(626) dicente Paulo: fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Christus Iesus.

id)+est UT / christus iesus) _tr._ UAGCP

CAE s 179,1 1 Cor 3,11

(684,6) fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus Iesus. /

CAE s 233,2 1 Cor 3,11

(880,19) fundamentum enim aliud nemo potest ponere, sicut dicit Apostolus, praeter id quod positum est, quod est Christus Iesus.

ihs xps Arn

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,11.

(pg.826G)Quia fundamentum aliud nemo ponere potest,praeter hoc
quod positum est,quod est Christvs Iesvs.
= CAE 1 179

hom.18(pg.837D)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere(-)praeter id quod positum est,quod est Christus Dominus

CAr 1 Cor 3,10 cf. 1 Cor 3,11

(513B) et si ipse fundamentum,...
(513B) Si fundamentum ipse Christus,

CAr 1 Cor 3,11 1 Cor 3,11

(513B) Fundamentum enim aliud nemo potest ponere, praeter id quod positum est, qui est Christus Jesus.
(513C) Si fundamentum Christus,

CAr 2 Cor 5,13 1 Cor 3,11

566A) et: Ego non potui vobis loqui quasi spiritalibus.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.86,1.(Migne,1847) I.Cor.3,11.

(pg.618C)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

wiederholt:ps.98,5.(pg.694C)
ps.103,5.(pg.729D)
ps.118,152.(pg.890C)

CHRY III,836 1 Cor 3,11

(838D) Fundamentum autem nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus Iesus.

CO 1,5 W

1 Cor 3,11

(344,10) fundamentum enim aliud nemo ponere poterit praeter id quod positum est, quod est Iesus Christus.

CYR sy

COL ep 5 1 Cor 3,11

(fundamentum)

(172,20) super quod nemo aliud potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Iesus Christus.

super) praeter ✱ M.F

50.

ITALA EPIST.PONT.13.(Migne,1865) COELESTIN.I. I.Cor.3,11.

7(pg.479B)fundamentum?

13.

ITALA EPIST.PONT.3.(Migne,1845) I.Cor.3,11.
DAMAS.

(pg.438C)Fundamentum aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est:

DION-E Proc 33 1 Cor 3,11

(2o5,32) fundamentum autem aliud sanctae fidei nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus Iesus.

aliud Ps, illud A / fidei sce A

72.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1878) I.Cor.3,11.
IOH.III.

3.(pg.17B)Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id
quod positum est:

I.
ITALA Coll.Avell.ep.53.(Günther,1895) I.Cor.3,11.
LEO I.

4.(pg.121,9)nemo potest fundamentum ponere praeter id quod positum est,quod est Christus Iesus,

ITALA EVCHERIVS, form. 9. (Wotke, 1894) I. Cor. 3, 11.

(pg. 55, 17) fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter quam id quod positum est Christus Iesus.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) I.Cor.3,11.

(pg.986A)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.3,11.

7(pg.1108B)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,Christus Jesus.

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 3,11

(1060B) Similiter et Paulus dum doceret dicebat: Fundamentum aliud praeter eum qui est positus nemo potest ponere, praeter eum qui est Christus Jesus.

PS-EUS-C 1,2 1 Cor 3,11

(1066B) Dicit sane et Apostolus: Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter eum qui est positus Christus Jesus;

PS-GEL door 4 cf.1 Cor 3,11

(8,156 bzw.34,156) Et quasvis aliud fundamentum nullus possit ponere praeter id quod positum est, Christus Iesus,

ϑ: nullum Γ2 K2 ; nemo Δ4 M3 (at nullus ib. 4.2.) | possit C ; potest M3 ; potuit H 8 9 10 | propter Δ1 | est om. E3 | Xpus iesus [illegible]] iesus xpus Γ2 ; qui est xpus iesus E3 K2 ; qui est iesus xpus Γ1 ; id est xpus iesus M3 ; quod est xpus iesus Γ1 H |

G: illud G10 ; ~ fund. aliud G13 c | firmamentum D' 3a | nemo D'α G 8-15 I a b f | posset G16 ; potest G8 | id om. I 1 3 6 | xpo iesu G 3 5 6 7 ; iesu xpo G11 ; qui est xpo iesu G 4 8 9 10 I (1a, 4 m) ; quod est xpo iesu D' G 2 3 [illegible] 12 13 15 16 I n 8 β a ; quod est iesu xpo G14 ; xpo iesu als Subj. z. folg. α

cf. Dobschütz (TU 38,4) 239

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) I.Cor.3,11.
GELAS.ep.42.

2,2.(pg.456,5)aliud fundamentum nullus possit ponere praeter id,quod positum est,qui est Christus Jesus.

GI exc 100 1 Cor 3,11

(80,19) / fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod est Iesus Christus. /

.id DQ) id quod positum est AP / dominus iesus D

GR-M dia 4,41 1 Cor 3,11

(296,24) nam et cum Paulus dicat Christum esse fundamentum, adque subiungat: /

GR-M ep 9,135 1 Cor 3,11

(133,11) Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, qui (quod ρ*2) est Christus Iesus.

13-11-45B

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Cor.3,11.

49.(pg.980B)Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.II.) I.Cor.3,11.

9,136.(pg.133,11) Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,qui est Christus Iesus.

VL GREG.-M. Reg.Ep.

(Mon.Germ. ep.Tom.II.) I.Cor.3,11.

9,135.(pg.133,11) Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,qui est Christus Iesus.

GR-M ep 11,28 1 Cor 3,11

(297,31) Fundamentum (+ autem ę 3) aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod (quię*.ę3) est Christus Iesus.

β

.I.77.

ITALA GREG.M.ep.11.(Migne,1896) I.Cor.3,11.

46.(pg.1165A)Fundamentum aliud nemo potest ponere,praeter id
quod positum est,quod est Christus Jesus.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) I.Cor.3,11.

5.(pg.939C)(2)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

(2)Plur.,fundamentum autem... quod positum est Christus Jesus.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Cor.3,11.

10,27.(pg.338B)Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,(4)quod est Christus Jesus.

(4)Utic.et Pratel.,qui est Christus Jesus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) I.Cor.3,11.

5,14.(pg.456A)Fundamentum aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

76.

ITALA GREG.M.moral.23.(Migne,1878) I.Cor.3,11.

12,31.(pg.466B)Fundamentum aliud nemo potest ponere,praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.3,11.
ps.5.

36.(pg.626B)Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter,id,
quod positum est,quod est Christus Jesus.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,11.

22(pg.331C)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere,praeterquam id quod positum est,quod est Christus Jesus.

24.

ITALA HIER. Is. 6. (Migne, 1865) I. Cor. 3, 11.

14(pg.237C) Fundamentum enim aliud nemo potest jacere, praeter eum qui positus est Jesum Christum.

8,26(pg.312C) extra quod nullus alius potest ponere, qui est Christus Jesus?

9,28(pg.333D) Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus Jesus.

15,54(pg.542C) Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter eum qui positus est, Jesum Christum.

26.

ITALA HIER. Tit. (Migne, 1866) I. Cor. 3, 11.

1 (pg. 596A) Fundamentum autem non est aliud praeter Christum Jesum.

30.

ITALA HIER. I. Cor. (Migne, 1865) 3,11.

3(pg.755A)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus Jesus.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) I.Cor.3,11.

7(pg.55D)praeter quod aliud fundamentum nemo potest ponere consummandum:

ep.6,8(pg.92A)quale aliud non potest poni,

ITALA HIL.ps.14.(Zingerle,1891) I.Cor.3,11.

5.(pg.87,10)non est aliud fundamentum nisi Christus.

ITALA HIL.ps.136.(Zingerle,1891) I.Cor.3,11.

12.(pg.732,19)fundamentum autem aliud nemo potest ponere praeter illud,quod est Christus.

10,2.

ITALA HIL.trin.8.(Migne,1845) I.Cor.3,11.

27(pg.255C)Christum nobis fundamentum ponens fidei,

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) I.Cor.3,11.

(pg.249a,13)fundamentum autem aliud nemo potest ponere

(pg.258a,30)nemo aliud potest fundamentum ponere,praeter
id quod positum est;

IS Jud 34,3 1 Cor 3,11

(106) beatus Paulus apostolus ait: Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est: Christus Jesus.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.3,11.

14,9.(pg.949A) Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Jesus Christus

JUL-T ant 1,2 1 Cor3,11

(596A) Fundamentum enim nemo potest ponere, praeter id quod positum est, quod est Christus Jesus

entnommen Augustinus, Enarr. in psal.XCII,n.1

54.

ITALA LEO.M.ep.171.(Migne,1881) I.Cor.3,11.

2(pg.1215C)nemo potest fundamentum ponere,praeter id quod positum est,qui est Christus Jesus:

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) I. Cor. 3, 11.

17. (pg. 854A) fundamentum ponere praeter id quod positum est,
quod est Christus Jesus.

MAXn h 16 1 Cor 3,11

(66,21) Sic enim ait Apostolus: Fundamentum aliud nemo potest ponere, preter id quod positum est, quod est Christus Iesus.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) I.Cor.3,11.

14.(pg.821A)Fundamentum aliud nemo potest ponere praeter id quod positum est,quod est Christus Jesus.

57.

ITALA MAX.TAVR.ep.2.(Migne,1862) I.Cor.3,11.

7(pg.945A)quale aliud non potest poni

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 28. (Hartel, 1894) I. Cor. 3, 11.

2. (pg. 242, 22) fundamentum enim (-) nemo potest aliud ponere quam eum.

PEL 1 Cor 3,11 1 Cor 3,11

(143,1) Fundamentum autem aliut nemo potest ponere praeter id quod positum est, quod est Christus (Iesus).

autem) enim A H V Cas Sd (=vg) / alium G / est 1° om.G* /

qui A H_1 V Cas (=vg) / iesus om.B G

PRIm 5 1 Cor 3,11

(924C) de quo Apostolus: Fundamentum, inquit, aliud nemo potest ponere, praeter id quod positum est, Christus Jesus.

PROS Coll 13,4 1 Cor 3,11

(249A) ut non accipiat fundamentum praeter quod aliud nemo potest ponere, quod est Christus Jesus.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,5.(Migne,1861) I.Cor.3,11.

(pg.290B)Fundamentum(-)nemo potest ponere praeter quam quod positum est,quod est Christus Jesus.

ITALA I.
PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) I.Cor.3,11.

7.(pg.434,19)praeter quod aliud fundamentum nemo potest ponere.

Baehrens,1921 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.3,11.
hom.9.

p.346,24
1(pg.871D)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere, praeter id, quod positum est, quod est Christus Jesus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.
ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) I.Cor.3,11.
hom.14.

p 123,11
2(pg.237B)Fundamentum enim nemo potest ponere, praeter id, quod positum est, quod est Jesus Christus.

Baehrens, 1920 S.B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3,11.
hom.15.

p 481,9

3(pg.562B)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter
id, quod positum est, quod est Christus Jesus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 11.

6(pg.718C)Fundamentum aliud nemo potest ponere, praeter id
quod positum est, quod est Christus Jesus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,11.

3(pg.133D)Fundamentum enim aliud nemo potest ponere.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,12.

(pg.1048) Si quis autem superaedificat super fundamentum hoc, aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,foenum,stipulam,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,12.

(pg.306,4)Si quis autem superedificat supra fundamentum hoc. aurum.argentum.lapides pretiosos.ligna.fenum.stipulam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,12.

(pg.104)si qvis avtem svperaedificat svper fvndamentvm hoc avrvm argentvm lapides praetiosos ligna fenvm stipv-lam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,12.

(pg.19)Si quis autem superaedificat supra fundamentum hoc aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum,stipulam,

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) I. Cor. 3, 12.

(pg. 57) Si quis autem sup aedificaverit supra fundamentum hoc aurum argentum lapides preciosus. ligna fenum stipulam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 12.

(pg.29) Si quis autem superaedificat supra fundamentum hoc·aurum·argentum·lapides p̄ciosus· Ligna·faenum·stipulam·

preciosos z^2

16.

ITALA AMB.ep.74.(Migne,1880) I.Cor.3,12.

6(pg.1310C)Si quis autem superaedificaverit super fundamentum aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum,stipulam;

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) I.Cor.3,12.

prol.8(pg.677C)Beatus quoque qui superaedificat supra fundamentum fidei aurum,argentum,lapides pretiosos.

AM Ps 37,34,4 cf.1 Cor 3,12

(163,24) non cognoui ligna quae ardeant nec quae in aceruo lingorum sunt posita uel stipulam uel faenum,

alt. uel)ne ut BC necβ

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,12.

(pg. 210D) Si quis autem superaedificat supra fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos. (-) ligna, fenum, stipulam;

AN s Cas II,146 I Cor 3,12 (11-13)

(147a) Huic oportet fundamento superaedificari, non ligna. et faenum. et stipula. ....sed aurum et argentum. et lapides pretiosos.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.2.(Migne,1862) I.Cor.3,12.

(pg.642)Si quis aedificat aurum,argentum,lapides pretiosos.

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) I. Cor. 3, 12.

(pg.12) si quis aedificaverit supra fundamentum hoc aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fenum, stipulam.

(pg.19) ligna, foenum, stipula.

II.
ITALA AVG. civ. 21. (Hoffmann, 1900) I. Cor. 3, 12.

21. (pg. 553, 22) Si quis autem aedificat super fundamentum aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fenum, stipulam:

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.3,12.

68,18.(pg.264)aedificat super hoc fundamentum,aurum,argentum,
lapides pretiosos,(-)aedificat ligna,fenum et
stipulam.

AUG.fid.et op.(Zycha,1900) 1 Cor 3,12

15,24 (64,23)si quis autem superaedificat super fundamentum aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna, fenum, stipulam,

ITALA | AVG.ps.29.(Migne,1841) 4,1. en.II. | I.Cor.3,12.

9(pg.222)si quis autem superaedificaverit supra fundamentum hoc, aurum,argentum,lapides pretiosos.

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) I.Cor.3,12.

20(pg.1043)Alius enim superaedificat aurum,argentum,lapides pretiosos;alius ligna,fenum,stipulam:

(pg.1044)aurum-pretiosos.(-)lignum,fenum,stipulam:

ps.103.serm.3,5(pg.1363)aedificaverit super fundamentum ligna, fenum,stipulam.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.3,12.

1,3.(pg.150) Si quis autem superaedificat super fundamentum hoc,aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum, stipulam,

1,11.(pg.155) wiederholt:aedificat super hoc fundamentum,aurum, argentum,lapides pretiosos,(-)aedificat lignum,fenum,stipulam.

5,1.

ITALA AVG.serm.50.(Migne,1842) I.Cor.3,12.

6,9(pg.330)Si quis autem aedificat supra fundamentum,aurum et argentum,lapides pretiosos.

5,2.

ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.3,10.12.

9(pg.1616)Unusquisque autem videat quid superaedificet super fundamentum,aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna, fenum,stipulam.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,12

1(pg.1946)Si quis autem superaedificat supra fundamentum hoc, aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum,stipulam,

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,12

9(pg.1949)Si quis supra fundamentum Christi superaedificat aurum,argentum,lapides pretiosos;

BAS Is 1,7 1 Cor 3,12

(396b) idest ligna. et foenum. et stipulam;

BAS Is 1,14 1 Cor 3,12

(404b) lignum. foenum. stipulam.

CAE s 179,1 1 Cor 3,12

(684,8) / Si quis autem superaedificat supra fundamentum hoc aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fenum, stipulam, /

s 179,9 (689,8) si quis supra fundamentum Christi superaedificat aurum argentum lapides ~~xxixxxxx~~ pretiosos,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,12.

(pg.826C)Si quis autem superaedificat super fundamentum hoc, aurum,argentum,lapides preciosos,ligna,foenum,stipulam,

(pg.828B)Si quis supra fundamentum Christi superaedificat aurum,argentum,lapides pretiosos:

CAEL in CO 1,2 cf. 1 Cor 3,12 -3,15

(97,19) aedificate super hoc catholici quod soletis; didicistis quid sit superaedificare quod maneat et quid sit superaedificare quod ardeat. Hoc detrimento illud pensabitur, cum opera singulorum probare coeperit ignis examen. gaudeo uos fundamento huic non stipulam, non ligna,non foenum, sed illas inposuisse diuitias quas architectorum sapientium praecepta mandabant inponi.

(CAEL ep 25)

CAr 1 Cor 3,12 1 Cor 3,12

(513C) Si quis autem superaedificat super fundamentum hoc aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fenum, stipulam,/

COL ep 5 1 Cor 3,12

(172,18) comburant lignum, foenum, stipulam, quae male super-
~~aedificantur christiani~~
aedificantur a multis super fundamentum hoc admiran-
dum,

III.

ITALA CYPRIAN,Nov.7.(Hartel,1871) I.Cor.3,12.

(pg.58,4)ligna faenum stipulam

EP-L 43 1 Cor 3,12

(103,9) si quis autem superaedificat super fundamentum hoc aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna fenum, stipulam.

supra ABG
est post hoc add. R
stipula AGRS

ITALA EVCHERIVS,form.3.(Wotke,1894) I.Cor. 3,12.

(pg.15,12)ligna faenum stipula,

ITALA EVCHERIVS, form. 8. (Wotke, 1894) I. Cor. 3, 12.

(pg. 48, 19) si quis autem aedificat supra fundamentum hoc aurum argentum lapides pretiosos.

GI exc 100 1 Cor 3,12

(80,20) / si quis autem superaedificet super hoc aurum et argentum, lapides pretiosos, ligna, faenum, stipulam, /

superaedificat AP / super Q) supra D, supra fundamentum AP / et arg.) arg.A / et lap.D

GR-M dia 4,41 1 Cor 3,12

(297,1) / si quis superaedificaverit super hoc fundamentum, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, foenum, stipula, /

foenum) ferrum C O1 2 V4
stipulam C S V1 2 4

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) I.Cor.3,12.

39.(pg.396B)Si quis superaedificaverit super hoc fundamentum, aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum,stipulam;

76.

ITALA GREG.M.moral.33.(Migne,1878) I.Cor.3,12.

39,68.(pg.717A)Qui ergo oris ejus non vult flamma affici,juxta doctoris veri sententiam,non lignum,fenum, stipula,sed aurum,argentum,et pretiosus lapis curet inveniri.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) I.Cor.3,12.

1(pg.797D)Ligna,fenum,stipulas,

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) I.Cor.3,12.

14(pg.964A)Quicunque aedificaverit super fundamentum hoc aurum, argentum, lapides pretiosos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.3,12.

25(pg.1129D)Qui aedificaverit super fundamentum hoc,aurum,argentum,lapides pretiosos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.3,12.

27 (pg.1168B) Si quis superaedificat super fundamentum hoc aurum, argentum, lapides pretiosos.

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) I.Cor.3,12.

2(pg.1404C)qui super fundamentum Christi aedificant,sensisse perspicuum est,aurum,argentum,lapides pretiosos;

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.3,12.

2(pg.1012B)Ligna,fenum,stipula,

HI Ez h 1,3 cf 1 Cor 3,12

(324,11) si superaedificaueris fundamento Christi Iesu
opera peccati ligna,...faenum,...stipulam,
(324,17) ut illaesum relinquat...lapidem pretiosum,...
quae superaedificaui ligna,faenum,stipulam.
(338,13) auri et argenti et lapidis pretiosi,

25.

ITALA HIER.Ezech.9.(Migne,1884) I.Cor.3,12.

28(pg.271B)super quo aedificentur aurum,argentum,et lapides pretiosi:

HI Ez h 13,3 cf 1 Cor 3,12

(449,6) superaedificant fundamentoChristi,non solum aurum et argentum|uerum et lapides pretiosos; prohibitum autem est aedificare ligna,faenum et stipulam.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) I.Cor.3,12.

44(pg.442A)nec superaedificat fundamento Jesu Christi,ligna, fenum,stipulam:

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,12.

22(pg.331C)Si quis autem superaedificat super fundamentum hoc, aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum,stipulam:

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) I.Cor.3,12.

5(pg.81D)et in quo debuerant aedificare aurum,argentum,lapides pretiosos,e contrario aedificent ligna,fenum,stipulam.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.3,12.

(pg.98,26)Et quia unusquisque superaedificat fundamento,alius aurum,alius argentum,alius lapides pretiosos,

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) I.Cor.3,12.

2(pg.1431C)et quorum fructus est,fenum,ligna,stipula:

PS-Hl 1 Cor 17 1 Cor 3,12

(32,4) aurum, argentum, lapides pratiosos, ligna, faenum, stipulam,

om. G

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,12.

3(pg.755A)Si quis autem superaedificat supra fundamentum hoc.
(pg.755C)Aurum,argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum,stipulam:

83.

ITALA   ISID.fid.cath.1.(Migne,1862)   I.Cor.3,12.

61,4.(pg.497B)ut ligna,fenum,stipulam,delinquentium consumpturus est opera,ac,sicut aurum,argentum lapidesque pretiosos,justorum probaturus est gesta.

83.

ITALA ISID.exod.(Migne,1862) I.Cor.3,12.

56,1.(pg.316A)Aurum,argentum,aes,lapides pretiosi.

IS Jud 49,7 1 Cor 3,12

(139) illud quod idem Apostolus dicit: Si quis autem aedificat supra fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos. /14

(139) quod addidit: Ligna (lignum V), foenum, stipula,...

33.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.3,12.

14,9.(pg.949A) Alius autem superaedificat aurum,argentum,
lapides pretiosos;alius vero ligna,fenum,
stipulam;

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) I.Cor.3,12.
app.14.

12.(pg.1245A)Si quis autem aedificat supra fundamentum hoc
aurum,argentum,lapides pretiosos,
A)Lignum,fenum,stipulam.

JUL-T pro 2,19 1.Cor 3,12

(483C) Si quis aedificat[a] supra fundamentum hoc, aurum, argen-
tum, lapides pretiosos, ligna[b] fenum, stipulam,

a) Superaedificaverit.L.
b) Lignum.L.

MUT 9 1 Cor 3,12

(299/300) 10/ Si quis superaedificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, foenum, stipulam.

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) I. Cor. 3, 12.

29. (pg. 122, 2) Heu me, quia ubi putabam aedificare aurum, argentum, lapides pretiosos, iuuentus sum lignum, fenum, stipulam.

ORI ser 20 1 Cor 3,12

(36,28) sicut fenum (ad v. 13)

PEL 1 Cor 3,12 1 Cor 3,12

(143,6) Si quis autem superaedifica(ueri)t supra fundamentum istud.

11) Aurum (et) argentum, lapides praetiosos, ligna, faenum, stipulam.

superaedificat A H V Cas (=vg) / super H_1 Cas / hoc B H G V Cas^{ed}(=vg); om.Cas^{cod} / (et) om. A H V Cas Sd (=vg) / stipula H (-6)

PEL Rm 15,20 1 Cor 3,12

(118,2) Non omnis qui super alienum fundamentum aedificat, male facit, sed si aedificet aurum et cetera.

aedificat H_2

POS vi 2 1 Cor 3,12

(44,3) Et super fidei fundamentum aedificare desiderans, non ligna, fenum et stipulam, sed aurum, argentum et lapides pretiosos.

et stipulam] et (2) om. ABHK

5-2-46 B

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.3,12.

11.(pg.649D)Si quis superaedificat supra fundamentum hoc,aurum, argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum stipulam,

PRIM 3 1 Cor 3,12-13

(856C) Si quis enim superaedificaverit supra fundamentum
ligna, fenum, stipulam, igne cuncta depereunt.

PG.31.

ITALA RUFIN.Basil.hom.2.(Migne.1885) I.Cor.3,12.

4(pg.1738B)Vide quomodo aedifices;ne ligna et fenum,ne stipulam vel paleas,sed argentum et aurum et lapides strue pretiosos.

ITALA RUFIN,Orig.1.(Kötschau,1913) I.Cor.3,12.

1,2(pg.17,23)lignum vel faenum vel stipula?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.3,12.
hom.6.

3(pg.334A)Qui autem aedificat super fundamentum hoc,aurum,argentum,lapides pretiosos,(-)Ligna,foenum,stipulam.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA · RUFIN, Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 4. I. Cor. 3, 12.

p 311, 24

3(pg. 845B) Si vero supra fundamentum in te fidei positum consci-
us tibi es superaedificasse te ligna, fenum, stipulam,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) hom.14. I.Cor.3,12.

p482,12
3(pg.555B)qui supra fundamentum Christi aedificant ligna,foenum,
stipulam.

Baehrens 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3,12.
hom.15.

p481,11

3(pg.562B)Si quis autem supra fundamentum hoc aedificat aurum, argentum,lapides pretiosos,ligna,fenum,stipulam.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.3,12.
hom.2.

3(pg.1332A)ligna,fenum,et stipulam,

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) I.Cor.3,12.

2(pg.1066C)alii ut aurum,argentum,lapidesque pretiosos,alii si-
cut foenum,ligna stipulas congerunt:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 6. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 12.

2(pg. 664C)qui huic fundamento superaedificant ligna, foenum
stipulam,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.134A)Aurum,argentum,lapides pretiosos.

PS-VIG Var pr 1 Cor 3,12

(351D) Quod aedificium, quia non auro et argento, neque lapidibus pretiosis, sed ligno fenoque et stipulae comparatur?

quia non auro neque argento neque lapidibus preciosis sed ligno fenoque est et stipulae conparatum, C

42-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,13.

(pg.1048) vniuscuiusque opus manifestum erit:Dies enim Domini declarabit,quia in igne reuelabitur:& vniuscuiusque opus quale sit,ignis probabit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,13.

(pg.306,5)unius cuiusque opus quale sit.manifestum erit.,Dies enim declarauit.quia in igne reuelauitur.,Et unius cuiusque opus quale sit.ignis probauit.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3.13.

(pg.104)qvi fecit hoc opvs manifestvs erit dies enim mani-
festavit qvoniam in igne revelabitvr et vnivscvivs-
qve opvs qvale sit ignis probavit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,13.

(pg.19)qui fecit hoc opus manifestum erit:dies enim manifestabit,quoniam in igne revelabitur,et uniuscuiusque opus quale sit ignis probabit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,13.

(pg.57)uniuscujusque opus manifestum erit·dies enim dn̄ī declarabit·quia inigne revelabitur·et uniuscujusque opus qale sit ignis probabit·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 13.

(pg. 29) Un[1]usquisquecuiusque opus man ifestum erit·,·Dies enim declarauit quia in igne reuelabitur·,·Et uniuscuiusque o pus quali sit ignis probauit·,·

Unius ex unusquisque correxit z^* qualo z^2 probabit z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Cor.3,13.

(pg.123) vg:dies enim; γ add: <u>domini.</u> – vg:quia; γ :<u>qui.</u>

16.

ITALA AMB.ep.74.(Migne,1880) I.Cor.3,13.

6(pg.1310C)uniuscujusque opus manifestum erit.Dies enim Domini manifestabit,quoniam in igne revelabitur.Et uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Cor.3,13.

18,103(pg.184C)Uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit;

ITALA

17.

AMBST. <u>I.Cor.</u>(Migne,1879) 3.13.

(pg.211A)Qui facit hoc opus,manifestus erit;dies enim declara-
bit,quia in igne revelabitur.(-)Et uniuscujusque opus
quale sit,ignis probabit.

17.

ITALA AMB.trin.(Migne,1879) I.Cor.3,13.

34(pg.575B)Uniuscujusque quale sit opus,ignis probavit.

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,13.

21.(pg.553,24)uniuscuiusque opus manifestabitur;dies enim decla-
rabit,quoniam in igne reuelabitur,et uniuscuius-
que opus quale sit ignis probabit.

26.(pg.569,23)wiederholt:Uniuscuiusque-reuelabitur.
28) Et uniuscuiusque opus-probabit.
(pg.570,24) Dies enim declarabit-probabit.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.3,13.

68,18.(pg.264)Uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) I.Cor.3,13.

15,24.(pg.64,25)uniuscuiusque opus manifestabitur.dies enim declarabit,quia in igne reuelabitur,et uniuscuiusque opus quale sit ignis probabit.

Ln

4,1.

ITALA · AVG.ps.1.(Migne,1841) I.Cor.3,13.

5(pg.69)Uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit:

wiederholt:ps.29.en.II,9(pg.222)

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) I.Cor.3,13.

20(pg.1043)uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit;dies
enim Domini declarabit,quia in igne revelabitur.

6.

ITALA AVG. quaest. Dulc. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 13.

1, 3. (pg. 150) uniuscujusque opus manifestabitur. Dies enim
declarabit, quia in igne revelabitur, et unius-
cujusque opus quale sit ignis probabit.

1, 11. (pg. 155) wiederholt: Uniuscujusque opus quale sit, ignis
probabit.

ITALA AVG.serm.4 (PL 39. 1842) I.Cor.3,13

3(pg.1746)Dies enim Domini declarabit;quia in igne revelabitur.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,13

1(pg.1946)Uniuscujusque opus manifestum erit.Dies enim Domini
declarabit;quia in igne revelabitur,et uniuscujusque
opus quale sit,ignis comprobabit.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,13

4(pg.1947)Quia in igne revelabitur:

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,13

8(pg.1949)Quia in igne revelabitur,

CAE s 82,3 1 Cor 3,13

(324,21) dies enim declarabit; quia in igne revelabitur,

enim) + domini H40 μ

CAE s 179,1 1 Cor 3,13

(684,9) / uniuscuiusque opus manifestum erit: dies enim declarabit; quia in igne revelabitur, et uniuscuiusque opus quale sit ignis probabit. /

dies enim) + domini W α μ

comprobabit μ

s 179,4 (686,5) quia in igne revelabitur, /15

s 179,8 (688,25) quia in igne revelabitur,

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,13.

(pg.826G)vniuscuiusque opus manifestum erit.Dies enim Domini declarabit,quia in igne reuelabitur,& vniuscuiusque opus quale sit,ignis probabit.

(pg.827C)Quia in igne reuelabitur.

CAr 1 Cor 3,13 1 Cor 3,13

(513C) /uniuscujusque opus manifestum erit: dies enim declarabit, quia in igne revelabitur...
(514A) Et uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit:/

CHRY V,1191 1 Cor 3,13

(1200D) iuxta dictum Pauli: Dies declarabit, quia in igne reuelabitur.

COL inst ~~246~~ 9 1 Cor 3,13

(246) Uniuscuiusque opus quale sit, ignis probabit

GI exc 100 1 Cor 3,13

(80,22) / unumquodque opus manifestum erit; dies enim domini declarabit illud, quia in igne revelabitur et uniuscuiusque opus quale sit, ignis probabit. /

unumquodque) cuiusque P / etenim A / illud om.A / quia AQ) quoniam D, qui P /

GR-M dià 4,41 1 Cor 3,13

(297,3) / uniuscuiusque opus, qualis sit, ignis probabit; /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) I.Cor.3,13.

39.(pg.396B)uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit;

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,2.(Migne,1878) I.Cor.3,13.

17.(pg.803A)Dies Domini declarabit quia in igne revelabitur.

PS-GR-M conc 12 1 Cor 3,13

(666A) Opus uniuscujusque, quale sit, ignis probabit.

Ms., ignis probat.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) I.Cor.3,13.

2(pg.1012B)uniuscujusque opus manifestum fiet:

3,7(pg.1071C)ut uniuscujusque opus quale sit ignis probet.

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) I.Cor.3,13.

(pg.72,12)sive ut uniuscuiusque opus probet.

HI Ez h 1,3 1 Cor 3,13

(324,14) Uniuscuiusque opus quale sit,ignis probabit.

HI Ez h 5,2 1 Cor 3,13

(373,25) uniuscuiusque enim opus quale sit,ignis probabit-

25.

ITALA HIER.Ezech.12.(Migne,1884) I.Cor.3,13.

41(pg.403B)Uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) I.Cor.3,13.

30.(pg.29,3)uniuscuiusque (-) opus,quale sit,ignis probabit et in igne reuelabitur.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) I.Cor.3,13.

81.(pg.219,23)uniuscuiusque opus quale sit,ignis probabit

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) I.Cor.3,13.

3(pg.31A)Uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,13.

22(pg.331C)uniuscujusque opus apparebit.Dies enim Domini illud
manifestabit,quoniam in igne revelabitur,et singulo-
rum opus quale sit,ignis probabit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.3,13.
hom.1.

3(pg.670B)Uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.3,13.
hom.5.

2(pg.706A)Uniuscujusque enim opus quale sit,ignis probabit;

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) I. Cor. 3,13.

2(pg.1359D)et quia uniuscujusque opus quale sit, in die judicii
ignis probabit.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1903) I.Cor.3,13.

(pg.89,16)Uniuscuiusque enim opus quale sit,ignis probabit.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 3,13.

3(pg.755C)uniuscujusque opus manifestum erit. Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur.
D)Et uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit.

JON Col 2,10 1 Cor 3,13

(128,18) Uniuscuiusque opus qualis (ita Bla: quale rell.) sit, ignis probabit.

5-11-458

JUL-T ant 1,52 1 Cor 3,13

(619A) uniuscuiusque opus quale sit, ignis probabit

JUL-T pro 2,19 1.Cor 3,13

(483C)...uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit

JUL-T pro 2,20 1Cor 3,13

(484C) Dies Domini declarabit, quia in igne revelabitur, et uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit.

ORI ser 20 cf 1 Cor 3,13

(36,29) ...ignis comedet,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.28.(Hartel,1894) I.Cor.3,13.

1.(pg.242,9)in (-) igne reuelabitur dies domini,et uniuscuius-
que (-) opus quale sit ignis probabit.

PEL 1 Cor 3,13 1 Cor 3,13

(143,18) Qui fecerit hoc opus manifestus erit: dies enim domini manifestabit, qu(on)i(m) in igne reuelabitur, et unius cuiusque quale opus sit ignis probabit.

qui fecerit hoc) unius cuiusque autem A; unius cuiusque H Cas (=vg) / manifestum A E C Cas (=vg); manifestus G / domini) dei iudicii A; om. R+ Cas^{ed}T(=vg) / declarauit A+E+RV; declarabit A corr., S H2 Cas (=vg) / quia AHV Cas (=vg) / opus quale(qualis SRMN) AHV Cas Sd (=vg)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) I.Cor.3,13:

11.(pg.649D)uniuscujusque opus quale sit,ignis probabit.

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.36.(Migne,1862) I.Cor.3,13.
hom.3.

1(pg.1337B)uniuscujusque opus quale sit ignis probabit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) comm. I.Cor.3,13.

41(pg.1242B)In igne enim revelabitur;

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Cor.3,13.
hom.25.

p241,2
5(pg.769C)Uniuscujusque enim opus quale sit,ignis probabit.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) 21. I. Cor. 3, 13.

30 (pg. 725D) Uniuscujusque opus quale fuerit, ignis probabit.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 13.

3(pg. 844B) Uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 3,13.

3(pg.134B)Et uniuscujusque opus quale sit ignis probabit.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,13.

(pg.591.15)opus (-) per ignem probabitur.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) I. Cor. 3, 13.

22. (pg. 25) Dies enim declarabit, quia in igne revelabitur; et unius cujusque opus quale sit ignis probabit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,14.

(pg.1048) Si cuius opus manserit quod superaedificauit, mercedem accipiet.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,14.

(pg.306,9)Si cuius opus manserit quod superedificat mercedem accipiet.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,14.

(pg.105) si cvivs opvs manserit qvod superaedificaverit
mercedem accipiet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,14.

(pg.19)Si cuius opus manserit quod superaedificaverit,mercedem accipiet:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,14.

(pg.56)Si cujus opus manserit qd sup aedificavit mercedem ac-
cipiet

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,14.

(pg.29*) Si cui opus manserit·quod superaedificauit·mercedem accipiet·,·

- cuius z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Cor. 3, 14.

(pg. 123) vg: si cuius; γ : <u>sed</u> cuius.

16.

ITALA AMB. ep.74.(Migne,1880) I.Cor.3,14.

8(pg.1311B)Si cujus opus manserit,mercedem accipiet:

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,14.

(pg. 211A) Si cujus opus manserit, quod superaedificaverit, mercedem accipiet.

II.
ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,14.

21.(pg.553,27)Si cuius opus permanserit quod superaedificauit, mercedem accipiet.

26.(pg.570,1)wiederholt:Si cuius-accipiet

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.3,14.

68,18.(pg.264) Si cujus opus permanserit,quod superaedificavit,
mercedem accipiet.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 3, 14.

15, 24. (pg. 65, 3) si cuius opus permanserit, quod superaedificauit, mercedem accipiet;

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) I.Cor.3,14.

(pg.612,15)si cuius ... opus permanserit,quod superaedificauit,mercedem accipiet.

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) I.Cor.3,14.

5(pg.69)si cujus opus manserit,mercedem accipiet:

wiederholt:ps.29.en.II,9(pg.222)
(pg.222)(statt manserit permanserit)

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) I.Cor.3,14.

20(pg.1044)Si cujus opus permanserit quod superaedificavit,mercedem accipiet:

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.3,14.

1,3.(pg.150)Si cujus opus manserit,quod superaedificavit,mercedem accipiet.

1,11.(pg.155)wiederholt:Si cujus opus permanserit,quod superaedificavit,mercedem accipiet.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,14

1(pg.1946)Si cujus opus manserit quod superaedificavit,mercedem accipiet.

CAE s.179,1 1 Cor 3,14

(684,2) cuius opus manserit, mercedem accipiet; /

permanserit $L^{1.2}$ <u>hoc loco</u>

12) / si cuius opus manserit, quod superaedificaverit, mercedem accipiet: /

superaedificaverit) $L^{1.2}$; superaedificavit W a/u

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,14.

(pg.826G)Si cuius opus manserit,quod superaedificauit mercedem accipiet,

CAr 1 Cor 3,14 1 Cor 3,14

(514A) /si cujus opus manserit, quod superaedificavit, mercedem accipiet.

EP-L 43 1 Cor 3,14

(103,11) si cuius opus manserit, id quod superaedificavit, mercedem accipiet.

quod) quid G[1]
superaedificat G superaedificaverit R

GI exc 100 1 Cor 3,14

(80,23) / si cuius opus manserit, qui superaedificaverit, mercedem accipiet. /

manserit) + omnia (+enim A) per ignem iudicabuntur <u>libri</u> (A am Anfang des Verses) / qui sup.) quod superaedificauit A /

GR-M dia 4,41 1 Cor 3,14

(297,4) / si cuius opus manserit, quod superaedificavit, mercedem accipiet; /

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) I.Cor.3,14.

39.(pg.396B)si cujus opus manserit quod superaedificavit,mercedem accipiet;

25.

ITALA HIER.Agg.(Migne,1884) I.Cor.3,14.

1(pg.1395C)Si cujus opus manserit,quod superaedificavit,mercedem accipiet.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) I.Cor.3,14.

4(pg.1032D)Si cujus opus manserit quod superaedificavit,mercedem accipiet:

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,14.

22(pg.331C)Si cujus opus manserit,quod superaedificavit,mercedem accipiet.

30.

ITALA HIER. I.Cor. (Migne, 1865) 3,14.

3(pg.755D)Si cujus opus manserit, quod superaedificavit, mercedem accipiet.

IS Jud 49,7 1 Cor 3,14

(139) 12/ Si cujus opus manserit quod superaedificat, mercedem accipiet.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.3,14.

14,9.(pg.949A)si cujus opus manserit,quod superaedificavit, mercedem accipiet;

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. I.Cor.3,14.

12.(pg.1245A)si cujus opus manserit,quod superaedificat,mercedem accipiet.

JUL-T pro 2,19 1Cor 3,14

(483C) Si cujus opus manserit, quod superaedificavit, mercedem accipiet:

PEL 1 Cor 3,14 1 Cor 3,14

(144,3) Si cuius(que) opus manserit quod superaedificau(er)it mercedem accipiet: /

cuius A H V Cas (=vg) / opus om.R+ / arserit B G / superaedificauit AH(-M) V Cas (=vg)

PEL Rm 2.7 1 Cor 3,14

(21,9) Tunc erit perfectum opus, si in finem usque durauerit,

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3,14.
hom.5.

p342,18
4(pg.454B)quod superaedificaverit quis,mercedem accipiet?

ITALA I. THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) P. I.Cor.3,14.

(pg.232,4)si cuius opus manserit quod superaedificauit,mercedem accipiet;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,15.

(pg.1042) Si cuius opus arserit,detrimentum patietur:ipse autem saluus erit:sic tamen quasi per ignem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,15.

(pg.306,10)Si cuius opus arsêrit.detrimentum patitur.,Ipse autem salbus erit sic tamen quasi per ignem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) 1.Cor.3,15.

(pg.105)si cvivs opvs arserit detrimentvm patietvr ipse avtem
salvvs erit sic tamen qvasi per ignem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,15.

(pg.19)si cuius opus arserit,detrimentum patietur,ipse autem
salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,15.

(pg.58)Si cujus opus arserit detrimentum patietur.Ipse autem salvus erit·sic tamen quasi per ignem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,15.

(pg.29*) Si cui opus arserit·detrimentum pacietur·,·Ipse autem saluus erit sic tamen quasi per ignem·,·

cuius z^2

16.

ITALA AMB.ep.74.(Migne,1880) I.Cor.3,15.

8(pg.1311B)si cujus arserit,detrimentum patietur.

16.

ITALA AMB.off.3.(Migne,1880) I.Cor.3,15.

18,103(pg.185A) Si cujus opus arserit,detrimentum patietur,
ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per
ignem.

AM Ps 36,26,3. cf.1Cor 3,15.

(92,11) si opus meum arserit et laboris huius partiar detrimentum! etsi saluos faciet dominus seruos su os , salui erimus per fidem, sic tamen salui quasi per ignem;

ITALA V. AMB.ps.118.serm.20. (Petschenig,1913) I.Cor.3,15.

58.(pg.473,25)si, cuius opus arserit,detrimentum patietur,potest tamen per ignem et ipse saluari.

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,15.

(pg. 211B) Si cujus opus arserit, detrimentum patietur.
B) Ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

C) wiederholt: Sic tamen quasi per ignem; (2 Mal)

II.

ITALA AVG.civ.21.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,15.

21.(pg.553,28)Si cuius autem opus arserit,damnum patietur;ipse autem saluus erit,sic tamen quasi per ignem.

26.(pg.568,9)wiederholt:Ipse autem saluus-ignem?

(pg.570,4) si cuius autem-ignem
21) Sic tamen quasi per ignem.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) I.Cor.3,15.

67,18.(pg.264)Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem;

68,18.(pg.264)Si cujus opus autem exustum fuerit,damnum patietur:ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

(pg.265)wiederholt:salvus est(-)sic tamen quasi per ignem:

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) I. Cor. 3, 15.

15, 24. (pg. 65, 4) si cuius autem opus arserit, damnum patietur; ipse
autem saluus erit, sic tamen quasi per ignem.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) I.Cor.3,15.

3,9.(pg.60,9)si cuius opus exustum fuerit,detrimentum patietur; ipse autem saluus erit,sic tamen quasi per ignem.

35,62.(pg.117,20)wiederholt:sic tamen quasi per ignem.

6.

ITALA AVG.quaest.Dulc.(Migne,1842) I.Cor.3,15.

1,1.(pg.149) Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

1,3.(pg.150) Si cujus autem opus arserit,damnum patietur:ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

1,10.(pg.155) wiederholt: Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

1,11.(pg.155) Si cujus autem opus exustum fuerit, damnum patietur:ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

1,12.(pg.156) salvus est(-)sic tamen quasi per ignem:

4,1.

ITALA AVG.ps.1.(Migne,1841) I.Cor.3,15.

5(pg.69)si cujus autem opus exustum fuerit,detrimentum patietur;ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

4,1.

ITALA AVG.ps.29.(Migne,1841) I.Cor.3,15.
en.II.

9(pg.222)si cujus opus arserit,damnum patietur;ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

4,1.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) I.Cor.3,15.

3(pg.397)Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

wiederholt:ps.103.serm.2,5(pg.1363)

118.serm.25,3(pg.1573)

80,20(pg.1044)ipse salvus erit;sic tamen tanquam per ignem.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) I.Cor.3,15.

9.(pg.427,21) ipse autem saluus erit,

ITALA AVG.quaest.ev.1.(Migne,1842) 3,2. I.Cor.3,15.

15(pg.1326)Salvus erit;sic tamen quasi per ignem.

5,2.
ITALA AVG.serm.362.(Migne,1842) I.Cor.3,15.

9(pg.1616)detrimentum(-)patietur;ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,15

1(pg.1946)Si cujus opus arserit,detrimentum patietur:ipse autem salvus erit:sic tamen quasi per ignem.

" wiederholt:Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem,

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,15

4(pg.1947)et si cujus opus arserit,detrimentum patietur.

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,15

5(pg.1948)Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem,

ITALA AVG.serm.104 (PL 39. 1842) I.Cor.3,15

9(pg.1949) Si cujus opus arserit, detrimentum patietur; ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

ITALA AVG.serm.207.(Migne,1842) 5,2. PL 39 I.Cor.3,15

2(pg.2129)Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

ITALA AVG.serm.252 (PL 39. 1842) I.Cor.3,15

3(pg.2212) Si cujus opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem:

CAE s 179,1 1 Cor 3,15

(684,3) / si cuius opus arserit, detrimentum patietur.

13) / si cuius opus arserit, detrimentum patietur; ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

20) ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem,

tamen) om. μ

s 179,4 (686,6) /13/ et cuius opus arserit, detrimentum patietur. (et si cuius μ)

s 179,5 (687,7) ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem,

s 179,9 (689,16) si cuius opus arserit, detrimentum patietur; ipse salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

ipse) + autem a μ Vulg; + tamen L[1] 2a m.s.l.; + vero W

CAE s 206,3 1 Cor 3,15

(783,34) si cuius opus arserit, detrimentum patietur; ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem,

Vorlage war EUS-G h 6

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,15.

(pg.826G)Si cuius opus arserit,detrimentum patietur:ipse autem saluus erit,sic tamen quasi per ignem.

H)wiederholt:ipse autem-ignem:

(pg.827C) & cuius-patietur.

(pg.828B) Si cuius-ignem.

CAr 1 Cor 3,13 cf. 1 Cor 3, 15

(514A) ideoque salvi fiant, quasi per ignem, id est, per tribulationem.

CAr 1 Cor 3,15 1 Cor 3,15

(514A) Si cujus opus arserit, detrimentum patietur... Ipse autem salvus erit,.. Sic tamen quasi per ignem.

(514A) Si ille per ignem salvus erit, qui justus est,

EP-L 43 1 Cor 3,15

(103,12) si cuius vero opus arserit, dammum patietur;
ipse vero salvus erit, sic tamen, quasi per ignem

vero om. B (primo loco)
dammum) detrimentum B

GI exc 100 1 Cor 3,15

(80,24) / si cuius opus arserit, detrimentum patietur. /

GR-M dia 4,41 1 Cor 3,15

(297,5) / si cuius opus arserit, detrimentum patietur, ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) I.Cor.3,15.

39.(pg.396C)si cujus opus arserit,detrimentum patietur;ipse
autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) I.Cor.3,15.

3,26.(pg.123C)Sic salvi fient,quasi per ignem.

25.

ITALA HIER.Am.2.(Migne,1884) I.Cor.3,15.

4(pg.1032D)si cujus autem opus arserit,detrimentum patietur:
ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

wiederholt:3,7(pg.1072A) (om:autem)

25.

ITALA HIER.Ezech.1.(Migne,1884) I.Cor.3,15.

3(pg.40A)Si cujus opus arserit,damnum patietur,ipse autem salvus erit:sic tamen quasi per ignem;

4,14(pg.122B)Si cujus opus arserit,ipse salvus erit:sic tamen quasi per ignem.

ITALA HIER.Ier.3.(Reiter,1913) I.Cor.3,15.

81.(pg.220,1)si cuius opus arserit,detrimentum patietur,ipse autem saluus erit,sic tamen quasi per ignem.

23.

ITALA HIER.Jovin.2.(Migne,1865) I.Cor.3,15.

22(pg.331D)Si cujus opus arserit,detrimentum patietur.Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) I.Cor.3,15.
hom.16.

7(pg.447C)Si cujus opus arserit,detrimentum patietur;ipse
autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem:

PS-HI 1 Cor 17 1 Cor 3,15

(31,21) sicuius opus arserit, damno adfectus erit,

om.G // damno adfectus(effectus Q) erit) detrimentum patietur
V

30.

ITALA ~~H~~IER. L. Cor. (Migne, 1865) 3,15.

3(pg.755D)Si cujus opus arserit, detrimentum patietur.
(pg.756A)Ipse autem salvus erit. (-)Si tamen quasi per ignem.

ITALA HIL.ps.59.(Zingerle,1891) I.Cor.3,15.

11.(pg.200,15)tamquam per ignem erunt salui.

IS Jud 49,7 1 Cor 3,15

(139) adjiciens ait: Si cujus opus arserit, detrimentum patietur; ipse autem (tamen V) salvus erit, sic tamen quasi per ignem.

83.

ITALA ISID.ord.creat.(Migne,1862) I.Cor.3,15.

14,9.(pg.949A)si cujus arserit opus,detrimentum patietur,ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

83.

ITALA ISID.sent.diff.(Migne,1862) app.14. I.Cor.3,15.

12.(pg.1245A)Si cujus opus arserit,detrimentum patietur.Ipse tamen salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

JUL-T pro 2,19 1Cor 3,15

(483C) si cujus opus arserit, detrimentum patietur;
ipse autem salvus erit, sic tamen per ignem.

JUL-T pro 2,20 1Cor 3,15

(484C) Sic tamen quasi per ignem,

5

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.81.(Migne,1862) I.Cor.3,15.

(pg.696C)Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

PEL 1 Cor 3,15 1 Cor 3,15

(144,4) / si cuius opus arserit, iacturam patietur.
7) Ipse autem saluus erit.
8) Sic tamen quasi per ignem.

detrimentum A H V Cas (=vg) /

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Cor.3,15.
hom.10.

p 249,13
3(pg.372C)Si cujus autem opus arserit,damnum patietur.Ipse autem salvus erit,sic tamen quasi per ignem.

21.

ITALA RUFIN.psalm.6.(Migne,1849) I.Cor.3,15.

2(pg.664C)Detrimentum quidem patientur,sed tamen salvi erunt; sic tamen quasi per ignem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 37. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 15.

2(pg. 784C) Detrimentum quidem patientur, sed salvi erunt: sic tamen quasi per ignem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) 3,15.

3(pg.134B)Sic tamen quasi per ignem.

I. P.
ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) I.Cor.3,15.

(pg.232,5)si cuius opus arserit,detrimentabitur.

PS-VIG Var pr 1 Cor 3,15

(351D) cum iuxta Apostoli dictum in ultimo die fuerit igne consumptum, necesse est ut in suo patiantur opere detrimentum;

'82-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Cor. 3,16.

(pg.1046) Nescitis quia templum Dei estis,& Spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,16.

(pg.304,12)FRATRES.nescitis quia templum dei estis.et spiritus dei habitat in uobis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Cor. 3,16.

(pg. 306,12) Nescitis quia templum dei estis. et spiritus dei habitat in uobis?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,16.

(pg.352,15)FRATRES.nescitis quia templum dei estis.et spiritus dei habitat in uobis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,16.

(pg.105)nescitis qvia templvm di estis et sps di habitat in vobis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,16.

(pg.19)Nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in vobis?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,16.

(pg.58)Nescitis quia templum d̄i estis et s̄p̄s d̄i habitat in vobis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,16.

(pg.24a).......... habitat in vobis

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.3,16.

(pg.27)Nescitis quia templum dei estis,et spiritus dei ha-
bitat in vobis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Cor.3,16.

(pg.29*) NESCITIS·QUIA TEMPLUM D̄I ESTIS et sp̄s di·habitat in uobis·.·

16.

ITALA AMB.ep.30.(Migne,1880) I.Cor.3,16.

3(pg.1107A)Vos estis templum Dei;

ITALA I. AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) I.Cor.3,16.

6,39.(pg.231,9)templum dei uos estis,et spiritus dei sanctus habitat in uobis.

AM Ps 47,17,1 1 Cor 3,16

(357,7) templum dei uos estis et spiritus sanctus habitat in uobis,

inhabitat BCß

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) I.Cor.3,16.

12,90(pg.831C)Templum Dei vos estis,et Spiritus sanctus habitat in vobis.

17.

ITALA AMB.serm.22.(Migne,1879) I.Cor.3,16.

3(pg.669A)Vos estis templum Dei vivi,et Spiritus Dei habitat in vobis.

17.

ITALA AMBST. I.Cor. (Migne,1879) 3,16.

(pg.211D)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

AM vg 2,18 cf 1 Cor 3,16

(51,19) nam si corpus uirginis dei templum est,

AN te 5,7 1 Cor 3,16

(2o7) Ad corinthios: Nescitis quia templum dei estis, et spiritus dei habitat in xkxxxix uobis.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.38.(Migne,1862) I.Cor.3,16.

(pg.841)Vos estis templum Dei vivi,et Spiritus sanctus habitat in vobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) I.Cor.3,16.
series

29(pg.1639D)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei
habitat in vobis?

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.3,16.

16.(pg.79,142)Vos estis templum dei et spiritus dei habitat in uobis.

ITALA APONIUS (Bottino-Martini,1843) I.Cor.3,16.

7.(pg.123)vos estis templum Dei,et Spiritus Sanctus habitat
in vobis.

6.

ITALA AVG, enchir. (Migne, 1842) I. Cor. 3, 16.

56, 15. (pg. 259) Nescitis quia templum Dei estis: (-) Et Spiritus Dei habitat in vobis.

IV.
ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) I.Cor.3,16.

16.(pg.93,21)Nescitis,quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?
ep.237,6.(pg.531,16)Vos estis templum dei et spiritus dei habitat in uobis;

ep.187,26.(pg.103,19)wiederholt:Nescitis, = uobis?
29.(pg.106,22) Nescitis, = uobis?

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.3,16.

16,49.(pg.851)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

1.

ITALA AVG.mag.(Migne,1842) I.Cor.3,16.

1,2.(pg.1195)Nescitis quia templum Dei estis,et spiritus Dei
habitat in vobis;

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) I.Cor.3,16.

14.(pg.722)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA AVG, coll. Max. (Migne, 1842) 8, 81, I. Cor. 3, 16.

14. (pg. 736) Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) I.Cor.3,16.

11:(pg:752)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei
habitat in vobis?

(pg:752)wiederholt:Nescitis = vobis?
(pg:752) Templum Dei estis.(=)Spiritus = vobis;
(pg:753) Nescitis = vobis?
(pg:753) Templum Dei estis;
2;21,1:(pg:790) Nescitis = vobis?
(pg:790) Spiritus Dei habitat in vobis.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.3,16.

18,38.(pg.459,10)nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) I.Cor.3,16.

26,36.(pg.119,9)nescitis,quia templum dei estis et spiritus
dei habitat in uobis?

5,1.

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) I.Cor.3,16.

10,15(pg.86)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

wiederholt:10,15(pg.87)
71;18,31(pg.462)
82;10,13(pg.512)
99;9,9. (pg.600)

5,1.

ITALA AVG.serm.161.(Migne,1842) I.Cor.3,16.

11,11(pg.884)Templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in
vobis.

ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) 5,2. I.Cor.3,16.

3(pg.1561)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

PS-AU s Cai 1,15,4   1 Cor 3,16

(34b) quoniam de nobis scriptum est, id est de Christianis fi
delibus: Vos estis templum Dei, et Spiritus Dei habitat
in vobis.

ITALA AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.3,16.

(pg.209,14) Nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) I.Cor.3,16.

3,6.(pg.839)Nescitis quia templum Dei estis? (-) Et Spiritus
Dei habitat in vobis.

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) I.Cor.3,16

6,8(pg.692)Nescitis(-)quia templum Dei estis,et Spiritus sanctus habitat in vobis?

ITALA AVG.serm.45 (PL 39. 1842) I.Cor.3,16

3(pg.1835)quia templum Dei sumus,et Spiritus Dei habitat in nobis,

ITALA AVG.serm.148 (PL 39. 1842) I.Cor.3,16

1(pg.2032)Vos enim estis templum Dei vivi;

ITALA AVG.serm.199 (PL 39. 1842) I.Cor.3,16

2(pg.2117)Templum Dei estis,(-)et Spiritus Dei habitat in vobis

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) I.Cor.3,16

4,9(pg.642)Nescitis(-)quia templum Dei estis,et Spiritus Dei
habitat in vobis?

ITALA AVG.symb.3 (PL 40. 1842) I.Cor.3,16

1,1(pg.652)Nescitis(-)quia templum Dei estis,et Spiritus sanctus habitat in vobis?

PS-AU s Cas II,162 1 Cor 3,16

(163b) propter quod dicit apostolus paulus. Nescitis quia templum dei estis. et spiritus dei habitat in vobis? /

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) I.Cor.3,16.

(pg.656,16) Nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

PS-AU test 1,9 1 Cor 3,16

(151b) Apostoli in prima ad Corinthios sermo est: Vos estis templum Dei. Et quis hic Deus esset, exposuit dicens: Et Spiritus Dei habitat in vobis.

(152b) Vos estis templum Dei.

AV ep 1,12 1 Cor 3,16

(6,10) Nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in vobis?

ITALA AVIT.,Arr.(Chevalier,1890) I.Cor.3,16.

9.(pg.278)Nescitis quia templum Dei estis et spiritus Dei habitat in vobis?

16.(pg.280)wiederholt:Nescitis-vobis?

AV ep 1,19 1 Cor 3,16

(8,12) Nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in vobis?

AV h 11,1 1 Cor 3,16

(121,11) An nescitis, quia templum dei es.is et spiritus dei habitat in vobis?

ITALA AVIT.,hom.10.(Chevalier,1890) I.Cor.3,16.

1.(pg.312)nescitis,quia templum Dei estis et spiritus Dei habitat in vobis?

(pg.313)wiederholt:templum Dei estis.

Beda, de tropis (Halm 1863) | 1 Cor. 3, 16

(p. 617, 31 sq.) templum enim[a] dei sanctum est, quod estis vos

[a] enim om. B(ambergensis s. IX)

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) I.Cor.3,16.
test.

(pg.1390D)Nescitis(-)quoniam templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis.

103.

ITALA BENEDICT. An. opusc. 1. (Migne, 1864) I. Cor. 3, 16.
test.

(pg.1397C) Nescitis quoniam templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in vobis.

BON 73 1 Cor 3,16

(341,12) Nescitis, quia templum Dei estis, et spiritus Dei habitat in vobis? /

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,16.

(pg.11E)Nescitis(-)quoniam templum Dei estis,a spiritus Dei habitat in vobis?

(pg.14A)Nescitis-vobis?

CAE bre 1 Cor 3,16

(194,13) Nescitis, inquid, quoniam templum dei estis, et spiritus dei habitat in vobis? /

CAE bre 1 Cor 3,16

(205,28) De Spiritu sancto: Nescitis quoniam templum dei estis, et spiritus dei habitat in vobis?

CAE s 1[illegible]0,3 1 Cor 3,16

(514,14) quod dicit apostolus, quia templum dei sumus, et Spiritus dei habitat in nobis,

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.3.(Migne,1848) I.Cor.3,16.

(pg.1049C)Vos estis templum Dei,et Spiritus Dei habitat in vobis.

8.

»hom.5.(Max.Bibl.1677)pg.824A.

CAr 1 Cor 3,16 1 Cor 3,16

(514B) Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?

CAr 1 Cor 3,17 cf. 1 Cor 3,16

(514B) Nota quia hic Spiritum sanctum Deum, dixit, cujus templum sumus: quia ipsius templum sumus, qui habitat in nobis, quem Deum fatetur.

CAr 1 Cor 6,20 1 Cor 3,16

(520B) dicens: Vos estis templum Dei, et Spiritus Dei habitat in vobis.

ITALA CASSIAN, inst. 9. (Petschenig, 1888) II. Cor. 6, 16.
&
I. Cor. 3, 16.

3. (pg. 168, 4) uos estis templum dei et spiritus dei habitat in
uobis:

ITALA CASSIAN,Nest.5.(Petschenig,1888) I.Cor.3,16.

3,2.(pg.304,17)nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Cor. (Migne, 1847) 3,16.

6. (pg. 1332C) Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.28,2.(Migne,1847) I.Cor.3,16.

(pg.199A)Quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis.

ps.122,1.(pg.915B)wiederholt:Vos estis templum Dei,et Spiritus Dei habitat in vobis.

ps.126,1.(pg.928A) Vos enim estis templum Dei,et Spiritus-vobis.

CHRY II,1182 I Kor. 3,16

(23a) dicente paulo: templum dei estis; et spiritus dei habitat in vobis.

Rom 8,9. si tamen spiritus Dei habitat in vobis

CHRY II,1192 14or 3,16

(1199B) Templum dei estis, et spiritus sanctus habitat in
uobis.

CHRY III,908 1 Cor 3,16

(916D) Vos templum dei estis, et spiritus dei habitat in uobis.

CHRY V,999 1 Cor 3,16

(1007A) dicente apostolo: Vos inquit, templum dei estis, et spiritus dei habitat in uobis.

<u>CO</u> 1,5 — 1 Cor 3,16

(145,30) nescitis quod templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis? /

CYR c THt

CO 1,5 S 1 Cor 3,16

(255,20) nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis? /

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (145,30)

CO 1,5 S   1 Cor 3,16

(266,33) nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

estis uos P

CYR

II.
ITALA CYPRIAN,ep.62,2.(Hartel,1871) I.Cor.3,16.

(pg.699,1)nescitis quia templum Dei estis et spiritus Dei habitat in uobis?

I.
ITALA CYPRIAN, test. 3, 27. (Hartel, 1868) I. Cor. 3, 16.

(pg. 142, 1) Nescitis quia templum Dei estis et spiritus Dei habitat in uobis?

dei templum B

ITALA III. ~~C~~YPRIAN, ad.10. (Hartel, 1871) I.Cor.3,16.

(pg.102,20)uos estis templum Dei, et in uobis Christus habitat:

abitat D

EP-L 33 1 Cor 3,16

(62,28) an nescitis, quia templum dei estis et spiritus dei habitat in vobis?

dei post templum om. B
spiritus dei) spiritus sanctus S

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.3,16.

7(pg.1110B)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,16.

(pg.192,9)uos estis templum dei et spiritus dei habitat in uo-
bis.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,16.

(pg.39,14)uos estis templum dei et spiritus dei habitat in uobis.

ITALA FAVST.REI.rat.2.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,16.

(pg.457,17)uos estis templum dei.

(pg.457,18)spiritus (-) sanctus habitat in uobis.

ITALA FAVST.REI.spir.2,8.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,16.

(pg.151,13)uos estis (-) templum dei uiui et spiritus dei habitat in uobis.

ITALA FAVST.REI.spir.2,12.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,16.

(pg.156,20)an nescitis,quia templum dei estis et spiritus sanctus habitat in uobis?

(pg.156,21)wiederholt:et spiritus sanctus (-) habitat in uobis.

ITALA FAVST.REI.spir.2,12.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,16.

(pg.157,5)nescitis,quia templum dei estis et spiritus sanctus habitat in uobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) I.Cor.3,16.

8,17.(pg.368C)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) I.Cor.3,16.

8.(pg.715C)Templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis.

9.(pg.717B)wiederholt:Templum - vobis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) I.Cor.3,16.

7.(pg.186B)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) I.Cor.3,16.

11,24.(pg.391B)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis:

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) I.Cor.3,16.

(pg.788C)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

34;(pg.811B)wiederholt:Nescitis - vobis?

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.3,16.

3.(pg.564A)Nescitis quia templum Dei estis,et spiritus Dei ha-
bitat in vobis;

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) I.Cor.3,16.

18.(pg.267A)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei
habitat in vobis.

18.(pg.267A)wiederholt:Spiritus Dei habitat in vobis.
3;35.(pg.301B) Nescitis - vobis?

GI exc 100 1 Cor 3,16

(80,25) / nescitis, quia templum dei estis et spiritus dei
habitat in vobis? /

nescit D

ITALA GREG.Illib.cant.2.(Heine,1848) I.Cor.3,16.

(pg.151)templum Dei vos estis et spiritus Dei in vobis habitat.

Port.inhabitat.

PS-GR-T Tho 1 Cor 3,16

(124,3) ut sint templa misericordiae tuae, et spiritus sanctus inhabitet in eis.

templum P / habitet QR, inhabitet eff r

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Cor.3,16.

16(pg.1019A)Nescitis quia templum Dei estis, et spiritus Dei habitat in vobis?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.3,16.

19(pg.1020B)Nescitis quia templum Dei estis? et spiritus Dei habitat in vobis?

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) I.Cor.3,16.

25(pg.131B)Nescitis quia templum Dei estis;et Spiritus Dei habitat in vobis?

40(pg.145B)Nescitis quia templum Dei estis,et in vobis habitat Spiritus Dei?

I.

ITALA HIER.ep.58,3.(Hilberg 1910) I.Cor.3,16.

(pg.531,6)uos estis templum dei et spiritus sanctus habitat in uobis.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) I.Cor.3,16.

7(pg.73D)templum enim sumus Dei,et Spiritus sanctus habitat in nobis

25.

ITALA HIER. Hab.1. (Migne,1884) I.Cor.3,16.

2(pg.1305C)An nescitis,quoniam templum Dei estis,et spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) I.Cor.3,16.

26.(pg.405,15)templum dei estis et spiritus dei habitat in uo-
bis.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) I. Cor. 3, 16.

46. (pg. 435, 4) nescitis (-) quia templum dei estis et spiritus
dei habitat in uobis?

24.

ITALA HIER. Is.18. (Migne, 1865) I.Cor.3,16.

66(pg.678B)Vos autem estis templum Dei,et Spiritus sanctus habitat in vobis.

66(pg.699B)An ignoratis quia templum Dei estis,et Spiritus - vobis?

25.

ITALA HIER.Mal.(Migne,1884) I.Cor.3,16.

3(pg.1565B)Nescitis quod templum Dei estis,et spiritus Dei habitat in vobis?

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) I.Cor.3,16.

21(pg.157B)Vos estis templum Dei,et Spiritus sanctus habitat in vobis.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.3,16.

19(pg.460B)Templum Dei estis,et Spiritus Domini habitat in
vobis.

HI Pach 1 Cor 3,16

(121,14) quod idem Paulus loquitur: Templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in uobis. /

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.3,16.

1(pg.597A)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) I.Cor.3,16.

(pg.105,2)Vos(-)estis templum Dei,et spiritus Dei habitat in vobis.

(pg.258,18)wiederholt:Vos estis(-)templum Dei,et Spiritus sanctus habitat in vobis.

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) I.Cor.3,16.

1(pg.1426D)Vos estis templum Dei,et Spiritus sanctus habitat
in vobis.

wiederholt:2,8(pg.1469C)

PS-HI Dam 1 Cor 3,16

(362,112) nescitis quoniam templum Dei estis et spritus Dei
habitat in vobis

30.

ITALA AMBR. I.Cor. (Migne, 1865) 3,16.

3(pg.756A)Nescitis quia templum Dei estis, et spiritus Dei habitet in vobis?

PS-HI ep 12 (Morin) 1 Cor 3,16

(314,15) quia, si templum dei sumus, et spiritus dei habitat in nobis.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.3,16.

(pg.153C)Templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis.

7(pg.164B)Vos estis templum Dei,et Spiritus Dei habitat in vobis.

ep.17,3(pg.186D)Nescitis quoniam templum Dei estis,et spiritus Dei habitat in vobis.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.3,16.

6.(pg.238,9)an nescitis,quod templum dei estis et spiritus dei
habitat in uobis?
ps.121.
15.(pg.580,2)wiederholt:uos estis templus dei,et spiritus domi-
&ps.122, habitat in uobis.
3.(pg.581,27)
ps.126.
7.(pg.618,8) " uos estis templum dei,et spiritus dei-
habitat in uobis.

ITALA HIL.ps.131,(Zingerle,1891) I.Cor.3,16.

6.(pg.666,15)uos estis templum dei,et spiritus dei habitat in uobis.

ITALA HIL:ps.137.(Zingerle,1891) I.Cor.3,16.

6.(pg.738,2)uos estis templum dei,et spiritus dei habitat in uo-
bis.

ITALA IRENAEVS.5.(Stieren,1853) I.Cor.3,16.

6,2.(pg.731)Nescitis(-)quoniam templum Dei estis,et Spiritus
Dei habitat in vobis?

54.

ITALA LEO.M.serm.27.(Migne,1881) I.Cor.3,16.

6(pg.221A)Si enim templum Dei sumus,et Spiritus Dei habitat in nobis,

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) I.Cor.3,17.16.

2(pg.503B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos,et Spiritum Dei habitat in vobis.

72.

ITALA | LUCULENTIUS, Ioh. (Migne, 1878) | I. Cor. 3, 16.

2. (pg. 809C) Scitis quia templum Dei estis vos, et Spiritus sanctus habitat in vobis.

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) I. Cor. 3, 16.

9. (pg. 834A) Scitis quia templum Dei estis vos, et Spiritus sanctus habitat in vobis, qui est benedictus in saecula;

ITALA NICETAS, eps. (Burn, 1905) I. Cor. 3,16.

12. (pg. 29,17) Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA NICETAS,vig.(Burn,1905) I.Cor.3,16.

5.(pg.61,4)Vos estis templum Dei uiui.

ITALA OPTAT.4,6.(Ziwsa,1893) I.Cor.3,16.

(pg.110,15)uos estis templum dei et in uobis deus habitat.

ORI ser 29 1 Cor 3,16

(55,17) Nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

spiritus) christus R G

ITALA ØRIGENES, tract. 10. (Batiffol, 1900) I. Cor. 3, 16.

(pg. 108, 12) Templum Dei vos estis, et spiritus Dei in vobis inhabitat.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.5.(Hartel,1894) I.Cor.3,16.
Eph.2,20.

19.(pg.37,26)uos estis templum dei uiuum,aedificatum in fundamentis apostolorum in Christo

vgl.I.Cor.6,19.

PEL 1 Cor 3,16 1 Cor 3,16

(144,12) Nescitis quia templum dei estis? ~~xxxxittixxxxixxxxxix~~
13) ~~tixxtxxxpxxxx?~~ Et spiritus dei habitat in uobis?

templ.sitis Cas /

PEL tri 1 1 Cor 3,16

(483,16) Nescitis, ait apostolus, quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.85.(Migne,1894) I.Cor.3,16.

(pg.440B)Nescitis quia templum Dei estis,et spiritus Dei habitat in vobis?

91.(pg.457A)wiederholt:Nescitis(-)quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.3,16.

27.(pg.182,11)Fratres,uos estis templum dei,et spiritus dei habitat in uobis.

ITALA PRISCILL.tract.7,113.(Schepss,1889) I.Cor.3,16.

(pg.83,4)templum dei estis et deus habitat in uobis.

PHOE 11 1 Cor 3,16

(47,12) Quem Spiritum si in nobis habitare idem Apostolus probat,

PIR 27 1 Cor 3,16

(62,5) Et iterum ipse: Fratres, vos estis templum dei, et spiritus dei habitat in vobis. /

~~xdem ipse spiritus~~

51.

ITALA PROSPER,ps.137,2.(Migne,1861) I.Cor.3,16.

(pg.393C)Templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis.

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) I.Cor.3,16.

27,58. (pg.801A) Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus sanctus habitat in vobis?

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Cor.3,16.
hom.6.

p367,18
5(pg.473A) Vos enim estis templum Dei vivi, si spiritus Dei habitat in vobis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) I.Cor.3,16.
comm.

1(pg.1204B)An nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei
habitat in vobis?

ITALA 21. RUFIN, fid. (Migne, 1849) I.Cor.3,16.17.

4(pg.1126B) Nescitis quod templum Dei estis, et spiritus Dei habitat in vobis? si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus.

ITALA SEDVLIVS, op.pasch.5.(Huemer,1885) I.Cor.3,16.

24.(pg.293,16)an nescitis,quia templum Dei estis et Spiritus Dei habitat in uobis?

103.

ITALA SEDUL. Sc.ep.Rom.(Migne,1864) I.Cor.3,16.

12(pg.110A)An nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus sanctus habitat in vobis?

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) 103. 3,16.

3(pg.134D) Nescitis quoniam templum Dei estis.

TE cul 2,1 cf.1 Cor 3,16

(71,8) ~~Nam~~ cum omnes templum dei simus, inlato in nos et consecrato spiritu sancto.

TE ux 2,3 cf. 1 Cor 3,16f

(115,8) minus templum dei violat?

III.
ITALA TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,16.

(pg.591,18)Nescitis quod templum dei sitis et in uobis inhabite
spiritus dei?

ITALA I. TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.3,16.

(pg.252,18)non scitis uos templum dei esse et in uobis dominum habitare?

52.

ITALA VAL.Cem.,hom.11.(Migne,1894) I.Cor.3,16.

4.(pg.727A)Vos estis templum Dei,si tamen Spiritus Dei habitet in vobis.

ITALA VICT.VIT.2,89.(Petschenig,1881) I.Cor.3,16.

(pg.64,19)nescitis quia templum dei estis et spiritus dei habitat in uobis?

8.

ITALA VICTORIN A.Iustin.(Migne,1844) I.Cor.3,16.

16(pg.1008D)Vos templum Dei estis,et spiritus Dei habitat in vobis.

ITALA VICTRICIVS(Sauvage-Tougard,1895) I.Cor.12,27.
3,16.

12.(pg.24,17)Vos estis corpus Christi et membra,et Spiritus Dei habitat in vobis.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.3,16.

(pg.311D)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

wiederholt:(pg.322C)

PS-VIG Van 3,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Cor.3,16.

X(pg.424D)Nescitis quia templum Dei estis,et Spiritus Dei habitat in vobis?

10-1-468

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.3,16.17.

33.(pg.37,15)templum dei.

wiederholt: 37.(pg.42,3)

ITALA ZENO 2,20.(Giuliari,1883) I.Cor.3,16.

(pg.212)Vos estis templum Dei,et spiritus Dei habitat in vobis.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Cor. 3,17.

(pg.1048) Si quis autem templum Dei violauerit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,17.

(pg.304,13)Si quis templum dei uiolaberit.disperdet illum deus.,
Templum enim dei sanctum est.quod estis uos.in xpo
ihesu domino nostro.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,17.

(pg.306,13) Si quis autem templum dei uiolaberit disperdet illum deus., Templum enim dei sanctum est quod estis uos in xpo ihesu domino nostro., amen

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Cor.3,17.

(pg.352,17)Si quis templum dei uiolaberit.disperdet illum deus.,Templum enim dei est sanctum quod estis uos.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) I.Cor.3,17.

(pg.105)si qvis templvm di violaverit disperdet illvm ds
templvm enim di sanctvm est qvod estis vos

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) I.Cor.3,17.

(pg.19)Si quis templum dei violaverit,disperdet illum deus:
templum enim sanctum est,quod estis vos.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) I.Cor.3,17.

(pg.58)siquis templum dī violaverit·disperdet illum dš·templum
enim dī scm est·quod estis vos·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) I.Cor.3,17.

(pg.24a)si quis templum dei violauerit disperdet illum deus templum enim dei sanctum est quod estis vos

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) I.Cor.3,17.

(pg.27)Si quis autem templum dei violaverit,violabit illum
deus;templum enim dei sanctum est,quod estis vos....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Cor. 3, 17.

(pg. 29v) Si quis autem templum di uiolauerit · disperdit illum ds ·
Templum enim di scm est · quod estis uos ·,·

autem: erasum, sed restituit z^2 disperdet z^2

I.
ITALA AMB.hex.6.(C.Schenkl,1896) I.Cor.3,17.

6,39.(pg.231,8)templum enim dei sanctum est,quod estis uos

17.

ITALA AMB.serm.Sess.2.(Migne,1879) I.Cor.3,17.

1(pg.789A)Nescitis quia qui templum Dei conrumpit,disperdet illum Deus?

17.

ITALA AMBST. I. Cor. (Migne, 1879) 3,17.

(pg. 211D) Si quis templum Dei violaverit, disperdet eum Deus, templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

15.

ITALA ANON.ZntW(Reitzenstein,1914) I.Cor.3,17.

16.(pg.79,143)si quis templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.nam templum dei sanctum est.

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) I.Cor.3,17.

51,99.(pg.371,3)templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) I.Cor.3,17.

8.(pg.235,21)Templum enim Dei sanctum est,quod estis uos.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.prol.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

6.(pg.18)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

ITALA AVG.Faust.13.(Zycha,1891) I.Cor.3,17.

13.(pg.393,4)templum dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) I.Cor.3,17.

10.(pg.448,18)templum enim dei sanctum est,(ait apostolus,)quod estis uos

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) I.Cor.3,17.

15.(pg.555,28)templum enim dei sanctum est(-)quod estis uos;

ITALA AVG.fund.(Zycha,1891) I,Cor.3,17.

39.(pg.245,6)templum enim dei sanctum est,quod estis uos;quisquis templum dei corruperit,corrumpet illum deus.

(pg.245,10)quod uerbum metuentes multi latini interpretes noluerunt dicere "corrumpet",sed dixerunt "disperdet" illum deus.

(pg.245,15)sed graecis exemplaribus conuincuntur,in quibus apertissime scriptum est:quisquis templum dei corruperit,corrumpet illum deus.

(pg.245,19)corrumpet

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

14,42.(pg.846)Templum Dei sanctum est,quod estis vos:

1.

ITALA AVG.lib.arb.3.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

14,40.(pg.1291)Si quis templum Dei corruperit,corrumpet illum
Deus:

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) I.Cor.3,17.

18,38.(pg.459,11) quisquis templum dei corruperit,corrumpet illum deus;templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) I.Cor.3,17.

8(pg.86)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos?

wiederholt:ps.9,12(pg.122)
67,33(pg.834)
78,4.(pg.1012)(om:enim)
82,10(pg.1054)
94,6.(pg.1220)
111,1(pg.1468)
121,4(pg.1620)
122,4(pg.1632)
126,3(pg.1668)
130,1(pg.1704)
137,4(pg.1776)

ITALA AVG.ps.10.(Migne,1841) 4,1. I.Cor.3,17.

7(pg.135)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.Quisquis
autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

2,2.(pg.112)Templum enim Dei sanctum est,(-)quod estis vos.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

10,27.(pg.1242)Templum enim Dei sanctum est(-)quod estis vos;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

5,17.(pg.1277)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

5,1.
ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

7,7(pg.158)templum Dei sanctum est,quod estis vos.

5,1.

ITALA AVG.serm.15.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

1,1(pg.116)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos?

wiederholt:24;1.(pg.162)
53;7.(pg.367)
214;10(pg.1071)
337;2,2(pg.1476)

ITALA AVG.serm.9.(Migne,1842) 5,1. I.Cor.3,17.

10,15(pg.87)Si quis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus?

wiederholt:161;11,11(pg.884)

AU s 15,1 (Lambot) 1 Cor 3,17

(26,4) Templum enim dei sanctum est, quod estis uos?

dei: om. L

ITALA AVG. serm. 252. (Migne, 1842) 5, 1. I. Cor. 3, 17.

12, 12 (pg. 1179) Quisquis templum Dei corruperit, corrumpet illum Deus.

5,1.

ITALA AVG.serm.278.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

7,7(pg.1271) Templum enim Dei sanctum est,(inquit,)quod estis vos;(et,)Qui templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

10,10(pg.1273) Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.(-) Quisquis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

ITALA AVG. serm. 82. (Migne 5,1. 1842) I. Cor. 3,17.

10,13 (pg. 512) Quisquis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus.

5,2.
ITALA AVG.serm.353.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

3(pg.1561)Si quis autem templum Dei corrumpit,corrumpet illum
Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

3(pg.1638)Templum enim Dei sanctum est(-)quod estis vos. ,

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) I.Cor.3,17.

6,14.(pg.635)Templum enim Dei sanctum est(-)quod estis vos.

ITALA, AVG.spec.31.(Weihrich,1887) I.Cor.3,17.

(pg.209,15) si quis autem templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA AVG.tract.15.Ioh.(Migne 3,2.,1842) I.Cor.3,17.

25(pg.1520)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

wiederholt:68;2(pg.1814)

ITALA PS.AVG.spec.118.(Weihrich,1887) I.Cor.3,17.

(pg.656,17) si quis autem templum dei uiolauerit,uiolabit illum deus:templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) I.Cor.3,17.

97,20.(pg.186,14)templum enim dei sanctum est,quod estis uos?

ITALA AVG.serm.38 (PL 39. 1842) I.Cor.3,17

1 (pg.1821)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA AVG.serm.229 (PL 39. 1842) I.Cor.3,17

1(pg.2166)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

ITALA AVG.serm.230 (PL 39. 1842) I.Cor.3,17

3(pg.2169)Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

PS-AU s Cas II,162 1 Cor 3,17

(163b) / si quis autem templum dei violaverit. disperdet illum deus. templum enim dei sanctum est quod estis vos.

AV ep 1,30 1 Cor 3,17

(14,34) Templum enim dei sanctum est, quod estis vos.

AV ep 55 1 Cor 3,17

(84,19) Si quis templum dei violaverit, disperdet illum deus.

ITALA AVIT.ep.47.(Chevalier,1890) I.Cor.3,17.

(pg.208)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.

ep.85.(pg.245)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos?

BEA El 2,64 1 Cor 3,17

(1012C) Sic enim ait: Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

BON 73 1 Cor 3,17

(341,13) / Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus; templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) I.Cor.3,17.

(pg.11E)Si quis autem templum Dei violauerit,disperdet illum Deus.

CAE s 65,1 1 Cor 3,17

(266,20) secundum quod apostolus ait, templum dei in se violando destruxerit,

CAE bre 1 Cor 3,17

(194,14) / si quis autem templum dei violaverit,disperdet illum deus.

CAE s 200,2 1 Cor 3,17

(765,21) templum dei sanctum est, quod estis vos:

CAE s 122,1 1 Cor 3,17

(488,11) templum dei sanctum est, quod estis vos.

CAE s 227,1 1 Cor 3,17

(852,8) templum enim dei sanctum est, quod estis vos;

CAE s 228,1 1 Cor 3,17

(856,16) templum dei sanctum est, quod estis vos.

CAE s 229,1 . 1 Cor 3,17

(860,15) templum dei sanctum est, quod estis vos.

s 229,2 (861,17) si quis templum dei violaverit, disperdet illum deus.

8.

ITALA CAESARIUS, A. hom. 14. (Max. Bibl. 1677) I. Cor. 3, 17.

(pg. 833F) Si quis templum Dei in se violando destruxerit,

CAr 1 Cor 3,17 cf.1 Cor 3,17

(514C) Sanctus Hieronymus dixit ad Galatas: Hoc unum scio quod qui post fidem Christi fornicatur, violat templum Dei.

CAr 1 Cor 3,17 1 Cor 3,17

(514B) Si quis autem templum Dei violaverit... Disperdet illum
Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.10,5.(Migne,1847) I.Cor.3,17.

(pg.94C)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.
Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

ps.25,8.(pg.185C)wiederholt:Templum enim Dei-vos.
ps.77,64.(pg.57CA) Templum enim Dei-vos.
ps.82,12.(pg.599B) Templum enim Dei-vos.

1 Cor 3,17

CHRY V,743 . cf. Act 21,28; 24,6

(743D) quoniam qui templum dei uiolauerit, disperdet illum deus.

CO 1,5 1 Cor 3,17

(145,30) / si quis ergo templum dei corrumpit, corrumpet eum deus. templum enim dei sanctum est, quod estis uos.

CYR c THt

<u>CO</u> 1,5 $ 1 Cor 3,17

(255,21) / siquis ergo templum dei corruperit, corrumpet illum deus. templum enim dei sanctum est, quod estis uos.

corrumpet P; conrumpit V; corrumpat s

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (145,30)

I.

ITALA CYPRIAN, test. 3, 27. (Hartel, 1868) I. Cor. 3, 17.

(pg. 142, 2) si quis templum Dei uiolauerit, uiolabit illum Deus.

qui L uiolabit disperdet Wv

ITALA III. CYPRIAN,al.10.(Hartel,1871) I.Cor.3,17.

(pg.102,21)si quis templum Dei uiolauerit,perdit illum Deus.

perdit D(dis eras.),perdet M Q v

EP-L 59 1 Cor 3,17

(162,22) si quis corruperit templum dei, disperdet illum deus. Templum enim dei sanctum est, quod estis vos.

50.

ITALA EVCHERIVS, II.reg.2.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

5(pg.1088C) Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

1(pg.1102D) Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA FAVST.REI.ep.5.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,17.

(pg.192,12)qui autem templum dei uiolauerit,disperdet illum
deus.

ITALA FAVST.REI.grat.1,11.(Engelbrecht,1891) I.Cor.3,17.

(pg.39,15)si quis autem templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.

65.

ITALA FULG.R.ep.8.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

8,17.(pg.368C)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

36.(pg.593D)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

3.(pg.554A) Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

3.(pg.554A) wiederholt: quia si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus,

(pg.554B) Quia si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus,

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

6.(pg.840C)Templum Domini sanctum est,quod estis vos.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) I.Cor.3,17.

35.(pg.301C)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus:templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

GAU s 9,2 1 Cor 3,17

(75,21) si quis templum dei uiolauerit,disperdet illum deus. Templum enim dei sanctum est...,quod estis uos.

GI exc 100 1 Cor 3,17

(80,25) / si quis autem templum dei violaverit, disperdet illum deus.

templum domini D, dei templ.A

GR-M ep 9,228 1 Cor 3,17

(224,17) Templum Dei (enim H3) sanctum est, quod estis vos.

B.

77.

ITALA GREG.M.ep.9.(Migne,1896) I.Cor.3,17.

122.(pg.1055A) Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

84.

-Migne,1862.(pg.839C)

77.

ITALA GREG.M.ep.13.(Migne,1896) I.Cor.3,17.

40.(pg.1290B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) I.Cor.3,17.
II.Cor.6,16.

26.(pg.917C)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) I.Cor.3,17.

12.(pg.1064C)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,10.(Migne,1878) I.Cor.3,17.

19.(pg.1069C)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

75.

ITALA GREG.M.moral.7.(Migne,1902) I.Cor.3,17.

36,56.(pg.799B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) I.Cor.3,17.
ps.4.

12.(pg.590C)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) I.Cor.3,17.

1,6.(pg.147B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) I.Cor.3,17.

18(pg.1020A) Quicunque ergo templum Dei violaverit, disperdet illum Deus, templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

19(pg.1020B)Quicunque autem templum Domini violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

24(pg.1104A)Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.7. (Migne, 1865) I.Cor.3,17.

26(pg.1139B)Si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) I.Cor.3,17.

4(pg.540B)Si quis templum Dei corrumpit,corrumpet illum Deus:
templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

B)wiederholt:Templum enim Dei sanctum est,quod estis
vos:
3,6(pg.588D) Si quis - illum Deus.

ITALA I. HIER.ep.69,4.(Hilberg.1910) I.Cor.3,17.

(pg.685,23)qui corrumpit templum dei,corrumpet illum deus.

HI ep 148,19,2 1 Cor 3,17

(346,9) si quis templum dei uiolauerit,disperdet illum deus.

templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

quis autem cl

HI Ez h 7,10 1 Cor 3,17

(398,27) si quis templum Dei uiolauerit,disperdet
illum Deus,

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) I.Cor.3,17.
hom.7.

10(pg.726B)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus;

24.

ITALA HIER. Is.14.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

52(pg.522B)Templum enim sunt Spiritus sancti,

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

66(pg.678B)Si quis violat templum Dei,violabit illum Deus.
Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) I.Cor.3,17.

19(pg.460B)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet
illum Deus.

<u>HI</u> Pach 1 Cor 3,17

(121,15) / Si quis autem templum Dei uiolauerit, disperdet illum Deus.

autem om.FG

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

1(pg.597A)Si quis templum Dei violaverit,disperdet eum Deus.

30.

ITALA HIER.I.Cor.(Migne,1865) 3,17.

3(pg.756A)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

30.

ITALA HIER.ep.12.(Migne,1865) I.Cor.3,17.

(pg.153C)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum
Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

7(pg.164B)Si quis templum Dei-estis vos.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) I.Cor.3,17.

19(pg.1213)Si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.
Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) I.Cor.3,17.

6.(pg.238,11)si quis templum dei corruperit,corrumpet et hunc deus:templum enim dei sanctum est.

JO-N 3 I Cor 3,17

(900C) de quo dicebat Apostolus: Quae domus sumus nos.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) I.Cor.3,17.

8,3.(pg.583)Quicunque templum Dei violaverit,violabit illum Deus.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) I.Cor.3,17.

6,2.(pg.731)Si quis templum Dei ?violaverit,disperdet illum Deus.Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

6,2.(pg.732)wiederholt:Si quis-illum Deus.

83.

ITALA ISID.II.reg.(Migne,1862) I.Cor.3,17.

1,2.(pg.410D) Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

83.

ITALA ISID.III.reg.(Migne,1862) I.Cor.3,17.

2,1.(pg.415A)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.

ITALA ISIDOR, H. quaest. (Heine, 1848) I. Cor. 3, 17.

(pg. 101) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

54.

ITALA LEO.M.serm.app.14.(Migne,1881) I.Cor.3,17.16.

2(pg.505B)Templum Dei sanctum est,quod estis vos,et Spiritum
Dei habitat in vobis.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.18.(Migne,1862) I.Cor.3,17.

(pg.879C)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos;

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) I. Cor. 3, 17.

5. (pg. 108, 6) ne uiolaueritis (-) templum dei quod estis uos; qui autem templum dei uiolauerit, disperdet illum deus.

I.
ITALA PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) I.Cor.3,17.

19.(pg.450,27)si quis templum dei uiolauerit,disperdet illum
deus;templum enim dei sanctum est,quod estis
uos.

PEL 1 Cor 3,17 1 Cor 3,17

(144,15) Si quis (autem) templum dei uiolauerit, disperdet eum deus: templum enim dei sanctum est, quod estis uos.

autem om. B G / disperdit V / illum A H G V Cas (=vg) /

PIR 27 1 Cor 3,17

(62,6) / Si quis autem templum dei violaverit, disperdit illum deus; templum enim dei sanctum est, quod estis vos.

disperdet C / quo C

ITALA PRIMIN.dicta(Caspari,1883) I.Cor.3,17.

27.(pg.182,12)Si quis autem templum dei uiolauerit,disperdit illum deus;templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA PRISCILL.tract.7,113.(Schepss,1889) I.Cor.3,17.

(pg.83,5)scitote quia,si quis uiolauerit templum dei quod estis uos,disperdet illum deus.

51.

ITALA PROSPER, prom.3. (Migne, 1861) I.Cor.3,17.

17,18. (pg.824B) Si quis(-)templum Dei violaverit, violabit illum Deus.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.7.(Migne,1885) I.Cor.3,17.

(pg.1787D)Si quis templum Dei violaverit,disperdet eum Dominus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) I.Cor.3,17.
comm.

5(pg.882C)Si quis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) I.Cor.3,17.
hom.5.

p 319,19

6(pg.851A)Si quis autem templum Dei violaverit,disperdet illum
Deus.

21.

ITALA RUFIN, psalm.10. (Migne, 1849) I.Cor.3,17.

4(pg.688A) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 16. 17.

4(pg. 1126B) Nescitis quod templum Dei estis, et spiritus Dei habitat in vobis? si quis templum Dei violaverit, disperdet illum Deus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 17.

7 (pg. 703D) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 17.

4(pg. 720D) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 17.

16 (pg. 826A) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) I. Cor. 3, 17.

6 (pg. 898D) Templum Dei sanctum est, quod estis vos.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,6.(Kroymann,1906) I.Cor.3,17.

(pg.591,23)quod si templum dei quis uitiauerit,uitiabitur,

I.

ITALA TERTVLL.pud.16.(Wissowa,1890) I.Cor.3,17.

(pg.252,20)si quis templum dei uitiauerit,uitiabit illum deus;
templum enim dei sanctum est,quod estis uos.

ITALA I. TERTVLL.pud.18.(Wissowa,1890) I.Cor.3,17.

(pg.261,4)qui templum dei uitiauerit,uitiabit illum deus.

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) I.Cor.3,17.

(pg.324,19)Si quis templum Dei corruperit,corrumpet illum Deus.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.1.(Migne,1863) I.Cor.3,17.

(pg.242C)Quia Dominus est Spiritus:ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) I.Cor.3,17.

(pg.322C)Si quis templum Dei violaverit disperdet illum Deus: quia templum Dei sanctum est,quod estis vos.

PS-VIG Var 3,70 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Cor.3,17.18.

(pg.427A)Templum enim Dei sanctum est,quod estis vos.Nemo vos fallat:si quis templum Dei violaverit,disperdet illum Deus.

corruperit C corrumpet C

10-1-46 B

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) I.Cor.3,16.17.

33.(pg.37,15)templum dei.

wiederholt: 37.(pg.42,3)